سلسلۂ مطبوعات :

مقتدرہ : ۹۹

دارالتصنیف : ۳۳

O

طبع اول : ۱۹۸۷ء

تعداد : ایک ہزار

قیمت : مجلد : -/۶۵

: غیر مجلد : -/۵۵

طابع : پائی لائٹ پرنٹرز
دربار مارکیٹ ، لاہور۔

ناشر : ڈاکٹر وحید قریشی ،
(صدر نشین) ،
مقتدرہ قومی زبان ،
شمائلہ اعوان پلازہ ، ۹۰- ڈی (غربی)
بلیو ایریا ، ایف- ۶/۱، اسلام آباد۔

O

کتابیاتِ تراجم

جلد دوم

نثری ادب

مرتبہ

ڈاکٹر مرزا حامد بیگ

نگران

ڈاکٹر سید عبداللہ

مقتدرہ قومی زبان ۔ اسلام آباد

۱۹۸۷ء

عرض ناشر

ترجمے کا عمل دنیا کی تمام ترقی یافتہ زبانوں میں اہمیت رکھتا ہے۔ ترجمے کی مدد سے دیگر زبانوں کے ادبیات اور اقوام کے فکری رجحانات سے آشنائی ہوتی ہے اور موضوعات و اسالیب کے حوالے سے نئی فکر پروان چڑھتی ہے۔ اردو میں تراجم کا عمل اتنا ہی قدیم ہے جتنی قدیم خود اردو زبان ہے۔ ابتدا میں عربی اور فارسی سے ترجمے ہوئے اور بعد ازاں مغربی زبانوں بالخصوص انگریزی سے ہر طرح کی کتابیں خاصی تعداد میں ترجمہ ہوئیں مگر تاحال ان کتابوں کی جامع فہرست مرتب نہیں ہوئی تھی۔ مقتدرہ کی خواہش پر ڈاکٹر مرزا حامد بیگ نے اولاً علمی کتابوں کی کتابیات مرتب کی جو چھپ چکی ہے۔ اب انھوں نے نثری ادب کی کتابیات تیار کی ہے جس میں اردو میں تراجم کے آغاز سے لے کر دور حاضر تک مغربی زبانوں سے مختلف اصناف نثر (آپ بیتی، افسانہ، تاریخ، تنقید، تاریخ ادب تنقید، حکایات، داستان، ڈراما، رزمیہ، سفرنامہ، مضمون، انشائیہ اور ناول وغیرہ) کے جتنے ترجمے ہوئے ہیں ان کی مکمل فہرست فراہم کی ہے۔

مندرجات

ابتدائیہ

مترجم کا درجہ ہر نوع کے یک اسلوبی فنکار سے بڑھ کر ہے۔ مترجم جو جدت کا متلاشی ہے اور تجربے کو پسند کرتا ہے، تب بھی روایت کا پرستار اور فنون کی ابدی قدروں کا علمبردار رہتا ہے۔ یاد رہے کہ ہر ترجمے کے باطن میں کلاسیکیت کی کوئی نہ کوئی رگ جڑی ہوئی ہوتی ہے، خواہ وہ پوشیدہ ہو یا مدفون ہی رہے۔

مترجم اس لیے بھی کلاسیکی ہے کہ وہ اپنی سرشت میں انسان دوست ہے۔ اس طرح وہ بیک وقت طالب العلم بھی ہے اور استاد بھی یعنی بیک وقت تعلیم اور تنقید سے متعلق ہے۔ اس بات کو Aulus Gellius نے "The Attic Nights" میں بطریق احسن بیان کیا ہے۔

لاطینی زبان تخلیق کرنے اور بولنے والوں نے انسان دوستی کو وہ تصور کبھی نہیں دیا جو یونانی لفظ Philanthropia میں مضمر ہے۔ انھوں نے اس لفظ کو یونانی لفظ Padeia کے معنی دے دیے یعنی "فنون لطیفہ کا علم"۔

سو کہا جا سکتا ہے کہ جو کچھ مترجم کرتا ہے، اسے چند لفظوں یا چند فقروں میں بیان کرنا ممکن ہی نہیں البتہ یہ ضرور ممکن ہے کہ مترجم کے متنوع اور گوناگوں کاموں کے لحاظ سے کئی سطحوں پر اس کے "کام" کی تشریح کی جائے۔

یہ تنوع اور بوقلمونی عظیم مترجم کو عظیم نقاد کی طرح ایک پرچھائیں یا سایہ بنا دیتی ہے اور ہر کوئی جانتا ہے کہ عظیم نقاد ، عظیم شاعر یا ادیب سے کہیں زیادہ کمیاب ہے ۔ اگر ایسا نہ ہوتا تو مغرب میں ڈی ۔ ایچ ۔ لارنس اور ہمارے ہاں محمد حسن عسکری تنقید کی ضرورتوں کو فکشن کے مقابلے میں کبھی زیادہ اہمیت نہ دیتے ۔

ادب ، دی ہوئی صورت حال میں ، اچھے مترجمین کے بغیر نہیں چل سکتا ، بلکہ بعض صورتوں میں تو وہ تخلیق کاروں سے بھی بڑھ کا مترجمین کا ضرورت مند ہو جاتا ہے ۔ جب کہ ہمارے ہاں صورت احوال اس سے زیادہ مختلف نہیں ، کچھ یہی سبب ہے کہ محمد حسن عسکری ، مظفر علی سید اور محمد سلیم الرحمان نے ترجمہ نگاری کو اتنا وقت دیا ۔

شہر ادب کے باشندوں میں مترجم سب سے زیادہ بین الاقوامی شہری ہونے کا اعزاز رکھتا ہے ۔ سو مترجمین کی عدم موجودگی یا قلت کا مطلب یہ ہوگا کہ ادبی روایت اپنی ہی بنائی ہوئی دیوار چین میں مقید ہو کر رہ گئی ہے ۔ ہمارے ہاں روایتی طریق کار کے پابند تخلیق کار ایسی ہی دیوار چین کے حلقے یا کنویں کے اسیر ہیں ۔ اس دیوار سے پرے نہ دیکھنے کا مطلب یہ ہے کہ ادب آہستہ آہستہ اثر کرنے والی پژمردگی اور تھکاوٹ سے مر جائے گا ۔ اس تھکاوٹ کو گوئٹے نے Self Boredom کہا تھا ۔

جدید عہد میں کسی بھی قومی ادب کے تجدد اور احیاء کی قوت کا اندازہ مترجمین کی تعداد اور قابلیت سے لگایا جاتا ہے ۔ اس میں شک نہیں کہ بعض اوقات کسی قوم کا ادب صرف مترجمین کی کوششوں کی بدولت ہی زندہ رہ پاتا ہے ۔

ترجمے کا عمل ادبی اور تہذیبی ضرورتوں کو پورا کرتا ہے ۔ ادبی ضرورت تو یہ ہوئی کہ مختلف ادبی روایات ترجمے کی مدد سے نئے رجحانات سے آشنا ہوتی ہیں ، موضوعات اور اسالیب کو پنپنے کے لیے ایک نئی فضا میسر آتی ہے ۔ چونکہ ادبی روایت بنیادی طور پر تہذیبی روایت کا حصہ ہوتی ہے ، اس لیے مختلف ادبی روایات کا اشتراک درحقیقت تہذیبی اشتراک سامنے لاتا ہے ۔ یوں مختلف ادبی تہذیبیں باہمی ربط کے سبب ایک دوسرے

کے بنیادی طرزِ احساس سے آشنا ہو کر وسیع تر عالمی تناظر میں پھلتی پھولتی ہیں۔

'پاکستان ریویو' (۱۹۵۵ء) کے ایک مضمون نگار Geem Kaaf نے ترجمہ اور تخلیق کو موضوع بناتے ہوئے لکھا تھا کہ:

"ترجمہ الفاظ کے ساتھ شروع ہوتا ہے اور شاعری 'خیال' کے ساتھ۔ 'لفظ' عارضی اور معین ہے، "خیال" لا محدود اور انھی معنوں میں مادی ہے، جن معنوں میں الفاظ مکانی ہیں۔ الفاظ سطح سے سروکار رکھتے ہیں اور روح کو نہیں پاتے، خیال روح تک پہنچ جاتا ہے جو خود بخود مناسب پیشت اختیار کر لیتی ہے۔ اس طرح ایک صورت میں تو فیضان پیدا ہوتا ہے اور دوسری صورت میں محض الفاظ کا طومار۔ ایک کامیاب مترجم بڑی بے تکلفی اور خلوصِ نیت کے ساتھ اصل مصنفین کے قریب آتا ہے اور ان کے نقوش اور اسی تاثر کو قبول کرنے والے رجحان کے ساتھ دیکھتا ہے، جس طرح کوئی شاعر پھول یا دکھ کو دیکھتا ہے۔ گویا دوسروں کی نظمیں اس کے فیضان کی محرک ثابت ہوتی ہیں۔ حقیقی مترجم ان کی صحیح کیفیت کو پا لیتا ہے۔ اس کا خلوصِ نیت بالائے شک ہے۔ جس طرح کسی وحدت الوجودی کا خلوصِ نیت بالائے شک ہوتا ہے۔ وہ فی الفور روحِ خیال کی طرف مائل ہو جاتا ہے، وہ الفاظ سے ماوراء ہے۔ اس کے ہاں ایک نئی زمین اور بدلے ہوئے حالات کے تحت نئی کیفیت کی بنا پر خیال اپنے آپ کو ایک نئی شکل میں ڈھال لیتا ہے جو اصل کیفیت کے مماثل ہوتا ہے۔ یہی اصل کے ساتھ موافقت ہے جو ترجمے کو وفادارانہ بنا دیتی ہے اور نئی صورت اپنا ایک ذاتی تاثر بھی پیدا کر لیتی ہے۔

اس وجہ سے اصل اور ترجمہ کے موازنہ کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ تراجم اپنی ہی نوع کی خوبی اور عظمت کے حامل ہوتے ہیں ـــــ اور جہاں حسن فی نفسہٖ ایک قدر ہو وہاں مقابلہ و موازنہ بے کار ہے۔"

جیم کاف سے ذرا سے اختلاف کے ساتھ ان کی رائے ترجمہ اور تخلیق سے متعلق ہر طرح قابل قبول ہی نہیں، سو فیصد درست بھی ہے۔ وہ ذرا سا اختلاف کیا ہے؟ یہ جاننے کے لیے اوپر درج کردہ اقتباس نشان زد کردہ سطور کو ایک بار پھر دیکھیے۔

۱ - جیم کاف نے ترجمہ کو لفظ اور شاعری (یا تخلیق) کو خیال کی پیداوار قرار دیا ہے۔

۲ - جیم کاف نے لفظ کو "عارضی" اور "معین" بتایا ہے۔

۳ - جیم کاف کے نزدیک 'خیال' لامحدود اور 'مادی' ہے، جن معنوں میں لفظ 'مکانی' ہے۔

اب فرانسیسی شاعر میلارمے کا ایک قول ملاحظہ ہو:

"Poetry is not made with ideas, but it is made of words".

میلارمے نے بتایا کہ تخلیقی عمل میں 'لفظ' کو 'مضمون' اور "خیال" پر فوقیت حاصل ہے۔ دوسرے لفظوں میں کہہ لیں کہ شاعری الفاظ کا کھیل ہے۔ جب کہ "خیال" اور "مضمون" کو اتنی اہمیت حاصل نہیں۔ ہمارے ہاں خواجہ حیدر علی آتش نے بھی تو کہا تھا:

بندش الفاظ جڑنے سے نگوں کے کم نہیں
شاعری بھی کام ہے آتش مرصع ساز کا

دراصل جیم کاف نے تخلیقی عمل سے متعلق اپنے نظریے کی بنیاد ولیم ورڈز ورتھ کی نظریہ سازی پر رکھی ہے، سو ان کے حامی بھی بہت مل جائیں گے۔ خود ڈاکٹر محمد اقبال کا تخلیق سے متعلق یہی نظریہ تھا۔

ہمیں اس سے بحث نہیں کہ تخلیقی عمل سے متعلق میلارمے کا کہا درست ہے یا ولیم ورڈز ورتھ کا۔ اس بحث میں پڑنے سے ہمیں تو ترجمہ سے متعلق یہ نکتہ ہاتھ آگیا کہ اگر 'لفظ' ہی تخلیقی عمل کی بنیاد ہے تو جیم کاف نے ترجمہ کو "لفظ" سے متعلق بتایا ہے اس طرح یہ۔

۱۔ "لفظ" لا محدود اور مادی ہوا۔

۲۔ لفظ اور 'خیال' ہر دو کو 'عارضی' اور 'معین' قرار نہیں دیا جا سکتا۔

۳۔ لفظ اور خیال ہر دو کو 'مکمل' قرار نہیں دیا جا سکتا۔ یوں کہا جا سکتا ہے کہ ترجمہ کے عمل اور تخلیقی عمل میں کوئی فرق نہیں۔

مغرب میں ارنسٹ فینو لوسا، آرتھر ویلی، ایزرا پاؤنڈ اور ہمارے ہاں عنایت اللہ دہلوی، محمد حسن عسکری، مظفر علی سید اور محمد سلیم الرحمان نے تو ترجمے کو اپنی تخلیقی زندگی کا ایک بڑا تجربہ بنا دیا۔ ان نامور مترجمین نے دراصل ترجموں کی معرفت اپنے عہد کے دانشوروں کے سامنے ایک نیا تہذیبی پس منظر واضح کیا ہے۔

۲

ہمارے ہاں مغربی زبانوں سے باقاعدہ کتابی صورت میں شائع ہونے والے ادبی تراجم کی تعداد ۱۶۳۲ء کے لگ بھگ ہے لیکن ترجمے کے مسائل کے بارے میں ہمارے ہاں بہت کم لکھا گیا، جب کہ کتاب شماری کا کام نہ ہونے کے برابر ہوا۔

ترجمے کے مسائل سے متعلق اردو میں باقاعدہ نظریہ سازی کے حوالے سے جو تحریریں اہمیت رکھتی ہیں وہ درج ذیل ہیں:

محمد حسین آزاد (آب حیات — ۱۸۸۱ء)، ڈاکٹر مولوی عبدالحق (مقدمہ: تاریخ یونان — ۱۹۱۹ء)، نیاز فتح پوری (ترجمہ کے متعلق چند اصولی باتیں — مطبوعہ: نگار، جولائی ۱۹۲۳ء)، حاجی احمد فخری (دور تراجم — مطبوعہ: اردو، اکتوبر ۱۹۲۹ء)، پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی دہلوی (اردو کی موجودہ ضروریات — مطبوعہ: ہمایوں،

۱۹۳۳ء) ، عبدالقادر سروری (مقدمہ : مغربی تصانیف کے اردو تراجم — ۱۹۳۹ء) ، سید حسن (مغربی تصانیف کے اردو تراجم — ۱۹۳۹ء) ، عزیز احمد (دیباچہ : رومیو جولیٹ — ۱۹۴۱ء) ، سید باقر حسین (ترجمے کے اصول — مطبوعہ : ماہ نو ، ۱۹۵۰ء) ، سید ہاشمی فرید آبادی ، مولانا عبدالمجید سالک ، رفیق خاور ، پروفیسر ممتاز حسین (مذاکرہ : ترجمہ کے چند پہلو — مطبوعہ : ماہ نو ، مارچ ۱۹۵۲ء) ۔ ڈاکٹر ظ۔انصاری (ترجمے کے بنیادی مسائل — مطبوعہ : ادب لطیف ، اگست ۱۹۵۳ء) ، محمد حسن عسکری (اگر ترجمے سے فائدہ اٹھانے کا خیال ہے — مطبوعہ : ماہ نو ، فروری ۱۹۵۳ء) ، ضمیر اظہر (اردو تراجم کا جائزہ — مقالہ برائے ایم - اے (اردو) کراچی یونیورسٹی ، ۱۹۵۵ء) ، ڈاکٹر جمیل جالبی (ترجمے کے مسائل — مطبوعہ : نیا دور ، ۱۹۶۰ء) ، پروفیسر آل احمد سرور (تراجم اور اصطلاح سازی کے مسائل) ، ڈاکٹر ابو اللیث صدیقی (اردو میں ترجموں کی نوعیت واہمیت — مطبوعہ : نگار ، جنوری ۱۹۶۳ء) پروفیسر جیلانی کامران (ترجمے کی ضرورت) ، میرزا ادیب (کچھ ترجمے کے بارے میں — مطبوعہ : نوائے وقت راولپنڈی ، ۱۲ مئی ۱۹۷۸ء) ، انیس ناگی (ترجمے کی ضرورت — ۱۹۷۸ء) ، ڈاکٹر سہیل احمد خان (ترجمہ ، تالیف ، تلخیص اور اخذ کرنے کا فن — مطبوعہ : کتاب لاہور ، جون ۱۹۸۲ء) ، مرزا حامد بیگ (اردو ادب میں انگریزی سے نثری تراجم — مقالہ برائے پی - ایچ - ڈی ، پنجاب یونیورسٹی ۱۹۸۳ء) اور دو مذاکرے جن کا اہتمام اکادمی ادبیات پاکستان اور مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد نے بالترتیب ۱۹۸۳ء اور ۱۹۸۵ء میں کیا ۔ مذاکروں کی روودادیں شائع ہو چکی ہیں ۔

جہاں تک کتاب شماری کا تعلق ہے تو ہماری نظر بعض چند فہارس سے آگے نہیں بڑھتی ۔ مثلاً

۱ - "الفہرست" مرتبہ : سجاد مرزا بیگ دہلوی ، حیدر آباد دکن : نظام پریس : ۱۹۲۳ء -

۲ - فہرست کتب مشمولہ "مغربی تصانیف کے اردو تراجم" از میر حسن، حیدر آباد دکن : ادارۂ ادبیات اردو ، خیریت آباد : بار اول : ۱۹۳۹ء -

۳ - فہرست کتب صدیق بکڈپو - لکھنؤ ، مرتبہ : شفیق شاہ پوری ، مطبوعہ : یونائیٹڈ انڈیا پریس ، نیا گاؤں ، لکھنؤ : ۱۹۳۹ء -

۴ - فہرست گشتی کتب خانہ ، انجمن ترقی اردو (ہند) حیدر آباد دکن ، مرتبہ : سید علی شبیر حاتمی و محمد عبدالہادی ، مطبوعہ : حیدر آباد دکن : ۱۹۴۴ء -

۵ - قاموس الکتب (دو جلدیں) ، نگران : ڈاکٹر مولوی عبدالحق ، مطبوعہ : انجمن ترقی اردو (پاکستان) کراچی : ۱۹۶۰ء -

۶ - مملکت حیدر آباد دکن : ایک علمی ، ادبی اور ثقافتی تذکرہ : مرتبہ : احمد عبداللہ المسدوسی ، مطبوعہ : بہادر یار جنگ اکادمی کراچی ، طبع اول : نومبر ۱۹۶۷ء -

۷ - وضاحتی کتابیات (دو جلدیں) ، مرتبہ : ڈاکٹر گوپی چند نارنگ و ڈاکٹر مظفر حنفی ، مطبوعہ : ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس ، دہلی : ۱۹۸۵ء -

۸ - الفہرست مشمولہ "اردو ادب میں انگریزی سے نثری تراجم" از مرزا حامد بیگ مقالہ برائے پی - ایچ - ڈی ، پنجاب یونیورسٹی ، لاہور : ۱۹۸۳ء -

جب کہ ان اشاریوں میں سے بھی دو فہرستیں کتب خانوں سے متعلق ہیں - سوائے نمبر ۵ ، ۷ اور ۸ کے تمام فہرستیں کتاب شماری کے جدید تقاضوں پر پوری نہیں اترتیں - "الفہرست" (مرتبہ : سجاد مرزا بیگ دہلوی) مملکت حیدر آباد دکن (مرتبہ : احمد عبداللہ المسدوسی) اور قاموس

الکتب (نگران : ڈاکٹر مولوی عبدالحق) میں بالترتیب سات ہزار ، گیارہ ہزار سات سو مڑسٹھ اور بیس ہزار چھ سو چھتیس ملی جلی کتب کے اندراج کا دعویٰ کیا گیا ہے مگر در حقیقت ایسا نہیں ہے ۔ ان تینوں فہارس میں مکررات کی کثرت ہے ، نیز مطبوعات اور قلمی نسخوں کا فرق نہیں کیا گیا ۔

ظاہر ہے کہ ایک زبان کی صدیوں کی تاریخ میں کسی موضوع سے متعلق نظریہ سازی اور کتاب شماری کی یہ تعداد نہ ہونے کے برابر ہے ۔

تراجم کی کتاب شماری کی تین صورتیں ممکن ہیں :

۱ ۔ اردو میں تراجم کے آغاز سے تا حال مغربی زبانوں سے جتنے بھی تراجم ہوئے ، خواہ کسی زبان سے ہوئے ہوں اور ان کی نوعیت جیسی بھی ہو ، ان کی ایک مکمل فہرست مرتب کر دی جائے ۔

۲ ۔ تراجم کا ایک انتخاب کیا جائے ، جس میں رطب و یابس پر وقت ضائع کرنے کی بجائے ساری توجہ اہم تراجم پر مرکوز رہے ۔

۳ ۔ کتاب شماری کے ذریعے اردو تراجم کی عہد بہ عہد نشوونما کا جائزہ لیا جائے ۔

ان میں سے اول الذکر طریقہ کار کو اس لیے بنیادی اہمیت حاصل ہے کہ اردو میں کتاب شماری کا کام نہ ہونے کے برابر ہوا ہے ، جب کہ رطب و یابس سے مستند اور اہم کام کو علیحدہ کرنے کا کام اس سے دوسرا قدم ہے ۔ تیسری صورت ہر عہد کو پہچان عطا کرتی ہے اور اس کی اہمیت بھی کم نہیں ۔ لیکن یہ کام بھی اسی صورت میں ممکن ہے جب کتاب شماری مکمل ہو جائے ۔

"کتابیات تراجم" میں اول الذکر طریقہ کار کو اپناتے ہوئے بنیادی نوعیت کا کام کیا گیا ہے ۔ جہاں تک ممکن تھا مطبوعہ کتب کے کوائف شامل کتاب کر دیے گئے ہیں ۔

"کتابیات تراجم" میں لائبریری سائنس کے جدید ترین اصولوں کی روشنی میں مقتدرہ قومی زبان ، اسلام آباد کے وضع کردہ کتاب شماری کے اصولوں کی پابندی کی گئی ہے ۔ اندراج کا طریقہ کار درج ذیل ہے :

نام کتاب :

نام مصنف :

نام مترجم :

مقام اشاعت : ناشر : نام مطبع : سنہ اشاعت :

صفحات :

موضوع : مختصر کوائف

حوالہ (فہرست مآخذ سے متعلق نمبر شمار کا اندراج)

قوسین میں درج کردہ نمبر شمار کا تعلق فہرست مآخذ سے ہے ، جو کتابیات کے شروع میں دے دی گئی ہے -

اندراجات کے اختتام پر مصنفین اور مترجمین کے ناموں کا الگ الگ اشاریہ دے دیا گیا ہے ، جس کے ذریعے مطلوبہ کتب تک رسائی آسان ہوگی -

افسوس کہ قدیم و جدید مترجمین و ناشرین نے اصل متن سے متعلق معلومات فراہم کرنے میں ہمیشہ کوتاہی برتی ہے - "کتابیات تراجم" کی ترتیب کے دوران یہ تجربے میں آیا کہ اکثر کتب کے ضابطہ (پرنٹ لائن) میں مصنف ، نام کتاب (اصل متن) ، سنہ اشاعت اور ایڈیشن کے بارے میں درست معلومات درج کرنے سے گریز کیا گیا ہے - اسی طرح بعض کتابوں کے آخر میں تجارتی اشتہارات کی شمولیت کے سبب کتاب کی اصل ضخامت تک رسائی مشکل ہو جاتی ہے - بعض صورتیں ایسی بھی ہیں ، جہاں صفحات کا تعین کرنا ایک جوکھم سے نبرد آزما ہونے سے کسی طرح کم نہیں -

فہارس کتب میں غلط اندراجات کی بھرمار کے سبب "کتابیات تراجم" بھی غلطیوں سے پاک نہ ہو گی ، اس لیے کہ بنیادی حوالوں کی اغلاط کو کلی طور پر درست کر لینا آج اس لیے بھی ممکن نہیں کہ پرانی ترجمہ شدہ کتب کا وجود اور عدم وجود برابر ہے - ۱۸۵۷ء کے زوال

اور برصغیر کی آزادی کے ہنگام میں کتب خانوں کی جو صورت بنی وہ کسی سے ڈھکی چھپی بات نہیں ۔ بعض نا گزیر صورتوں میں پرانی فہارس کو ہی بنیاد بنانا پڑتا ہے ۔ تاہم امید ہے کہ آپ اس کوشش کو ایک حد تک کارآمد پائیں گے ۔

مرزا حامد بیگ

فہرست مآخذ

الف۔ کتب و فہارس کتب

۱ - 'الفہرست' مرتبہ : سجاد مرزا بیگ دہلوی ، حیدر آباد دکن : نظام پریس ، ۱۹۲۳ء -

۲ - 'الفہرست' ، مشمولہ : اردو ادب میں انگریزی سے نثری تراجم ، از مرزا حامد بیگ ، ڈاکٹر مقالہ برائے پی - ایچ - ڈی ، اردو سیکشن پنجاب یونیورسٹی لائبریری ، لاہور ۱۹۸۳ء -

۳ - 'پاکستان میں اردو کے ترقیاتی ادارے' ، مرتبہ : ایوب صابر ، مقتدرہ قومی زبان ، اسلام آباد ، طبع اول ۱۹۸۶ء -

۴ - 'فہرست کتب' صدیق بکڈپو ، لکھنؤ ، مرتبہ : شفیق شاہ پوری ، مطبوعہ : یونائیٹڈ انڈیا پریس ، نیا گاؤں ، لکھنؤ: ۱۹۲۹ء -

۵ - 'فہرست کتب' مشمولہ : 'مغربی تصانیف کے اردو تراجم' ، از میر حسن ، حیدر آباد دکن : ادارۂ ادبیات اردو ، خیریت آباد ، بار اول : ۱۹۳۹ء -

۶ - 'کتابیات اردو مطبوعات — ۱۹۸۳ء' ، مرتبہ : خالد اقبال یاسر ، مطبوعہ : مقتدرہ قومی زبان ، اسلام آباد ، طبع اول : ۱۹۸۵ء -

۷ - 'گشتی کتب خانہ ، انجمن ترقی اردو (ہند) ، حیدر آباد دکن' ، مرتبہ : سید علی شبر حاتمی (ناظم) ، محمد عبدالہادی (مہتمم) ، مطبوعہ : حیدر آباد دکن : ۱۹۴۳ء -

۸ ، 'مملکت حیدر آباد دکن : ایک علمی ، ادبی اور ثقافتی تذکرہ' مرتبہ: احمد عبداللہ المسدوسی ، مطبوعہ : بہادر یار جنگ اکادمی ، سراج

سراج الدولہ روڈ ، بہادر آباد ، کراچی نمبر ۵ ، طبع اول : نومبر ۱۹۶۷ء۔

ب ۔ ذخائر کتب

۹ ۔ ابو الکلام آزاد لائبریری ، جامعہ علی گڑھ ، علی گڑھ (بھارت)

۱۰ ۔ پنجاب پبلک لائبریری ، لاہور (پاکستان)

۱۱ ۔ پنجاب یونیورسٹی لائبریری ، انارکلی ، لاہور (پاکستان)

۱۲ ۔ دیال سنگھ (ٹرسٹ) لائبریری ، لاہور (پاکستان)

۱۳ ۔ غالب لائبریری ، ناظم آباد ، کراچی (پاکستان)

۱۴ ۔ کتب خانہ خاص و عام ، انجمن ترقی اردو ، کراچی (پاکستان)

۱۵ ۔ لائبریری ، ترقی اردو بیورو ، نئی دہلی (بھارت)

۱۶ ۔ لیاقت نیشنل لائبریری ، کراچی (پاکستان)

۱۷ ۔ ذخیرۂ کتب : مؤسسہ فرینکلن نیو پارک ، لاہور ، مملوکہ : مولانا حامد علی خان ، سابق ڈائریکٹر مؤسسہ فرینکلن لاہور ، لاہور (پاکستان)

۱۸ ۔ ذخیرۂ کتب : ''کتاب گھر'' ڈی ۔ ۲۷۹ اقبال روڈ ، راولپنڈی ، ناشر : ''کامران سیریز''

۱۹ ۔ ذخیرۂ کتب : ایوب لائبریری ، نزد گورنمنٹ ہائی سکول ، اٹک شہر

۱

آپ بیتی

آپ بیتی

۱ - آپ بیتی : چیخوف ، ترجمہ : مشتاق بھٹی ، لاہور : سنگم پبلشرز ، ۱۹۳۶ء ، آپ بیتی : روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، جس کا ایک ایڈیشن کوآپریٹو کیپیٹل پرنٹنگ پریس لاہور نے بھی شائع کیا - ایک غیر مطبوعہ ترجمہ ساحر لدھیانوی کا لیا ادارہ لاہور کی ملکیت ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲ - آپ بیتی : گاندھی ، مہاتما ، ترجمہ : حامد قریشی ، لاہور : انڈین پرنٹنگ پریس ، س - ن ، ص : ۲۷۲ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، دوسری بار کتابستان اردو لاہور نے شائع کیا ، (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳ - آزادی کی جنگ : بکرٹی ، واشنگٹن ، ترجمہ : غلام حیدر خان ، لاہور : نگینہ پریس ، طبع اول : ۱۹۳۶ء ، ص : ۲۳۹ ، خود نوشت : ایک امریکی حبشی واشنگٹن بکرٹی کی آپ بیتی - ایک ترجمہ "حبشی غلام کی سرگزشت" کے نام سے ۱۹۲۰ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۴ - آزادی یا موت : کراوچنکو ، وکٹر ، ترجمہ : ن - ق ، کراچی : مطبوعات کامل : دین محمدی پریس ، ۱۹۵۱ء ، ص : ۲۷۱ ، آپ بیتی ، ایک روسی افسر کی خود نوشت ، غالباً انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۵ - آئیسا ڈورا : ڈنکن ، آئیسا ڈورا ، ترجمہ : فارغ بخاری و محمود رضوی ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۱ء ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۶ - اپنی کہانی : راجندر پرشاد ، ڈاکٹر ، ترجمہ : گوپی ناتھ امن ، دہلی : ساہیتہ اکیڈمی ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۱۱۰۲ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، اس خود نوشت میں تحریک آزادی سے متعلق خاصا مواد موجود ہے (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۷ - اٹھارہ مہینے ہندوستان میں : نہرو ، پنڈت جواہر لال ، ترجمہ : بشیر احمد انصاری ، لاہور : قام مطبع لدر د، س - ن . آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸ - ایام غدر یعنی مسز ہوتست خانم انگلسی کی دردناک سرگزشت : ہوتست خانم ، مسز ، ترجمہ : سید ظفر احسن ، لاہور : پنجابی پریس ، ۱۹۲۳ء ، ص : ۱۴۲ ، ۱۸۵۷ء کی ایک سرگزشت (آپ بیتی) (حوالہ : ۱۱) -

۹ - تزک ہٹلری : ہٹلر ، اڈولف ، ترجمہ : ابراہیم علی چشتی ، محمد ، لاہور : پاکستان ٹائمز پریس ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۶۹۶ ، آپ بیتی : جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، اس کتاب کا ایک ترجمہ "میری جد و جہد" کے نام سے بھی ہوا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۰ - تلاش حق (دو جلدیں) : گاندھی ، مہاتما ، ترجمہ : ڈاکٹر سید عابد حسین ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، طبع اول : ۱۹۳۸ء ، ص : ۶۹۹ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، کتاب میں ہندوستان کی سیاسی تاریخ کو بھی مرتب کر دیا گیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱ - ٹالستائی کی کہانی : ٹالستائی ، لیو ، ترجمہ : شیو چرن لال ، بابو خود نوشت : روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۲ - ٹالستائی کی کہانی : ٹالستائی ، لیو ، ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۴۱ء ، خود نوشت : (حوالہ : ۷) -

۱۳ - جد و جہد : جے پرکاش نرائن ، ترجمہ : یوسف مہر علی ، لاہور :

مرکنٹائل پریس ، ۱۹۸۶ء ، ص : ۲۷۹ ، خود نوشت : بھارتی سیاست داں جے پرکاش نرائن کی آپ بیتی (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۴ ۔ جرم سے پھانسی تک : چسمین ، کیرل ، ترجمہ : عابد رشید ، لاہور : نیشنل پبلشرز ، خود نوشت : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۵ ۔ جس رزق سے آتی ہو پرواز میں کوتاہی : ایوب خان ، فیلڈ مارشل جنرل محمد ، ترجمہ : غلام عباس ، لاہور : آکسفورڈ یونیورسٹی پریس : محمود پرنٹنگ پریس ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۳۲۰ ، خود نوشت : سابق صدر پاکستان کی آپ بیتی "Friends not Masters" کا ترجمہ ۔ اصل کتاب لکھنے میں ایوب خان کو الطاف گوہر کی معاونت حاصل تھی (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۶ ۔ جیل کی کہانی : گاندھی ، مہاتما ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : پستک بھنڈار ، س ۔ ن ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۷ ۔ حبشی غلام کی سرگزشت : بکرتی ، واشنگٹن ، ترجمہ : رام داس ، لاہور : کپور آرٹ پریس ، ۱۹۲۰ء ، سوانح : انگریزی سے ترجمہ ، ایک ترجمہ "آزادی کی جنگ" کے عنوان سے ۱۹۳۶ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۸ ۔ روز ویلٹ : روز ویلٹ ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت ، سہگل اینڈ سنز ، ۱۹۳۰ء ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ ، امریکی صدر کی خود نوشت (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۹ ۔ رہائی : تانگ ، لیوشا ، ترجمہ : بشیر حسین ضیائی ، لاہور : اردو مرکز ، س ۔ ن ، آپ بیتی : چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ، ایک ترجمہ "سرخ چین سے فرار" کے نام سے دہلی سے شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۲۰ ۔ زندگی کی شاہراہ پر : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : رضیہ سجاد

ظہیر، لاہور: پیپلز پبلشنگ ہاؤس، س ۔ ن، آپ بیتی:
۱۸۶۸ء تا ۱۹۳۶ء تک کے زمانے میں گورکی کے لڑکپن اور
جوانی کے ساتھ ادھیڑ عمری کے ایام کی تفصیل ۔ یہ کتاب "بچپن
اور منزل کی تلاش" کے سلسلے کی درمیانی کڑی ہے (حوالہ:
۲، ۱۰، ۱۱)۔

۲۱ ۔ سرخ چین سے فرار: ٹانگ، لیوشا، ترجمہ: ن ۔ ن، دہلی:
جید پریس، س ۔ ن، ص: ۳۵۸، آپ بیتی: چینی زبان سے
انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ایک ترجمہ "رہائی" کے نام سے
بشیر حسین ضیائی کا ملتا ہے (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۲۲ ۔ سرگزشت ٹالسٹائی: ٹالسٹائی، کاؤنٹ ۔ لیو، ترجمہ: ن ۔ ن،
لاہور: س کنٹائل پریس ۔ س، ن، ص: ۱۵۸، آپ بیتی:
روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۲۳ ۔ سرگزشت نپولین بونا پارٹ شہنشاہ فرانس: نپولین، ترجمہ:
محمد مشتاق حسین، گلزاری لال و گنگا پرشاد، لکھنؤ: نام مطبع
ندارد، ۱۸۷۱ء، ص: ۲۹۶، آپ بیتی: نپولین بونا پارٹ
شہنشاہ فرانس کی خود نوشت (حوالہ: ۱، ۲، ۵، ۱۳)۔

۲۴ ۔ طوق و زنجیر: گاندھی، مہاتما، ترجمہ: ن ۔ ن، لاہور:
گیلانی الیکٹرک پریس، ۱۹۴۳ء، خود نوشت: انگریزی سے
ترجمہ، پنجاب پبلشرز لاہور نے بھی ایک ایڈیشن شائع کیا
(حوالہ: ۷)۔

۲۵ ۔ کروچے کی سرگزشت: کروچے، ترجمہ: محمد علی صدیقی،
کراچی: ادارۂ عصر نو، ۳۲ ہمایوں کالونی کراچی نمبر ۱۸،
۱۹۷۹ء، آپ بیتی: اطالوی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ
(حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۲۶ ۔ کڑوی کہانی: گورکی، میکسم، ترجمہ: امیر اختر، دہلی:
مکتبہ ضیاء ادب ۲۰۸۶ کوچہ ماہر خان، ۱۹۵۴ء، ص: ۱۸۳،
آپ بیتی: گورکی کی "Boss" کا ترجمہ ۔ ایک طرح سے یہ آپ
بیتی اس دور کی جگ بیتی بھی ہے (حوالہ: ۲، ۹، ۱۶)۔

۲۷ - گلاگ مجمع الجزائر (حصہ سوم و چہارم) : سولژے نیتسن ، الیگزینڈر ، ترجمہ : مظفر حنفی ، نئی دہلی : نیشنل اکادمی ، انصاری مارکیٹ دریا گنج ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۶۲۳ ، نوبل انعام یافتہ مصنف کی یادداشتوں پر مشتمل داستان جو روس کی جبری مشقت سے متعلق معلومات فراہم کرتا ہے - حصہ سوم ۲۲ ابواب اور حصہ چہارم ۳ ابواب پر مشتمل ہے -

۲۸ - گورکی کی آپ بیتی (۳ جلدیں) : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : اختر حسین رائے پوری ، ڈاکٹر ، حیدر آباد دکن : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۳۰ء ، آپ بیتی کا روسی زبان سے براہ راست ترجمہ - تیسری جلد ۱۹۳۵ء میں چھپی (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۸) -

۲۹ - مسولینی کی آپ بیتی : مسولینی ، ترجمہ : بادشاہ حسین ، سید ، حیدر آباد دکن : اعظم اسٹیم پریس ، ۱۹۳۹ء ، خود نوشت : اٹلی کے ڈکٹیٹر کی آپ بیتی - ایک ترجمہ اکرام قمر کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۸) -

۳۰ - مسولینی کی آپ بیتی : مسولینی ، ترجمہ : شیخ اکرام قمر ہوشیار پوری ، لاہور : پنجاب لٹریچر کمپنی ، خود نوشت : اٹلی کے ڈکٹیٹر کی آپ بیتی - ایک ترجمہ بادشاہ حسین کا بھی ملتا ہے - جسے اس کتاب کا اولین ترجمہ کہنا چاہیے (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۱ - میرا لڑکپن : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : شیر محمد اختر ، لاہور : لاجپت رائے اینڈ سنز ، س - ن ، ص : ۱۶۰ ، آپ بیتی : انگریزی سے ترجمہ - نوبل انعام یافتہ مصنف کی آپ بیتی (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶) -

۳۲ - میری جد و جہد : ہٹلر ، اڈولف ، ترجمہ : شانتی آرائی ، لاہور : الیکٹرک پریس : طبع اول : ۱۹۳۸ء ، ص : ۳۸۹ ، خود نوشت : یہ کتاب ۱۹۳۹ء تک انگریزی میں شائع ہو کر ۲۶ لاکھ کی تعداد میں فروخت ہوچکی تھی - انگریزی میں چھپنے کے بعد

ایک ماہ میں چھ ایڈیشن ہاتھوں ہاتھ بک گئے ۔ یہ ترجمہ نرائن دت سہگل لاہور نے بھی شائع کیا ۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ "ترک ہٹلری" کے نام سے بھی شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۳۲ ۔ میری داستان حیات : ہیلن کیلر ، ترجمہ : خادم محی الدین ، لاہور : منظور عام پریس ، ص : ۲۲۳ ، خود نوشت : ہیلن کیلر کی آپ بیتی ۔ اس ترجمے کو اردو اکیڈمی لاہور اور قومی کتب خانہ لاہور والوں نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۳۳ ۔ میری ڈائری : وجے لکشمی پنڈت ، ترجمہ : راجندر ، لاہور : جے ہند پبلشرز ، ص : ۱۳ ، خود نوشت : وجے لکشمی پنڈت کی نظر بندی ۱۹۴۲ء تا ۱۹۴۳ء کا روزنامچہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳) ۔

۳۵ ۔ میری زندگی : چیخوف ، ترجمہ : ساحر لدھیانوی ، لاہور : قلمی : نقوکس لیا ادارہ سرکلر روڈ ، ص : ۱۶۰ ، آپ بیتی : روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ ایک ترجمہ مطبوعہ صورت میں بھی ملتا ہے جو مشتاق اوٹی نے کیا (حوالہ : ۲) ۔

۳۶ ۔ میری زندگی کی کہانی : فورڈ ، ہنری ، ترجمہ : اوما دت بی ۔ اے ، پنڈت ، دہلی : کرونیشن پرنٹنگ ورکس ، ص : ۳۵۰ ، خود نوشت "My Life & Work" کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۳۷ ۔ میری کہانی (دو جلدیں) : نہرو ، پنڈت جواہر لال ، ترجمہ : عابد حسین ، (ڈاکٹر) سید ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۳۶ء ، آپ بیتی : ۱۹۳۶ء تک کے سیاسی حالات کے ساتھ نہرو کی آپ بیتی ۔ اردو ترجمے میں لالہ لاجپت رائے ، حکیم اجمل خان اور ڈاکٹر انصاری جیسے مشاہیر کی تصاویر شامل کی گئی ہیں ۔ یہی ترجمہ زمانہ بکڈپو کانپور نے ۱۹۳۷ء میں شائع کیا ۔ چند برق

پریس دہلی سے ۱۹۳۹ء میں طبع ہوا جس کی جلد اول ۷۴۳ اور جلد دوم ۵۳۸ صفحات پر مشتمل تھی (حوالہ: ۲، ۳، ۷، ۱۳)۔

۳۸۔ میری مختلف زندگیاں: فلبرک، ہربر ڈاٹ، ترجمہ: ن۔ ن، دہلی: جید برق پریس، س۔ ن، ص: ۱۵۷، آپ بیتی: "I Lead Three Lives" کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲)۔

۳۹۔ میں ادیب کیسے بنا؟: گورکی، میکسم، ترجمہ: محمد حسن عسکری، لاہور: الجدید، س۔ ن، سوانحی یادداشت: انگریزی سے ترجمہ، اصل کتاب روسی زبان میں ہے۔ ترجمہ تقریباً ۱۹۴۲ء میں طبع ہوا (حوالہ: ۲)۔

۴۰۔ نئی صبح: اینا کیسا توتا، ترجمہ: ل۔ احمد (لطیف الدین احمد)، بمبئی: قومی دارالاشاعت، ص: ۱۷۴، خود نوشت: روسی خاتون کی خود نوشت کا براہ راست روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ: ۱۲، ۱۶)۔

۴۱۔ ورکتا: سکالمر، جوزف، ترجمہ: ستیجہ، ایس۔ ایم، دہلی: تاج آرٹ پریس، س۔ ن، ص: ۱۵۴، آپ بیتی: دوسری جنگ عظیم کے بعد مشرق جرمنی میں مصنف کی گرفتاری اور قید و بند کے حالات۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۲

افسانہ

افسانہ

۴۲ - آپ بیتیاں : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : کتابستان اردو ، س ۔ ن ، افسانہ (حوالہ : ۷) ۔

۴۳ - آسیہ اور دوسری کہانیاں : چیخوف ، تورگنیف وغیرہ ، ترجمہ : منظور حسین ، خواجہ ، لاہور : وین گارڈ ، دی مال ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۳۳۸ ، افسانے : سہر موتیوف ، ترگنیف ، چیخوف ، سولو گب ، کیتاریف اور ایوانوف کے روسی افسانوں کے تراجم انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۴۴ - آلام حیات : ترجمہ : ن ۔ ن ، کانپور : زمانہ بک ایجنسی ، ۱۹۳۱ء ، افسانے : انگریزی کے معتبر افسانہ نگاروں سے انتخاب (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۴۵ - آئرستان کے بہترین افسانے : ترجمہ : رحیم ، لاہور : مکتبہ کائنات ، س ۔ ن ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰) ۔

۴۶ - ابا چار : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، راولپنڈی : لکشمی دیو ناگیہ ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۴۷ - ارضوان زار : ڈکنز ، چارلس ، ترجمہ : احمد حسین خان ، خان ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۱۶) ۔

۴۸ - اس پار : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرہ ادبیہ ، س ۔ ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) ۔

۴۹ - افسانہائے عشق : ٹیگور ، زونا گیل ، میتا چیٹرجی و منیتا چیٹرجی ، ترجمہ : حامد علی خاں ، مولانا ، لاہور : مرکنٹائل پریس چیمبر لین روڈ ، س ۔ ن ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۵۰ - الحمرا کے افسانے : ارونگ ، واشنگٹن ، ترجمہ : غلام عباس ، افسانے : Tales from Alhamra سے ماخوذ و ترجمہ ، کتاب میں عرب نجومی ، سنگ مرمر کی پریاں ، الحمرا کا گلاب شہزادہ احمد اور سحر زدہ سپاہی ۵ افسانے شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۵۱ - اندھا کنواں اور دیگر کہانیاں : پو ، ایڈگر ایلن ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : شیش محل کتاب گھر ، افسانے : یہ ترجمہ دوسری بار مؤسسہ فرینکلن کے تعاون کے ساتھ لارک پبلشرز کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۲ - انگریزی افسانے : ترجمہ : عبدالقادر سروری ، حیدر آباد دکن : مکتبۂ ابراہیمیہ ، سٹیشن روڈ ، ۱۹۳۱ء ، افسانے : انگریزی افسانوں کی انتھالوجی ، یہ ایک عظیم منصوبے کی تیسری جلد ہے (حوالہ : ۲ ، ۴) ۔

۵۳ - انگریزی افسانے : ترجمہ : غلام عباس ، افسانے : انگریزی افسانوں کے تراجم کی انتھالوجی (حوالہ : ۲) ۔

۵۴ - ایک ترک کا روزنامچہ : حامد خلیل ، پروفیسر ، ترجمہ : انشاء اللہ ، روزنامچہ : ترک پروفیسر جو ینگ ترکش پارٹی کا ممبر بھی تھا اس کے انگریزی روزنامچے کا ترجمہ مع اس کے غلط بیانات کی تردید کے ۔ یہ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۵۵ - بارش : ماہام ، سمرسٹ ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، لاہور : شاہکار سیریز ، طویل مختصر افسانہ : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۵۶ - بحر جاسوسی : کانن ڈائل ، سر آرتھر ، ترجمہ : نوازش علی خاں لاہوری ، افسانے : شرلاک ہومز کے سلسلے کی جاسوسی کہانیوں کا ترجمہ جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۵۷ - بدلا ہوا زمانہ و دیگر افسانے : دھارٹن ، ایڈتھ ، ترجمہ : صلاح الدین احمد ، مولانا ، لاہور : پبلشرز یونائیٹڈ لمیٹڈ ، انارکلی ، ۱۹۶۰ء ، افسانے : ۷ افسانوں کے مجموعے کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) ۔

۵۸ - برف ، آگ اور انسان : لنڈن ، جیک ، ترجمہ : انور عنایت اللہ ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۲۰۲ ، افسانے : ۱۸ افسانوں کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۹ - بغیر اجازت : ترجمہ : منٹو ، سعادت حسن ، لاہور : ظفر برادرز ، افسانے : روسی اور انگریزی افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۰ - بلغارین افسانے : ترجمہ : اظہر جاوید ، لاہور : مطبوعات تخلیق ، ۱۹۷۱ء ، افسانے : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۱ - بہترین ہمسایوی افسانے : ترجمہ : رحیم ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۶۳ء ، افسانے : ۲۰ویں صدی کے شاہکار افسانے ، دوسری بار البیان لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲) ۔

۶۲ - بیوہ : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور ، فرنٹیر بکڈپو ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۶۳ - پر اسرار اجنبی : ترجمہ : گوپال متل ، لاہور : نیشنل اکادمی ، ۱۹۴۰ء ، افسانے : (حوالہ : ۷ ، ۹) ۔

۶۴ - پر اسرار افسانے : ترجمہ سردار حسین ، لکھنؤ : کتاب نگر ، دین دیال روڈ ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۱۳۶ ، نو افسانوں کا

مجموعہ : اس سے رابرٹ آئیک مین ، ونکی کالس ، ولیم ہائن مین ، ایم ۔ آر جیمس ، موپاساں ، کارٹر ڈکسن ، رچرڈ کانل ، ڈلسی گرے ، فلاڈیا رچرڈ سن کے پر اسرار افسانے شامل ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۵ ۔ پر اسرار وادی : پو ، ایڈگر ایلن و دیگر افسانہ نگار ، ترجمہ : میرزا ادیب ، لاہور : تخلیق مرکز ، ۳۳ ۔ شاہ عالم مارکیٹ ، س ۔ ن ، افسانے : ایڈگر ایلن پو ، مارک ٹوین ، واشنگٹن اروِن ، ولیم جیمز ، ہرمن میلول اور ہاتھارن جیسے اہم ناموں کے ۱۳ منتخب افسانوں کا انتخاب (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۶ ۔ پردیسی : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : رام دۃ مل ، ۱۹۴۴ء ، افسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۶۷ ۔ پہلی کتاب : مرتبہ : اجمل کمال ، حیدر آباد سندھ : ۲۰۵ ۔ ای یونٹ ۹ ۔ لطیف آباد ، اگست ۱۹۸۱ء ، افسانے/شاعری : خورخے لوئس بورخیس کے تراجم شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۲) ۔

۶۸ ۔ پھوٹ : مرتبہ : ڈیٹرشن ، وولف ، ترجمہ : ممتاز شیریں ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، س ۔ ن ، افسانے : جرمن افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ مختلف افسانہ نگاروں سے متعلق انتھالوجی (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۹ ۔ ٹالسٹائی کے افسانے : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ ۔ لیو ، ترجمہ : اکرام قمر ، لاہور : لاجپت رائے ، ۱۹۴۰ء ، افسانے : (حوالہ : ۲ ، ۷) ۔

۷۰ ۔ ٹیگور کے افسانے : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : آزاد بکڈپو ، س ۔ ن ، افسانے : بنگلہ افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۱ ۔ جاسوسی قصے : ترجمہ : ن ۔ ن ، پانی پت : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۲ء ، جاسوسی افسانے : انگریزی اور فرانسیسی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۷۲ - جرمن ادب پارے : بوشر ، ولف گینگ لینجن ، ترجمہ : محمد اسلم فرخی ، ڈاکٹر ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، ۱۹۷۱ء ، ص : ۳۸۸ ، افسانے : جرمن ادب سے مکمل انتھالوجی کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۷۳ - جلا وطن : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : جنرل بکڈپو ، س - ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) -

۷۴ - جنت و جہنم : ترجمہ : سیتا دیوی چٹرجی ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۳۳ء ، افسانے : (حوالہ : ۷) -

۷۵ - چار سو ایس عورتیں : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرہ ادبیہ ، س - ن ، افسانے : (حوالہ : ۷) -

۷۶ - چہ دلاور است دز دے : پو ، ایڈگر ایلن ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : شیش محل کتاب گھر بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، افسانے : (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) -

۷۷ - چینی جاپانی افسانے : عبدالقادر سروری ، افسانے : چینی اور جاپانی زبان سے افسانوں کا انتخاب ، انگریزی کی معرفت ترجمہ جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۷۸ - خاموش حسن : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، افسانے : بنگلہ افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ جو ۱۹۳۸ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۷۹ - خاموش محبت : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : نیشنل لٹریچر کمپنی ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۸۰ - خلا نوردوں کے افسانے : رابنسن ، فرینک و دیگر ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور : نیا ادارہ سرکلر روڈ ، س - ن ، افسانے : فرینک رابنسن ، وانٹ شیلڈن ، آرتھر ، سی کلارک ، ہل براؤن ، دیمے برنڈ بری ، آئزک ازیموف اور روبرٹ مور ولیمز وغیرہ کا سائنس فکشن سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۱ - خواب پریشاں : ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : شاہجہان بک ایجنسی ، س ـ ن ، افسانے (حوالہ : ۷) ـ

۸۲ - خودکشی کی انجمن : ترجمہ : سالک ، عبدالمجید ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۲۸ء ، افسانے (حوالہ : ۷) ـ

۸۳ - داستان : ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : ہاشمی بکڈپو ، س ـ ن ، افسانے (حوالہ : ۷) ـ

۸۴ - دلہن : کرین ، اسٹیفن ، ترجمہ : جاوید صدیقی ، لاہور : یونائیٹڈ بک ڈپو لمیٹڈ ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۲۸۸ ، افسانے و کہانیاں : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ـ

۸۵ - دنیا کی رنگین مزاج عورتیں : ترجمہ : مہدی علی خاں ، راجہ ، لاہور : لرائن دتہ سہگل ، س ـ ن ، افسانے (حوالہ : ۷) ـ

۸۶ - دنیا کے بہترین افسانے : انتخاب و ترجمہ : منصور احمد ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۵ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ـ

۸۷ - دنیا کے بہترین افسانے : ترجمہ : بالکرشن سوج ، لاہور : راج پال اینڈ سنز ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : مختلف مغربی افسانہ نگاروں کے افسانوں کا انتخاب، انگریزی زبان کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)ـ

۸۸ - دنیا کے شاہکار افسانے (تین جلدیں) : گاشہ ، تھیوفیل وغیرہ متعدد نام ، مرتبہ : عبدالقادر سروری ، حیدر آباد دکن : مکتبہ ابراہیمیہ ، طبع اول : ۱۳۴۱ھ بمطابق ۲۳-۱۹۲۲ء ، افسانے : انتھالوجی کئی جلدوں پر مشتمل تھی ـ جرمن افسانے ، فرانسیسی افسانے ، روسی افسانے اور ولندیزی افسانے قامی جلدوں میں غلام عباس ، عزیز احمد ، ڈاکٹر تاثیر ، صوفی تبسم ، معراج الدین شامی ، بدر الدین بدر ، افتخار الدین ، معین الدین اور خواجہ میر مترجمین تھے ـ تیسری جلد ۱۹۳۰ء اور دوسری جلد ۱۹۳۱ء میں طبع ہوئی (حوالہ : ۲ : ۸) ـ

۸۹ - دنیا کے عظیم ترین سچے افسانے : ترجمہ : گوپال متل ، لاہور :

پنجاب لٹریچر کمپنی ، س ۔ ن ، افسانے (حوالہ : ۷) ۔

۹۰ ۔ **دنیا کے قدیم افسانے** : انتخاب و ترجمہ : عبدالقادر سروری ، حیدر آباد دکن : مکتبہ ابراہیمیہ پریس ، ۱۹۲۷ء ، افسانے : مصر ، یونان ، روم ، ایران ، عرب اور ہندوستان کے قدیم منتخبہ افسانے ۔ ۲۵ افسانوں میں سے بیشتر انگریزی کی معرفت ترجمہ ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۸) ۔

۹۱ ۔ **دھڑکتے دل** : آسکر وائلڈ و دیگر ، ترجمہ : اختر شیرانی ، نام مطبع ندارد ، افسانے : فرانسیسی ، جرمن ، روسی اور انگریزی افسانہ نگاروں ، جیسے آسکر وائلڈ ، موپاساں ، آئیون بیون ، گالز وردی اور لامرتین کی تحریروں سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۹۲ ۔ **ذرات مضطرب** : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : منصور احمد ، نام مطبع و سنہ ندارد ، طویل مختصر افسانہ : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۵) ۔

۹۳ ۔ **روسی افسانے** : ترجمہ : منٹو ، سعادت حسن ، لاہور : دارالادب پنجاب ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : روسی افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۹۴ ۔ **روسی افسانے (دو جلدیں)** : انتخاب و ترجمہ : محمد مجیب ، پروفیسر ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۳۰ء ، افسانے : روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۸) ۔

۹۵ ۔ **روسی افسانے** : ترجمہ : راحت ، لاہور : کتابستان اردو ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : روس کے نامور افسانہ نگاروں کے افسانوں کا انتخاب : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۹۶ ۔ **زندگی پھر مسکرائی اور دوسری کہانیاں** : بک ، پرل ۔ ایس ، ترجمہ : یوسف ظفر ، لاہور : مقبول اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۶۵ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۹۷ ۔ **سانس کی پھانس** : پو ، ایڈگر ایلن ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور :

شیش محل کتاب گھر بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) ۔

۹۸ ۔ سبز جیکٹ : مرتبہ : گیسر ، گرڈ ، ترجمہ : ممتاز شیریں ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، افسانے : جرمن افسانوں کی انتھالوجی کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۹۹ ۔ سچی پوجا : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : نیشنل پریس ، ۱۹۳۳ء ، افسانے : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۱۰۰ ۔ سحر فرانس : موپاساں ، گائے ڈی ، ترجمہ : طاہر قریشی ، لاہور : کتب خانہ ادبی دنیا ، ۱۹۳۰ء ، افسانے : فرانسیسی افسانوں کے مجموعے کا ترجمہ ۔ دیباچہ شاہد احمد دہلوی اور تعارفیہ عاشق حسین بٹالوی نے لکھا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۰۱ ۔ سنبلستان : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : گیلانی الیکٹرک پریس ، ۱۹۲۶ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ ، اصل افسانے بنگلہ زبان میں ہیں (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۱) ۔

۱۰۲ ۔ سنگم اور سائے : کیرو ، ترجمہ : عبدالقدیر رشک ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۰۳ ۔ سیر گل : ترجمہ : جلیل احمد قدوائی ، کانپور : زمانہ بک ایجنسی ، ۱۹۳۸ء ، افسانے : روسی افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۰۴ ۔ عجیب لڑکی : بک ، پرل ۔ ایس ، ترجمہ : قمر نقوی ، لاہور : مقبول اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۲۹ ، افسانے : Fourteen Stories کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ۔

۱۰۵ ۔ عشق اور موت : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، راولپنڈی : لکشمی دیو نانکچند ، ۱۹۵۳ء ، افسانے (حوالہ : ۷) ۔

۱۰۶ - عطر فروش دوشیزہ کے قتل کا معمہ : پو ، ایڈگر ایلن ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : شیش محل کتاب گھر بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، افسانے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) -

۱۰۷ - فرانسیسی افسانے : مرتبہ : عبدالقادر سروری ، ترجمہ : عزیز احمد ، افسانے : فرانسیسی سے انگریزی کی معرفت انتخاب و ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۱۰۸ - فریب نظر : ترجمہ : طاہر جمیل ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۰۹ - کاروان خیال : ترجمہ و ترتیب : شعبہ تصنیف و تالیف ، فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، س - ن ، ص : ۳۴۳ ، افسانے : انگریزی، بنگلہ ، روسی اور فرانسیسی افسانوں کا انتخاب (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱۰ - کاروان زار : ترجمہ و ترتیب : شعبہ تصنیف و تالیف ، فیروز سنز لمیٹڈ ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، س - ن ، ص : ۳۴۶ ، افسانے : انگریزی ، فرانسیسی ، بنگلہ اور روسی افسانوں کا انتخاب (حوالہ : ۲ ، ۱۹ ، ۱۱) -

۱۱۱ - کافکا کے افسانے : کافکا ، فرانز ، ترجمہ : لیق مسعود ، لکھنؤ : ادبستان ، دین دیال روڈ ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۹۶ ، کتاب میں جرمن کہانی کار کی چھوٹی بڑی ۲۰ تحریریں ترجمہ کرنے کے ساتھ مصنف کے بارے میں سوانحی و دیگر معلومات شامل کی گئی ہیں -

۱۱۲ - گناہ بے لذت : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل لٹریچر کمپنی ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۱۳ - گناہ غربت : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ ، لیو ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۳۱ء ، افسانے (حوالہ : ۷) -

۱۱۴ - گورکی کے افسانے : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : سعادت حسن

منٹو ، لاہور : مکتبۂ شعر و ادب ، سمن آباد ، طبع دوم : س ۔ ن ، افسانے : منٹو نے دیباچے کے طور پر گورکی کی شخصیت اور فن پر ۳۱ صفحات کا مقالہ رقم کیا ہے ۔ کتاب میں "میداتوں میں چھبیس مزدور" اور "دوشیزہ ، خان اور اس کا بیٹا" اور "خزاں کی ایک رات" نامی افسانے شامل ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱۵ ۔ لاکھوں کا شہر : ہنری ، او ، ترجمہ : ابن انشاء ، کراچی : لارک پبلشرز ، 'The Four Million' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۱۶ ۔ محبت کی مسیحائی : ترجمہ : عابد حسین خان ، لاہور : مکتبۂ ادب جدید ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۱۱۷ ۔ مشرق و مغرب کے افسانے : ترجمہ : عاشق حسین بٹالوی ، لاہور : تاج کمپنی ، ۱۹۴۳ء ، افسانے : انتھالوجی، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۱۱۸ ۔ معیاری افسانے : ترجمہ و انتخاب : حفیظ جالندھری ، ابوالاثر ، لاہور : مجلس اردو ۔ کتاب خانۂ حفیظ اردو بازار ، س ۔ ن ، افسانے : (انتھالوجی) ۔ کتاب پر نظرثانی ڈاکٹر محمد دین تاثیر نے کی تھی (حوالہ ، ۲) ۔

۱۱۹ ۔ مغرب کی حسین اور گنہگار عورتیں : تیرتھ رام فیروز پوری ، راولپنڈی : لکشمی دیو نا گپہ ، ۱۹۴۳ء ، افسانے ، (حوالہ : ۷) ۔

۱۲۰ ۔ منتخبات : ماؤزے تنگ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : پیپلز پبلشنگ ہاؤس ، متفرق اصناف (بیشتر شاعری) : انتخاب و ترجمہ ۔ کتاب میں کہانیاں/افسانے بھی شامل ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۲۱ ۔ موپاساں کے افسانے : موپاساں ، گائے ۔ ڈی ، ترجمہ : ن ۔ ق ،

لاہور: ہاشمی بک ڈپو، انارکلی، ۱۹۳۰ء، افسانے: فرانسیسی افسانوں کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۱۲۲۔ **موپاساں کے افسانے:** موپاساں، گائے ڈی، ترجمہ: نصیر حیدر، سید، لاہور: دارالادب پنجاب، س۔ن، افسانے: فرانسیسی افسانوں کا براہ راست اور انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۷، ۱۰، ۱۱)۔

۱۲۳۔ **موتی بھی:** مرتبہ: کاشنٹز، ماری، ترجمہ: ممتاز شیریں، لاہور: فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان)، افسانے: (انتھالوجی) جرمن افسانوں کا انتخاب، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۶)۔

۱۲۴۔ **مورکھ راج:** ٹالسٹائی، کاؤنٹ، لیو، ترجمہ: ن۔ن، لاہور: کتابستان اردو، س۔ن، افسانے: روسی افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۲۵۔ **ناسور:** ٹیگور، رابندر ناتھ، ترجمہ: ن۔ن، دہلی: محبوب المطابع، س۔ن، افسانے: بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۲۶۔ **ناؤ اور دوسری کہانیاں:** کرین، اسٹیفن و دیگر، ترجمہ: انتظار حسین، لاہور: آئینہ ادب، ۱۹۵۸ء، افسانے: سٹیفن ونسنٹ بینٹ، اسٹیفن کرین اور لرومین کپوٹ کے چار افسانے شامل کتاب ہیں (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۶)۔

۱۲۷۔ **نظارۂ لندن:** ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: کتابستان اردو، ۱۹۳۳ء، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

۱۲۸۔ **نقوش ادب:** ٹالسٹائی، ایم۔ لیول وغیرہ، ترجمہ: اکرام قمر اور پیر عبیدی، مرتبہ: سراج الدین ظفر، لاہور: فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان)، ۱۹۵۵ء، افسانے: ٹالسٹائی کا الیاس (ترجمہ: اکرام قمر)، ایم۔ لیول کا بھکاری (فرانسیسی سے ترجمہ: پیر عبیدی) اور ایک نا معلوم مصنف کا افسانہ "ایک پاؤنڈ کا نوٹ"

(ترجمہ : پیر عبیدی) شامل کتاب ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۱۲۹ ۔ نگارستان : ارونگ ، واشنگٹن ، ترجمہ : نیاز فتح پوری ، لکھنؤ : نگار بک ایجنسی ، افسانے : انگریزی سے آزاد ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۳۰ ۔ نئے بنگالی افسانے : انتخاب و ترجمہ : الطاف گوہر ، کراچی : مطبوعات پاکستان ، ۱۹۵۵ء ، افسانے : (انتھالوجی) بیشتر افسانے انگریزی کی معرفت ترجمہ ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۳۱ ۔ لیرنگ : بیبے ، این ۔ آر ۔ کے ، ترجمہ : ن ۔ ن ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۳۲ء ، افسانے : نئے دور کی خواتین سے متعلق افسانوں کا مجموعہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۲ ۔ وہ بیضوی تصویر : پو ، ایڈگر ، ایلن ، ترجمہ : ابن انشاء ، لاہور : شیش محل کتاب گھر بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، افسانے : ترجمہ دوسری بار کلاسیک ، دی مال لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) ۔

۱۳۳ ۔ ھتیا اور دوسرے افسانے : ہارڈی ، ٹامس و دیگر ، ترجمہ : مجنوں گورکھ پوری ، گورکھ پور : ایوان پریس ، س ۔ ن ، افسانے : ٹامس ہارڈی ، ہاتھارن ، ٹالسٹائی ، موپاساں اور چیخوف کے افسانوں سے ماخوذ و ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۳۴ ۔ ہسپانوی افسانے : ترجمہ : رحیم ، لاہور : پیپلز پبلشنگ ہاؤس ، افسانے : انگریزی کی معرفت ہسپانوی افسانوں کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۳۵ ۔ ہمعصر جرمن افسانے : ترتیب و انتخاب : کوپلے ، سیگرڈ ، ترجمہ : ممتاز شیریں ، محمد سلیم الرحمان ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، س ۔ ن ، افسانے : جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۳۶ ۔ بیبٹ لاک افسانے : لیول ، موریس ، ترجمہ : امتیاز علی تاج ، سید ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، طبع دوم : ۱۹۳۱ء ، افسانے : مغربی ادبیات سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ کتاب پہلی بار ۱۹۲۷ء میں شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۷) ۔

۱۳۷ : ہیمنگوے کے افسانے : ہیمنگوے ، ارنسٹ ، ترجمہ : مظفر احمد ، لاہور : لاہور پبلشرز یونائیٹڈ ، ۱۹۶۰ء ، افسانے : نوبل ادبی انعام یافتہ مصنف کے افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۳

تاریخ ادب

تاریخ ادب

۱۳۸ - آثار عجم : براؤن ، ایڈورڈ - جی ، ترجمہ : رشید احمد ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، تاریخ ادبیات کا خلاصہ : ایران کی ادبی تاریخ (حوالہ : ۱۳) -

۱۳۹ - امریکی ناول اور اس کی روایت : چیز ، رچرڈ ، ترجمہ : وقار عظیم (پروفیسر) ، سید ، لاہور : آئینہ ادب بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۱ء ، تنقیدی تاریخ : امریکی ناول کی تاریخ (حوالہ : ۲ ، ۱۰۷) -

۱۴۰ - اوریجن آف ماڈرن ہندوستانی لٹریچر : گلکرسٹ ، (ڈاکٹر) جان بارتھوک ، ترجمہ : محمد عتیق صدیقی ، کراچی : نام مطبع ندارد ، تنقیدی تاریخ : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۴۱ - تاریخ ادب اردو : سکسینہ ، رام بابو ، ترجمہ : مرزا محمد عسکری، لکھنؤ : نگار بک ایجنسی ، ۱۹۲۹ء ، تنقیدی تاریخ : انگریزی سے ترجمہ ، متعدد ایڈیشن شائع ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۱۰) -

۱۴۲ - تاریخ ادبیات ایران : براؤن ، ایڈورڈ - جی ، ترجمہ : سجاد حسین ، سید ، اورنگ آباد : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۳۲ء ، تنقیدی تاریخ ادب : انگریزی کی معرفت ترجمہ - دوسرے حصے کا ترجمہ سید وہاج الدین نے کیا تھا جسے انجمن نے ۱۹۳۹ء میں دہلی سے شائع کیا تھا - "Literary History of Persia" کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷) -

۱۴۳ - تاریخ ادبیات ایران (عہد جدید) : براؤن ، ایڈورڈ - جی ، ترجمہ: سید وہاج الدین ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۳۹ء ،

تاریخ ادب : انگریزی سے ترجمہ ۔ پہلے حصے کا ترجمہ سجاد حسین نے کیا تھا ، جو انجمن نے ۱۹۳۲ء میں اورنگ آباد دکن سے شائع کیا (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۴ ۔ تاریخ ادبیات ایران بعہد مغولان : براؤن ، ایڈورڈ ۔ جی ، ترجمہ : محمد داؤد رہبر ، حیدر آباد دکن : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ۱۹۳۹ء ، ایران کی ادبی تاریخ : یہ اس سلسلے کی تیسری جلد ہے (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۵ ۔ طبقات الشعراء : دتاسی ، گارساں ، ترجمہ : فیلن ، ڈاکٹر و مولوی کریم الدین ، نام مطبع و سنہ ندارد ، تنقیدی تاریخ 'History of Urdu Literature' کا ترجمہ ۔ اصل کتاب فرانسیسی زبان میں ہے ۔ یہ ترجمہ ۱۸۷۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۳۶ ۔ قدیم بلوچی شاعری : ڈیمز ، لانگ ورتھ ، ترجمہ : خدا بخش بجارانی ، کوئٹہ : بزم ثقافت ، ۱۹۶۳ء ، تحقیق و تنقید : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۳۷ ۔ مقالات گارساں دتاسی (۲ جلدیں) : دتاسی ، گارساں ، ترجمہ : یوسف حسین خاں ، ڈاکٹر ، اختر حسین رائے پوری اور عزیز احمد ، اورنگ آباد : انجمن ترقی اردو (ہند) ، جلد اول ، طبع اول : ۱۹۳۵ء ، جلد دوم ، طبع اول : ۱۹۴۳ء ، تنقید : فرانسیسی زبان سے 'La Langue Etla Literature Hindusta-nies En 1871—1877' کا ترجمہ ۔ نظر ثانی : ڈاکٹر محمد حمید اللہ نے کی ۔ پہلی جلد 'ہندوستانی زبان پر لیکچرز ۱۸۵۰ء تا ۱۸۶۹ء' کا ترجمہ یوسف حسین خاں نے کیا ۔ جب کہ دوسری جلد 'ہندوستانی زبان پر لیکچرز ۱۸۷۰ء تا ۱۸۷۷ء' کا ترجمہ اختر حسین رائے پوری اور عزیز احمد نے کیا ۔ یہ کتاب دوسری بار انجمن ترقی اردو نے کراچی سے ۱۹۷۷ء میں شائع کی (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۸ ، ۱۳) ۔

۱۳۸ - ہسٹری آف اردو لٹریچر : بیلی ، گراہم ؛ ترجمہ : حمیدہ ملک ، لاہور : قلمی : پنجاب یونیورسٹی ، اردو سیکشن ، تنقیدی تاریخ : انگریزی سے ترجمہ برائے ایم - اے اردو (حوالہ : ۲ ، ۱۰) -

۱۳۹ - ہندوستانی مصنفین اور ان کی تصنیفات : دتاسی ، گارساں ، ترجمہ : ذکاء اللہ دہلوی ، مولوی ، طبع اول : ۱۸۵۶ء ، تحقیق و تنقید : اصل کتاب فرانس سے ۱۸۵۵ء میں شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۴

تنقید

تنقید

۱۵۰ - آرٹ آف یونگ : موردا ، آلڈرے ، ترجمہ : محمد اسلم ، حیدر آباد سندھ : ایجوکیشنل بک ڈپو ، ۱۹۵۶ء ، تنقید : نفسیات دان یونگ کے فن سے متعلق کتاب کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۵۱ - آن ڈیوائن کامیڈی : کرالسکی ، سگمنڈ ، ترجمہ : جعفر علی خان ، لاہور : نام مطبع ندارد ، تنقید : 'آن ڈیوائن کامیڈی' کا ترجمہ ۔ یہی ترجمہ دہلی سے 'ہلاک فریب' کے نام سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۵۲ - ادب اور تنقیدی نظریے : ڈائشز ، ڈیوڈ ، ترجمہ : مبارکہ انجم ، لاہور : قلمی ، پنجاب یونیورسٹی لائبریری ، اردو سیکشن ، تنقید : مقالہ برائے ایم ۔ اے اردو (حوالہ : ۲ ، ۱۱)۔

۱۵۳ - ادبی تنقید : ہڈسن ، ولیم ہنری ، ترجمہ : عصمت جاوید ، الہ آباد : اردو رائٹرس گلڈ ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۱۱۲ ، تنقید اور ادب کی قدر و قیمت کا تعین ، تنقید کے وظائف ، مطالعۂ تنقید ، تنقید کے تاریخی پہلو ، ادب کی قدر شناسی وغیرہ موضوعات پر ، تعداد اشاعت : ۶۰۰ ، طباعت : آفسٹ (حوالہ : ۹ ، ۱۵)۔

۱۵۴ - ادبی تنقید کے اصول : ایبرو کرومبی ، لیسلی ، ترجمہ : عبدالحمید شیخ ، قلمی ، پنجاب یونیورسٹی لائبریری اردو سیکشن ، تنقید : مقالہ برائے ایم ۔ اے اردو (حوالہ : ۲ ، ۱۱)۔

۱۵۵ - ارسطو سے ایلیٹ تک : ارسطو و دیگر ناقدین ، ترجمہ : جمیل

جالبی ، ڈاکٹر ، کراچی : نیشنل بک فاؤنڈیشن ، طبع اول : ۱۹۷۶ء ، تنقید ؛ مضامین کی انتھالوجی ، ارسطو سے ایلیٹ تک اہم ناقدین کے مضامین کا ترجمہ - کتاب میں ہر ناقد پر مختصر نوٹ خصوصی اہمیت کے حامل ہیں - نیشنل بک فاؤنڈیشن نے دوسرا ایڈیشن ۱۹۷۷ء میں شائع کیا ، تیسری بار یہ ترجمہ ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس ، نئی دہلی نے ۱۹۸۱ء میں شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۱۵۶ - ارفع ادب : لانجائنس ، ترجمہ : عبدالحمید چودھری ، لاہور : قلمی ، پنجاب یونیورسٹی اردو سیکشن ، تنقید : مقالہ برائے ایم - اے اردو نمبر ۸۸۸ T ، LہJ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۵۷ - ارنسٹ ہیمنگوے : ینگ ، فلپ ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور : میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۵ء ، شخصیت اور فن ؛ اصل کتابچہ امریکہ سے شائع ہوا ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۵۸ - اصول تنقید : ایبرو کرومبی ، لیسل ، ترجمہ : عبدالسلام و جلیل احمد ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، بندر روڈ ، ۱۹۶۳ء ، تنقید ؛ انگریزی سے 'Principles of Criticism' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۳) -

۱۵۹ - اقبال : مجتبیٰ مینوی ، ترجمہ : غلام مصطفیٰ تبسم ، صوفی ، لاہور : بزم اقبال ، ۱۹۵۵ء ، شخصیت اور فن (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۱۶۰ - انگریزی ادب : تھورو ، ہنری ڈیوڈ ، ترجمہ : علی عباس حسینی نئی دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، تنقیدی مقالات ؛ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۵) -

۱۶۱ - ایلیٹ کے مضامین : ایلیٹ ، ٹی - ایس ، ترجمہ : جمیل جالبی ، ڈاکٹر ، دہلی : ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس ، دہلی نمبر ۶ ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۳۲۰ ، یہ کتاب پہلی بار پاکستان سے ۱۹۶۰ء

میں ، دوسری بار لکھنؤ سے ۱۹۶۶ء میں ، تیسری بار پاکستان سے ۱۹۷۱ء میں طبع ہوئی ۔ چوتھا ایڈیشن نظر ثانی و اضافے کے ساتھ شائع ہوا ہے۔ یہ مختلف مضامین کا مجموعہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۵) ۔

۱۶۲ ۔ باقی ماندہ خواب : ژید ، آندریے و دیگر نام ، ترجمہ : کشور ناہید ، لاہور : سنگ میل پبلی کیشنز ، سرکلر روڈ ، ۱۹۸۲ء ، تنقید : ۲۱ مضامین کا مجموعہ جس میں نئے کلاسیک کو نمائندگی دی گئی ہے (حوالہ ۲ ، ۱۰) ۔

۱۶۳ ۔ بوطیقا : ارسطو ، ترجمہ : بدر منیر ڈار ، لاہور : لاہور اکیڈمی ، تنقید : اس کتاب کا پہلا ترجمہ عزیز احمد نے کیا تھا ۔ ایک اور ترجمہ 'شعریات' کے عنوان سے شمس الرحمان فاروقی نے کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۶۴ ۔ تنقیدی نظریے : افلاطون ، لانجائنس ، ایلیٹ وغیرہ ، ترجمہ : ملک حسن اختر ، لاہور : جدید بک ڈپو ، اردو بازار ، ۱۹۶۶ء ، تنقید : تنقیدی افکار کے بیان میں کئی پیرا گراف ترجمہ ملتے ہیں مغربی تنقید کی تاریخ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۶۵ ۔ توضیحی لسانیات — ایک تعارف : گلیسن (جونیئر) ، ایچ ۔ ایس ترجمہ : عتیق احمد صدیقی ، دہلی : ترقی اردو بورڈ ، جے ۔ کے آفسیٹ پرنٹرز ، دہلی ، ۱۹۷۹ء ، ص : ۵۸۹ ، لسانیات/تنقید : اس کتاب کا دوسرا ایڈیشن ۱۹۸۲ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۵) ۔

۱۶۶ ۔ تھارنٹن وائلڈر : گریبانیئر ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت و فن : کتابچہ ، امریکی ادیب سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۶۷ ۔ ٹی ۔ ایس ایلیٹ : وانگر ، لیونارڈ ، ترجمہ : قیوم نظر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت اور فن : اصل کتابچہ امریکہ سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ۱۷) ۔

۱۶۸ - جدید ناول نگار : لڈوگ ، جیک ، ترجمہ : سجاد باقر رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، تنقید : امریکہ کے جدید ناول نگاروں سے متعلق کتابچہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۶۹ - حالیہ شاعری امریکہ میں : کیمپبل ، گلاکو ، ترجمہ : قیوم نظر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، س - ن ، تنقید : امریکی شاعری سے متعلق کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۷۰ - خیالات ٹالسٹائی : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ - لیو ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : نام مطبع ندارد ، س - ن ، تنقیدی نظریات : ٹالسٹائی کی فکر و فلسفہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۷۱ - والف والڈو ایمرسن : جوزفائن مانلز ، ترجمہ : رحیم ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، شخصیت اور فن : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۷۲ - سیسفس کی کہانی : کامیو ، البیر ، ترجمہ : انیس ناگی ، لاہور : ص - ن پبلی کیشنز ، پوسٹ بکس نمبر ۱۳۲۹ ، ۱۹۸۰ء ، تنقید : لایعنیت پر ایک مقالہ - انگریزی کی معرفت ترجمہ - دعویٰ فرانسیسی زبان سے براہ راست ترجمے کا کیا گیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۷۳ - شعریات : ارسطو ، ترجمہ : شمس الرحمان فاروقی ، نئی دہلی : ترقی اردو بورڈ ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۱۰۰ ، بوطیقا کا ترجمہ : فاروقی کے مقدمہ اور ایک مبسوط تعارف کے ساتھ تعداد اشاعت ایک ہزار ، طباعت آفسٹ ، اس کتاب کا پہلا ترجمہ عزیز احمد نے 'فن شاعری یا بوطیقا' کے عنوان سے ۱۹۴۱ء میں کیا - (حوالہ : ۲ ، ۱۵) -

۱۷۴ - فن اور ادب کے مسائل : ماوزے تنگ ، ترجمہ : عبدالرؤف خاں ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، س - ن ، تنقید : ادبی

مسائل پر عظیم چینی رہنما کے افکار (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۷۵ - فن شاعری (بوطیقا) : ارسطو ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۱۲۶ ، بوطیقا کا ترجمہ ۔ آخر میں بطور ضمیمہ مترجم کی طرف سے اشارات اور تلمیحات کی وضاحت کر دی گئی ہے ۔ ایڈیشن نمبر اور تعداد اشاعت درج نہیں ۔ اسی کتاب کا 'شعریات' کے نام سے شمس الرحمان فاروقی نے بھی ترجمہ کیا ہے ۔ عزیز احمد کا یہ ترجمہ انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی نے ۱۹۴۱ء میں پہلی بار شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۳)۔

۱۷۶ - فنون لطیفہ اور انسان : ایڈمن ، اروِن ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : مؤسسہ فرینکلن ، طبع اول : ۱۹۶۳ء ، تنقید : اس کتاب میں مشہور شعراء ، فلسفیوں اور مصوروں کی فنون لطیفہ سے متعلق آراء کو یکجا کر دیا گیا ہے ۔ 'Art & the Man' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۱۷۷ - کلاسیکیت اور رومانیت : ارنسٹ ہیم ، تھامس ، ترجمہ : انجم حفیظ ، لاہور : غیر مطبوعہ مقالہ برائے ایم ۔ اے اردو پر ۱۹۷۵ء ، تنقید : مقالہ برائے پنجاب یونیورسٹی اورینٹل کالج ، لاہور (حوالہ : ۱۱)۔

۱۷۸ - مارک ٹوین : لوئیس ، میری ، ترجمہ : سجاد حارث ، لاہور : میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت اور فن : مشہور مزاح نگار سے متعلق انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۱۷۹ - مختصر افسانہ : راس ، ڈینفرتھ ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، تنقید : اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۱۸۰ - مغربی شعریات : افلاطون ، ارسطو ، لانجائنس وغیرہ ، ترجمہ : ہادی حسین ، محمد ، لاہور مجلس ترقی ادب ، تنقید : افلاطون سے ٹی ۔

ایس ایلیٹ تک نامور مغربی ناقدین کی تنقیدیں (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۱) -

۱۸۱ - مقدس مطالعۂ ادب : ہڈسن ، ولیم ہنری ، ترجمہ : رفیع الدین ، سید ، (ڈاکٹر رفیع الدین ہاشمی) ، لاہور : غیر مطبوعہ ، تنقید : مقالہ برائے ایم - اے (اردو) پنجاب یونیورسٹی اورینٹل کالج ، لاہور (حوالہ : ۲) -

۱۸۲ - موجودہ ڈراما : ڈاؤلر ، ایلن ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، تنقید : امریکن ڈرامے سے متعلق تحقیق و تنقید - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۸۳ - ناول کا فن : فورسٹر ، ای - ایم ، ترجمہ ، ابو الکلام قاسمی ، علی گڑھ : ایجوکیشنل بک ہاؤس ، پہلا ایڈیشن : ۱۹۷۸ء ، ص : ۱۴۰ ، قصہ ، کردار ، پلاٹ ، فنتسی ، پیش گوئی ، پیٹرن اور آہنگ وغیرہ موضوعات پر ، پیش لفظ میں مترجم نے کتاب کی اہمیت واضح کی ہے - طباعت : لیتھو ، تعداد اشاعت ایک ہزار (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۵) -

۱۸۴ - لنہیتھل ہاتھارن : ویگر ، ہائی ایٹ - ایچ ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت اور فن : امریکی مصنف سے متعلق معلوماتی کتابچہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۸۵ - نئی تنقید : رچرڈز ، آئی - اے و دیگر ، مرتبہ : صدیق کلیم و ظہور الحق شیخ ، لاہور : مولدھی ٹرانسلیشن سوسائٹی گورنمنٹ کالج ، ۱۹۶۹ء ، تنقید : آئی - اے رچرڈز ، ایف - آر لیوس ، کرسٹوفر کارڈویل ، ماڈ باڈکن ، ولیم ایمپسن ، ایلن ٹیٹ ، ایڈمنڈ ولسن وغیرہ متعدد ناقدین کے مضامین کا ترجمہ - آخر میں اصطلاحات دی گئی ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۸۶ - واشنگٹن اروِنگ : لوئیس ، میری ، ترجمہ : میرزا ادیب ،

لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت اور فن : انگریزی سے ترجمہ ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۸۷ ۔ **والٹ وٹمین** : چیز ، رچرڈ ، ترجمہ : سجاد حارث ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، فن اور شخصیت: تنقیدی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲ ، ۱۷) ۔

۱۸۸ ۔ **ورڈز ورتھ اور اس کی شاعری** : ورڈز ورتھ ، ولیم ، انتخاب و ترجمہ ، میر حسن ، مولوی ، حیدر آباد دکن : ادارۂ ادبیات اردو ، مکتبہ ابراہیمیہ مشین پریس ، س ۔ ن ، تنقید مع ترجمہ : اس کتاب میں مولوی میر حسن نے ولیم ورڈز ورتھ کی تقریباً تمام اہم نظموں کا نثری ترجمہ پیش کر دیا ہے (حوالہ : ۲) ۔

۱۸۹ ۔ **ولیم فاکنر** : اوکنر ولیم وان ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور : میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۵ء ، شخصیت اور فن : تعارفی کتابچے کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۹۰ ۔ **ہرمن میلول** : ہاورڈ ، لی آن ، ترجمہ : محمد عثمان ، پروفیسر ، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، شخصیت اور فن : انگریزی سے ترجمہ ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۹۱ ۔ **ہلاکہ فریب** : کرانسکی ، میکمنلڈ ، ترجمہ : جعفر علی خان اثر ، دہلی : کتابی دنیا لمیٹڈ ، تنقید : 'آن ڈیوائن کامیڈی' کا ترجمہ ۔ یہی ترجمہ لاہور سے 'آن ڈیوائن کامیڈی' کے نام سے شائع ہوا (حوالہ : ۱۳ ، ۱٦) ۔

۵

حکایت

حکایت

۱۹۲ - حکایت ڈفرینہ : ڈفرن ، لارڈ ، ترجمہ : رتن ناتھ سرشار ، پنڈت ، نام مطبع و سنہ اشاعت نا معلوم ، حکایت : رام بابو سکسینہ نے اس ترجمے کو 'Letter from High Latitude' کا ترجمہ بتایا ہے - چکبست کے مضامین ، نولکشور پریس کی فہرستیں اور جوبلی پرنٹنگ ورکس سے متعلق معلومات اس ترجمے کے باب میں خاموش ہیں (حوالہ : ۲) -

۱۹۳ - حکایات پنجاب (تین جلدیں) : ٹمپل ، آر - سی ، ترجمہ : عبدالرشید، میاں ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۸۷ حکایات : (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۱) -

۱۹۴ - حکایات گاندھی : گاندھی ، مہاتما ، ترجمہ : حامد اللہ افسر ، دہلی : سنگم کتاب گھر ، ۱۹۵۳ء ، حکایات : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۹۵ - حکایات لقمان : لقمان ، حکیم ، ترجمہ : نظام الدین ، بمبئی : نام مطبع ندارد ، ۱۸۴۴ء ، حکایات : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۹۶ - حکایات لقمان : لقمان ، حکیم ، ترجمہ : محبوب عالم ، لاہور : پیسہ اخبار ، ۱۸۹۳ء ، حکایات : یونانی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۹۷ - جوہر لقمان : لقمان ، حکیم ، ترجمہ : جیمز ترانسس کارکرن ، مجلس ترقی ادب ، ۱۹۶۰ء ، حکایات : یونانی زبان سے ترجمہ ، نظرثانی : شاہ الفت حسین موسوی (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۹) -

٦

داستان

داستان

۱۹۸ ۔ داستان جہنم : دانتے : ترجمہ : قدرت اللہ دہلوی ، دہلی : ساقی بک ڈپو، ڈراما : انگریزی کی معرفت 'Divine Commedia' کا ترجمہ ۔ ایک ترجمہ عزیز احمد کا 'طربیہ' خداوندی' کے نام سے ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۹۹ ۔ داستان سرائے : ترجمہ : صادق الخیری ، کراچی : شہناز بک ڈپو کتاب ، داستان/ناول/افسانہ/ڈراما/کہانی/خطوط/ آپ بیتی کا انتخاب ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) ۔

۲۰۰ ۔ دختر وزیر : ہملس ، مس ، ترجمہ : ن ۔ ن ، گجرات : صوفی منڈی بہاؤ الدین ، س ۔ ن ، داستان : انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۲۰۱ ۔ طربیہ' خداوندی (دو جلدیں) : دانتے ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، طبع اول : ۱۹۴۳ء ، داستان : 'Inferno : Divine Commedia' کا جرمن زبان سے براہ راست ترجمہ مع مقدمہ و حواشی ۔ انجمن نے دوسری بار کراچی سے ۱۹۶۰ء میں شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷

ڈراما

ڈراما

۲۰۲ - آبشار : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احمد حسین خان ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، س - ن ، افسانے : شیکسپیئر کے ۱۶ ڈراموں کا افسانوی روپ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -

۲۰۳ - اتھیلو : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سجاد ظہیر ، دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۱۶۸ ، ڈراما : 'Othelo' کا نہایت عمدہ ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۵) -

۲۰۴ - آر - یو - آر : چپیک ، کیرل ، ترجمہ : امتیاز علی تاج و پطرس بخاری ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، ۱۹۶۷ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۶) -

۲۰۵ - آغاز ہستی : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، گورکھپور : ایوان اشاعت ، س - ن ، ص : ۴۷ ، ڈراما : یہ ترجمہ اول اول رسالہ نگار جنوری - فروری ۱۹۲۷ء میں طبع ہوا- یہ 'Back to Mathew Cila' کا ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۰۶ - آہنی پردہ : ہٹن ، رچرڈ ، ترجمہ : بدر جہاں آرا ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۰۷ - آئندہ ایام : پرسٹیلے ، جے - بی ، ترجمہ : محمد خلیق ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۵۷ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۲۰۸ - آئینہ دل فروش : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا نظیر بیگ نظیر اکبر آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۰۹ - آئینہ عصمت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ دینا ناتھ ، لاہور : حکیم رام کرشن ، ۱۹۱۰ء ، ص : ۳۷ ، ڈراما : 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳) -

۲۱۰ - ابراہام لنکن : شیروڈ ، رابرٹ ، ترجمہ : خلیل صحافی ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۵۷ء ، ڈراما : تین ایکٹ کا ڈراما ، انگریزی سے ترجمہ - اس ڈرامے کا اولین ترجمہ نور الہی محمد عمر نے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۲۱۱ - ابوالخمر : ٹالسٹائی ، لیو ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، لکھنؤ : یونائیٹڈ انڈیا پریس ، س - ن ، ڈراما - روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۴۷ء سے قبل شائع ہوا - یہ ترجمہ پہلی بار 'نگار' دسمبر ۱۹۲۷ء میں شائع ہوا - نگار کے ۳۸ صفحات (حوالہ : ۲ ، ۷) -

۲۱۲ - اخبار لویس : سموتوف ، ترجمہ : عبداللہ ملک ، لاہور : قومی دارالاشاعت پنجاب ، ڈراما : روسی ڈراما کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۱۳ - اولسٹ : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، لاہور : آئینہ ادب ، س - ن ، ڈراما : 'The Importance of being Earnest' کا ترجمہ - گورکھپور سے پہلی بار ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - ایک ترجمہ تمکین کاظمی کا بھی ملتا ہے (حوالہ ، ۲ ، ۱۱) -

۲۱۴ - اسلحہ اور انسان : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : ابو یوسف ، گیا : اثر پبلی کیشنز ، ۱۹۸۱ء ، ص : ۱۴۳ ، 'Arms and the Man' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۱۵ - اینٹی گونی : سوفو کلیز ، ترجمہ : قیصر زیدی ، نئی دہلی : مکتبہ

جامعہ لمیٹڈ ، جامعہ نگر ، ۱۹۸۳ء ، ڈراما ؛ قدیم یونان کے عظیم ادب پارے کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۲۱۶ - انٹنی اور کلوپٹرا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مجیب الرحمان ، ڈاکٹر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ڈراما ؛ 'Antony and Cleopatara' کا ترجمہ ۔ ۱۹۸۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۲۱۷ - انطونی و کلاپطرا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : ساقی بک ڈپو ، ڈراما ؛ 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۲۱۸ - انٹونی اور کلوپٹرا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شان الحق حقی ، دہلی : ساقی دہلی ، بابت : ۱۹۳۳ء ، ڈراما : 'Antony and Cleoptra' کا ترجمہ ، پابند نظم میں کیا گیا ہے ۔ مشمولہ 'تار پیراہن' از شان الحق حقی (حوالہ : ۲) ۔

۲۱۹ - انجام بخیر تو سب کچھ بخیر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'All's Well that ends Well' کا اردو میں اولین ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۲۲۰ - انسان کی زندگی : آندریف ، ترجمہ : ابو سعید قریشی ، لاہور : مکتبہ اردو، ۱۹۴۴ء ، ص : ۱۲۵ ، ڈراما ؛ دوسری بار چودھری اکیڈمی لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۲۲۱ - انسپکٹر جنرل : گوگول ، ترجمہ : ن ۔ ن ، اسلام آباد : ادارۂ ثقافت پاکستان ، ۱۹۸۲ء ، ڈراما ؛ انگریزی زبان کی معرفت ترجمہ ۔ اس ڈرامے کا اولین ترجمہ گورنمنٹ کالج لاہور کی سوندھی ڈرانسلیشن سوسائٹی سے شائع ہوا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۲۲۲ - انصاف : گالز وردی ، جان ، ترجمہ : دیا نرائن نگم ، منشی ، الہ آباد : ہندوستانی اکیڈمی ، ۱۹۳۹ء ، ڈراما : 'Justice' کا ترجمہ ۔ ایک ترجمہ قاسم محمود کا بھی ملتا ہے جو ۱۹۵۹ء میں

لاہور سے شائع ہوا ، لفظوں کے الٹ پھیر سے ترجمہ اپنا بنا نے کی کوشش کی گئی ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۲۲۳ ۔ انصاف : گالز ورذی ، جان ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ کائنات ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۷۲ ، ڈراما : 'Justice' کا ترجمہ ۔ اصل ترجمہ منشی دیا نرائن نگم کا ہے جو ۱۹۳۹ء میں ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد نے شائع کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۲۲۴ ۔ انگریزی ڈرامے : ترجمہ : مترجمین دہلی کالج ، دہلی : دہلی کالج ، س ۔ ن ، ڈرامے : انگریزی کے منتخب ڈرامے برائے نصاب دہلی کالج ۔ ترجمہ ۱۸۵۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۲۲۵ ۔ اوتھیلو : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Othelo' کا اولین اردو ترجمہ ۔ نیز دیکھیے حوالہ ۲۰۳ (حوالہ : ۲) ۔

۲۲۶ ۔ اوتھیلو : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : منشی جوالا پرشاد برق سیتا پوری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ڈراما : 'Othelo' کا ترجمہ ۔ مترجم نے وکٹورین عہد کی خصوصیات بتاتے ہوئے ڈرامے کا تاریخی پس منظر بھی بیان کیا ہے ۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲) ۔

۲۲۷ ۔ اوتھیلو : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : گوپال گوئل ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۱۱ء ، ڈراما : 'Othelo' کا ترجمہ ۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲) ۔

۲۲۸ ۔ اوتھیلو عرف چغل خور آلینہ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سجاد حسین جوہر بنارسی ، ڈراما : 'Othelo' کا ترجمہ ۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲) ۔

۲۲۹ ۔ اوتھیلو : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عزیز حامد مدنی ، پشاور : غیر مطبوعہ ، ڈراما : 'Othelo' کا ترجمہ برائے ایڈورڈ کالج پشاور ۔ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲) ۔

۲۳۰ - **اوتھیلو :** شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور :
کلاسیک دی مال لاہور ، س ـ ن ، ص : ۲۷۱ ، ڈراما ؛
'Othelo' کا ترجمہ نیز دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲) ۔

۲۳۱ - **اوتھیلو :** شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مفتی اشتیاق حسن عثمانی ،
پشاور : نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'Othelo' کا ترجمہ : نیز
دیکھیے حوالہ نمبر ۲۰۳ (حوالہ : ۲) ۔

۲۳۲ - **ایڈی پس :** سوفو کلیز ، ترجمہ : شاہدہ حمید خان ، لاہور :
شاہکار کتاب نمبر ۸ جیبی سلسلہ پوسٹ بکس نمبر ۱۷۵۳ ،
ڈراما : ۴۹۵ قبل مسیح کے یونانی ڈراما نگار کی عظیم تخلیق کا
انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ ۲) ۔

۲۳۳ - **ایک جام میں :** تارکنگٹن ، بوتھ ، ترجمہ : عشرت رحمانی ،
لاہور : مکتبہ جدید بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۱ء ،
ص : ۷۶ ، ڈراما ؛ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ،
۱۱ ، ۱۷) ۔

۲۳۴ - **ایک لڑکی چار تابوت :** لوئے ، ڈرو ، ترجمہ : طارق علی صابر ،
لاہور : المحراب ، س ـ ن ، ڈراما ؛ انگریزی کی معرفت ترجمہ
(حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۲۳۵ - **بارھویں رات :** شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مسعود پرویز ،
لاہور : غیر مطبوعہ ، ڈراما ؛ 'Twelfth Night' کا ترجمہ ۔
مسز نجم الدین کی فرمائش پر فلمساز ، اداکار ، ہدایت کار مسعود
پرویز نے کنیئرڈ کالج لاہور کے سٹیج کے لیے کیا (حوالہ : ۲) ۔

۲۳۶ - **بارھویں رات یا جو آپ چاہیں :** شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ :
شریف الدین شہاب ، کراچی : نام مطبع ندارد ، طبع اول :
۱۹۵۵ء ، ڈراما ؛ 'Twelfth Night' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۲۳۷ - **بچوں کا شیکسپیئر :** شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : پنجاب بک ڈپو ،
لاہور : پنجاب بک ڈپو ، س ـ ن ، ڈرامے : شیکسپیئر کے اہم

ڈراموں پر کتابچے (بچوں کے لیے) (حوالہ: ۱۰، ۱۱)۔

۲۳۸۔ بخیل: مولیئر، ترجمہ: نور النبی محمد عمر، نام مطبع ندارد، ۱۹۰۹ء، ڈراما: طربیہ ڈراما ترجمہ ہوکر ۱۹۰۹ء میں منظر عام پر آیا۔ تفصیلات کے لیے دیکھیے ماہنامہ 'اردو' انجمن ترقی اردو بابت اکتوبر ۱۹۵۶ء (حوالہ: ۲، ۵)۔

۲۳۹۔ بدمزاج کا سر کرنا: شیکسپیئر ولیم، ترجمہ: احسان اللہ، مولوی، نام مطبع ندارد، ۱۸۹۰ء، ڈراما: 'The Taming of the Shrew' کا اولین ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۲۴۰۔ بزم فانی عرف گلنار فیروز: شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ: مہدی حسن خاں احسن لکھنوی، لاہور: نام مطبع ندارد، طبع اول: ۱۸۹۸ء، ڈراما: 'Romeo & Juliet' کا ترجمہ دوسری بار لاہور ہی سے ۱۹۰۲ء میں طبع ہوا۔ 'ہمایوں' جولائی ۱۹۳۴ء کے صفحہ ۵۲۵ پر تبصرہ موجود ہے (حوالہ: ۲)۔

۲۴۱۔ بزم فانی: شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ: آغا حشر کاشمیری، دہلی: نام مطبع ندارد، ۱۹۰۰ء، ڈراما: 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ: ۲)۔

۲۴۲۔ بزم فانی عرف گلنار فیروز: شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ: محمد افضل ہمدم، نام مطبع ندارد، ۱۹۰۷ء، ڈراما: 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲)۔

۲۴۳۔ بزم فانی عرف دھوکا دھڑی: شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ: عبدالغنی خلیل بدایونی، نام مطبع و سنہ ندارد، ڈراما "رومیو جولیٹ" کا ترجمہ۔ ۱۳۹۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۱، ۲، ۳)۔

۲۴۴۔ بگڑے دل: مولیئر، ترجمہ: نور النبی محمد عمر، نام مطبع و سنہ ندارد، ڈراما: فرانسیسی ڈرامے کا ترجمہ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ فرانسیسی ڈرامے کا نام ہے 'Le Misanthrope' (حوالہ: ۲، ۵)۔

۲۴۵۔ بھول چوک: شیکسپیئر، ولیم، احسان اللہ، نام مطبع ندارد،

طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵) -

۲۴۶ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : فیروز شاہ خاں ، گورکھ پور : نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۶ء ، ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵) -

۲۴۷ : بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا نظیر بیگ نظیر اکبر آبادی ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۶ء ، ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵) -

۲۴۸ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ سیتا رام الہ آبادی مراد آباد : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ - لالہ سیتا رام ، اسسٹنٹ انسپکٹر مدارس الہ آباد کا یہ ترجمہ زبان و بیان پر قدرت نہ ہونے کے سبب شیکسپیئر کا اچھا تاثر پیش نہیں کرتا - دوسری بار الہ آباد سے طبع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۲۴۹ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد افضل خاں ہمدم ، لاہور : چمن داس ، ۱۹۱۰ء ، ص : ۲۸ ، ڈراما : 'The Comedy of Error' کا ترجمہ - دوسری بار ۱۹۲۱ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۲ ، ۱۶) -

۲۵۰ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم : ترجمہ : عبدالکریم ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۱۳ء ، ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۲۵۱ - بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شفی بدایونی ، ڈراما : 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۵۲ - بھید : شاہ ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : نور الحسن ہاشمی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۵۳ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۵۳ - پتوار : ترجمہ : پریمی ، پری کرشن ، لاہور : گیلانی الیکٹرک پریس ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۲۵۴ - پروین و ثریا : میٹر لنک ، مارس ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی : ساقی بک ڈپو ، ڈراما : 'Agledin and Celiset' کا ترجمہ ۱۹۳۳ء کے لگ بھگ شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۲۵۵ - پسند خاطر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ولایت حسین ، لکھنؤ : اشاعت العلوم ، ۱۹۲۷ء ، ص : ۱۳۰ ، ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ - اس ڈرامے کے دیگر ترجموں میں احسان اللہ ، بیتاب ، چرن داس ، سعید الحق اور عبدالعزیز خالد کے تراجم ملتے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۲۵۶ - پھول بن : چیخوف ، ترجمہ : مخدوم محی الدین ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : 'The Cherry Orchard' کا روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۲۵۷ - پیارا پالتو : میری چیز ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۱۳۶ ، ڈراما : امریکی ڈرامے کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷ ، ۱۷) -

۲۵۸ - پیکار : گالز وردی ، جان ، ترجمہ : باری علیگ ، ڈراما : 'اسٹرائف' کا ترجمہ - جس میں سرمایہ داری سے فسادات کو افشا کیا گیا ہے - ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۲۵۹ - پیلی یاس و میلی ساند : میٹرلنک ، مارس ، ترجمہ : تمنائی ، دہلی : پنجاب بک ڈپو ، س - ن ، ڈراما : بلجیم کے ڈراما نگار کی حزنیہ تمثیل کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۱۷) -

۲۶۰ - تاج : ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : مکتبہ اردو ، ۱۹۵۵ء ، ص : ۳۳ ، ڈراما : فرانسیسی ڈرامے کا عربی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۲۶۱ - تاجدار جوگن : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عبداللطیف شاد ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۲ء ، ڈراما : 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۲۶۲ - تاجر وینس : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نثر محمد ابن فتح علی ، بمبئی : نام مطبع ندارد ، ۱۸۸۳ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ جسے بمبئی کے گورنر سر جیمز فرگوسن کے نام معنون کیا گیا ہے (حوالہ : ۲) -

۲۶۳ - تسخیر فرانس : شیکسپیئر، ولیم ترجمہ : تفضل حسین اثر ، سید ، لکھنؤ : الناظر پریس ، امین آباد ، طبع اول : ۱۹۱۳ء ، ص : ۹۹ ، ڈراما : 'Henry V' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۲۶۴ - تلاطم ایران : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سہراب جی پستن جی کانگا ، حیدر آباد دکن : انوار الاسلام پریس ، طبع اول : ۱۹۳۱ء ص : ۱۰۳ ، ڈراما : 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۸) -

۲۶۵ - تیر نگاہ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شفیع الدین خان مراد آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۷ء ، ڈراما : 'The Tempest' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۶۶ - تیغ ستم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : جمشور پرشاد ، پنڈت ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، ڈراما : (حوالہ : ۷) -

۲۶۷ - تین بہنیں : چیخوف ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، ۱۹۷۶ء ، ڈراما : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲ ، ۳ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۶۸ - جارج برنارڈ شاہ ایک نظر میں : مؤلف ، مرتب و مترجم : انصاری ، ظ ، دہلی : مکتبہ برہان ، اردو بازار ، طبع اول : ۱۹۵۱ء ، ڈراما : برنارڈ شا کی سوانح مع چار ڈراموں کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶) -

۲۶۹ - جام الفت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد اظہر علی آزاد ، کاکوروی ، علی گڑھ : بک ڈپو مدرسۃ العلوم ، ۱۹۰۳ء ، ص :

۱۲۸ ؛ ڈراما : 'A Midsummer Night's Dream' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۷۰ - جام الفت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ سیتا رام ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۷۱ - جام الفت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : فانی بدایونی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۳۱ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۷۲ - جان ظرافت : مولیئر ، ترجمہ : نور الہی محمد عمر ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : فرانسیسی کے طربیہ ڈرامے سے ماخوذ اور ترجمہ ، ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۲۷۳ - جاہ و جلال : چیپک ، کیرل ، ترجمہ : غلام مصطفی تبسم ، صوفی ، لاہور : گورنمنٹ کالج ڈرامیٹک کلب ، ۱۹۳۰ء ، ص : ۱۵۹ ، ڈراما : انگریزی کے 'Power and Glory' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۷۴ - جرم و سزا : دوستو فسکی ، ترجمہ : نہال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۲۳۲ ، ڈراما : 'Crime and Punishment' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۲۷۵ - جعفر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احمد حسین خان ، لاہور : پیسہ اخبار لاہور ، طبع اول : ۱۸۹۵ء ، ڈراما : 'Othelo' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۷۶ - جمنا : ترجمہ : کیشرور چٹرجی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : (حوالہ : ۷) -

۲۷۷ - جمہور دشمن : ابسن ، ہنرک ، ترجمہ : محمد صفدر ، لاہور : ویسٹ پاک پبلشنگ کمپنی ، س - ن ، ڈراما : 'The Enemy of the People' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۷۸ - جمیل (اُرنسٹ) : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : تمکین کاظمی ، لاہور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ڈراما : 'The Importance of Being Earnest' کا ترجمہ - اس ڈرامے کا ایک ترجمہ مجنوں گورکھپوری نے بھی کیا تھا - ڈاکٹر محمد دین تاثیر نے 'مخزن' افسانہ نمبر اگست ، ستمبر ۱۹۲۹ء میں اس ترجمے پر اظہار خیال کیا تھا - آئینہ ادب لاہور نے دوسری بار ۱۹۵۷ء میں ۱۱۲ صفحات کی ضخامت میں شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۷۹ - جنون وفا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عبداللطیف شاد ، اے - بی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'Titus & Ronicus' اور 'Romeo and Juliet' دونوں کو ملا دیا گیا ہے - ڈاکٹر نامی نے اسے اول الذکر ڈرامے کا ترجمہ بتایا ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۲ ، ۱۳) -

۲۸۰ - جو آپ پسند کریں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : بیتاب ، نرائن پرشاد ، بمبئی : ماہنامہ 'شیکسپیئر' جون تا اکتوبر ۱۹۰۶ء ، ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ - اس ڈرامے کو احسان اللہ ، ولایت حسین ، عبدالعزیز خالد اور سعیدالحق دسنوی نے بھی ترجمہ کیا ہے (حوالہ : ۲) -

۲۸۱ - جوان بخت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نوشیروان جی مہربان جی آرام ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۸۲ - جولیس سیزر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سید تفضل حسین ، حیدر آباد دکن : اختر دکن پریس ، افضل گنج ، ۱۹۲۳ء ، ڈراما : یہ ترجمہ نواب دکن کی فرمائش اور سرپرستی کے تحت شائع ہوا - کتاب میں حیدر علی نظم طباطبائی اور مولانا وحید الدین سلیم کے دیباچے شامل ہیں - 'Julius Ceasar' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۸۳ - جولیس سیزر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۲۸۴ - جولیس سیزر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شمشاد حسین صدیقی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۳) -

۲۸۵ - جولیس سیزر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سید فیض ، لاہور : مکتبہ کارواں ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا منظوم و منثور ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۸۶ - جولیس سیزر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : واسط سلیم صدیقی ، راولپنڈی : قلمی/غیر مطبوعہ برائے ریڈیو راول پنڈی ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ - راولپنڈی ریڈیو کے لیے کیا گیا - یہ نثری ترجمہ ہے جس میں ڈرامے کی تلخیص کر دی گئی ہے (حوالہ : ۲) -

۲۸۷ - جولیس سیزر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : حفیظ جاوید ، راولپنڈی : قلمی/غیر مطبوعہ برائے ریڈیو ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا نثری ترجمہ جس میں ڈرامے کی تلخیص کردی گئی ہے (حوالہ : ۲) -

۲۸۸ - جولیس سیزر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : غلام مصطفیٰ ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، ڈراما : 'Julius Caesar' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۲۸۹ - جیسے کو تیسا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Measure for Measure' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۲۹۰ - جالد شاہ سود خور : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ن - ن ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۵ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۲۹۱ - چترا : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ،

حیدر آباد دکن : شمس المطابع ، ۱۹۲۰ء : ڈراما : بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ طبع دوم : دارالاشاعت پنجاب لاہور ۱۹۲۶ء ۔ اس ڈرامے کا ایک ترجمہ اس ترجمے سے پہلے شائع ہو چکا تھا مترجم تھے آصف علی ۔ (حوالہ : ۲ ، ۸) ۔

۲۹۲ ۔ چترا : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : آصف علی ، دہلی : مشمولہ رسالہ 'تمدن' دہلی ، ۱۹۲۶ء ، ڈراما : انگریزی کے اس ڈرامے کا اولین ترجمہ ۔ دوسرا ترجمہ مولانا عبدالمجید سالک نے اسی نام سے کیا تھا جو ۱۹۲۶ء میں ہی شائع ہوا ۔ بقول سالک ، آصف علی کا ترجمہ "عرق آمیز ، ٹھوس اور بے جان ہے" ۔ بحوالہ 'سرگزشت' مطبوعہ قومی کتب خانہ ریلوے روڈ لاہور ۱۹۶۶ء ، ص : ۶۳ ، (حوالہ : ۲) ۔

۲۹۳ ۔ حسن آرا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ن ۔ ن ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'All's Well that ends Well' کا ترجمہ ۔ اس ترجمے کا حوالہ ڈاکٹر سید بادشاہ حسین نے دیا ہے ۔ یہ کھیل پارسی کمپنی بمبئی نے ۱۹۰۰ء میں سٹیج کیا (حوالہ : ۲) ۔

۲۹۴ ۔ حشرات الارض : البسن ، ہنرک ، ترجمہ : فضل الرحمان ، اردو ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۲۹۵ ۔ حشر پداماں : لورا ، کلی فورڈ بارنے ، ترجمہ : صادق الخیری ، کراچی : شہناز بک ڈپو کلب ، طبع اول : ۱۹۸٦ء ، ص : ۱۵۳ ، ڈراما : قرۃ العین طاہرہ کے عروج و زوال کی المیہ تمثیل کا فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱٦) ۔

۲۹٦ ۔ خدا داد : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : پنڈت نرائن دت پرشاد بیتاب ، نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'The Tempest' کا ترجمہ ۔ ۱۸۹۱ء سے قبل کیا گیا (حوالہ : ۲) ۔

۲۹۷ ۔ خدا داد : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : کریم الدین کریم بریلوی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما : 'Pericles' کا ترجمہ ۱۹۲۳ء

سے قبل شائع ہوا ۔ ایک ترجمہ 'داد دریا' کے نام سے نوشیروان جی مہربان جی آرام کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۲۹۸ ۔ خواب پریشان : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ماہر احمد علوی ، لکھنؤ : اودھ پنچ اخبار پریس ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما : 'A Mid-Summer Night's Dream' کا ترجمہ پہلی بار اودھ پنچ اخبار لکھنؤ میں ۱۶ اگست ۱۹۰۰ء تا ۲۲ نومبر ۱۹۰۰ء تک قسط وار شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۲۹۹ ۔ خوش انجام : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سعیدالحق عاشق دسنوی ڈراما : 'Twelfth Night' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۳۰۰ ۔ خوش حال نگر : ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : قومی کتب خانہ ، ۱۹۳۸ء ، ڈراما : (حوالہ : ۷) ۔

۳۰۱ ۔ خون ناحق عرف ہیملٹ : شیکسپیئر ولیم ، ترجمہ : تلسی داس دت شیدا ، لاہور : دیال سنگھ پبلشرز ، طبع اول : ۱۹۱۲ء ، ص : ۲۲ ، ڈراما : 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۲) ۔

۳۰۲ ۔ خون ناحق عرف مار آستین : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مہدی حسن خان احسن لکھنوی ، ڈراما : 'Hemlet' کا ترجمہ ۱۹۳۴ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۳۰۳ ۔ داد دریا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نوشیروان جی مہربان جی آرام ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۵۱ء ، ڈراما : 'Pericles' کا ترجمہ ایک ترجمہ 'خدا داد' کے نام سے کریم الدین کریم بریلوی کا بھی ملتا ہے ۔ آرام کا یہ ترجمہ کتابی صورت میں شائع ہونے والا شیکسپیئر کا اولین ترجمہ ہے (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۰۴ ۔ داؤ پیچ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ن ۔ ن ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۲ء ، ڈراما : 'King John' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۰۵ ۔ دربائی خاتون : ابسن ، ہنرک ، ترجمہ : شیدا محمد ، حیدر آباد دکن ، تاج پریس ، ڈراما : تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۸) ۔

۳۰۶۔ دغا باز : گولدونی ، کارلو ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۱۱۲ ، ڈراما : 'The Liar' کا ترجمہ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷)۔

۳۰۷۔ دل پذیر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : چرن داس ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ڈراما : 'As you Like it' کا ترجمہ۔ اس ڈرامے کا اولین ترجمہ احسان اللہ نے 'قصہ مرغوب طبع' کے نام سے کیا تھا۔ دیگر تراجم میں ولایت حسین ، بیتاب ، عبدالعزیز خالد اور سعید الحق عاشق دسنوی کے ترجمے ملتے ہیں (حوالہ : ۲)۔

۳۰۸۔ دل فروش : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مہدی حسن خان احسن لکھنوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما : 'Merchant of Venice' کا ترجمہ جس میں مغربی فضاء کو مشرق کرداروں کو مسلمان ظاہر کیا گیا ہے (حوالہ : ۲)۔

۳۰۹۔ دل فروش عرف یہودی سوداگر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : افسون شاہجہان پوری ، اکبر علی خان ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ، ڈراما : 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۱۰۔ دی ونٹرز ٹیل : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد شاہ ، نام مطبع ندارد ، ڈراما : 'The Winter's Tale' کا ترجمہ ۱۹۰۱ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۳۱۱۔ ذرا سے کام کا الٹا طومار : شیکسپیئر ، ولیم : ترجمہ : احسان اللہ ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما : 'Much Ado About Nothing' کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۳۱۲۔ راکھی : ترجمہ : پریمی ، ہری کرشن ، لاہور : ادارۂ مصنفین اردو محل ، ۱۹۴۳ء ، ڈراما : (حوالہ : ۷)۔

۳۱۳۔ ربط و ضبط عرف بھول بھلیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ :

افسون شاہجہانپوری ، اکبر علی خاں ، نام مطبع ندارد ، ڈراما :
'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۳۱۴ - رچرڈ سوم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نرائن پرشاد بیتاب ، پنڈت ، طبع اول ۱۹۰۹ء ، بمبئی : ماہنامہ شیکسپیئر ، اکتوبر ۱۹۰۶ء تا جون ۱۹۰۹ء ، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ - اس ڈرامے کے دیگر ترجمے آغا محمد ، محمد شاہ ، آغا حشر کاشمیری اور کیقباد پستن جی نے کیے - کتابی صورت میں ترقی پریس بمبئی سے ۱۹۰۷ء میں طبع ہوا صفحات ۱۵۰ تھے (حوالہ : ۲) -

۳۱۵ - رچرڈ سوم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا محمد ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما 'Richard III' کا ترجمہ ، تفصیلات کے لیے دیکھیے : 'شیکسپیئر کے اردو تراجم' از خاطر غزنوی ، مطبوعہ اردو نامہ کراچی ، شمارہ ۱۷ (حوالہ : ۲) -

۳۱۶ - رچرڈ سوم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد شاہ ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - 'Richard III' کا ترجمہ ، تفصیلات کے لیے دیکھیے : اردو نامہ کراچی ، شمارہ ۱۷ (حوالہ : ۲) -

۳۱۷ - رقیب : شیریڈن ، رچرڈ ، ترجمہ : شمیم قریشی ، محمد - پشاور : عظیم پبلشنگ ہاؤس ، س - ن ، ص : ۱۳۲ ، ڈراما - انگریزی کی معرفت 'The Rivals' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۱۸ - روح سیاست : شیروڈ ، رابرٹ ، ترجمہ ، نور الہی محمد عمر ، لاہور : اردو بک سٹال ، ۱۹۳۲ء ، ص : ۱۰۳ ، ڈراما - انگریزی سے 'ابراہام لنکن' کا ترجمہ - اردو کا اولین ایپی سوڈ ڈراما - ایک ترجمہ خلیل صحافی نے بھی کیا ہے 'ابراہام لنکن' کے نام سے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۲) -

۳۱۹ - رومیو جولیٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، مینجر کرزن لائبریری ، ۱۸۹۰ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۲۰ - رومیو جولیٹ عرف عشق فیروز لقا گلنار میر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا نظیر بیگ نظیر اکبر آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول ۱۳ فروری ۱۹۰۳ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۲۱ - رومیو جولیٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : امراؤ سنگھ ، آگرہ : مطبع الٰہی ، ۱۹۱۲ء ، ص: ۳۲ ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۳۲۲ - رومیو جولیٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ن - ف ، دہلی : مشورہ بک ڈپو ، س - ن ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۲۳ - رومیو جولیٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۲۴ - رومیو جولیٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) طبع اول : ۱۹۴۱ء ، ص : ۲۸۵ ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ مع مقدمہ و حواشی ، اس ترجمے کو انجمن نے کراچی سے ۱۹۶۱ء میں دوبارہ شائع کیا - یہ ترجمہ نظم آزاد میں کیا گیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۸ ، ۱۳) -

۳۲۵ - رومیو جولیٹ میکبتھ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۵ء ، ص : ۹۶ ، دو ڈرامے ایک جلد میں (حوالہ : ۵ ، ۱) -

۳۲۶ - زندگی : ماہام سمرسٹ ، ترجمہ : محمد اکبر وفاقانی ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - انگریزی سے آزاد ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۳۲۷ - زندگی کی مہلت : سرویان ، ولیم ، ترجمہ : رضی ترمذی ، سید - لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۲۰۳ ، ڈراما - امریکی ڈرامے کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۳۲۸ - زہری ناگن عرف داغ جگر : شیکسپیئر ، ولیم - ترجمہ : عبدالغنی خلیل بدایونی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما -

'The Witner's Tale' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا
(حوالہ : ۳ ، ۱۲) -

۳۲۹ - سالومی : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، الہ آباد : کتابستان ، ۱۹۲۵ء ، ڈراما - انگریزی کی معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ شاہد احمد دہلوی نے بھی کیا تھا (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۳۳۰ - سالومی : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی : ساقی بکڈپو ، یہ شہرہ آفاق ڈراما پہلے پہل ۱۸۹۶ء میں پیرس (فرانس) میں سٹیج کیا گیا - نیو سٹیج لندن نے ۱۹۰۵ء اور برلن (جرمنی) میں ۱۹۵۱ء میں کھیلا گیا - پلے ہاؤس لاہور (پاکستان) والوں نے مارچ ۱۹۶۱ء میں سٹیج کیا - یہ ترجمہ دوسری بار پیپلز پبلشنگ ہاؤس ، لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۳۱ - ساون رین کا سپنا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : غلام مصطفیٰ تبسم ، صوفی - لاہور : گورنمنٹ کالج ڈرامیٹک کلب ، س - ن ، ڈراما - 'A Mid Summer Night's Dream' کا ترجمہ
(حوالہ : ۲) -

۳۳۲ - سب ٹھاٹ پڑا رہ جائے گا : ہارٹ ، ماس و کافمین ، جارج . ایس ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ڈراما - تین ایکٹ کا طربیہ ڈراما - مارٹن وینڈرہوف کے متوسط درجے کے گھرانوں کا احوال اور ان کے جینے کا جتن (حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

۳۳۳ - سچی پوجا : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : اردو اکیڈمی (سندھ) س - ن ، ڈراما - بنگلہ ڈرامے کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۳۴ - سردیوں کی ایک رات : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا بابر ، راولپنڈی: غیرمطبوعہ ڈراما - 'A Mid Summer Night's' کا ترجمہ - ترجمے پر مبنی ڈراما اوپن ائیر تھیٹر راولپنڈی صدر میں سال ۱۹۶۵ء میں کھیلا گیا (حوالہ : ۲) -

۳۳۵ - سفید خون : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، کراچی : اردو اکیڈیمی سندھ ، س - ن ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ پہلی بار ۱۹۰۶ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲) -

۳۳۶ - سفید خون : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سردار محمد ، بمبئی : غیر مطبوعہ ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ ، مشہور اداکار سردار محمد نے البرٹ کمپنی بمبئی کے لیے کیا تھا (حوالہ : ۲) -

۳۳۷ - سفید خون : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عبدالغنی خلیل بدایونی ، نام مطبع وسنہ ندارد ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۳۳۸ - سماج کے ستون : ترجمہ : قیسی رامپوری ، بمبئی : کتابستان ، ۱۹۳۳ء ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۳۳۹ - سمبلین : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد عبدالعزیز ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۴۰ - سیب کا درخت : گالزوردی ، جان ، ترجمہ : قاضی عبدالغفار ، لاہور : آئینہ ادب ، طبع دوم : س-ن ، ڈراما 'The Apple Tree' کا ترجمہ - ایک ترجمہ وشوامتر عادل کا بھی ملتا ہے - اس کتاب کا ایک ترجمہ پطرس بخاری نے بھی اسی نام سے کیا تھا جو رسالہ 'کاروان' میں شائع ہوا (حوالہ : ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۴۱ - سیب کا درخت : گالزوردی ، جان ، ترجمہ : وشوامتر عادل ، بمبئی : کتب پبلشرز ، ڈراما - 'The Apple Tree' کا ترجمہ ایک ترجمہ قاضی عبدالغفار کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۱۶) -

۳۴۲ - شاہ لیئر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : بابو شیام سندر لال برق وکیل سیتاپوری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۲۱ء ، ڈراما - 'King Lear' کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۳۴۳ - شاہ لیئر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : ماہنامہ ساقی دہلی کا سالنامہ ۱۹۳۹ء ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳) -

۳۴۴ - شب تار : میترلنک ، مارس ، ترجمہ : پریم چند ، منشی - نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - بلجیم کے ڈراما نگار کے ایک ڈرامے کا ترجمہ ۱۹۲۰ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۴۵ - شہزادہ ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ - نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما - 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵) -

۳۴۶ - شہید ناز عرف اچھوتا دامن : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری - نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۲ء ، ڈراما - 'Measure for Measure' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۴۷ - شہید وفا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مہدی حسن خان احسن لکھنوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۸ء ڈراما - 'Othelo' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۴۸ - شہید وفا : سکاٹ (سر) والٹر ترجمہ : عبدالحلیم شرر ، مولانا ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۳۴۹ - شیر دل : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نظر دہلوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۸ء ، ڈراما - 'Othelo' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۵۰ - شیطان کا غلام : گوئٹے ، جوہن وولف گینگ خان ، ترجمہ : جوالا پرشاد برق ، منشی ، ڈراما - 'Faust' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۳۵۱ - شیکسپیئر کی کہانیاں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : علی سردار جعفری ، بمبئی : کتب پبلشرز ، ڈراما - مشہور انشائیہ نگار چارلس لیمب اور اس کی بہن میری نے یہ کہانیاں شیکسپیئر کے ڈراموں کو بنیاد بنا کر لکھی تھیں ، یعنی مکالموں کو افسانوں میں ڈھالا (حوالہ : ۲) -

۳۵۲ - شیکسپیئر کی کہانیاں : ترجمہ و تلخیص : ڈی - ایس ، پرلیس قریشی ، لکھنؤ : نسیم بکڈپو ، لاٹوش روڈ ، طبع دوم : ۱۹۷۸ء ،

ص : ۱۵۸ ، ڈراما ۔ کتاب میں بارہویں شب ، وینس کا سوداگر ، شاہ لیئر ، رومیو جولیٹ ، پیریکلس ، میکبتھ ، سملین ، طوفان اور اوتھیلو وغیرہ ڈراموں کی تلخیص شامل کی گئی ہے ۔

۳۵۳ ۔ شیکسپیئر کے افسانے : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : خان احمد حسین خان ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) س ۔ ن ، ص : ۲۳۶ ، ڈراما ۔ ۱۲ ڈراموں کی تلخیص (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۳۵۴ ۔ صید ہوس : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما ۔ 'Richard III' کا ترجمہ ۔ اس ڈرامے کے دیگر مترجمین میں بیتاب ، آغا محمد شاہ اور کیقباد پستن جی منشی کے نام ملتے ہیں ۔ اتفاق سے یہ تمام تراجم ۱۹۰۶ء یا اسی کے لگ بھگ ہوئے (حوالہ : ۲) ۔

۳۵۵ ۔ طلوع : ڈور ، شیری ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص: ۱۳۳ ، ڈراما ۔ انگریزی سے ترجمہ ، تین ایکٹ کا ڈراما (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۳۵۶ ۔ ظاہر و باطن : شیریڈن ، رچرڈ ، ترجمہ : فضل الرحمان ، محمد ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما ۔ 'سکول فار سکینڈل' سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۵) ۔

۳۵۷ ۔ ظفر کی موت : میترلنک ، ماریس ، ترجمہ : نور الہی محمد عمر ، لاہور : کریمی پریس ، ۱۹۲۳ء ، ص : ۳۷ ، ڈراما ۔ بلجیم کے ڈراما نگار کا مکمل ڈراما ۔ ۱۹۲۳ء میں اس ترجمے کا دوسرا ایڈیشن رام نگر جموں سے بھی شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵ ، ۱۰) ۔

۳۵۸ ۔ ظلم ناروا : شیکسپیئر ، ولیم ۔ ترجمہ : ن ۔ ن ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۹ء ، ڈراما ۔ 'Cymbeline' کا ترجمہ ۔(حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۵۹ ۔ عالم محبت : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : راجہ رشید احمد ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ڈراما ۔ 'As you Like it' کا ترجمہ : (حوالہ : ۹) ۔

۳۶۰ - عشق قاسم و شیریں عرف اصلی دلفروش : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ: گوہر رامپوری، ڈراما 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۶۱ - غلط در غلط : گولڈ سمتھ ، اولیور ، ترجمہ : عصمت اللہ بیگ ، نام مطبع ندارد، ۱۹۳۶ء، ڈراما 'She Stops to Conquer' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۶۲ - فاؤسٹ : گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : سید عابد حسین ، ڈاکٹر ، اورنگ آباد دکن : انجمن ترقی اردو (ہند) ۱۹۳۱ء ، ڈراما - فاؤسٹ کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳) -

۳۶۳ - فاؤسٹ : گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی : ساقی بکڈپو ، س - ن ، ڈراما - فاؤسٹ کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۶۴ - فاؤسٹ : گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : عبد الحلیم خاں باقی، کراچی: انجمن ترقی اردو (پاکستان) طبع اول: ۱۹۶۱ء، ڈراما - فاؤسٹ کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳) -

۳۶۵ - فاؤسٹ : گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : فضل حمید ، بھاولپور : اردو اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، ڈراما - فاؤسٹ کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۳۶۶ - فاؤسٹ : گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان، ترجمہ : منور لکھنوی، کراچی : پاکستان جرمن فورم ، طبع اول : ۱۹۶۵ء ، ڈراما - فاؤسٹ کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳ ، ۱۶) -

۳۶۷ - فریب حسن : گوئٹے ، جوہن وولف گینگ فان ، ترجمہ : ن۔ ن ، لکھنؤ : مینجر منروا کمپنی ، س - ن ، ڈراما - فاؤسٹ کا اردو میں اولین ترجمہ ۱۹۲۲ء سے قبل شائع ہوا - اسی ڈرامے کے دیگر مترجمین میں ڈاکٹر سید عابد حسین ، شاہد احمد دہلوی ، منشی جوالا پرشاد ، عبدالقیوم باقی اور منور لکھنوی کے نام ملتے ہیں (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۶۸ - فریب عمل : گالزوردی ، جان ، ترجمہ : جگت موہن لال رواں، منشی ، الہ آباد : ہندوستانی اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۳۰ء ، ڈراما - انگریزی سے 'Skin-Game' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۶۹ - فریب ہستی : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۸ء ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۷۰ - قابیل : بائرن ، لارڈ ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، گورکھپور : ایوان اشاعت، س - ن، ص : ۹۸ ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ ، آدم کے بیٹوں کی ازلی آویزش ڈرامے کا موضوع ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۱) -

۳۷۱ - قزاق : شلر ، فریڈرک ، ترجمہ : نور الٰہی محمد عمر ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - جرمن ڈرامے کا انگریزی کی معرفت ترجمہ - ڈراما ہندوستان کا منظر نامہ لیے ہوئے ہے تفصیل کے لیے دیکھیے "ناٹک ساگر" از نور الٰہی محمد عمر - ترجمہ ۱۹۳۵ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۳۷۲ - قصہ مرغوب الطبع : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، مولوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما - 'As you Like it' کا اردو میں اولین ترجمہ - دیگر ترجمے چرن داس ، بیتاب ، ولایت حسین ، عبدالعزیز خالد اور سعیدالحق عاشق دسنوی کے ملتے ہیں (حوالہ : ۲) -

۳۷۳ - قہر عشق : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شان الحق حقی ، کراچی : انجمن ترقی اردو پاکستان ، طبع اول : ۱۹۸۳ء ، ص : ۱۸۹ ، ڈراما - انطنی کلو پطرہ کا منظوم و مقفیٰ ترجمہ (حوالہ : ۶) -

۳۷۴ - کالی ناگن عرف زن مرید : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : منشی انور الدین مخلص و منشی عشر ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ - پروفیسر یمنک نے اسے دو الگ الگ تراجم بتایا ہے (حوالہ : ۲) -

۳۷۵ - کرشمۂ شباب عرف مارآستین : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : حیران شکوہ آبادی ، ایم - ایچ ، نام مطبع ندارد ، ڈراما - 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۷۶ - کلیات مولیئر (جلد اول) : مولیئر ، انتخاب و ترجمہ : محمد عمر ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈرامے - فرانسیسی سے چار طربیہ ڈراموں بالترتیب شوہروں کا مکتب ، بیویوں کا مکتب، بیویوں کے مکتب کا تجزیہ اور گنبد صحرا کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۷۷ - کنگ رچرڈ سوم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : کیقباد پسٹن جی منشی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۶ء ، ڈراما - 'Richard III' کا ترجمہ - اس ڈرامے کے دیگر تراجم آغا حشر کاشمیری ، بیتاب ، آغا محمد اور محمد شاہ کے ملتے ہیں - طبع دوم : ۱۹۰۷ء کی ہے (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۳۷۸ - کنگ لیئر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، دہلی : الٰہین اکیڈمی ، س - ن ، ص : ۱۷۲ ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ : (حوالہ : ۲) -

۳۷۹ - کنگ لیئر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : لالہ سیتا رام ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، س - ن ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۸۰ - گڑیا گھر : ابسن ، ہنرک ، ترجمہ : عبد الشکور ، علی گڑھ : نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۸ء ، ڈراما - 'ڈالس ہاؤس' کا ترجمہ (حوالہ : ۲، ۵) -

۳۸۱ - گڑیا گھر : ابسن ، ہنرک ، ترجمہ : قدسیہ انصاری ، دہلی : آزاد کتاب گھر ، ۱۹۵۷ء ، ڈراما - 'ڈالس ہاؤس' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۸۲ - گلنار فیروز : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : شیر خان ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا آزاد ترجمہ -

۳۸۳ - گلنار فیروز : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سیٹھی ، جی - ایل ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۹ء ، ڈراما - 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۸۴ - گورکھ دھندا : شیکسپیئر ، ولیم، ترجمہ : نرائن پرشاد بیتاب: نام مطبع ندارد، ۱۹۰۱ء ، ڈراما - 'The Comedy of Errors' اور 'Twelfth Night' کو باہم ایک کر دیا گیا ہے - اس ترجمے پر مبنی ڈراما 'الفرڈ ناٹک منڈلی' نے پہلی بار لاہور کے بریڈلے ہال میں پیش کیا تھا (حوالہ : ۲) -

۳۸۵ - گورکھ دھندا : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : گنیشر داس کوہر ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۱ء ڈراما 'The Comedy of Errors' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۲) -

۳۸۶ - لفنگے کی ڈائری : ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : میری لائبریری، س - ن، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۳،۱۶)-

۳۸۷ - مار آستین : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : دینا ناتھ فتح آبادی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۳ء ، ڈراما - 'Othelo' کا ترجمہ - دوسری بار ۱۹۰۳ء اور تیسری بار ۱۹۰۳ء میں طبع ہوا حوالہ : ۲) -

۳۸۸ - مالن : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : محمد اکبر وفاقانی ، نام و مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۳۸۹ - مجرم کون ؟ : پرسٹلے ، جے - بی ، ترجمہ : اظہار کاظمی ، مرتب: نعیم طاہر ، لاہور : مجلس ترقی ادب، ۱۹۶۶ء ، ص: ۱۵۶، ڈراما - 'An Inspector Calls' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۹۰ - محبت اور جنگ : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : خورشید نگہت ، لاہور : حامد برادرز ، طبع دوم : ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۶۰ ، ڈراما - پہلی بار ، مکتبہ کائنات لاہور سے شائع ہوا -

'Arms and the Man' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۳۹۱ - مرچنٹ آف وینس یعنی دلفروش : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مہراب جی پستن جی کانگا ، نام مطبع ندارد ، ڈراما ۔ 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ ۱۹۳۰ء کے لگ بھگ شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۳۹۲ - مرید شک : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : آغا حشر کاشمیری ، دہلی : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۰ء ، ڈراما ۔ 'The Winter's Tale' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۳۹۳ - مریم مجدلانی : میترلنک ، مارس ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، گورکھ پور : ایوان اشاعت ، ۱۹۳۷ء ، ڈراما ۔ اس ڈرامے میں تمثیل کی ایک نئی جمالیات پیش کی گئی ہے ۔ یہ ترجمہ پہلے رسالہ ماہنامہ 'ایوان' گورکھ پور ماہ اکتوبر ۱۹۳۳ء تا دسمبر ۱۹۳۳ء قسطوں میں شائع ہوا تھا ۔ اس ڈرامے کا ایک ترجمہ وحشی محمود آبادی کا بھی ملتا ہے جسے مجنوں کے ترجمے کا چربہ کہا جا سکتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۳۹۴ - مریم مجدلانی : میترلنک ، مارس ، ترجمہ : وحشی محمود آبادی ، کراچی : اردو اکیڈمی، سندھ ، ص : ۱۳۲ ، ڈراما ۔ اس ڈرامے کا اولین ترجمہ اسی نام سے مجنوں گورکھپوری نے ۱۹۳۳ء میں کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۳۹۵ - مشاطہ : وائلڈر ، تھارنٹن ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س - ن ، ڈراما ۔ 'The Makh Maker' کا ترجمہ ۔ دوسری بار مکتبہ اشاعت ادب عنایت اللہ بلڈنگ لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۳۹۶ - معشوقہ فرنگ عرف گلنار فیروز : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : جوالا پرشاد برق سیتا پوری ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ڈراما ۔ 'Romeo and Juliet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۳۹۷ - معمار اعظم : ابسن ، ہنرک ، ترجمہ : عزیز احمد ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) طبع اول : ۱۹۳۰ء ، ص : ۳۲۰ ، ڈراما - نارویجن زبان سے 'The Master Builder' کا ترجمہ انگریزی زبان کی معرفت - پہلے انجمن کے رسالہ 'اردو' دہلی ۱۹۳۸ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۳) -

۳۹۸ - منزل عشق : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : کتابستان ، س - ن ، ڈراما - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۹۹ - من کی چاہ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سعید الحق عاشق دسنوی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - 'As you Like it' کا ترجمہ دیگر کئی ترجمے اس ڈرامے کے ملتے ہیں (حوالہ : ۲) -

۴۰۰ - موسم گرما کا خواب : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : احسان اللہ ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۰ء ، ڈراما - 'A Mid Summer Night's Dream' کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵) -

۴۰۱ - مونا وانا : میترلنک ، مارس ، ترجمہ : جلیل احمد قدوائی ، ڈراما - بلجیم کے ڈراما نگار کا شاہکار ، انگریزی کی معرفت ترجمہ - ڈرامے میں عاصرہ پیسا کے دوران ایک خاتون کی شجاعت اور وطن پرستی کو موضوع بنایا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۴۰۲ - مونا وانا : میترلنک ، مارس ، ترجمہ : اے - این - سپرو ، لکھنؤ : اتر پردیش اردو آکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۹۶ ، بلجیم کے ڈراما نگار کا شہرہ آفاق ڈراما - مصنف کو نوبل ادبی انعام مل چکا ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۵) -

۴۰۳ - میٹھا زہر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مصطفیٰ سید علی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ڈراما - 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۴۰۴ ۔ میٹھا زہر عرف زہر محبت : شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ : پنڈت نرائن پرشاد بیتاب، نام مطبع ندارد، ڈراما ۔ 'Cymbeline' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۴۰۵ ۔ میڈیا : یوری پیڈیز، ترجمہ : ف ۔ ن، نئی دہلی : ساہتیہ اکیڈمی، طبع اول : ۱۹۷۷ء، ص : ۹۲، ۴۸۰ قبل مسیح کے ڈراما نگار کا جس کی تصانیف کی تعداد ۹۲ تک بتائی جاتی ہے، المیہ ڈراما ۔ مقدمہ نثار احمد فاروقی نے لکھا ہے ۔

۴۰۶ ۔ میکبتھ : شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی، دہلی : مشمولہ 'ساقی' دہلی سالنامہ، ۱۹۳۸ء، ڈراما ۔ 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۴۰۷ ۔ میکبتھ : شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ : قمر جمیل، کراچی : غیر مطبوعہ برائے ریڈیو، جنوری ۱۹۶۳ء، ڈراما ۔ جشن تمثیل ریڈیو پاکستان کراچی کے لیے 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۴۰۸ ۔ میکبتھ : شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ : قاسم محمود، سید، لاہور : کلاسیک دی مال لاہور، س ۔ ن، ڈراما ۔ 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۴۰۹ ۔ میکبتھ : شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ : محمد شمیم قریشی، پشاور : ندیم پبلشنگ ہاؤس خیبر بازار، ص : ۱۵۲، س ۔ ن، ڈراما ۔ 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۴۱۰ ۔ میکبتھ : شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ، محمد یونس سیٹھی فدا، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی، ڈراما ۔ 'Macbeth' کا ترجمہ، ٹیلی وژن اور فلم کے اداکار سیٹھی نے کیا ہے (حوالہ : ۱۶) ۔

۴۱۱ ۔ میکبتھ : شیکسپیئر، ولیم، ترجمہ : سید غلام احمد رضوی تسخیر، لاہور : مکتبہ جدید پریس، ۱۹۷۹ء، ڈراما ۔ 'Macbeth' کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۱۶) ۔

۴۱۲ ۔ میں تیرا سہاں : ہارٹ، ماس و کافمین، جارج ۔ ایس، ترجمہ : رضی ترمذی، سید، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک

مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۱۸۰ ، ڈراما ۔ تین ایکٹ کا طربیہ ڈراما ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۳۱۳ ۔ ناتن : لیسنگ ، ترجمہ : جگت موہن لال رواں ، منشی، الہ آباد : ہندوستانی اکیڈمی، ۱۹۳۰ء ، ڈراما ۔ 'Nathan der Weise' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۹) ۔

۳۱۴ ۔ ناتن : لیسنگ ، ترجمہ : محمد نعیم الرحمان ، منشی فاضل، الہ آباد : ہندوستانی اکیڈمی ، ۱۹۳۰ء ، ڈراما ۔ جرمن زبان سے 'Nathan der Weise' کا انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ ایک ترجمہ منشی جگت موہن لال رواں نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۹) ۔

۳۱۵ ۔ نرگس جمال : میترلنک ، مارس ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی : ساقی بکڈپو ، ۱۹۳۳ء ، ص : ۱۶۹ ، ڈراما ۔ 'Jaisley' کا ترجمہ ۔ یہ ڈراما شیکسپیئر کے 'Tempest' سے ملتا جلتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۷) ۔

۳۱۶ ۔ نکات شیکسپیئر : شیکسپیئر : ولیم ، ترجمہ : تلوک چند محروم ۔ ڈرامے ۔ یہ کتاب شیکسپیئر کے ڈراموں کے بعض اہم حصوں کے منظوم تراجم پر مشتمل ہے (حوالہ : ۲) ۔

۳۱۷ ۔ نکاح بالجبر : مولیئر ، ترجمہ : وہاج الدین ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما ۔ 'Forced Marriage' کا ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۳۱۸ ۔ نئی روشنی : شیریڈن ، رچرڈ ، ترجمہ : فضل الرحمان ، محمد ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما ۔ 'The Rivals' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۱۹ ۔ وارڈ نمبر ۶ : چیخوف ، ترجمہ : شایستہ بدر انصاری ، لاہور : مکتبہ شاہکار پوسٹ بکس ۳۵۷۶ء ، ڈراما ۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۳۲۰ - وہم و گماں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مرزا تقی حسین تقی ، حیدر آباد دکن : اختر دکن پریس ، ۱۹۳۳ء ، ص : ۴۵ ، ڈراما - 'Macbeth' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۲۱ - وہمی جنگی : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : نازاں دہلوی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - 'Othelo' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۲۲ - ویرا : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : سعادت حسن منٹو و حسن عباس ، امرتسر : دارالاحمر ، طبع اول : ۱۹۳۴ء ، ڈراما - دوسری بار مکتبہ شعر و ادب سمن آباد لاہور نے ۱۹۷۵ء میں شائع کیا - چار ایکٹ میں المیہ ڈراما (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -

۳۲۳ - وینس کا سوداگر : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : بابو بالیشو پرشاد بی - اے ، لکھنؤ : جے - پی ورما اینڈ برادرز ، طبع اول : ۱۸۸۷ء ڈراما - 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ - دوسری بار ۱۸۸۸ء میں طبع ہوا - ترجمے پر نظرثانی حافظ محمد حنیف ایف - اے کی ہے (حوالہ : ۲) -

۳۲۴ - وینس کا سوداگر : شیکسپیئر ، ولیم ، عاشق حسین ، سید ، دہلی ، مشہور بکڈپو ، طبع اول : ۱۸۹۶ء ، ص : ۱۴۸ ، ڈراما - 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ - دوسری بار لکھنؤ سے ۱۸۹۸ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۲۵ - ہارا جیتا (یا ہار جیت) : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مراد علی لکھنوی ، نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۵ء ، ڈراما - 'King Lear' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۳۲۶ - ہٹیلی دلہن : شیکسپیئر ، ولیم ، ن - ن ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما - 'The Taming of the Shrew' کا ترجمہ غالباً ۱۹۲۰ء کے لگ بھگ ہوا (حوالہ : ۲) -

۳۲۷ - ہماری بستی : وائلڈر ، تھارنٹن ، ترجمہ : انتظار حسین ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۹۶ ، ڈراما - امریکی ڈراما 'Our Town' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ،

۱۰، ۱۱)۔

۴۲۸۔ ہندوستانی زبان کے قواعد (ہیملٹ اور ہنری پنجم) : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : گلکرسٹ ، ڈاکٹر جان ، کلکتہ : نام مطبع ندارد ، طبع اول ۔ ۱۷۹۶ء ڈرامے ۔ ولیم شیکسپیئر کے دو ڈراموں کے ٹکڑوں کا اردو میں اولین ترجمہ شامل کتاب ہے ۔ اس کتاب کو دوسری بار مجلس ترقی ادب لاہور نے 'قواعد زبان اردو' کے نام سے شائع کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۶)۔

۴۲۹۔ ہنری پنجم : شیکسپیئر ، ولیم، ترجمہ: سعید الحق عاشق دسنوی ایم ۔ اے ، نام مطبع وسنہ ندارد، ڈراما ۔ 'Henry V' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵)۔

۴۳۰۔ ہنری چہارم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : وقار احمد ، سید ، ڈراما ۔ 'Henry IV' کا ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ۵)۔

۴۳۱۔ ہنری چہارم : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : خلیل ، لاہور : پنجاب بکڈپو ، س ۔ ن ، ڈراما ۔ (بچوں کے لیے) 'بچوں کا شیکسپیئر' سلسلے کا ڈراما ۔ 'Henry IV' کا ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۴۳۲۔ ہنسی ہنسی میں : برانڈن تھامس ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : آئینہ ادب ، س ۔ ن ، ص : ۱۵۰ ، ڈراما ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۴۳۳۔ ہوش کے ناخن : شا ، جارج برنارڈ ، ترجمہ : مخدوم محی الدین و مولوی میر حسن ، حیدر آباد دکن : نام مطبع و سنہ ندارد ، ڈراما ۔ انگریزی سے سٹیج کے لیے دکنی زبان میں ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵)۔

۴۳۴۔ ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : امتیاز علی ، مولوی ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۸۸ء ، ڈراما ۔ 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۴)۔

۴۳۵ - ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : عابد نواز جنگ ، دہلی : سہ ماہی اردو بابت جنوری ۱۹۳۹ء ، ڈراما - سہ ماہی 'اردو' دہلی میں "شیکسپیئر کے چند بند کا ترجمہ" کے عنوان سے 'Hamlet' کے چند اقتباسات کا ترجمہ نظم معریٰ میں - عزیز احمد نے اسی ترجمے سے متاثر ہو کر ہیملٹ کا منظوم ترجمہ کیا (حوالہ : ۱۳) -

۴۳۶ - ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : مصطفیٰ زیدی ، لاہور : مشمولہ : موج مری صدف صدف ، لاہور اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، ڈراما - 'Hamlet' کے ایک حصے کا منظوم ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۴۳۷ - ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : سید عبدالباقی ، پروفیسر ، قلمی : غیر مطبوعہ ، مملوکہ : پروفیسر مسیحا اسلام آباد ، ڈراما - 'Hamlet' کا منظوم ترجمہ -

۴۳۸ - ہیملٹ : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : فراق گورکھپوری ، نئی دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، طبع اول : ۱۹۷۶ء ، ڈراما - 'Hamlet' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۴۳۹ - ہاروں کی محنت برباد : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : محمد سلیمان ، گورکھپور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۹۹ء ڈراما - 'Love's Labour's Lost' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۴۴۰ - یوں رام کریں : شیکسپیئر ، ولیم ، ترجمہ : اکرام بریلوی ، راولپنڈی : غیر مطبوعہ برائے ریڈیو پاکستان راولپنڈی ، ڈراما - 'The Taming of the Shrew' کی تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۸

رزمیہ

رزمیہ

۳۴۱ - ایلیڈ : ہومر ، ترجمہ : باسط علی خاں ، آگرہ : مفید عام پریس ،
طبع اول : ۱۹۰۰ء ، رزمیہ - یونانی رزمیہ کا اولین اردو ترجمہ
(حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۴۲ - الہڈو اڈیسے : ہومر ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پنجاب ریلیجس
بک سوسائٹی - انارکلی ، ۱۹۲۲ء ، رزمیہ - یونانی فن پارہ
(لگ بھگ ۱۰۰۰ قبل مسیح) کا اولین اردو ترجمہ و تلخیص
(حوالہ : ۲) -

۳۴۳ - جہاں گرد کی واپسی - ہومر ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور :
مکتبہ جدید ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۳۸۳ ، رزمیہ - 'Odyssey' کا
ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۴۴ - شمسون مبارز : ملٹن ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، گورکھپور :
ایوان اشاعت ، رزمیہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۴۵ - فردوس گم گشتہ : ملٹن ، ترجمہ : شوکت واسطی ، پشاور :
مارچ ۱۹۷۹ء ، رزمیہ - 'Paradise Lost' کا اولین منظوم
ترجمہ انگریزی سے (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۹

روزنامچہ

روزنامچہ

ڈائری چے گویرا: گویرا، چے، ترجمہ: رحیم، لاہور: نیشنل پبلشنگ ہاؤس، ۷ فروری ۱۹۶۹ء، روزنامچہ۔ اصل کتاب کا دیباچہ فیڈرل کاسترو نے لکھا ہے جبکہ اس ترجمے کے ساتھ معراج خالد کا دیباچہ بھی شامل کتاب ہے۔ اس روزنامچے پر 'Che' نامی قلم یادگار ہے (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

میری ڈائری: وجے لکشمی، پنڈت، ترجمہ: راجندر، لاہور: جے ہند پبلشرز، س۔ن، ص: ۱۳۱، روزنامچہ۔ نظر بندی ۱۹۴۲ء تا ۱۹۴۳ء کے زمانے کا روزنامچہ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

میکسم گورکی کی ڈائری: گورکی، میکسم، ترجمہ: حسن عباس، لاہور: مکتبہ اردو سرکلر روڈ، ۱۹۳۱ء، ڈائری۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۲، ۷)۔

۱۰

سفرنامہ

سفرنامہ

۳۴۹ ۔ آئینۂ عبرت : اووڈ ، مسز ہنری ، ترجمہ : خجستہ اختر بانو سہروردیہ بیگم ، کلکتہ : حبل المتین پریس ، ۱۹۱۰ء ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۵۰ ۔ اسٹینلے سیاح افریقہ : اسٹینلے ، ہنری ۔ ایم ، ترجمہ : ن ۔ ن ، فیروز پور : مطبع فیض بخش سٹیم پریس ، ۱۹۰۸ء ، ص : ۸۳ ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۲) ۔

۳۵۱ ۔ اعمال نامۂ روس : میکنزی (ڈاکٹر) والس ، ترجمہ : رتن ناتھ سرشار ، پنڈت ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، طبع اول : ۱۸۸۷ء ، ص : ۱۲۸۲ ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۳۵۲ ۔ اندرون حیدر آباد : خالدہ ادیب خانم ، ترجمہ : ہاشمی فریدآبادی ، سید ، حیدرآباد دکن : انجمن اشاعت اردو : احمدیہ پریس ، ۱۹۳۹ء ، ص : ۲۳ ، سفرنامہ ۔ 'Inside India' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۳) ۔

۳۵۳ ۔ الوکھا حاجی : ویول ، ترجمہ : مرزا حسین احمد بیگ ، حیدرآباد دکن : اعظم سٹیم پریس ، ۱۹۲۳ء ص : ۲۱۲ ، سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ ایک انگریز نے خود کو مسلمان ظاہر کر کے حجاز اور اسلامی ممالک کا سفر کیا (حوالہ : ۸ ، ۱۳) ۔

۳۵۴ ۔ ایک چینی سیاح کا سفرنامہ : ہیون تی سنگ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : پنجاب ریلیجس بک سوسائٹی ، ۱۹۰۹ء ، سفرنامہ ۔ 'Travels of Hiucn T Siang' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۴۵۵ - بھارت ماتا معہ جواب : میو ، مس کیتھرائن ، ترجمہ : مرزا محمد عبدالحمید ، لاہور : انڈین سوشل بک سوسائٹی ، ۱۹۲۸ء ، ص : ۲۲۸ ، سفرنامہ - 'Mother India' کا ترجمہ معہ جواب اس کتاب میں مرزا صاحب نے مس میو کے خیالات کی تردید کی ہے - اس کتاب کے دیگر ترجمے بھی "مدر انڈیا" اور "مادر ہند" کے نام سے شائع ہو چکے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۲۲) -

۴۵۶ - پروفیسر ویمبری کا سفرنامہ : ویمبری ، پروفیسر ، ترجمہ : محبوب عالم ، منشی ، لاہور : منشی عبدالعزیز : خادم التعلیم پریس ، ۱۹۰۳ء ، ص : ۲۹۵ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ - دوسری بار پیسہ اخبار لاہور نے ۳۰۰ صفحات کی ضخامت میں شائع کیا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۱) -

۴۵۷ - پلگرمس پروگرس : بنیئن ، جان ، ترجمہ : ن - ن ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۳۸ء ، سفرنامہ - مذہبی سفرنامے کا ترجمہ - ایک ترجمہ ٹی بیری و یونس سنگھ کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۵) -

۴۵۸ - تاریخ ایران (چار جلدیں) : جان میلکم (سر) جان ، ترجمہ : سائنٹیفک سوسائٹی غازی پور ، ۱۸۷۲ء ، سفرنامہ - 'History of Persia' کا ترجمہ - مترجمین میں سر سید احمد خاں بھی تھے - پہلی جلد ۱۸۷۲ء ، دوسری ۱۸۷۳ء ، تیسری اور چوتھی ۱۸۷۵ء میں طبع ہوئیں - اس کتاب کا ایک ترجمہ محبوب عالم نے "حالات ایران قدیم" کے نام سے ۱۹۰۵ء میں ترجمہ کر کے شائع کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۴۵۹ - تاریخ چین و جاپان : ایلجن ، لارڈ ، ترجمہ : فریڈرک ، نندی ، لکھنؤ : اودھ اخبار : نولکشور پریس ، ۱۸۶۲ء ، ص : ۲۱۳ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰) -

۴۶۰ - ترک جرمنی : البرٹ ، پرنس ، ترجمہ : پنڈت بشمبھر ناتھ ، لکھنؤ : نولکشور ، ۱۸۷۶ء ، ص : ۷۹ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۳۹۱ - جاپان: ترجمہ: چمن لال، دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ۱۹۳۵ء، سفرنامہ (حوالہ: ۷)۔

۳۹۲ - چینی سیاح کا سفرنامہ: ہیون ٹی سنگ، ترجمہ: ن۔ ن، لاہور: مینجر مترو بک کمپنی، س۔ ن، سفرنامہ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا۔ ایک ترجمہ پنجاب ریلیجیئس بک سوسائٹی نے ۱۹۰۹ء میں شائع کیا (حوالہ: ۱، ۲)۔

۳۹۳ - حالات ایران قدیم (دو جلدیں): جان میلکم، (سر) جان، ترجمہ: محبوب عالم، لاہور: کارخانہ پیسہ اخبار: مطبع خادم التعلیم، ۱۹۰۵ء، ص: ۳۲۹، سفرنامہ۔ 'History of Persia' کا ترجمہ دوسری بار ۱۹۰۶ء میں شائع ہوا۔ یہی ترجمہ الناظر بکڈپو لکھنؤ نے ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا۔ اس سفرنامے کا قدیم ترین ترجمہ مترجمین غازی پور سائنٹیفک سوسائٹی نے کیا تھا جو ۱۸۷۲ء میں طبع ہوا (حوالہ: ۲، ۵، ۱۰، ۱۱)۔

۳۹۴ - حالات نجد و انحساء: گفرڈ، ولیم، ترجمہ: انشاء اللہ، لاہور: وطن اخبار: حمیدیہ پریس، ۱۹۰۵ء، سفرنامہ۔ وسط و شرق عرب میں ایک انگریز کی ایک سالہ سیاحت کی روداد (حوالہ: ۲، ۳)۔

۳۹۵ - خیابان فارس (چار جلدیں): کرزن، (لارڈ) جارج نتھینل، ترجمہ: ظفر علی خان، مولانا، حیدر آباد دکن: مطبع شمسی، جلد اول: ۱۹۰۲ء، ص جلد اول: ۶۱۲، سفرنامہ۔ 'Persia and the Persian Question' کا ترجمہ سابق وائسرائے ہند کے سفرنامے کا ترجمہ ہے (حوالہ: ۲، ۵، ۱۰)۔

۳۹۶ - داستان مغلیہ: مانوچی، نکولائی، ترجمہ: سجاد باقر رضوی، ڈاکٹر، لاہور: پیپلز پبلشنگ ہاؤس، س۔ ن، سفرنامہ۔ چیدہ مضمون کا ترجمہ۔ اس کتاب کے دیگر دو ترجمے ملک راج شرما اور سید مظفر علی خان نے کیے تھے (حوالہ: ۲)۔

۳۹۷ - سفر دارالمصطفیٰ: برٹن، کپتان رچرڈ فریڈرک، ترجمہ:

محمد انشاء اللہ ، مولوی ، لاہور : مینجر اخبار وطن حمیدیہ پریس ، س ۔ ن ، ص : ۲۵۶ ، سفرنامہ ۔ پلگریمیج ٹو المدینہ اینڈ مکہ ، کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ ۲ ، ۴) ۔

۴۶۸ ۔ سفرنامہ ابن بطوطہ (دو جلدیں) : ابن بطوطہ ، ترجمہ : حیات الحسن ، محمد ، لاہور : نام مطبع ندارد ، جلد اول : ۱۸۷۱ء ، جلد دوم : ۱۸۹۸ء ، سفرنامہ ۔ دوسری بار امرتسر سے ۱۹۰۱ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۴۶۹ ۔ سفرنامہ ابن بطوطہ : ابن بطوطہ ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور : سفرنامہ ۔ اس کا ایک ترجمہ محمد حیات الحسن (جلد اول) اور محمد حسین (جلد دوم) نے بھی کیا تھا جو بالترتیب لاہور سے ۱۸۷۱ء اور ۱۸۹۸ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۴۷۰ ۔ سفرنامہ انگورہ : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، سفرنامہ ۔ ایک فرانسیسی خاتون کا سفرنامہ ۔ جنگ ترکی و یونان کے چشم دید حالات ۔ ترک مشاہیر کا ذکر ۔ فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۴) ۔

۴۷۱ ۔ سفرنامہ ایران : گارڈن (جنرل) سرتامس ایڈورڈ ، ترجمہ : انشاء اللہ ، لاہور : وطن اخبار : حمیدیہ مشین پریس ، ۱۹۰۶ء ، سفرنامہ ۔ مع حالات مظفر الدین شاہ قاچار و کوائف ایران ۔ مینجر قریشی بکڈپو لاہور نے یہی ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع کیا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۴) ۔

۴۷۲ ۔ سفرنامہ برنیئر (کامل) : برنیئر ، ڈاکٹر ، ترجمہ : خلیفہ محمد حسین و (کرنل) ہنری سور ، سفرنامہ ۔ شاہجہان تا اورنگزیب عالمگیر کے زمانے کا سفرنامہ ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۴۷۳ ۔ سفرنامہ بلوقیا : ترجمہ : عبدالاول ، مولوی ، لکھنؤ : صدیق بکڈپو ، سفرنامہ (حوالہ : ۴) ۔

۴۷۴ - سفرنامہ پرنس آف ویلز صاحب بہادر : پرنس آف ویلز ، ترجمہ : صاحبزادہ محمد مصطفیٰ علی خاں ، لکھنؤ : نولکشور ، س - ن ، ص : ۲۹۸ ؛ سفرنامہ - ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۴۷۵ - سفرنامہ حجاز : برکھارٹ ، جان لوئس ، ترجمہ: علی شبیر ، حیدر آباد دکن : تاج پریس ، ۱۳۴۴ھ ، ص : ۱۸۰ ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ - شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ جامعہ عثمانیہ نے کروایا (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۸) -

۴۷۶ - سفرنامہ حجاز : شاہ بیگ ، کرنل ، ترجمہ : محمد فاضل ، لاہور : اسلامیہ پریس ، س - ن ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ - دیکھیے ذخیرۂ محبوب عالم پنجاب یونیورسٹی (اردو سیکشن) لاہور (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۴۷۷ - سفرنامہ شہنشاہ جرمن : ترجمہ : احمد علی خاں شوق ، رامپور : مطبع احمدی ، ۱۹۰۰ء ، ص : ۳۳۸ ، سفرنامہ - جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۴۷۸ - سفرنامہ منگو پارک صاحب : پارک ، منگو ، ترجمہ : ن - ن ، کلکتہ : سکول بک سوسائٹی ، طبع اول : ۱۸۵۰ء ، طبع دوم : ۱۸۵۳ء ، سفرنامہ - انگریزی سے 'Mungo Park Travels' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۴۷۹ - سفر یاقند : فورسیاتھ ، ٹی - ڈی ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۸۷۱ء ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۴۸۰ - سوویٹ روس : نہرو ، جواہر لال ، ترجمہ : ن - ن ، سفرنامہ - روس کی معاشرتی اور تمدنی حالت پر رواں تبصرہ - نہرو کے سفر روس کی یادگار - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۳۸۱ - سیاح جرمنی : ہمبولٹ ، الگزینڈر ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پیسہ اخبار : خادم التعلیم پریس ، لاہور ، ۱۸۹۵ء ، سفرنامہ - جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۳۸۲ - سیاحت ٹیونیر : ٹیونیر ، جے - بی ، ترجمہ : سررشتہ علوم وفنون جامعہ عثمانیہ ، آگرہ ، مفید عام پریس ، ۱۸۹۶ء ، ص : ۱۶۶ ، سفرنامہ - فرانسیسی تاجر کی سیاحت ۱۶۵۴ء کی روداد - ترجمے پر نظرثانی سید علی بلگرامی کی ہے (حوالہ : ۲) -

۳۸۳ - سیاحت قسطنطنیہ : مولر ، مسز میکس ، ترجمہ : رشید الدین ، سید ، آگرہ : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۳ء ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۳۸۴ - سیاحت موسیو تھیونو (دو جلدیں) : تھیوتیو ، موسیو ، ترجمہ : سید علی بلگرامی ، آگرہ : سلسلہ آصفیہ : مفید عام پریس ، ۱۸۹۶ء ، ص جلد اول : ۱۶۶ ، ص جلد دوم : ۱۲۸ ، سفرنامہ - فرانسیسی سیاح کا سفر دکن (۱۶۵۵ء تا ۱۶۶۸ء) کا بیان - اردو ترجمہ میں اسے - لیول کے انگریزی ترجمے مطبوعہ ۱۶۸۷ء کو بنیاد بنایا گیا ہے - ترجمے کی دوسری جلد ۱۸۹۷ء میں شائع ہوئی (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۳) -

۳۸۵ - سیاحوں کی کہانیاں : ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ء ، مختصر سفرنامے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۱۱) -

۳۸۶ - سیر تبت : احمد شاہ ، ترجمہ : انیس شاہ ، دہلی : مخزن پریس ، ۱۹۰۹ء ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰) -

۳۸۷ - عہد حکومت السلطان عبدالحمید خان ثانی الغازی ترکی : لوسگنان ، شہزادی این - ڈی ، ترجمہ : محمد انشاء اللہ ، مولوی ، لاہور : اخبار وطن : حمیدیہ پریس ، طبع اول : ۱۸۹۳ء ، ص : ۳۲۴ ، سفرنامہ/تاریخ - ۱۹۱۰ء تک اس ترجمے کے پانچ ایڈیشن شائع

ہو چکے تھے ۔ پانچویں ایڈیشن کے ۲۵۶ صفحات ہیں مترجم نے
اس ایڈیشن میں حواشی اور حوالہ جات کا اضافہ کیا ہے
(حوالہ : ۲ ، ۴) ۔

۳۸۸ ۔ فسانۂ سلطنت مغلیہ : مانوچی ، نکولائی ، ترجمہ : مظفر علی خان،
سید ، لکھنؤ : آگرہ اخبار اودھ لکھنؤ ، س ۔ ن ، ص : ۳۲۶ ،
سفرنامہ ۔ اطالوی سیاح کا تہلکہ خیز سفرنامہ ۔ انگریزی کی معرفت
ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ مانوچی ۱۶۵۶ء میں ہندوستان
آیا تھا ۔ اس سفرنامے کے دو دیگر ترجمے ملک راج شرما اور
سجاد باقر رضوی نے کیے ہیں (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۴) ۔

۳۸۹ ۔ قسطنطنیہ : ترجمہ : انشاء اللہ ، لاہور : سفرنامہ ۔ اسلامی
دارالخلافت کا تاریخی تذکرہ اور نوازشات سلطانی کا تذکرہ ،
انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۳۹۰ ۔ قطبی برفستان : اوون ، رسل ، ترجمہ : مرتضیٰ احمد خان
میکش ، لاہور : مجلس ترقی ادب ، طبع دوم : ۱۹۶۳ء ، سفرنامہ ۔
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۰) ۔

۳۹۱ ۔ کمال ترکی : ٹاؤن شنڈ ، میجر جنرل ، ترجمہ : معین الدین ،
مولوی ، سفرنامہ ۔ جنگ عظیم میں ترکی فوج نے میجر جنرل
ٹاؤن شنڈ کو گرفتار کر لیا اور پھر بلا شرط رہا بھی کر دیا ۔
یہ مختصر سفرنامہ ایک طویل یادداشت کے طور پر لکھا گیا تھا ۔
ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۳۹۲ ۔ گاندھی جی بادشاہ خان کے دیس میں : پیارے لعل ، ترجمہ :
عابد حسین ، ڈاکٹر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۵۰ء ،
سفرنامہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۳۹۳ ۔ گلگشت فرنگ یعنی میرے روزنامچہ یورپ کے چند صفحے : فتح
نواز جنگ ، نواب ، ترجمہ : عزیز مرزا (مولوی) محمد ، آگرہ :
مفید عام پریس ، طبع اول : ۱۸۸۹ء ، سفرنامہ ۔ ۱۸۸۸ء کے
سفر یورپ کی روداد ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳) ۔

۳۹۴ - لیڈی ڈفرن کی چند روزہ سیر حیدر آباد : ڈفرن ، لیڈی ، ترجمہ : محمد مظہر ، حیدر آباد دکن : انجمن ثمرہ العلوم : تاج پریس ، ۱۸۸۶ء ، ص : ۲۳ ، سفرنامہ۔ حیدر آباد دکن کا سفرنامہ بابت سال ۱۸۸۶ء کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ ۱ ، ۲ ، ۵) -

۳۹۵ - مادر انڈیا : میؤ ، مس کیتھرائن ، ترجمہ : محبوب عالم ، لاہور : پیسہ اخبار ، سفرنامہ - 'Mother India' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - خالد - کے بیگ کے علاوہ ایک تیسرا ترجمہ بھی ۱۹۳۳ء میں شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۴) -

۳۹۶ - مادر ہند : میؤ ، مس کیتھرائن ، ترجمہ : خالد - کے بیگ ، سفرنامہ - مس کیتھرائن میؤ نے ہندوستان کا سفر ۱۹۲۶ء میں کیا تھا - اندرون ملک کی سماجی حالت کی نقشہ کشی قابل داد ہے - اس کتاب کے دیگر تراجم بھی ملتے ہیں - اس کتاب کا نام 'Mother India' ہے - یہ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۳۹۷ - ماؤزے تنگ کے دیس میں : سانیگو ، کارلو ، ترجمہ : جیلانی ، لاہور : مکتبہ چراغ راہ ، سفرنامہ - 'In the Land of Mao-Tse-Tung' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۳۹۸ - مشرستان آلرلیتہ : ڈی ویرا ، ترجمہ : احمد سعید خاں شوق ، نام مطبع و سنہ ندارد ، سفرنامہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۳۹۹ - مدر انڈیا : میؤ ، مس کیتھرائن ، ترجمہ : ن - ق ، لاہور : سول ایجنٹ نیرنگ خیال بکڈپو شاہی محلہ ، ۱۹۳۳ء ، ص : ۶۳۲ سفرنامہ 'Mother India' کا ترجمہ - اس کتاب کے مطالعے سے پتا چلتا ہے کہ ۱۷ ویں اور ۱۸ ویں صدی عیسوی کے زمانے میں مغربی والے ہندوستان کو کن کن عیوب کا مرقع سمجھتے تھے - اس کتاب کے دو ترجمے اس کے علاوہ ہیں ایک محبوب عالم کا اور دوسرا خالد - کے بیگ کا (حوالہ : ۲) -

۵۰۰ - سمعی سفر : بنیئن ، جان ، ترجمہ : ٹی - پیری و بولس سنگھ ، لاہور : پنجاب ریلیجیئس بک سوسائٹی ، ۱۹۲۰ء ، سفرنامہ - مذہبی سفرنامے "پلگرمس پروگرس" کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۵۰۱ - مشرقی ترکستان : آسٹن (س) اورل ، ترجمہ : محمود اعظم فہمی ترمذی ، سید ، لکھنؤ : دائرہ ادبیہ، س - ن ، سفرنامہ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۰۲ - مغربی تبت : شیئرنگ ، ترجمہ : ن - ن ، لکھنؤ : نولکشور ، س - ن ، ص : ۵۱۳ ، سفرنامہ / تحقیق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۵۰۳ - وقائع سیرو سیاحت ڈاکٹر برنیئر (دو جلدیں) : برنیئر ، ڈاکٹر ، ترجمہ : خلیفہ سید محمد حسین و (کرنل) ہنری مور ، آگرہ : مفید عام پریس : ناشر سید محمد حسن خان ، ۱۳۲۱ھ ، ص : ۸۲۹ ، سفرنامہ - یہ ترجمہ مرادآباد سے ۱۸۸۸ء میں شائع ہوا۔ فرانسیسی زبان سے ترجمہ۔ عہد عالمگیری کے حالات کا بیان ہے (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۵۰۴ - ہلال کے سائے میں : گبسن ، ہنری ، ترجمہ : عبدالسلام خورشید، ڈاکٹر ، راولپنڈی : تعمیر پرنٹنگ پریس ، ۱۹۵۳ء ، سفرنامہ - مشرق وسطیٰ کے اسلامی ممالک کی سیاحت سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۱۰ : ۱۱) -

۵۰۵ - ہندوستان عہد مغلیہ میں : مانوچی ، نکولائی ، ترجمہ : ملک راج شرما ، لاہور : ناولسٹ ایجنسی ، س - ن ، سفرنامہ - اطالوی سیاح کی سیاحت ہند ۱۶۵۹ء کی روداد - اس کتاب کے دیگر ترجمے سید مظفر علی خان اور سجاد باقر رضوی نے کیے ہیں (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۵۰۶ - یہ امریکہ ہے : ماری تان ، ژاک ، ترجمہ : محمود مسعود ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س - ن ، ص : ۱۸۸ ، سفرنامہ -

انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۰۷ ۔ یہ روس ہے : ایڈمنڈ ، اسٹیونس ، ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : پروگریسو پبلشرز : تجارتی پریس، س ۔ ن ، ص : ۳۸۳ ، سفرنامہ ۔
انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱

سوانح ، تواریخ
اور
کتب حوالہ

سوانح ، تواریخ اور کتب حوالہ

۵۰۸ ۔ آریہ سماج کی تاریخ : لاجپت رائے ، لالہ ، ترجمہ : کشور سلطان ، نئی دہلی : ترقی اردو بورڈ ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۵۲ ، سوانح و تعلیمات ۔ 'اے ہسٹری آف آریہ سماج' کا ترجمہ ۔ سوامی دیانند کی سوانح اور تعلیمات سے متعلق ۔ کتاب پر نظر ثانی سری رام شرما نے کی ہے ۔ ضمیمے بھی شامل کیے گئے ہیں ۔ سماجی مقاصد اور نصب العین ، آریہ سماج کی شدھی تحریک اور آریہ سماج کی تنظیم وغیرہ موضوعات کے علاوہ سوامی جی کی سوانح شامل کتاب ہے (حوالہ : ۱۵) ۔

۵۰۹ ۔ آئین جوانمردی : گانٹ ، ٹام ، ترجمہ : آفتاب احمد ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، سوانح ۔ پیٹر زینجر کی داستان حیات ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) ۔

۵۱۰ ۔ ابراہام لنکن : فورسٹر ، جین ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : ویسٹ پاک پبلشنگ کمپنی ، ۱۹۵۰ء ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۱۱ ۔ ابراہام لنکن : کارنیگی ، ڈیل ، ترجمہ : سی ۔ ایف رحمان ، لاہور : میری لائبریری ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۲۹۲ ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۵۱۲ ۔ ابراہام لنکن : لوڈوگ ، ایمائل ، ترجمہ : بدر الاسلام فاضلی ، محمد ، لاہور : یونائیٹڈ بکڈپو لمیٹڈ ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ دوسری بار میری لائبریری لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۵۱۳ - ابراہام لنکن : نارتھ ، سٹرلنگ ، ترجمہ : حامد حسن قادری ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س ۔ ن ، ص : ۲۲۰ ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۵۱۴ - ابو ریحان البیرونی : سکو ، ایڈورڈ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : پیسہ اخبار پریس ، س ۔ ن ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ مشہور مسلمان دانشور کی حیات اور کارنامے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۱۵ - استقلال کے پیکر : بارٹلٹ ، رابرٹ میرل ، ترجمہ : حبیب اشعر دہلوی ، لاہور : آئینہ ادب بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، سوانحی خاکے ۔ امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۵۱۶ - اقبال : عطیہ بیگم ، ترجمہ : ضیاء الدین احمد برنی ، کراچی : اقبال اکیڈمی ، ۱۹۵۶ء ، شخص اور شاعر ۔ عطیہ فیضی ڈاکٹر محمد اقبال کی ہمعصر اور دوست تھیں نیز ہندوستان کے عالمی شہرت یافتہ مصور فیضی رحیمن کی شریک حیات ۔ اقبال کی شخصیت اور فن سے متعلق انگریزی سے ترجمہ ۔ ان خطوط سے علامہ اقبال کے سوانحی نقوش ابھرتے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۳) ۔

۵۱۷ - اکبر : میلی سن (کرنل) جی ۔ بی ، ترجمہ : لطیف احمد ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۴) ۔

۵۱۸ - اڑتالیس بڑے آدمی : کارنیگی ، ڈیل ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۱۹ - اورنگ زیب : لین پول ، اسٹینلے ، ترجمہ : لطیف احمد ، محمد ، لکھنؤ : نولکشور ، ۱۹۰۰ء ، سوانح ۔ عالمگیر کے دور کے جائزے کے ساتھ ۔ اس کتاب کا ایک اور ترجمہ محمد معین الدین نے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۱۰ ، ۱) ۔

۵۲۰ - اورنگ زیب : لین پول ، اسٹینلے ، ترجمہ : معین الدین ، محمد ، لکھنؤ : تاجر کتب ، ۱۹۰۲ء ، سوانح ۔ اس کتاب کا اولین ترجمہ

محمد لطیف احمد نے نولکشور لکھنؤ کے لیے ۱۹۰۰ء میں کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۵۲۱ - ایک ادیب کے حالات زندگی : نام مصنف ندارد ، ترجمہ : مرزا حامد بیگ ، حیدر آباد دکن : رحیم پریس ، ۱۹۲۳ء ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ مترجم کا تعلق حیدر آباد دکن سے تھا ۔ ان کا کوئی اور ترجمہ دستیاب نہیں ہو سکا ۔ مرتب کتابیات تراجم کے ساتھ نام کی مطابقت محض اتفاق ہے (حوالہ : ۸)۔

۵۲۲ - ایک انقلابی مفکر : آلرج ، الفرڈ اوون ، ترجمہ : مرتضیٰ شفیع و سراج ادیب ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۱۳۰ ، سوانح ۔ امریکی مفکر ، صحافی اور ادیب ٹامس پین کی سوانح عمری (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۵۲۳ - ایڈیسن : ٹامس ، پنری ، ترجمہ : محمد سعید ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۵۲۴ - بنجمن فرینکلن : برگر ، تھیوڈور ہارن ، ترجمہ : احسان بی۔ اے ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، س ۔ ن ، سوانح ۔ مختصر کتاب امریکہ میں طبع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۵۲۵ - بہاء اللہ و عصر جدید : اینسلٹ ، جے - ای ، ترجمہ : عباس علی بٹ ، دہلی : کمال پرنٹنگ ورکس ، ۱۹۳۵ء ، ص : ۳۸۳ ، سوانح و تعلیمات ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۵۲۶ - بیتے دن : ایلز روز ویلٹ ، ترجمہ : خلیل احمد ، لاہور : ویسٹ پاک پبلشنگ کمپنی لمیٹڈ ، س ۔ ن ، سوانح ۔ ازینکلن کی سوانح عمری ہے جس میں روس اور امریکہ کے تعلقات کی نوعیت، چرچل سے ملاقات ۔ مصنفہ کی انگلستان روانگی اور جنگ عظیم دوم کے دوران میں مصروفیات وغیرہ ابواب دلچسپ ہی نہیں حیرت انگیز بھی ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۵۲۷ - بیگمات اودھ : بریجندر ناتھ بنرجی ، ترجمہ : ذی النورین ، مولوی سید ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، ۱۹۱۹ء ، ص : ۵۶ ، سوانح - (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۵۲۸ - بینا نابینا : المیراویٹ ، ہیلن ، ترجمہ : سید ابو الخیر کشفی ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۱۶۸ ، سوانح - ہیلن کیلر سے متعلق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۵۲۹ - پاکستان کا بانی محمد علی جناح : بولائتھو ، ہیکٹر ، ترجمہ : زبیر صدیقی ، لاہور : مرکزی اردو بورڈ گلبرگ ، ۱۹۷۶ء ، ص : ۲۵۳ ، سوانح - حکومت پاکستان کے ایما پر لکھی گئی کتاب 'Jinnah' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۵۳۰ - پروفٹ آف دی ڈیزرٹ : گابا ، کے - ایل ، ترجمہ : محمد علی جعفری ، لاہور : نواب پبلس ، ۱۹۳۳ء ، ص : ۸۰ ، سیرت - انگریزی سے ترجمہ - یہ اس کتاب کا اولین ترجمہ ہے - دوسرا ترجمہ احمدالدین کا مکتبہ شاہکار لاہور نے ۱۹۷۶ء میں شائع کیا تھا جسے واضح طور پر اس ترجمے کا چربہ کہنا چاہیے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۵۳۱ - پودوں کا جادوگر : جان وائی ، ترجمہ : آر - ایس بھاردواج ، دہلی : حالی پبلشنگ ہاؤس ، س - ن ، ص : ۱۹۰ ، ماہر نباتیات لوتھر بنک کے حالات زندگی اور اس کے تجربات کی داستان (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۵۳۲ - پیر سابر متی : بیجنگ ، اندو لال - کے ، ترجمہ : ظفر احمد انصاری ، مولانا ، دہلی : دانش محل ، ۱۹۳۳ء ، سوانح / تبصرہ - (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۳۳ - پیغمبر صحرا : گابا ، کے - ایل ، ترجمہ : احمد الدین ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۶ء ، ص ۷۳ ، سیرت - انگریزی سے ترجمہ - اصل ترجمہ محمد علی جعفری کا ہے جو ۱۹۳۳ء میں شائع ہوا - یہ اس ترجمے کا چربہ کہا جا سکتا ہے (حوالہ : ۲) -

۵۳۳ - تانیا : لیڈوف ، پی ، ترجمہ : ساحر لدھیانوی ، لاہور : مکتبہ اردو سرکلر روڈ ، ۱۹۴۳ء ، سوانحی خاکہ/تقریر/روداد - انگریزی سے ترجمہ - کتاب میں 'لینن کے پرچم تلے' کے عنوان سے پی - لیڈوف کا دیباچہ شامل ہے (حوالہ : ۲) -

۵۳۵ - تھامس الوا ایڈیسن : کارک ، جی - گلین وڈ ، ترجمہ : مکین احسن کلیم ، لاہور ، یونائیٹڈ بکڈپو لمیٹڈ بہ اشتراک مؤسسہ فرینکان ، سوانح - 'T.A. Edison' کا ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی تھی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۵۳۶ - جرات کے پیکر : کنیڈی ، جان ، ترجمہ : محمد مسعود ، لاہور : آئینہ ادب چوک انارکلی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکان ، خاکے - امریکی سیاست والوں کے شخصی خاکوں کا مجموعہ (حوالہ : ۲ ، ۱۲ ، ۱۶ ، ۱۷) -

۵۳۷ - جیکولین کینڈی : تھیئر ، میری وان ، ترجمہ : بانو قدسیہ ، لاہور : آئینہ ادب : استقلال پریس ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۱۵۸ ، سوانح - امریکہ کی ۳۱ ویں خاتون اول کے روزنامچوں ، نجی خطوط ، تصاویر اور اخباری تراشوں سے مرتب کردہ کتاب (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۵۳۸ - چمبرلین : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س - ن ، سوانح (حوالہ : ۷) -

۵۳۹ - چند عظیم علمائے جرائم : کرائف ، پال - ڈی ، ترجمہ : عبد الحمید قریشی ، کراچی : ایجوکیشنل ریسرچ اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۳۳۶ ، سوانحی معلومات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۵۴۰ - حیات بال : آرگسٹ ، ترجمہ : اجودھیا پرشاد پنڈت و سورج پہان ، نام مطبع و سنہ ندارد (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۵۴۱ - حیات پولوس : سٹاکر ، جیمز ، ترجمہ - علی بخش ، جے ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۹ء ، سوانح - حیات پال(پولوس) سے متعلق

انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۵)۔

۵۳۲۔ **خادمات خلق**: ترجمہ: سیدہ خاتون بنت خواجہ غلام الثقلین، دہلی: جامعہ برق پریس، ۱۹۳۲ء، ص: ۱۲۱، سوانحی معلومات۔ امریکہ کی دس نامور خواتین کے حالات (حوالہ: ۹، ۱۶)۔

۵۳۳۔ **خود آموز شخصیات**: ترجمہ: فیض، لاہور: پیسہ اخبار: خادم التعلیم سٹیم پریس، ۱۹۰۹ء، ص: ۱۴۴، سوانحی معلومات۔ یورپ کے ۱۸ موجدوں کا تذکرہ (حوالہ: ۱۳، ۱۴، ۱۶)۔

۵۳۴۔ **داستان فلسفہ**: ول ڈیوران، ترجمہ: عابد علی عابد، سید، لاہور: مکتبہ اردو، سوانح و افکار۔ دنیا کے پانچ جلیل القدر فلسفیوں سے متعلق (حوالہ: ۱۳، ۱۶)۔

۵۳۵۔ **دستور ساز مدبر**: پاڈور، سان، کے، ترجمہ: ذاکر اعجاز، سید، کراچی: اردو اکیڈمی سندھ، ص: ۳۵۲، سوانح۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۶)۔

۵۳۶۔ **دنیا کا سب سے بڑا موجد**: ٹامس، ہنری، ترجمہ: محمد سعید، لاہور معین الادب: نفیس پرنٹنگ پریس، ۱۹۶۰ء، ص: ۱۸۸، سوانح۔ ٹامس ایلوا ایڈیسن کے حالات زندگی (حوالہ: ۱۳، ۱۶)۔

۵۳۷۔ **ڈیوڈ لانگ سٹون**: ترجمہ: ن۔ ق، لاہور: خادم التعلیم پریس، ۱۸۹۵ء، ص: ۳۱، سوانح۔ مشہور سیاح لانگ سٹون کے زندگی اور وسط افریقہ میں عیسائیت کی اشاعت کا بیان (حوالہ: ۱، ۲، ۱۱)۔

۵۳۸۔ **ڈی ویرا**: ترجمہ: جے۔ ایم۔ پیچل، لاہور: نرائن دت سہگل، ۱۹۳۰ء، سوانح (حوالہ: ۷)۔

۵۳۹۔ **رہنمایان ہند**: میمنتھ ناتھ دت، ترجمہ: نارائن پرشاد مہر، علی گڑھ: علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ پریس، ۱۹۱۸ء، سوانحی خاکے۔ انگریزی سے ترجمہ۔ دوسری بار انجمن نے ۱۹۳۲ء میں شائع کیا۔ شری کرشن، شنکر اچاریہ، راما نند اور بھگت کبیر کے

حالات و تعلیمات پر ۔ 'پرانٹس آف انڈیا' کا ترجمہ نرائن پرشاد مہر انسپکٹر جنرل تعلیم ریاست گوالیار نے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۸ ، ۱۰) ۔

۵۵۰ ۔ رفقائے عظیم : ایسٹ مین ، ایسٹ ، ترجمہ : محمد حامی الدین خاں ، کراچی : آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس ریسرچ اکیڈمی ، سوانحی معلومات ۔ انگریزی سے 'Great Companions' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۵۱ ۔ رنجیت سنگھ : گریفن (سر) ایل ، ترجمہ : لطیف احمد ، سوانح ۔ پنجاب کے سکھ حکمران کے حالات ۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۵۵۲ ۔ رنجیت سنگھ : گریفن (سر) ایل ، ترجمہ : مظفر حسین فاروقی ، حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ : دارالطبع سرکار عالی ، سوانح ۔ "رنجیت سنگھ" کا انگریزی سے ترجمہ ، تاریخ و سوانح (حوالہ : ۹) ۔

۵۵۳ ۔ سٹالن : گراہم ، سٹیفن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۵۵۴ ۔ سٹالن : گراہم ، سٹیفن ، ترجمہ : محمد آصف علی ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ لاہور سے بھی شائع ہو چکا ہے ۔ اس کتاب کا اولین ترجمہ تیرتھ رام فیروز پوری نے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۷) ۔

۵۵۵ ۔ سٹالن : وار شاوف ، مارشل ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : مکتبہ اردو سرکلر روڈ ، س ۔ ن ، سوانحی خاکہ ۔ ترجمہ ۱۹۴۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۵۵۶ ۔ سرگزشت ملکہ معظمہ قیصرۂ ہند : بیگلی ، پی ۔ ایچ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لکھنؤ : میتھوڈسٹ پبلشنگ ہاؤس ، ۱۸۸۹ء ، ص : ۵۰ ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۵۷ ۔ سقراط : کورا ، میسن ، ترجمہ : صبیحہ حسن ، آئینہ ، لاہور :

اردو پریس ، س ـ ن ، ص : ۲۰۸ ، سوانح و فلسفہ ـ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ـ

۵۵۸ ـ سکاؤٹوں کا بادشاہ : پاول ، بیلن ، ترجمہ : عبدالکریم ، لاہور : گلاب سنگھ اینڈ سنز ، ۱۹۳۶ء ، سوانح ـ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ـ

۵۵۹ ـ سوانح امیر علی ٹھگ : ٹیلر ، میڈوز ، ترجمہ : محب حسن ، حیدرآباد دکن : نام مطبع ندارد ، سوانح ـ ہندوستان کے معروف ٹھگ امیر علی کی سوانح حیات ـ میڈوز ٹیلر نے اس پر ناول بھی لکھا (حوالہ : ۸) ـ

۵۶۰ ـ سوانح سکندر اعظم : پلو ٹارک ، ترجمہ : سید ہاشمی فرید آبادی ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ۱۸۳۹ء ، سوانح ـ 'مشاہیر یونان و روما' کے ایک باب کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۳) ـ

۵۶۱ ـ سوانح عمری لارڈ ڈلہوزی : ہنٹر ، ڈبلیو ـ آر ، ترجمہ : احمد ، ایس ـ ایم ، حیدر آباد دکن : دار الترجمہ جامعہ عثمانیہ ، لارڈ ڈلہوزی کی سوانح حیات کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۵۶۲ ـ سوانح عمری رنجیت سنگھ : گریفن (سر) ایل ، ترجمہ : مولوی فاروق ، حیدر آباد دکن ، دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، سوانح ـ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۵۶۳ ـ سوانح عمری لارڈ لارنس : ایڈورڈ ، ہربرٹ ، ترجمہ : سورتھ صاحب ، علی گڑھ : ڈیوٹی پریس ، س ـ ن ، سوانح ـ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۵۶۴ ـ سوانح عمری لارڈ لارنس : ایڈورڈ ، ہربرٹ ، ترجمہ : محمد حنیف دہلوی ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، س ـ ن ، سوانح ـ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۵۶۵ ـ سوانح عمری ولزلی : ہٹن ، ڈبلیو ـ ایچ ، ترجمہ : شوکت ، ایم ،

حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، سوانح ۔ لارڈ ولزلی کی سوانح کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۵۶۶ ۔ سو بڑے آدمی : ڈیوٹ ، ولیم ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ پاکستان ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ، ص : ۱۰۸ ، سوانحی خاکے ۔ ابتدا سے دور حاضرہ تک کی اہم شخصیات کے سوانحی خاکے ۔ کتاب کا نصف آخر مولانا نے خود تصنیف کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۶۷ ۔ سی ۔ ایف اینڈریوز : بنارسی داس چترویدی و مارجوری سائکس ، ترجمہ : ضیاء الدین احمد برنی ، کراچی : مشہور آفسٹ پریس ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۲۶۴ ، سوانح ۔ دہلی کے مشہور پادری ، استاد اور مصنف کے حالات زندگی (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۶۸ ۔ سیاہ کاران اعظم : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لکشمی سٹیم پریس ، سوانحی خاکے (حوالہ : ۷) ۔

۵۶۹ ۔ شاہجہان کے ایام اسیری اور عہد اورنگ زیب : برنیئر ، ڈاکٹر ، ترجمہ : خلیفہ سید محمد حسین ، کراچی : نفیس اکیڈمی ، طبع دوم : ۱۹۶۰ء ، سوانح / تاریخ ۔ فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۷۰ ۔ شناسائے منزل (دو جلدیں) : ہیئی ، ڈونالڈ کلراس ، ترجمہ : محمد حبیب اللہ اوج ، لاہور : یونائیٹڈ پبلشرز لمیٹڈ بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، سوانح ۔ 'Lives of Destiny' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۵۷۱ ۔ شہیدان آزادی (حصہ دوم) : چوپڑہ ، پی ۔ این ، ترجمہ : تفضل حسین ، سید ، نئی دہلی : ترقی اردو بورڈ ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۳۸۰ ، سوانح ۔ 'Who's who of Indian Martyrs' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۵) ۔

۵۷۲ ۔ شیر شاہ سوری اور اس کا عہد : مورلینڈ ، ڈبلیو ۔ ایچ ، ترجمہ : رام آسرے شرما ، نئی دہلی : ترقی اردو بیورو ، ۱۹۸۱ء ،

ص : ۳۰۷ ، سوانحی تاریخ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۵) ۔

۵۷۳ ۔ شیکسپیئر : ترجمہ : صدیق کلیم ، محمد ، لاہور : سوندھی ٹرانسلیشن سوسائٹی گورنمنٹ کالج ، ۱۹۶۹ء ، حالات زندگی مع فہرست اصلاحات (حوالہ : ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۷۴ ۔ ظہیرالدین بابر اور ان کا عہد : ارسکن ، ولیم ، ترجمہ : حسین انور ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، س ۔ ن ، ص : ۵۶۸ ، سوانح و تاریخ ۔ امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۵۷۵ ۔ ظہیرالدین محمد بابر : رش بروک ولیمز ، ایل ۔ ایف ، ترجمہ : وقعت بلگرامی ، نئی دہلی : ترقی اردو بیورو ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۲۲۳ ، سوانح ۔ مغل بادشاہ بابر کے مفصل حالات (حوالہ : ۲ ، ۱۵) ۔

۵۷۶ ۔ عظیم علمائے نفسیات : اسٹینفیلڈ ، سارجنٹ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، کراچی : آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۵۶۰ ، سوانح و کارنامے ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۷۷ ۔ عیسیٰ کی سیرت : ایچ ۔ بی ، ترجمہ : پادری ویکیفلڈ ، لدھیانہ : نام مطبع ندارد ، ۱۸۷۶ء ، سیرت ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۵۷۸ ۔ غازیان تہذیب : جونز ، ترجمہ : ہاشمی فرید آبادی ، سید ، لاہور : اردو پریس ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۶۵۰ ، سوانح ۔ 'ہیروز آف سویلائزیشن' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۷۹ ۔ غریب لڑکے جو ناسور ہوئے : مرتب : سالک ، عبدالمجید ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، لاہور : اردو پریس ، ۱۹۴۸ء ، ص : ۲۵۶ ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۶) ۔

۵۸۰ ۔ فیثرس لائلیسس اور پروطا غورس : رانٹ ، جے ، ترجمہ : محمد ہادی حسین ، مرزا ، حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ،

۱۹۲۳ء ؛ سوانح و افکار - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۵۸۱ - قائد اعظم محمد علی جناح: ایک قوم کی سرگزشت : الانہ، غلام علی، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان)، ۱۹۶۷ء ، ص : ۶۳۲ ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۸۲ - کارنامہ لارڈ لارنس : ایچیسن ، چارلس اسفرسٹن ، ترجمہ : کنج بہاری تھاپر ، لاہور : اسلامیہ پریس ، ۱۸۹۳ء ، ص : ۲۷۵ ، سوانح و کارنامے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳، ۱۴) -

۵۸۳ - کرنل لارنس : رابنسن ، ایڈورڈ ، ترجمہ : مشیر الدین ، حیدرآباد دکن : نفیس آکیڈمی ، ۱۹۳۵ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ - حیات اور کارنامے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۸۴ - کلوپیٹرا : ڈرائیڈن ، جان ، ترجمہ : محسن احسان ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، س ، ن ، افسانوی سوانح - 'All for Love' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۵۸۵ - کمال اتاترک : محمد توفیق ، ترجمہ : کرم الٰہی خاموش ، لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۳۶۸ ، سوانح - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۵۸۶ - گیری بالڈی : ترجمہ : لاجپت رائے ، لاہور : لاجپت رائے ، س ، ن ، سوانح (حوالہ : ۷) -

۵۸۷ - لارڈ کلائیو : میلی سن (کرنل) جی - بی ، ترجمہ : لطیف احمد ، سوانح : انگریزی حکومت کے بانی کے حالات - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۵۸۸ - لڑکیاں جو ناسور ہوئیں : بولٹن ، سارہ - کے ، ترجمہ : اختر عزیز احمد ، لاہور : بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، سوانحی خاکے - امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۵۸۹ - لندن ہی جانسن : ترجمہ : مکین احسن کلیم ، لاہور : آئینہ ادب ،

سوانح ۔ امریکی صدر کے حالات زندگی ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۹۰ ۔ لینن : مرسکی ، ترجمہ : محمد اشرف ، ڈاکٹر ، لاہور : مکتبہ اردو سرکلر روڈ ، ۱۹۳۶ء ، سوانح ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ اصل کتاب روسی زبان میں ہے (حوالہ : ۲) ۔

۵۹۱ ۔ لینن : بیچکیسن ، گ ۔ او و دیگر ، ترجمہ : ن ۔ ن ، ماسکو : دارالاشاعت ترقی ، ۱۹۶۹ء ، ص : ۲۷۶ ، سوانح ۔ لینن کے حالات زندگی (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۹۲ ۔ لینن بحیثیت انسان : زلکن ، کلارا ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : مکتبہ اردو سرکلر روڈ ، س ۔ ن ، سوانح ۔ مختصر کتاب ۱۹۴۷ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۲) ۔

۵۹۳ ۔ لینن کے بارے میں : ترجمہ : حبیب الرحمان، ماسکو : دارالاشاعت ترقی ، ص : ۲۲۹ ، سوانح ۔ لینن سے متعلق سوانحی معلومات (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۹۴ ۔ لینن گھر والوں کی نظر میں : آننا اولیانووا و ایلترا رودا ، ترجمہ: نوح فاروق ، ماسکو : بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر ، ص : ۲۹۳ سوانح ۔ لینن سے متعلق معلومات (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۵۹۵ ۔ لیو لارڈوگرٹروڈ : پستالوزی و جوہان ہنرچ، ترجمہ: غلام حسین، دہلی : جید برقی ، ۱۹۳۶ء ، سوانح ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۵۹۶ ۔ مآثر النساء : ترجمہ : تفضل حسین ، منشی سید ، آگرہ : آگرہ اخبار ، س ۔ ن ، ص : ۲۳۷ ، سوانح ۔ مشہور عالم خواتین کے حالات ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۳) ۔

۵۹۷ ۔ مادام کیوری : کیوری ، ای ، ترجمہ : ابوالحسن نغمی ، لاہور: مجلس ترقی ادب : الائیڈ پریس ، ۱۹۵۹ء ، سوانح ۔ مادام کیوری کی سب سے چھوٹی بیٹی کی تصنیف ۔ پولینڈ کی سائنس دان

مادام کیوری کے حالات اور سائنسی خدمات (حوالہ: ۲، ۳، ۱۰، ۱۱)۔

۵۹۸۔ مافوق بے تنگ: شریم، ہمپورٹ، ترجمہ: انتظار حسین، لاہور: نگارشات، طبع اول: ۱۹۶۶ء، سوانح / افکار۔ انگریزی سے ترجمہ۔ دوسری بار پیپلز پبلشنگ ہاؤس لاہور نے شائع کی (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۵۹۹۔ مایوس چھاوری: کراسمین، رچرڈ، ترجمہ: ہوم لائبریری پبلی کیشنز اردو بازار، س۔ ن، سوانحی خاکے۔ آرتھر کوئسلر، رچرڈ رائٹ، اگنایستون سیون، آندرے ژید اور اسٹیفن اسپنڈر کے سوانحی خاکوں کی اہم کتاب (حوالہ: ۲)۔

۶۰۰۔ مزدوروں کا پیغمبر: ترجمہ: وردیال، لاہور: لاجپت رائے، ۱۹۳۹ء، سوانح (حوالہ: ۷)۔

۶۰۱۔ مسلمان شاہی خاندان اور ان کے سلسلے: لین پول، اسٹینلے، ترجمہ: محمد عبدالرحمان، حیدر آباد دکن: رفیق مشین پریس، ص: ۳۶۳، سوانحی معلومات و کارنامے۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۱۰، ۱۱)۔

۶۰۲۔ مشاہیر عالم: ترجمہ: کے۔ اے حمید، لاہور: جوبلی کتب خانہ، ۱۹۳۹ء، سوانح (حوالہ: ۷)۔

۶۰۳۔ مشاہیر عالم کی داستان مصیبت: ترجمہ: آتش گوجرانوالیہ، لاہور: پنجاب آرٹ پریس، سوانح (حوالہ: ۷)۔

۶۰۴: مشاہیر یونان و روما (چار جلدیں): پلوٹارک، ترجمہ: ہاشمی فرید آبادی، سید، لاہور: مفید عام پریس، جلد اول، طبع دوم: ۱۹۳۳ء، ص: ۳۳۸، علی گڑھ: انسٹی ٹیوٹ پریس، جلد دوم، طبع اول: ۱۹۱۹ء، ص: ۳۲۸، دہلی: انجمن ترقی اردو (ہند) جلد سوم، طبع اول: ۱۹۳۵ء، ص: ۳۳۲، دہلی: انجمن ترقی اردو (ہند) جلد چہارم، طبع اول: ۱۹۳۶ء، ص: ۳۶۸، سوانحی

'Lives of Eminent Greeks and Romans' - خاکے
کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۳) -

۹۰۵ - مغرب کی عیش پرست عورتیں : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : کتاب محل ، س - ن ، سوانح /خاکے - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۶) -

۹۰۶ - منتل کوچلا : وان ترونی ، تکوین ، ترجمہ : بدر السلام بٹ ، لاہور : پیپلز پبلشنگ ہاؤس انارکلی ، س - ن ، سوانح - جنوبی چین کے ایک جری نوجوان کی کہانی جسے امریکی سامراج نے موت کے گھاٹ اتار دیا - جنوبی ویت نام کی نجی اور اجتماعی زندگی اور نفسیات پر امریکی اثرات کا مطالعہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۰۷ - ملکہ معظمہ وکٹوریہ : سائم (ڈاکٹر) جے ، ترجمہ : تیج رام ، لالہ لکھنؤ : مفید عام پریس ، ۱۹۰۷ء ، ص : ۳۲۷ ، سوانح - برطانیہ کی ملکہ کے حالات زندگی (حوالہ : ۱۳) -

۹۰۸ - مہا دیو جی سندھیا : کین ، ایچ - بی ، ترجمہ : ایس - اے سلام ، حیدر آباد دکن : دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۳) -

۹۰۹ - میرا رہبر : وویکانند ، ترجمہ : بشیر احمد صدیقی ، لاہور : آزاد ہند پریس ، س - ن ، سوانح - 'My Master' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۹۱۰ - میری سیکولڈ بیتھوون : اولزپیر ، کیتھرائن ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : پول لائبریری : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۵۱ء ، ص : ۱۳۵ ، سوانح - مشہور زمانہ نابینا موسیقار کی سرگزشت کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۱۱ - نادر شاہ : فریزنیں ، جیمز ، ترجمہ : حسن عابدی جعفری ، کراچی : کراچی کتاب خانہ ، ۱۹۵۱ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۱۲ - نپولین بونا پارٹ (پانچ جلدیں) : ایبٹ، ای ، ترجمہ : معین الدین شاہجہان پوری ، دہلی : انجمن ترقی اردو (ہند) ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ - کتاب کا ترجمہ ۱۹۳۱ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۳) -

۹۱۳ - نٹشے : مکے ، ایم - اے ، ترجمہ : مظفر الدین ندوی ، سید ، اعظم گڑھ : نام مطبع ندارد ، سوانح و فلسفہ - اس جرمن فلاسفر کا نام ڈاکٹر محمد اقبال نے سب سے پہلے اپنی تحریروں میں لیا اور وہیں سے اردو میں نام کا غلط تلفظ عام ہوا - اس نام کا درست تلفظ نیچے ہے (حوالہ : ۲) -

۹۱۴ - نلسن : ترجمہ : امجد حسین خاں ، دہلی : کمال ہند برقی پریس ، سوانح (حوالہ : ۷) -

۹۱۵ - نور مشرق : آرنلڈ (سر) ایڈون، ترجمہ : گور بخش سنگھ ، سردار، لاہور : گیلانی الیکٹرک پریس ، ۱۹۳۲ء ، ص : ۲۶۳ ، سوانح و تعلیمات - گوتم بدھ سے متعلق - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۶) -

۹۱۶ - وارن ہیسٹنگز اور انگریزی راج : سون ، ای - پی ، ترجمہ : اولاد علی گیلانی ، سید محمد ، لاہور : کتاب منزل ، ۱۹۵۱ء ، ص : ۲۸۶ ، سوانحی تعارف اور پالیسی سے متعلق تفصیلات (حوالہ : ۵) -

۹۱۷ - والدن : ڈیوڈ تھورو ، ہنری ، ترجمہ : علی عباس حسینی ، دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، سوانح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۹۱۸ - وقائع بابا نانک : کسٹ ، رابرٹ ، ترجمہ : سورج بھان اجودھیا پرشاد ، لاہور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۸۰ء ، ص : ۲۳ ، سوانح و تعلیمات - سکھ مذہب کے بانی گرو نانک کے حالات و تعلیمات (حوالہ : ۱۳) -

۹۱۹ - وقائع رام چندر : کمسٹ ، رابرٹ ، ترجمہ : سورج بھون اجودھیا پرشاد، لاہور : نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۸۸۰ء ، ص : ۳۲ ، سوانح و تعلیمات - رام چندر جی کے حالات و تعلیمات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۹۲۰ - وہ لوگ جنھوں نے دنیا بدل ڈالی : لارسن ، ترجمہ : غلام رسول مہر ، مولانا ، ۱۹۶۵ء ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۲۶۹ ، سوانح و کام - موجدین اور ان کی ایجادات سے متعلق (حوالہ : ۱۷) -

۹۲۱ - ہٹلر اعظم : ترجمہ : چندر شیکھر شاستری ، دہلی : سیاسی لٹریچر کمپنی ، ۱۹۳۸ء ، سوانح و سیاسیات (حوالہ : ۷) -

۹۲۲ - ہٹلر کا عروج و زوال (تین جلدیں) : شائیرر ، ولیم - ایل، ترجمہ: غلام رسول مہر ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، جون ۱۹۶۸ ، ص جلد اول : ۳۹۵ ، ص جلد دوم : ۹۰۳ ، ص جلد سوم : ۶۱۹ ، سوانحی تاریخ - انگریزی سے امریکن کتاب کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۹۲۳ - ہنری ویڈزورتھ لانگ فیلو : ہرش، ایڈورڈ ، ترجمہ : مجمد فاروق ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، سوانح - تعارفی کتابچہ - شخصیت اور فن سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) -

۱۲

قصہ

(تمثیلی حصہ)

قصہ (تمثیلی حصہ)

۹۲۴ - از عالم بالا : ترجمہ : سرشار ، رتن ناتھ ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۸۹ء ، قصہ (حوالہ : ۲) -

۹۲۵ - الحمرا : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : غلام عباس ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۹ء ، قصے ۔ اس کتاب کے دیگر دو ترجمے سید وقار عظیم اور سردار علی علوی نے کیے (حوالہ : ۷) -

۹۲۶ - الحمرا کی داستانیں : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : سردار علی علوی ، لاہور : ویسٹ پاک پبلشنگ کمپنی ، س - ن ، قصے ۔ دیگر دو ترجمے غلام عباس اور سید وقار عظیم نے کیے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۲۷ - امتحان وفا : ترجمہ : مسعود حسن رضوی ادیب ، پروفیسر ، تمثیلی قصہ ۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۹۲۸ - بالشتیوں کی دنیا : سوئفٹ ، جوناتھن ، ترجمہ : سید فخر الدین ، کلکتہ : مطبع ہند ے ، ساگردت لین ، ۱۹۳۸ء ، تمثیلی قصہ/فینٹسی ۔ 'Gulliver's Travels' کا اولین اردو ترجمہ ۔ م ۔ ندیم کا ایک ترجمہ اس کے علاوہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۹۲۹ - بزرگ رابنسن کروسو : ڈیفو ، ڈینیئل ، ترجمہ : ن ـ ن ، بنارس : نام مطبع ندارد ، ۱۸۶۲ء ، قصہ ۔ 'Robinson Crusoe' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۹۳۰ - بے بس سائنسدان : ویلز ، ایچ ـ جی ، ترجمہ : ن ـ ن ، لاہور :

ویسٹ پاک پبلشنگ کمپنی ، س ۔ ن ، تمثیلی قصہ ۔ 'Invisible man' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۳۱ ۔ رابنسن کروسو : ڈیفو ڈینیئل ، ترجمہ : ن ۔ ن ، حیدر آباد دکن: قصہ ۔ انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۸) ۔

۹۳۲ ۔ رابنسن کروسو : ڈیفو ، ڈینیئل ، ترجمہ : ندیم ، م ، نئی دہلی : ترقی اردو بیورو ، س ۔ ن ، ص : ۸۰ ، قصہ ۔ 'Robinson Crusoe' کا ترجمہ ۔ اس کتاب کا قدیم ترین اردو ترجمہ ۱۸۶۲ء کا ہے 'بزرگ رابنسن کروسو' کے عنوان سے بنارس سے شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۱۵) ۔

۹۳۳ ۔ فیبلس : گے ، ترجمہ : راجہ کالی کرشنا بہادر ، کلکتہ : نام مطبع ندارد ، ۱۸۳۶ء ، تمثیلی قصے ۔ انگریزی ترجمہ (حوالہ : ۱،۲) ۔

۹۳۴ ۔ قصص الحمرا : واشنگٹن ، ارونگ ، ترجمہ : وقار عظیم سید ، لاہور : آئینہ ادب ، قصے ۔ ان قصوں کے مزید دو ترجمے دستیاب ہیں جنھیں غلام عباس اور سردار علی علوی نے ترجمہ کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۳۵ ۔ قصص مشرقی : لقمان ، حکیم ، ترجمہ : جان گلکرسٹ ، ڈاکٹر ، کلکتہ : فورٹ ولیم کالج ، ۱۸۰۳ء تمثیلی قصے ۔ یونانی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۹۳۶ ۔ گدھا ، گھوڑا اور لیڈر : آرویل ، جارج ، ترجمہ : وزیر علی ، لاہور : ونن گارڈ دی مال ، ۱۹۸۳ء ، ص : ۱۱۶ ، تمثیلی قصہ ۔ 'اینیمل فارم' سے ماخوذ و ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۹۳۷ ۔ لالہ رخ : مور ، اھامس ، ترجمہ : ل ۔ احمد اکبر آبادی (لطیف النبی احمد) لکھنؤ : نگار بک ایجنسی ، طبع اول : ۱۹۲۲ء منظوم قصہ ۔ یہ ترجمہ نثر میں ہے اور بالاقساط 'نگار' ۱۹۲۲ء میں شائع ہو چکا ہے ۔ طبع دوم : کتب خانہ علم و ادب دہلی اور طبع سوم : آئینہ ادب لاہور ۱۹۶۷ء ۔

'Lalla Rookh : An Oriental Romance' کا ترجمہ (حوالہ : ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۳۸ ۔ للی پٹ کا سفر : موئفٹ، جوناتھن، ترجمہ : م ۔ ندیم ، نئی دہلی: ترقی اردو بیورو ، طبع دوم : ۱۹۸۳ء ، تمثیلی قصہ / فینٹسی ۔ 'Gulliver's Travels' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۵) ۔

۹۳۹ ۔ مجسمہ وفا : رسکن ، جان ، ترجمہ : شوکت حسین ، سید ، نام مطبع و سنہ ندارد ، قصہ ۔ رومانی قصے کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۹۴۰ ۔ واقعات رابنسن کروسو : ڈیفو ، ڈینیئل ، ترجمہ : ن ۔ ن ، بنارس: نام مطبع ندارد، ۱۸۷۷ء ، قصہ: 'Robinson Crusoe' کا ترجمہ ۔ اس کتاب کے 'بزرگ رابنسن کروسو' اور 'رابنسن کروسو' کے نام سے دو دیگر ترجمے بھی ملتے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰) ۔

۹۴۱ ۔ ہسٹری آف سینڈ فورڈ اور مرٹن : ڈے ، ٹامس ، ترجمہ : بابو شو پرشاد ، بنارس : نام مطبع ندارد ، ۱۸۵۵ء ، تمثیلی قصہ ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۱۳

کہانی

(لوک کہانی)

کہانی (لوک کہانی)

۹۳۲ - آج چاند روشن ہے : لوہشون، ترجمہ : نصرت فاطمہ ، راولپنڈی: آئی شو پبلشرز ، طبع اول : ۱۹۸۴ء ، ص : ۲۰۸ ، کہانیاں : چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۳۳ - اکیس کہانیاں : ترجمہ : عبدالحیات بدایونی ، دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۴۷ ، کہانیاں - ۲۱ کہانیوں کی انتھالوجی (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۹۳۴ - انوکھی کہانیاں : ہاتھارن ، تھیئنیل، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی، لاہور : آئینہ ادب ، طبع اول : ۱۹۵۷ء ، ص : ۱۶۹ ، کہانیاں - 'Tangle Wood Tales' مطبوعہ ۱۸۵۳ء امریکہ کا ترجمہ - غمناک ، تکلیف دہ اور نفرت انگیز واقعات پر مشتمل دیو مالائی عناصر لیے ہوئے کہانیاں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۳۵ - اینڈرسن کی کہانیاں : اینڈرسن ، ترجمہ : ریاض جاوید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، کہانیاں / حکایات - انگریزی سے ترجمہ - اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۹۳۶ - ایہ کیو کی سچی کہانیاں : لوہشون ، ترجمہ : ہنس راج ، رہبر ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۳ء ، کہانیاں - چینی افسانہ نگار کی کہانیوں کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۹۳۷ - بڑا ریچھ : وارڈ ، لینڈ ، ترجمہ : اشرف صبوحی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، باتصویر کہانی (بچوں کے لیے) اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ :

۲، ۱۷) ۔

۹۴۸ ۔ بنگالی کہانیاں : ترجمہ : راجیشور ناتھ زیبا ، لاہور : کہانیاں ۔ بنگلہ زبان سے ترجمہ ۔ بیشتر کہانیاں انگریزی کی معرفت ترجمہ ہوئیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۴۹ ۔ بوڑھا بگولا : کوٹس ورتھ ، الزبتھ ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، ص : ۴۰ ، کہانی (باتصویر) بچوں کے لیے بارہ سالہ ڈیوی کراکٹ کی کہانی جو ایک اکھڑ اور بے رحم گلہ بان کے ہاں ملازم تھا (حوالہ : ۲) ۔

۹۵۰ ۔ پاکستان کی لوک کہانیاں : اشرف صدیقی وسیریلین سرج : ترجمہ : احمد ندیم قاسمی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۲۳۲ ، کہانیاں و تمثیلی قصے ۔ بیشتر کہانیاں مزاحیہ ہیں ۔ ندیم نے ترجمہ کرتے ہوئے نظموں کا ترجمہ نظم میں کیا ہے ۔ مصور ایڈیشن ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۵۱ ۔ پنا کو کے کارنامے : کولوری ، کارلو ، ترجمہ : سعید لخت ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) س ۔ ن ، کہانیاں (بچوں کے لیے) انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۵۲ ۔ پولیانا : پورٹر ، ایلنز ۔ ایچ ، ترجمہ : فہمیدہ نیاز احمد ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۲۸ ، کہانی ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۵۳ ۔ پھول کی پتی ، ہیرے کا جگر : فیرس، ہیلن، ترجمہ : ہلال احمد زبیری ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۳۲۶ ، کہانیاں ۔ پاکباز اور بہادر دوشیزاؤں کی جانبازی کے قصے (حوالہ : ۲ ، ۱۶ ، ۱۷) ۔

۹۵۴ ۔ تابوت ساز اور دوسری کہانیاں : پشکن ، الگزینڈر ، ترجمہ : مجتبائی عباس، لاہور : ادارۂ ادبیات نو، ۱۹۵۸ء ۔ افسانے/کہانیاں ۔

روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۵۵ ۔ تغیر عظیم : فریڈرک ، ایوی ایلن ، ترجمہ : خالد لطیف ، لاہور : آئینہ ادب ، کہانیاں ۔ امریکی کہانیوں کے مجموعے 'The Big Change' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۶۵۶ ۔ ٹیگور کی دلچسپ کہانیاں : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : فیروز پرنٹنگ ورکس ، ۱۹۳۰ء ، کہانیاں (بچوں کے لیے) اصل کہانیاں بنگلہ زبان میں ہیں ، انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۶۵۷ ۔ ٹیگور کی کہانیاں : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، امرتسر : کنول بکڈپو ، ۱۹۳۷ء ، کہانیاں ۔ بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت (حوالہ : ۷) ۔

۶۵۸ ۔ جاپانی لوک کہانیاں : انتخاب و ترجمہ : شفیع عقیل ، کراچی : انجمن ترقی اردو (پاکستان) کہانیاں ۔ جاپانی کہانیوں سے انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۱۳) ۔

۶۵۹ ۔ چند اثر : پشکن ، الگزینڈر ، ترجمہ : ابو القاسم ، ماسکو : ادارۂ نشریا بزبانہائے خارجی ، ۱۹۴۷ء ، کہانیاں / مضامین ۔ روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۶۰ ۔ چین کی بہترین کہانیاں : ترجمہ : انصاری ، ظ ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۳ء ، کہانیاں ۔ چینی کہانیوں کا انتخاب و ترجمہ ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۶۶۱ ۔ چینی کہانیاں : ترجمہ محمد یونس حسرت ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۷۲ ، کہانیاں ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی ۔ انگریزی سے ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۶۶۲ ۔ حکم کی بیگم : پشکن الگزینڈر ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : ادارۂ ادبیات نو ، ۱۹۶۳ء ، افسانے / کہانیاں ۔ یہ ترجمہ دوسری بار سندھ ساگر اکیڈمی لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۶۳ ۔ حیرت ناک کہانیاں : ہاتھارن ، نتھینئل ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، کراچی : ساقی بکڈپو ، طبع اول : مئی ۱۹۵۵ء ، ص : ۲۶۸ ، کہانیاں ۔ 'A Wonder Book' مطبوعہ ۱۸۵۲ء ، مطبوعہ امریکہ کا ترجمہ ۔ دیو مالائی عناصر لیے ہوئے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۶۴ ۔ خودکشی کی انجمن : سٹیونسن ، رابرٹ لوئی ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : نام مطبع ندارد ، بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، کہانیاں ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ بچوں کے لیے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۶۵ ۔ دیس دیس کی کہانیاں : اطہر پرویز ، ڈاکٹر ، نئی دہلی : ترقی اردو بیورو ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۳۵ ، کہانیاں ۔ بچوں کے لیے ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۵) ۔

۹۶۶ ۔ راجا کا ہیرا : سٹیونسن ، رابرٹ لوئی ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، کہانیاں ۔ (بچوں کے لیے) انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۶۷ ۔ رجنالڈس کی کہانیاں : رینالڈز ، ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : گردھاری لال ، پنڈت ، لاہور : قدیمی کتب خانہ ، س ۔ ن ، جاسوسی کہانیاں (حوالہ : ۷) ۔

۹۶۸ ۔ سچا خواب اور دوسری کہانیاں : ترجمہ : سیدہ نسیم ہمدانی ، لاہور : بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۸۳ ، کہانیاں ۔ (بچوں کے لیے) یہ کتاب ممبران چائلڈ سٹڈی ایسوسی ایشن امریکہ نے مرتب کی ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۶۹ ۔ سورج کے ساتھ ساتھ : کورلینڈر ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : گوشۂ ادب بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۳۱۰ ، لوک کہانیاں ۔ اقوام متحدہ کے ساٹھ ممالک کی لوک کہانیوں کا انتخاب (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۷۰ - فرض شناس بیٹی اور دوسری کہانیاں : ترجمہ: سیدہ نسیم ہمدانی، لاہور: بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۸۱ ، کہانیاں ۔ (بچوں کے لیے) کتاب چائلڈ سٹڈی ایسوسی ایشن امریکہ نے مرتب کی ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۷۱ - قصر ساحل : سٹیونسن ، رابرٹ لوئی ، ترجمہ : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، کہانیاں ۔ (بچوں کے لیے) امریکی کہانیاں انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۷۲ - قصور کس کا ہے ؟ اور دوسری کہانیاں : مرتبہ : چائلڈ سٹڈی ایسوسی ایشن ، امریکہ ، ترجمہ : سیدہ نسیم ہمدانی، لاہور: بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، کہانیاں ۔ (بچوں کے لیے) انسانی رسوم و رواج سے متعلق چھ سبق آموز امریکی کہانیوں کا مجموعہ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۶ ، ۱۷) ۔

۹۷۳ - کارنامے تیس مار خان کے : راسپ ، روڈلف ایرک ، ترجمہ : ابن انشا ، کراچی : نام مطبع ندارد ، کہانیاں ۔ (بچوں کے لیے) امریکی کتاب کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۷۴ - کہانیاں : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ ۔ لیو ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : ویسٹ پاک پبلشنگ کمپنی ، س ۔ ن ، کہانیاں ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۷۵ - ملک ملک کی لوک کہانیاں : ترجمہ : ریاض جاوید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۲۳۲ ، لوک کہانیاں ۔ مختلف ممالک کے لوک ادب سے انتخاب و ترجمہ ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۷۶ - منتخب تصانیف نظم و نثر : پشکن ، الگزینڈر ، ترجمہ : انصاری ، ظ ، ماسکو ۔ دارالاشاعت ترقی ، س ۔ ن ، کہانیاں / نظمیں ۔ روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۷۷ - ناشکرا خرگوش : لاسن، رابرٹ، ترجمہ : اشرف صبوحی ، لاہور :

مقبول اکیڈمی : بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، س ۔ ن ، ص : ۸۸ ، کہانی ۔ (بچوں کے لیے) امریکی کہانیوں کا مجموعہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۷۸ ۔ لٹل کھوٹ ہاتھی بچہ : وائس گارڈ ، لیونارڈ ، ترجمہ : سیدہ نسیم ہمدانی، لاہور: شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، ص : ۴۰ ، باتصویر کہانی ۔ (بچوں کے لیے) اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۷۹ ۔ ہندوستان کی تاریخی کہانیاں : ایلن ، جے ۔ سی ، ترجمہ : لالہ موہن لال، بمبئی: لانگ مین گرین اینڈ کو ، ۱۹۱۶ء ، کہانیاں ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۱۴

مضمون (انشا/مزاح/انشائیہ)

مضمون

انشا/مزاح/انشائیہ

۹۸۰ - ایک صدر کی میراث : کینیڈی ، جان ، ترجمہ : حبیب اشعر دہلوی ، لاہور : آئینہ ادب ، بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، مزاح - مشہور امریکی شگفتہ نگار کی تحریر کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۹۸۱ - ایمرسن کے مضامین : ایمرسن، ترجمہ : وقار عظیم ، سید ، لاہور : آئینہ ادب بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، تنقید ، فلسفہ ، مذہب ، الہیات اور تصوف پر مضامین (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۹۸۲ - ٹام ساٹر کی مہمات : ٹوئن، مارک ، ترجمہ : انصار ناصری، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، س - ن ، مزاح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۸۳ - جینے کی اہمیت : تانگ، لن - یو ، ترجمہ : مختار صدیقی، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، طبع اول : ۱۹۵۶ء ، انشا پردازی - چینی فلسفی کی کتاب ۱۹۳۷ء میں طبع ہوئی تھی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۹۸۴ - حوا ، آدم اور شیطان : ٹوئن ، مارک ، ترجمہ : منظور ممتاز ، لاہور : ممتاز پبلی کیشنز ، ۱۹۶۳ء ، مزاح - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۸۵ - خیالات اورنگ : اورنگ ، واشنگٹن ، ترجمہ : محمد مجیول تنہا ، مولوی ، دہلی : جامعہ ملیہ پریس ، ۱۹۲۸ء ، مضامین - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۹ ، ۱۷) -

۹۸۶ - کیسا باغ کیسی بہار : میریاین : ترجمہ : جمیلہ ہاشمی و سعیدہ عروج ، لاہور : اردو اکیڈمی سندھ ، س ۔ ن ، مضامین/انشائیے ۔ فرض اور محبت کی کشمکش کے علاوہ جذبۂ حب الوطنی اور رسوم و رواج کے بندھن مضامین کا موضوع خاص ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۹۸۷ - مجموعۂ مضامین اسپکٹیٹر : ترجمہ : محمد مرتضیٰ علی ، حیدر آباد دکن : تاج پریس ، ۱۸۹۳ء ، انگریزی مضامین کی انتھالوجی (حوالہ : ۸) ۔

۹۸۸ - مضامین بیکن : بیکن ، فرانسس ، ترجمہ : سائیں داس ، راولپنڈی، نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۱ء ، مضامین ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۹۸۹ - مقالات افلاطون : افلاطون : ترجمہ : محمد حسن ، سید ، نام مطبع ندارد ، مضامین ۔ یہ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۹۹۰ - نیرنگ خیال (حصہ اول و دوم) : جانسن ، ڈاکٹر و دیگر ، ترجمہ : آزاد ، محمد حسین ، لاہور : مفید عام پریس ، جلد اول ، طبع اول : ۱۸۸۰ء ، انشائی ادب / انشائیے ۔ جلد دوم وکٹوریہ پریس لاہور ، طبع اول : ۱۹۲۳ء ، حصہ دوم آغا محمد باقر کے دیباچے اور اضافے کے ساتھ شائع ہوئی ۔ ڈاکٹر محمد صادق کی تحقیق کے مطابق اس کتاب کی دونوں جلدوں میں ڈاکٹر جانسن ایڈسن ، پارنل وغیرہ کے مضامین کا بغیر نام لیے ترجمہ کیا گیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۵

ناول

ناول

۹۹۱ - آتشیں عینک عرف پر اسرار لوپن : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : شمولہ بکڈپو ، س - ن ، جاسوسی ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۲) -

۹۹۲ - آتشی الگماں : گارڈنر ، اول اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۹۹۳ - آتشی تحریر : بیگرڈ ، رائیڈو ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بکڈپو ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۵۲ ، ناول - تاریخی ناول ، جس میں فرعون کے عہد کی مصری تہذیب پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۹۹۴ - آتشی کتا : کانن ڈائل ، آرتھر ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۱ء سے قبل شائع ہوا - 'The Hound of the Basker Villes' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۴) -

۹۹۵ - آٹھواں چاند : سن الگزینڈر ، ترجمہ : کیول سوری ، نئی دہلی : ایس - آر سینجھ پبلشرز ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۱۹۲ ، ناول - 'Eight Moon' کا ترجمہ - ایک کمسن چینی لڑکی کی روداد جو کمیونسٹ چین کے مظالم سہہ کر پہلے تائیوان اور پھر امریکہ میں پناہ لیتی ہے (حوالہ : ۹) -

۹۹۶ - آٹھواں دن : ہلامکو ، ترجمہ : تسکین علیگ ، ایم ، لاہور : پبلشرز یونائیٹڈ بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول - امریکہ سے شائع ہونے والے ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۹۹۷ - آخری راستہ : ٹالسٹائی ، لیو ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : ہندی پستک مندر ، س ۔ ن ، ناول ۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۷) ۔

۹۹۸ - آخری سلام : اینڈرسن ، اشروڈ ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ، لاہور : مکتبہ جدید : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۴۸ء ، ناول ۔ 'Good bye to Berlin' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۹۹ - آخری فیصلہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Shook Treatment' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۰۰ - آخری کوٹھی کے اسرار : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : ایم۔ اشفاق ، لکھنؤ : نسیم بکڈپو ۔ س ۔ ن ، ص : ۲۳۸ ، ناول : اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۰۱ - آدم خور : آرتھر ، ولسن ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بکڈپو ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۲۸۱ ، ناول ۔ آدم خور شیروں سے متعلق (حوالہ : ۹ ، ۱۰) ۔

۱۰۰۲ - آدمی اور اللہ ے : موپاساں ، گائے دی ، ترجمہ : نوح فاروق ، دہلی : انڈیا پبلشرز ، ۱۹۵۵ء ، ناول ۔ 'Maupassant' کے فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۰۰۳ - آدمی کا مقدر : شولوخوف ، میخائل ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۵۳ ، ناولٹ ۔ روسی ناولٹ کے انگریزی روپ 'The Fate of Man' کا اردو ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۰۴ - آرزو کی کلھاں : بک ، جان سٹین ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، نئی دہلی : انڈین آکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۱۵۹ ، ناول ۔ ناول کا آغاز ۱۹۱۱ء سے ہوتا ہے ، مرکزی کردار ایک کلرک ہے ۔ جنگ عظیم کے اثرات مرتب ہوتے ہوئے دکھائے گئے ہیں (حوالہ : ۹) ۔

۷۰۵ - آرسن لوپن جاسوس : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، س - ن ، جاسوسی ناول - 'Jim Barnett Intervenes' کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) -

۷۰۶ - آرسن لوپن شریف چور : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : راجپال، س - ن ، جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) -

۷۰۷ - آرسن لوپن کی واپسی (دو جلدیں) : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : شمیم پلھوری ، حیدر آباد : کتب خانہ دین و دنیا ، ۱۹۵۳ء ، جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۱۱، ۱۳) -

۷۰۸ - آزادی : برمنگھم ، جارج - اے ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، جالندھر : نرائن دت سہگل ، س - ن ، ص : ۲۸۳ ، ناول - 'دی لاسٹ لاٹر' کا انگریزی سے ترجمہ - ناول میں آئرلینڈ کی تحریک آزادی کو پس منظر بنایا گیا ہے - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۹) -

۷۰۹ - آزادی کی طرف : شینکو ، وکٹر گراف ، ترجمہ : ستیہ نند شاکر ، دہلی : نیشنل اکیڈمی ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۳۸۶ ، ناول - ایک روسی افسر کی زندگی کے سچے واقعات کا افسانوی بیان - کمیونسٹ معاشرے کے خلاف (حوالہ : ۹) -

۷۱۰ - آزادی کے بعد : فاسٹ ، ہاورڈ ، ترجمہ : احسن علی خاں ، بمبئی : کتب پبلشرز لمیٹڈ ، ۱۹۵۱ء ص : ۲۲۳ ، ناول - امریکی ناول 'Freedom Road' کا ترجمہ جس میں سرمایہ داری کے خلاف جد و جہد دکھائی گئی ہے (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۷۱۱ - آگ کا گولہ : فلیمنگ ، آئن ، ترجمہ : نذیر حسین صدیقی ، لاہور : نوبہار بکڈپو ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۹) -

۷۱۲ - آہن کے گیت : بائیکوف ، واسل ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ،

نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، س ۔ ن ، ناولٹ ۔ روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۹) ۔

۱۳ے ۔ آلدھی : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل لٹریچر کمپنی ، ۱۹۴۳ء ، جاسوسی ناول ۔ (حوالہ : ۷) ۔

۱۴ے ۔ آواز دو انصاف کو : انھورنی ، لیونس ، ترجمہ : حبیب اللہ اوج ، : بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۵ے ۔ آئینہ عبرت : ترجمہ : محمود علی خاں ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۳۴ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۶ے ۔ ابلیس تابوت میں : فری مین ، آسٹن ، ترجمہ : کامل القادری ، نام مطبع و سنہ ندارد ، اسراری ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۱) ۔

۱۷ے ۔ ابن حور : دالیسی ، لیو ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ اس ناول پر مبنی ہالی وڈ کی فیچر فلم میں ایمن نوبرد نے ابن حور اور فرانسس ایکس بشن مین نے مرکزی کردار ادا کیے (حوالہ : ۲) ۔

۱۸ے ۔ اپنی منزل اپنی راہیں : سرویاں ، ولیم ، ترجمہ : نریندر کمار ، دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۹۵ ، ناول ۔ سماجی و سیاسی ناول (حوالہ : ۹) ۔

۱۹ے ۔ اجالے کے دشمن : ترجمہ : ن ۔ ن ، کراچی : ماہنامہ 'سی۔ آئی۔ اے' پرویز پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۲۰ے ۔ اجنبی : کامیو ، البیر ، ترجمہ : افضل اقبال ، ڈاکٹر ، لاہور : ۱۹۷۹ء ، ناول ۔ فرانسیسی ناول 'L'Etranger' کا ترجمہ ۔ اس ناول کا اولین ترجمہ بشیر چشتی نے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۲۱ - اجنبی : کامیو ، البیر ، ترجمہ : بشیر چشتی، لاہور : مکتبہ جدید، ۱۹۵۹ء ، ناول ۔ 'The Outsider' کا اولین ترجمہ ۔ دوسرا ترجمہ ڈاکٹر افضل اقبال نے ۱۹۷۹ء میں شائع کروایا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۲۲ - اجنبی حکمراں : موں ، پنڈرل ، ترجمہ : ن ۔ ن ، کراچی : لارک پبلشرز ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۲۳ - احمق مجرم : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Just Another Sucker' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۷۲۴ - اسپارٹا کس : فاسٹ ، ہاورڈ ، ترجمہ : ایس اعظمی ، نئی دہلی : معیار پبلی کیشنز ، ۱۹۸۲ء ، ناول : انگریزی سے ترجمہ ۔ اسی ترجمے کو مکتبہ جامعہ ملیہ دہلی نے 'میں واپس آؤں گا' کے نام سے شائع کیا (حوالہ : ۲) ۔

۷۲۵ - اسرار (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : صدیق احمد ، لکھنؤ : نگار بک ایجنسی ، ۱۹۲۱ء ، ناول ۔ 'نیکرو مینسر' کا انگریزی سے ترجمہ ۔ لال برادرس لاہور نے بھی شائع کیا تھا ۔ ایک ایڈیشن منروا کمپنی لکھنؤ کا بھی ملتا ہے جو ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۷۲۶ - اسرار حرم : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ: منشی احمدالدین، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۲۷ - اسیر تقدیر : ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری، لاہور : دائرہ ادبیہ ، ۱۹۲۳ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۷۲۸ - اسیر ہوس : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، کراچی : ماہنامہ 'آتش' ، اپریل ۱۹۵۳ء ، ناول ۔ یہ اسراری ناول تیرتھ رام فیروز پوری کی زندگی میں شائع نہ ہو سکا تھا بعد میں

'آتش' کراچی کے خصوصی شمارے میں شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۲۹ء ۔ اغوا کا فریب : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Long tine, no Leola' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۳۰ء ۔ افسانہ بنگال : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لرائن دت سہگل اینڈ سنز ، ۱۹۱۳ء ، افسانے ۔ بنگال کے آٹھ افسانہ نگاروں کے آٹھ منتخب افسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳) ۔

۳۱ء ۔ افشائے راز : ترجمہ غلام حسین خاں ، دہلی : محبوب المطابع ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۳۲ء ۔ اقبال ٹھگ : ٹیلر (کرنل) میڈوز ، ترجمہ : پرشوتم لال ، پنڈت ، متھرا : مطبع شیام کاشی ، ۱۸۹۳ء ، ناول ۔ 'The Confession of a Thug' کا ترجمہ (حوالہ : ۲۰۱) ۔

۳۳ء ۔ الجھن : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : یزدانی ، دہلی : پنجاب پبلشرز ، س ۔ ن ، ص : ۲۳۰ ، ناول ۔ 'The Wreck' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۳۴ء ۔ الف لیلی : ترجمہ : منشی عبدالکریم ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، داستان ۔ انگریزی سے عربی داستان کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۳۵ء ۔ الماس یعنی ہیروں کا بادشاہ : ترجمہ : غلام حسین پشاوری ، جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲؛۵)۔

۳۶ء ۔ امریکہ کی نازنین : ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : کتب خانہ پیسہ اخبار ، ۱۹۳۵ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۳۷ء ۔ امید پرست : والٹیئر ، ترجمہ : بشیر ماجد ، لاہور : مکتبہ جدید ، طبع اول : ۱۹۶۳ء ، ناول ۔ فرانسیسی ناول 'کینڈید' کا ترجمہ ۔ ایک ترجمہ سجاد ظہیر نے 'کالدید' کے نام سے ۱۹۵۷ء میں کیا

تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۷۲۸ - امیر تیمور : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : بریگیڈیر گلزار احمد ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۵۶ء سوانحی ناول - "از ہیبت شاہ جہاں لرزد زمین و آسماں" امیر تیمور کی زندگی سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۷۲۹ - امیر علی ٹھگ کے کارنامے : ٹیلر (کرنل) میڈوز ، ترجمہ : حسن عابدی جعفری ، کراچی : کتابخانہ ، ۱۹۵۰ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۷۳۰ - امی جان کا کھاتہ : نورمین ، کیتھرائن ، ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی : نوکیتن پبلی کیشنز ، س - ن ، ص : ۲۰۰ ، ناول : ۱۷ ابواب پر مشتمل حقیقت پسندانہ روایت کا ناول (حوالہ : ۹)-

۷۳۱ - امی میں تمھاری ہوں : بک ، پرل - ایس ، ترجمہ : ن۔ م۔ راشد، لاہور : مکتبہ معین الادب ، س - ن ، ناول : امریکی ناول کا ترجمہ - معین الادب کے مالک حزیں کاشمیری کے مطابق درحقیقت یہ ترجمہ یوسف ظفر نے کیا تھا جبکہ ناول راشد کے نام کے ساتھ شائع ہوا ، محض اس لیے کہ راشد کا نام نمایاں تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۷۳۲ - انتقام : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - مرکزی کردار پیری میسن جاسوس کا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۷۳۳ - انتقام کی آگ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Things Mend' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۷۳۴ - انجام : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : آغا اقبال ، کراچی : ماہنامہ 'ناول' ، ۱۹۵۷ء ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۷۳۵۔ افغان راہی : شیفر ، جیک ، ترجمہ : شان الحق حقی ، لاہور : مکتبہ معین الادب ، ۱۹۶۹ء ، ص : ۱۶۶ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۳۶۔ اندھیرے سویرے : کارڈر ، ایرک ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۳۹۲ ، بردہ فروشوں سے متعلق لرزہ خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ ، طباعت لیتھو ، تعداد اشاعت درج نہیں ۔

۷۳۷۔ اندھیرے میں : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ف ۔ ن ، دہلی : نرائن دت سہگل اینڈ سنز تاجران کتب ، س ۔ ن ، ص : ۱۸۴ ، ناول ۔ 'ٹھاکرانی کی ہاٹ' کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۷۳۸۔ انسان : ہیوگو ، وکٹر ، ترجمہ : بشارت انور ، کراچی : ایچ ۔ ایم ۔ سعید اینڈ کمپنی ، طبع اول : س : ن ، ناول ۔ 'Les Miserable' کا آزاد ترجمہ ۔ دوسری بار اردو بک سٹال لاہور اور تیسری بار بساط ادب لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷۳۹۔ انسانی تماشا : سرویان ، ولیم ، ترجمہ : شفیق الرحمان ، لاہور : مکتبہ جدید : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۵۶ء ، ناول ۔ 'The Human Comedy' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷۵۰۔ انصاف : ویلس ، ایڈگر ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'The Four Just Men' کا انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۷) ۔

۷۵۱۔ انقرہ کی مہم : آرونز ، ایڈورڈ ۔ ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیداء راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جولائی ۱۹۸۰ء ، ص : ۱۶۰ ، جاسوسی ناول ۔ 'Assignment Ankara'

کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۷۵۲ ۔ انقلاب زندگی : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۷۵۳ ۔ انقلاب سمرنا : ترجمہ : ایم ۔ جہانگیر، لاہور: جہانگیر بک ڈپو، ۱۹۳۰ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۷۵۴ ۔ انقلاب یورپ : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول : انگریزی سے اسراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سےقبل شائع ہوا (حوالہ: ۲، ۳) ۔

۷۵۵ ۔ انگل شام : ترجمہ : کنہیا لال، لاہور : مرکنٹائل پریس، س ۔ ن، ناول (حوالہ : ۷)۔

۷۵۶ ۔ ان کہی کہانی : کول ، پی ۔ ایم ، ترجمہ : آفتاب احمد بسمل ، کراچی : ایشین بک سنٹر ، ۱۹۶۷ء ، ناول ۔ ہندوستانی ناول نگار کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۵۷ ۔ انمول ہیرا : فلیچر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'The Million Dollar Diamond' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷)۔

۷۵۸ ۔ انوکھی سازش : ترجمہ : ن ۔ ن ، کراچی : ماہنامہ 'سی۔آئی۔اے' پرویز پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۷۵۹ ۔ اُنیس سو چوراسی : آرویل ، جارج ، ترجمہ : ابو الفضل صدیقی ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س ۔ ن ، ص : ۳۶۲ ، ناول ۔ (نینٹین ۱۹۸۴ء' کا ترجمہ ۔ ناول کا ایک اور ترجمہ سہیل واسطی نے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۶۰ - ایسی سو چوراسی : آرویل ، جارج ، ترجمہ سہیل واسطی ، دہلی : نیشنل اکادمی ، س ۔ ن ، ص : ۳۰۰ ، ناول "۱۹۸۴" کا باتصویر ترجمہ ناول میں کمیونزم اور اشتراکیت کو تنقید کا نشانہ بنایا گیا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۷۶۱ - او پینہ : اسکاٹ (سر) والٹر ، ترجمہ : شاہدہ بیگم ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ پاکستان ، س ۔ ن ، ص : ۲۱۳، ناول انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷۶۲ - اور ڈان بہتا رہا : شولوخوف، میخائل، ترجمہ : مخمور جالندھری ، لاہور : مکتبہ جدید ، سویرا آرٹ پریس ، ص : ۶۸۰ ، ناول ۔ مصنف نے ۱۹۶۵ء میں نوبل انعام حاصل کیا ۔ یہ ترجمہ 'And Quite Flows the Don' کا ہے ۔ اس کا دوسرا حصہ 'کنوارے کھیت' کے نام سے شائع ہوا ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ سید مطلبی فرید آبادی نے بھی کیا تھا ۔ مخمور جالندھری کا یہ ترجمہ پہلی بار مکتبہ پاکستان لاہور سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷۶۳ - اور ناپانگسی بہتا رہا : یونان ، کنگ ، ترجمہ : جلیس عابدی ، دہلی : نیشنل اکادمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۲۸۰ ، ناول : چینی ناول میں انقلاب دشمنی کے جذبات کو ابھارا گیا ہے ۔ 'The River Flows East' کا ترجمہ (حوالہ: ۲ ، ۹ ، ۱۶) ۔

۷۶۴ - ایک دریا ایک کہانی : ٹوین، مارک، ترجمہ : آر ۔ کے سکسینہ ، نئی دہلی: ہالئین اکیڈمی ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۵۲۸ ، ناول ۔ امریکن ناول 'Life of the Mississippi' کا ترجمہ طنزیہ، مزاحیہ و رومانی ناول دریا کے حوالے سے (حوالہ : ۹) ۔

۷۶۵ - ایک دل : موپاساں ، گائے ڈی ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ جدید بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول ۔ فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۷۶۶ - ایک دن کا بادشاہ : مارتھرز ، پووی ، ترجمہ اطہر پرویز، ڈاکٹر، نئی دہلی : نیشنل بک ٹرسٹ انڈیا ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۱۵۲ ، "دی تھاؤزنڈ نائٹس اینڈ ون نائٹ" سے انتخاب و ترجمہ ۔ اس میں "الف لیلہ" کی تین کہانیاں "ایک دن کا بادشاہ" ، "علی بابا اور چالیس چور" اور "حسن بصری اور پریوں کی شہزادی" کا ترجمہ شامل اشاعت کیا گیا ہے ۔ کتاب بچوں کے لیے ہے ۔

۷۶۷ - ایک مرگ ناگہانی : آگی، جیمز ، ترجمہ : ابو ضیاء اقبال ، لاہور: تخلیق مرکز، ۱۹۶۸ء ، ص : ۳۵۶ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۶۸ - ایک ہی شاہراہ پر : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : مظہر اشفاق ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۹۰ ، جاسوسی ناول ۔ "اے ہی آن دی وے" کا انگریزی سے ترجمہ ۔

۷۶۹ - اے عشق کہیں لے چل : کون کونسٹ ، مس ، ترجمہ : صادق الخیری ، کراچی : شہناز بک کلب ، ۱۹۷۱ء ، ص : ۱۶۰ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ۔

۷۷۰ - ایلن : ترجمہ : برکات احمد ، ناول ۔ انگریزی 'ایلن' کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۷۷۱ - اینا کرنینا : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ ۔ لیو ، ترجمہ : انعام الحق، لاہور : چودھری فضل حق ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۸۸۳ ، ناول ۔ ۱۸۷۷ء میں مکمل ہونے والے اس عظیم روسی ناول کی ایک تلخیص و ترجمہ مکتبہ پروین الہ آباد سے شائع ہوا ہے ۔ انعام الحق کا ترجمہ دوسری بار فرنٹیر ایکسچینج پریس راولپنڈی (ص : ۸۸۳) سے شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) ۔

۷۷۲ - اینا کرنینا : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ ۔ لیو ، تلخیص و ترجمہ : ن ۔ ن ، الہ آباد : مکتبہ پروین ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۸ ، ناول ۔ مشہور

زمانہ روسی ناول کی تلخیص و ترجمہ ۱۹۲۵ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا اہم ترجمہ انعام الحق نے کیا ہے جو لاہور سے ۱۹۶۶ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۹) ۔

۷۷۳ ۔ بابر (شیر ببر) : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : ہاشمی فرید آبادی ، سید ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، طبع دوم : س ۔ ن ، ص : ۳۸۴ ، سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۷۷۴ ۔ باپ بیٹے : تورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : انور عظیم ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۹۹ ، ناول ۔ ۱۸۶۰ء کے بعد روس میں ابھرنے والی نوجوانوں کی تحریک 'نہل ازم' کے حوالے سے ۔ اس ناول کا اولین اردو ترجمہ انتظار حسین نے نئی پود کے نام سے کیا (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۷۵ ۔ باپ کا قاتل : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ شمیم بلہوری ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول ۔ ایک نوجوان کی گناہ آلود زندگی کی کہانی ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا 'پیراسائیٹ' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲۲۹، ۳) ۔

۷۷۶ ۔ بادبان : رابرٹس ، کینتھ ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ اردو ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۳۷۲ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ۔

۷۷۷ ۔ باڈی گارڈ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'In a Vain Shadow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۷۷۸ ۔ باغبان : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، لاہور : دارالاشاعت ، ۱۹۲۶ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ اس کتاب کا اولین ترجمہ شیام سندر منور نے اسی نام سے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۷۹ ۔ باغبان : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : شیام سندر منور ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول ۔ ایک ترجمہ عبدالمجید سالک کا اسی نام سے ملتا ہے جو ۱۹۲۶ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۸۰ - بامبی : سالٹن ، فیلکن ، ترجمہ : ظہور الحسن ڈار ، لاہور : مکتبہ اردو ، ۱۹۵۲ء ، ناول - انگریزی سے 'Bombi' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۷۸۱ - بائیسویں صدی : ترجمہ : ن - ن ، الہ آباد : کتاب محل ، س۔ن ، ص : ۱۳۷ ، ناول - سائنس فکشن - سنہ ۲۱۲۳ء ناول متعلق تخیلاتی ناول (حوالہ : ۹) -

۷۸۲ - بابد زیستن : وہارٹن ، ایڈتھ ، ترجمہ : محمود نظامی ، لاہور : آئینہ ادب ، ص : ۳۱۲ ، ناول - دوسری بار مقبول اکیڈمی، لاہور نے شائع کیا - ص : ۲۰۵ (حوالہ : ۲ ، ۱۰، ۱۱) -

۷۸۳ - بحر فنا (دو جلدیں) : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : پنجاب لٹریچر کمپنی ، س - ن ، ناول - اس جاسوسی ناول کا ترجمہ دو الگ الگ جلدوں میں رام دتہ مل لاہور سے بھی شائع ہوا - سال اشاعت درج نہیں - یہ 'The Coffin Island' کا ترجمہ ہے جو ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۱) -

۷۸۴ - بحری لاش : ترجمہ : مرزا فدا علی خنجر ، لاہور : بھارگو سکول، س - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۷۸۵ - بخیل کی دولت : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ماہوار ناول ہوس ، س - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۷۸۶ - بدبخت لیڈی (تین جلدوں میں) : ترجمہ: نوازش علی خان لاہوری، لاہور : جے - ایس سنت سنگھ ، س - ن ، جاسوسی ناول - 'East Lady' کا ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۷۸۷ - بدلہ : تلخیص و ترجمہ : مخمور جالندھری ، نئی دہلی : آہلو والیہ بک ڈپو ، س - ن ، ص : ۲۶۳ ، ناول - انگریزی ناول کی تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۷۸۸ - بدنصیب : ہیوگو ، وکٹر ، ترجمہ : رام سروپ شرما ، لاہور :

دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۲۸ء ، ناول ۔ The Last Days of a Condemind' کا ترجمہ ۔ اس ناول پر صوفیہ لارین اور میکسمیلن شیل کی فیچر فلم شاہکار ہے ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ سعادت حسن منٹو نے 'سرگزشت اسیر' کے نام سے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۸۹ ۔ بدنصیب مجرم : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Wapy Trangessor' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۷۹۰ ۔ بڈھا گوریو : بالزاک ، ترجمہ : نسیم ہمدانی ، میاہ ، لاہور : مکتبہ جدید ، جولائی ۱۹۵۳ء ، ناول ۔ 'Old Gorio' کا ترجمہ انگریزی کی معرفت ۔ دیباچہ : محمد حسن عسکری دوسرا ایڈیشن البیان لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۹۱ ۔ برقیلے ہاتھ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : حسرت ملیح آبادی ، کراچی : فرید پبلشرز ، ۱۹۷۰ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۱۹۶۲) ۔

۷۹۲ ۔ بروا : رالفگز ، مارجوری کنن ، ترجمہ : محمد صادق ، ڈاکٹر ، لاہور : تخلیق مرکز ، س ۔ ن ، ص : ۹۶ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۹۳ ۔ بزدل قاتل : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Lament for Lousy Lover' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۷۹۴ ۔ بڑا دروازہ : فیئر ، اے ۔ اے ، ترجمہ : اثر نعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Top of the Heap' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۷۹۵ ۔ بشر ہے کیا کہیے : لیونس ، سنکلیر ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، لاہور : ملک سراج الدین بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۵۸ء ، ناول ۔ 'Dodsworth' کا ترجمہ و تلخیص (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۷۹۶ - بغاوت : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، امرتسر : بھارت پستک بھنڈار ، ۱۹۴۳ء ، ناول ۔ بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۷۹۷ - بل امی : موپاساں ، گائے ڈی ، ترجمہ : محمد احسن فاروقی، ڈاکٹر، کراچی : سید اینڈ سید مُہل روڈ ، طبع اول : اکتوبر ۱۹۶۰ء ، ناول ۔ فرانسیسی ناول 'Bel Ami' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۶) ۔

۷۹۸ - بلبل نغمہ صحرا : وڈ ہاؤس ، جے ۔ پی ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۷۹۹ - بلتا زار اور بلقیس ملکہ سبا : فرانس ، اناطول، ترجمہ : عبدالرزاق ملیح آبادی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول ۔ فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۴) ۔

۸۰۰ - بلوری آنکھیں : ترجمہ : رحمت پی ۔ اے ، ناول ۔ انگریزی زبان کے ناول 'نھری گلاس آرد' کا ترجمہ ۔ ایک کروڑ پتی اور پادری کی چالبازیوں کے قصے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۸۰۱ - بمبئی کی شام : بروم فیلڈ ، لوئیس ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، لاہور : ادارۂ ادبیات نو ، س ۔ ن ، ص : ۲۲۸ ، ناول ۔ امریکی ناول جس میں بمبئی کی زندگی کو پیش کیا گیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۲) ۔

۸۰۲ - بناوٹی حادثہ : فیئر ، اے ۔ اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Cut Thin to Win' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۰۳ - بنت فرعون : ترجمہ : محمد یعقوب خاں ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۸۰۴ - بنت کلیسا : سکاٹ (سر) والٹر ، ترجمہ : مقصود رضا ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ پاکستان ، س - ن ، ص : ۲۴۰ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۰۵ - بنجارے : ترجمہ : نذیر مرزا برلاس ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، ناول - روسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) -

۸۰۶ - بنی اسرائیل کا چاند : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : عبدالمجید حیرت ، دہلی : ادبی دنیا ، طبع دوم : ۱۹۷۷ء ، ص : ۳۹۶ ، مصر کے منظرنامے سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ - طباعت لیتھو ، تعداد اشاعت پانچ سو ، یہ ترجمہ پہلی بار مکتبہ پنجاب لاہور سے شائع ہوا (حوالہ : ۷) -

۸۰۷ - بوتل کا جن : راکھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Patteron for Panic' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۰۸ - بوڑھا اور سمندر : ہیمنگوے ، ارنسٹ ، ترجمہ : بشیر ساجد ، لاہور : مکتبہ جدید ، ناول - نوبل ادبی انعام یافتہ ناول - اس ناول پر جان سٹرجز کی ہدایات کے تحت ۱۹۵۸ء میں ہالی وڈ (امریکہ) سے بننے والی فلم یادگار ہے ، جس میں آسکر ایوارڈ یافتہ اداکار سپنسر ٹریسی نے مرکزی کردار ادا کیا - اسی ناول کا ایک اور ترجمہ ابن سلیم نے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۰۹ - بوڑھا اور سمندر : ہیمنگوے ، ارنسٹ ، ترجمہ : ابن سلیم ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س ، ن ، ص : ۲۱۶ ، ناول - اس کا ایک ترجمہ بشیر ساجد نے کیا ہے (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) -

۸۱۰ - بوڑھا بگولا : کوٹس ورتھ ، ایلزبتھ ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن نیو یارک ، ص : ۳۰ ، ناول (بچوں کے لیے) 'Old Whirlwind' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۸۱۱ - بوڑھا جاسوس : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : صدیق احمد، راولپنڈی: کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Evil under the Sun' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۱۲ - بوسٹن کا سفر : ایلن چیز ، میری ، ترجمہ : محمود نظامی ، دہلی : شہزاد بک ہاؤس ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۱۲ ، ناولٹ - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۸۱۳ - بوسۂ صنم : ترجمہ : رام نرائن ، لکھنؤ : نولکشور ، س - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۸۱۴ - بونا مجرم : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Way the Cookie Crumbles' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۱۵ - یونوں کی شہزادی : ترجمہ : سراج الدین احمد ، لاہور : گیلانی بک ڈپو ، س - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۴۷ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۸۱۶ - بہار دانش : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، س - ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۸۱۷ - بہار کب آئے گی ؟ من ، الگزینڈر ، ترجمہ : ن - ن ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س - ن ، ص : ۳۰۲ ، ناول - چینی منظرنامے سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۸۱۸ - بہتا دریا : شولوخوف ، میخائل ، ترجمہ : مطلبی فرید آبادی ، سید ، لاہور : سنگم پبلشرز لمیٹڈ ، ناول - 'And Quite Flows the Don' کا ترجمہ - ایک ترجمہ مخمور جالندھری کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) -

۸۱۹ - بہرام کی رہائی : لیبلانک ، مارس ، اخذ و ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ، جاسوسی ناول - فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۸۲۰ - بہرام کی گرفتاری : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر مخدومی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول ۔ فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۸۲۱ - بہرام کے کارنامے : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر مخدومی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول ۔ فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۸۲۲ - بہنیں : اسد مختار ، ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : آزاد کتاب گھر : ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۳۸ ، ناول ۔ ازبک ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ ناول میں ۱۹۱۷ء کے انقلاب میں ازبکستان کی عورتوں کی حالت بیان کی گئی ہے (حوالہ : ۹) ۔

۸۲۳ - بھابی : ترجمہ : رام سروپ کوشل ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۸۲۴ - بھتورا : ماش ، رچرڈ ، ترجمہ : مظہرالحق علوی ، کراچی : سلیم پبلشنگ ایجنسی ، طبع دوم : ۱۹۶۳ء ، جاسوسی ناول ۔ رابرٹ ہال کے حیرت انگیز بیان سے ناول کا آغاز ہوتا ہے ۔ ۳۱۴ صفحات میں یہ ترجمہ پہلی بار نسیم بک ڈپو لکھنؤ نے شائع کیا تھا ۔ مظہر الحق علوی کا تعلق جان پور ، سعید واڑہ احمد آباد (بھارت) سے ہے ۔ یہ ناول ۴۲ ابواب پر مشتمل ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۹) ۔

۸۲۵ - بھوانی جنکشن : ماسٹر ، جان ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : بک لینڈ ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۳۲ ، ناول ۔ بھارت کے منظرنامے سے متعلق ۔ ناول پر ہالی وڈ امریکہ سے فلم بھی بن چکی ہے ۔ یہ ترجمہ دوسری بار مکتبہ شاہکار نے ۱۹۷۵ء میں شائع کیا ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ شہزادہ تبسم نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۸۲۶ - بھوانی جنکشن : ماسٹر ، جان ، تلخیص و ترجمہ : شہزادہ تبسم ، دہلی : نیو تاج آفس پوسٹ بکس ۱۷۳۹ ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۲۳۰ ،

ناول ۔ بھارتی منظرنامے سے متعلق مشہور ناول کی تلخیص اور ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۸۲۷ ۔ بھوک : ہیمسن ، نٹ ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، دہلی : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۵۲ء ، ص: ۲۲۹ ، ناول ۔ معاشرتی ناول 'Hunger' کا ترجمہ ۔ ایک ترجمہ عشرت رحمانی نے بھی کیا تھا جو بعد کا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۸۲۸ ۔ بھوک ، لڑکی اور سمندر : ہیمسن ، نٹ ، ترجمہ : عشرت رحمانی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول ۔ 'Hunger' کا ترجمہ ۔ اس ناول کا اولین ترجمہ مخمور جالندھری نے 'بھوک' کے نام سے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۸۲۹ ۔ بھیانک انتقام : آرونز ، ایڈورڈ ۔ ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Assignment Sorento Siren' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۳۰ ۔ بھیڑیا : اندور ، ایس ۔ گی ، ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۳۵۸ ، ناول ۔ انگریزی ناول جو ہیبت ناک درندگی کے واقعات سے معمور ہے 'The Were Wolf of Paris' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰) ۔

۸۳۱ ۔ بھیگی راتیں : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، دہلی : رسالہ بیسویں صدی ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۱۶۸ ، ناول ۔ فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۸۳۲ ۔ بے باکہ قاتل : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Lie Down Killer' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۳۳ ۔ بے برگ و گیاہ : برمن ، اگنات ، ترجمہ : حمید اختر ، کراچی : سنگھم پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۹ء ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۷ ، ۱۱) ۔

۸۴۴ - ایشے : بک ، پرل - ایس ، ترجمہ : احسان علی ، سید ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۰ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۲ ، ۱۳)۔

۸۴۵ - بے چارے لوگ : دوستو فسکی ، فیودر ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو : بدیسی زبانوں کا اشاعت گھر ، س - ن ، ص : ۳۰۴ ، ناول - روسی زبان سے براہ راست ترجمہ - مفلوک الحال لوگوں کی کہانی (حوالہ : ۹ ، ۱۲)۔

۸۴۶ - بیس عظیم ناول : ترجمہ : ن - ن، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۶۱ء ، ناولوں کی انتھالوجی - مختلف زبانوں کے عظیم ناولوں کا انتخاب و ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۸۴۷ - بے قرار لڑکی : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹)۔

۸۴۸ - بے گناہ قاتل : ہولٹ ، پٹری ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کاروان سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Calling all Cars' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۸۴۹ - بے نام خطوط : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : علی ناصر زیدی ، لاہور : مکتبہ جدید ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱)۔

۸۵۰ - پاتال کی سیر : ورن ، جولیس ، ترجمہ : ساغر اکبر آبادی ، ناول - جغرافیائی ناول جس میں افسانوی انداز اپناتے ہوئے کرۂ زمین کی اندرونی حالت کا بیان کیا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳)۔

۸۵۱ - پاداش عمل (۵ جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : صدیق حسن لکھنوی ، مولوی ، لاہور : لال برادرز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ - صدیق حسن صاحب مولانا عبدالحلیم شرر کے فرزند ہیں (حوالہ : ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۶)۔

۸۵۲ - پاسبان : ترجمہ : ن - ن ، کراچی : ماہنامہ لس - آئی - اے ،

پرویز پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۸۴۳ ۔ پامال ستم : فلیچر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : ترائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ طبع ثانی : ادبی مرکز حیدر آباد سندھ ۱۹۵۳ء یہ "دی ملل ٹیمپل مرڈر" کا ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۸۴۴ ۔ پانچواں قتل : سپلین ، مکی ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جنوری ۱۹۸۱ء ، ص : ۱۶۸ ، جاسوسی ناول ۔ 'The Jury' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۴۵ ۔ پتنگا : کوریلی ، میری ، ترجمہ : گورو دت ، دہلی : آہلو والیہ بک ڈپو ۔ س ۔ ن ، ص : ۲۲۰ ، ناول ۔ معاشرتی ناول (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۸۴۶ ۔ پتھر کی انگوٹھی : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Why Pick on Me' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۴۷ ۔ پتھر کی موت ۔ ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : طاہر رالا ، راولپنڈی: کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Dead Stay Dump' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۴۸ ۔ پتھریلے راستے : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، نئی دہلی: آہلو والیہ بک ڈپو ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۰ ، ناول : بنگلہ معاشرتی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۸۴۹ ۔ پر اسرار اجنبی : اخذ و ترجمہ : ابن صفی ، لاہور : اسرار پبلی کیشنز ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے کہانی کا پلاٹ مستعار ہے ۔ تفصیل کے لیے دیکھیے ابن صفی کا

دیباچہ 'زمین کے بادل' (حوالہ : ۲) ۔

۸۵۰ ۔ پر اسرار بہرام : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر قدوسی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، جاسوسی ناول فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۱۹) ۔

۸۵۱ ۔ پر اسرار جزیرہ : ویلز ، ایچ ۔ جی ، ترجمہ : مظہرالحق علوی، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ۔ ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۱۰ ، ناول ۔ 'The Island of Dr. Moreao' کا ترجمہ جس میں مترجم نے پلاٹ ، ماحول اور کردار بدل دیے ہیں (حوالہ : ۹) ۔

۸۵۲ ۔ پر اسرار جزیرہ : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : مسلم رحمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Dead Man's Walk' کا ترجمہ (حوالہ : ۰۸) ۔

۸۵۳ ۔ پر اسرار جواری : ترجمہ : صدیق حسن لکھنوی ، مولوی ، کراچی : جنرل پبلشنگ ہاؤس ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۸۵۴ ۔ پر اسرار دنیا : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۲۳۸ ، ناول ۔ افریقہ کے صحراؤں میں سہم جوئی کی داستان (حوالہ : ۹) ۔

۸۵۵ ۔ پر اسرار شادی : ترجمہ : رحمت بی ۔ اے ، ناول ۔ لندن کے ایک جعلی لارڈ کی عیاری سے متعلق ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۸۵۶ ۔ پر اسرار شہزادی : کیوی ، ولیم لی ، ترجمہ : عبدالحلیم شرر ، راولپنڈی : ناول ایجنسی ، طبع دوم ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۸۵۷ ۔ پر اسرار قتل : ترجمہ : صابر علی، ناول ۔ جاسوسی ناول انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۸۵۸ ۔ پر اسرار کچھوا : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Mission to Siena' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۵۹ - پراسرار لفافہ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۸۶۰ - پراسرار مسافر : کار، جان ڈکسن، ترجمہ : اختر رحمانی، کراچی : انور پبلشر ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۸۶۱ - پراسرار مکان : رینالڈس ، جارج - ایم - ڈبلیو ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، الہ آباد : لکشمی دیو ناگر اینڈ سنز ، ۱۹۳۹ء ، ص : ۱۱۵ ، ناول - نیم اسراری سماجی ناول (حوالہ : ۹) -

۸۶۲ - پراسرار مؤکل : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : نثار احمد سیٹھی ، کراچی : انور پبلشرز - جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۸۶۳ - پراسرار میزبان : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۸۶۴ - پرواز کے بعد : ماہم ، سمرسٹ ، تلخیص و ترجمہ : مظہر الحق علوی ، دہلی : ناز پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۱۵۵ ، ناول - انگریزی سے تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۸۶۵ - پروانہ جانباز : لیبلانک، مارس، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول - انگریزی سے اسراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۰ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۸۶۶ - پریم پجاری : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی : خاتون کتاب گھر ، ۱۹۳۳ء ، ناول - بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۸۶۷ - پناکو کے کارنامے : کولوری، کارلو، ترجمہ : سعید لخت، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) س - ن ، ناول - (بچوں کے لیے) اٹالین

زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۳) ۔

۸۶۸ ۔ پوڈو کی ٹیم : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی ، کامران سیریز : کتاب گھر ، ، جاسوسی ناول ۔ 'You Never Know Win Women' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۶۹ ۔ پولیانا : پورٹر ، ایلیز ۔ ایچ، ترجمہ : فہمیدہ نیاز احمد ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول ۔ 'Pollyaanna' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ : ۱۶) ۔

۸۷۰ ۔ پہاڑوں کی ملکہ : اخذ و ترجمہ : ابن صفی ، لاہور : اسرار پبلی کیشنز ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ صرف ایک کردار 'ین مالی' انگریزی سے مستعار ہے ۔ کہانی ابن صفی کی اپنی ہے (حوالہ : ۲) ۔

۸۷۱ ۔ پہلا خون : شیفر ، جیک ، ترجمہ : غلام حسین ، لاہور : مکتبہ معین الادب ، ۱۹۶۹ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۸۷۲ ۔ پھانسی : آندریف ، ل ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، دہلی : ساقی بک ڈپو ، س ۔ ن، ناول ۔ 'The Seven who Hanged' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۸۷۳ ۔ پھانسی : ترجمہ : تسکین ، لاہور : کتابستان ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۴۷ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۸۷۴ ۔ پھانسی کے پھندے : جولیس ، فیوچک ، ترجمہ : ن ۔ ن ، بمبئی : کتب پبلشرز ، ۱۹۴۹ ۔ ناول ۔ انگریزی میں ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۸۷۵ ۔ پھول اور سموم : آہنز ، برولو ، ترجمہ : رضیہ سجاد ظہیر ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۳۴۴ ، ناول ۔ جنگ کی نفسیات سے متعلق (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۸۷۶ - پیار کی دیوی : لوتی ، پیئر : ترجمہ : شاہد چشتی ، لاہور : مکتبہ جدید ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۸۷۷ - پیاری زمین : بک ، پرل - ایس، ترجمہ : اختر حسین رائے پوری، دہلی: انجمن ترقی اردو (ہند) س - ن ، ص: ۳۳۴ ، ناول - مشہور امریکی ناول - 'Good Earth' کا ترجمہ جس میں چین کی دیہاتی زندگی پیش کی گئی ہے - ایک ترجمہ ابو سعید قریشی نے بھی کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۷۸ - پیرس کا غنڈہ : ترجمہ : احمد رضا، ناول- انگریزی ناول کا ترجمہ جس میں پیرس کے ایک امیر زادے کی عیاشی کے انجام کو دکھایا گیا ہے - نیز لندن کی ملکہ الزبتھ کے دربار کی شان و شوکت دکھائی گئی ہے - کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۴) -

۸۷۹ - پیرس کے اسرار : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۳ء ، ناول - فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۸۸۰ - پیری میسن کے کارنامے : گارڈنر ، ارل اسٹینلے، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲، ۱۲، ۱۳، ۱۶) -

۸۸۱ - پیلا ہیرا : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: نرائن دت سہگل، س - ن ، جاسوسی ناول- 'The Orange-blue Diamond' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۴) -

۸۸۲ - تاتاریوں کی یلغار : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عزیز احمد ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، طبع دوم : ۱۹۶۰ء، ص: ۳۰۰، ناول - 'The March of Barbarians' کا ترجمہ - دیباچہ مولانا غلام رسول مہر کا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۸۳ - تاج شاہی حسن کے قدموں پر : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : عالمگیر بک ڈپو ، ۱۹۳۰ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۸۸۴ - تاراس بلبا : گوگول ، نکولائی ، ترجمہ : خلیق انجم ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۱۶۴ ، ناول - روسی ناول جس میں حب الوطنی اور حریت فکر کو ابھارا گیا ہے - اس ناول پر عالمی شہرت کی حامل فیچر فلم بن چکی ہے (حوالہ : ۹) -

۸۸۵ - تار آیلا فلیٹ : بک ، جان سٹین ، ترجمہ : مظہر انصاری ، لاہور : کتاب محل ، ناول - انگریزی سے امریکن ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۸۶ - تار عنکبوت : ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : تسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۲ء ، ناول - ۲۴ ابواب پر مشتمل ایک اسراری ناول (حوالہ : ۹) -

۸۸۷ - تالاب میں لاش : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیداء ، راولپنڈی : کامران سیریز ؛ کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Way of a Wanton' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۸۸۸ - تامبورس (دو جلدیں) : گروزر ، کارل ہانز ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : تسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، جلد اول ص : ۲۰۴ ، جلد دوم ص : ۲۰۳ ، سماجی ناول کا انگریزی سے ترجمہ - ناول کے ہیرو تامبورس کا کردار بیک وقت دیوتا بھی ہے اور شیطان بھی -

۸۸۹ - تائیس : فرانس ، اناطول ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۸ء ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ دوسری بار ہندو بک ایجنسی کلکتہ اور تیسری بار آئینہ ادب لاہور نے ۱۹۶۸ء میں شائع کیا - مقدمہ : پروفیسر مرزا محمد سعید (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۸۹۰ - تبدیلی قسمت : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، جاسوسی ناول - 'The Man from Downing Street' کا ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - مرکزی کردار جیک جارڈین ہے (حوالہ : ۲ ، ۴) -

۸۹ - قصّت یا نقتہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'He Won't Need New' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۹ - ترپ چال : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : طاہر رانا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Like a Hole in the Head' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۸۹ - ترجمہ رابن سن کروسو : ترجمہ : حمید احمد انصاری ، لاہور : ویلیجیس بک سوسائٹی انارکلی ، س ۔ ن ، ناول ۔ (مختصر پمفلٹ) بچوں کے لیے (حوالہ : ۸) ۔

۸۹ - تکڑم : ترجمہ : دوارکا پرشاد افق ، جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ : ۵) ۔

۸۹ - تلاش اکسیر : بوتھبی ، گئی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ ۱۹۴۴ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ے ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۸۹ - تلافیٔ گناہ : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول : اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ۱۹۴۴ء کے بعد شائع ہوا یہ لنگڑا جاسوس کا دوسرا حصہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۸۹ - تنہائی کا کنواں : پال ، ریڈ کلف ، تلخیص و ترجمہ : مخمور جالندھری ، جالندھر : شاہین پبلشرز ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۹۲ ، ناول ۔ 'Well of Longlines' کی تلخیص و ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۸۹ - تھریسا : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : حسن رضوی ، سید ، کراچی : سید اینڈ سید ٹمپل روڈ کراچی ، ۱۹۶۰ء ، ناول ۔ ۹ ، فیں صفی کے فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۰ - تنہائیاں : کوریلی ، میری ، ترجمہ : گوہر سلطانہ ، لاہور : مکتبہ

شاہکار ، ۱۹۷۶ء ، ص : ۷۰ ، ناول - (حوالہ : ۵ ، ۱۵) -

۹۰۰ - تیراک لڑکی : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : سراج الدین شہدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، اکتوبر ۱۹۸۰ء ، ص : ۱۶۸ ، جاسوسی ناول - 'The Case of the Neghigent Nymph' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۰۱ - تیسرا ایجنٹ : فلیچر ، جے - ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : کتابستان ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۹۰۲ - تیغ زن (دو جلدیں) : ڈوما ، الگزینڈر ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۶ء ، جلد اول ص : ۵۹۲ ، جلد دوم ص : ۶۳۳ ، ناول - ۶۷ ابواب پر مشتمل ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۰۳ - تیمور : لیم ، ہیرالڈ ، ترجمہ : محمد عنایت اللہ دہلوی ، مولوی ، اعظم گڑھ : معارف پریس ، ۱۹۳۰ء ، تاریخ اور فکشن کا ادغام - کتاب "ٹیمرلین" کے دو ترجمے "تیمور" اور "امیر تیمور" کے ناموں سے عزیز احمد اور بریگیڈیر گلزار احمد نے بھی کیے ہیں (حوالہ : ۷ ، ۱۰) -

۹۰۴ - تیمور : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراکیہ مؤسسہ فرینکلن ، سوانحی ناول - "ٹیمرلین" کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۹۰۵ - ٹارزن : ترجمہ : انور کمال حسینی ، دہلی : پنجابی پستک بھنڈار ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۲۳۸ ، ناول - مہماتی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۱) -

۹۰۶ - ٹرانسوال : ترجمہ : بہاری لال شفق ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۰۰ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۹۰۷ - ٹھنڈی موت : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : وشیہ انجم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۶۳ ،

"ہن اے وینشیڈو" کا انگریزی سے ترجمہ۔ قتل کی سنسنی خیز کہانی پر مبنی ناول۔

۹۰۸۔ لوٹ گئی زنجیر : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف۔ ایم صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، جاسوسی ناول۔ 'Lady Heres' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۰۹۔ ٹیڑھا مکان : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : علی ناصر زیدی ، لاہور : مکتبہ جدید ، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶)۔

۹۱۰۔ ٹھیکوں کا شکاری : فیئر ، اے۔ اے، ترجمہ: سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔ 'Traps Need Fresh Bait' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۱۱۔ جادو کی چابی : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔ 'The Joker in the Park' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۱۲۔ جاسوس : لیبلانک مارس ، ترجمہ تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س۔ ن ، ناول۔ آرسن لوپن سلسلے کی چہ زبے۔ ۱۹۳۰ء کے بعد شائع ہوئی (حوالہ : ۲ ، ۱۱)۔

۹۱۳۔ جاسوس : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : انجم نوید ، کراچی : سعید پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹)۔

۹۱۴۔ جاسوس جج : راتھر ، رچرڈ۔ ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول۔ 'The Kubla Khan Caper' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۱۵۔ جانورستان : آرویل ، جارج ، ترجمہ : جمیل جالبی ، کراچی : مشتاق بک ڈپو ، س۔ ن ، ص : ۱۳۳ ، ناول۔ نیشی

'The Animal Farm' کا ترجمہ ۔ دوسری بار مکتبہ نیا دور کراچی نے ۳۰۰ صفحات میں شائع کیا (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱) ۔

۹۱۹ ۔ جرم و سزا : دوستو فسکی ، فیودر ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول ۔ روسی ناول 'Crime & Punishment' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۰، ۱۱) ۔

۹۱۷ ۔ جذبۂ انتقام : کوریلی ، میری ، ترجمہ : حیدری ، ایم ۔ ایچ ، راولپنڈی : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۹۱۸ ۔ جعلی تصویر : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲، ۱۹) ۔

۹۱۹ ۔ جعلی نشان : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Mischevious Doll' کا ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۸) ۔

۹۲۰ ۔ جفا وفا : ترجمہ : دوارکا پرکاش افق ، ناول ۔ ۱۷۷۳ء کے ایک سچے واقعہ پر مبنی انگریزی ناول کا ترجمہ ۔ ناول میں ایک باوفا حسینہ اپنا قول نبھاتی ہے۔ انگریزی سے ترجمہ، ۱۹۲۹ء سے قبل طبع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۹۲۱ ۔ جلاد : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی: کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Want to Stay Alive' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۲۲ ۔ جل پری : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رومانی : کراچی : اقبال پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۹۲۳ ۔ جلوہ : ترجمہ : آغا شاعر قزلباش ، کراچی : س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۵) ۔

۹۲۴ - جمیلہ : سموتوف ، چنگیز ، ترجمہ : ظ۔ انصاری ، ماسکو : دارالاشاعت ترقی ، س۔ ن ، ناول : روسی زبان سے براہ راست ترجمہ : (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۹) ۔

۹۲۵ - جنت الفردوس : رینالڈس ، جارج ولیم۔ ایم ، ترجمہ : جے نرائن ورما ، ناول۔ تاریخی حوالوں کے ساتھ عشق اور جانبازی کے قصے۔ ترجمہ ۱۹۳۶ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۹۲۶ - جنت میں شیطان : راتھر ، رچرڈ۔ ایس، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔ 'Kill me Tomorrow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۲۷ - جن حسن عبدالرحمن : فیوک ، لازار لوسی ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۱۵۶ ، ناول۔ (بچوں کے لیے) روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۹۲۸ - جنگل کی آگ : سٹورٹ ، جارج۔ آر ، ترجمہ : چندرا ، دہلی : انڈین یونیورسٹی پبلشرز ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۲۰۶ ، ناول۔ امریکی ناول 'Fire' کا ترجمہ۔ بجلی گرنے سے جنگل میں جو آگ لگی اور بالآخر اس پر قابو پا لیا گیا ، اس کہانی کی بنیاد ہی (حوالہ : ۹) ۔

۹۲۹ - جنگل کی جھونپڑی : وائلڈز ، لارا اینگلز ، ترجمہ : آفتاب احمد صدیقی ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۱۱۹ ، ناول۔ امریکی ناول جس میں مرکزی کردار ایک ایسی لڑکی کا ہے جو جنگل میں پروان چڑھی اس کے ماں باپ جنگلی جانوروں کا شکار کرتے اور جنگل کی زندگی سے دلچسپی رکھتے تھے (حوالہ : ۹) ۔

۹۳۰ - جنگل میں لاش : ڈنگ ، کلفورڈ ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : مکتبہ آغوش ، جاسوسی ناول۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۴ ، ۱۹) ۔

۹۳۱ - جنگل میں منگل : کپلنگ ، رڈیارڈ ، ترجمہ : ظفر علی خان ، مولانا، لاہور : عالمگیر بکڈپو ، ناول۔ 'The Jungle Book' کا ترجمہ ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ مولوی عنایت اللہ دہلوی نے بھی 'زلفی' کے نام سے کیا تھا ۔ اس ناول پر ہالی وڈ امریکا میں فلم بھی بن چکی ہے جس میں ہندوستانی اداکار سابو نے اداکاری کی تھی ۔ والٹ ڈزنی نے ۱۹۶۷ء میں اس کہانی پر کارٹون فلم بنائی (حوالہ : ۲ ، ۱۰۵) ۔

۹۳۲ - جنگی منصوبہ : میکلین ، الیسٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'South by Java Head' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۳۳ - جواری : دوستو فسکی ، فیودر ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ جدید ، طبع اول : ۱۹۵۷ء ، ص : ۲۲۸ ، ناول ۔ روسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹۰۱) ۔

۹۳۴ - جواری عورت : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۹۳۵ - جوالا مکھی : شیوڈ ، اے - جی ، ترجمہ : محمد حسن ، دہلی : پبلی کیشنز ڈویژن منسٹری آف انفارمیشن بھارت ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۲۵۰ ، ناول ۔ ۱۹۴۲ء کی انقلابی تحریک کے پس منظر میں (حوالہ : ۹ ، ۱۵) ۔

۹۳۶ - جوانی کے دن : ترجمہ : تسکین ، لاہور : کتابستان اردو ، ۱۹۴۳ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۹۳۷ - جور فلک : ترجمہ : انعام الشماں ، ناول : کارلائل اور مس کارنیلیہ سے متعلق حزنیہ ناول 'ایسٹ لن' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۹۳۸ - جوش محبت : روز ، سی - ایف ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۲۳۷ ، ناول ۔ فرانسیسی ناول کا ترجمہ ۔ اس ناول میں کوہ آلپس کے

گرد و نواح میں رہنے والے بھولے بھالے لوگوں کی کہانی پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۹۲۹ ۔ جوکر : راتھور ، رچرڈ ۔ ایس، ترجمہ : اثر نعمانی ؛ کامران سیریز : کتاب گھر ، ، جاسوسی ناول ۔ 'Kill the Clown' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۳۰ ۔ جہاد ترکی : پکھتال ، محمد مارما ڈیوک ، ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، دہلی : کارکن مشائخ ، طبع اول : ۱۹۲۳ء ، ناول ۔ ترک مجاہدین کے سرفروشانہ کارناموں سے پر ۔ انگریزی سے ترجمہ اسی ناول کا ایک ترجمہ اشفاق حسین قریشی نے 'صبح ترکی' کے نام سے کیا (حوالہ : ۴ ، ۷) ۔

۹۳۱ ۔ جھیل کی معشوقہ : ویدنالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : لالہ دینا ناتھ ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول ۔ 'Fisherman' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۹۳۲ ۔ جھیل کے کنارے : ترجمہ : اشوک پجاری ، نئی دہلی : الدین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۲۲۲ ، ناول ۔ رومانی ناول جس میں امریکی دیہات اور مضافات کی رنگین زندگی پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۹) ۔

۹۳۳ ۔ جیالے : رشیدوف ، ترجمہ : ن ۔ ن ، ماسکو : بدیسی زبانوں کا اشاعت گھر ، ۱۹۳۹ء ، ص : ۳۵۵ ، ناول ۔ ازبکستان کے نئے اشتراکی معاشرے سے متعلق روسی ناول (حوالہ : ۹) ۔

۹۳۴ ۔ جیب تراش بیوی : ہیڈلے چیز ، جیمز، ترجمہ : سراج الدین شہداد راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'But a Short Time to Live' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۳۵ ۔ جین آئر : برونٹی ، شارلٹ ، ترجمہ : حسام ، سیف الدین ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۸۲ ، ناول ۔ انگریزی زبان کے اہم ناولوں میں سے ایک 'Jane Eyre' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۹۳۶ - جینے کی ہوس : سٹون ، ارونگ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : بک لینڈ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۹)۔

۹۳۷ - جیون پربھات : ٹیگور ، رابندر ناتھ، ترجمہ : پریم چند ، امرتسر : بھارت پستک بھنڈار ، س - ن ، ص : ۳۴۶ ، ناول - ٹیگور کے بنگلہ ناول 'جوکھیر والی' کا انگریزی کی معرفت ترجمہ - یہ ترجمہ مشہور افسانہ نگار پریم چند نے نہیں کیا - یہ ایک غیر معروف پنجابی ادیب ہیں (حوالہ : ۹)۔

۹۳۸ - چار خون (سنہری لاش) : سیویج، رچرڈ ہنری ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، کراچی : اردو محل ناظم آباد ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶)۔

۹۳۹ - ۴۲۰ : ترجمہ : شوکت تھانوی ، لاہور : س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲)۔

۹۵۰ - چار شیطان : کاپورے ، بیوک ، ترجمہ : نثار احمد سیٹھی، کراچی: اعجاز پبلی کیشنز ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹)۔

۹۵۱ - چاک گریبان : رینالڈس ، جارج ولیم ایم ، ترجمہ : بابو پرشاد ، منشی ، مراد آباد ، ناول بک ایجنسی ، ۱۸۹۶ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲)۔

۹۵۲ - چالاک بہرام : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : طاہر قدوسی ، لاہور : اسلامی کتب خانہ ، س - ن ، جاسوسی ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹)۔

۹۵۳ - چالاک جاسوس : فش، اے - اے، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی: کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You can Die Laughing' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۹۵۴ - چالاک قاتل : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

'Where there is a Way there is always a Price Tag' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۵۵ ۔ چاند اور چاندنی : ماہم ، سمرسٹ ، ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۵۶ء ، ص : ۳۰۹ ، ناول ۔ ایک فرانسیسی مصور کی زندگی کے حوالے سے (حوالہ: ۹)۔

۹۵۶ ۔ چاند میں پہلا آدمی : ویلز ، ایچ ۔ جی ، ترجمہ : مظہر الحق علوی، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، س ۔ ن ، ص : ۲۵۶ ، ناول ۔ سائنس فکشن 'The First Man in the Moon' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۹۵۷ ۔ چٹان : ترجمہ: مسعود جاوید ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو، س ۔ ن ، ص : ۲۲۸ ، ناول ۔ چین سے متعلق انگریزی ناول "لویکن سیل" کا ترجمہ (حوالہ : ۹)۔

۹۵۸ ۔ چراغ جلتا رہا : ہو لیوانئے ، بورژس ، ترجمہ : ظ ۔ انصاری ، ماسکو : دارالاشاعت ترقی ، س ۔ ن ، ناول ۔ روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۵۹ ۔ چڑیا کی تک : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ 'دی تھری آف کلبز' کا ترجمہ ۔ گرڈ فری کا مجبوراً جاسوس بننا اور ورجنا فٹز جیرالڈ کی محبت کا بیان ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن نیشنل لٹریچر کمپنی دہلی نے بھی کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۱) ۔

۹۶۰ ۔ چشم نم : ترجمہ : اکرام جاوید، حیدر آباد دکن : پیکر پبلی کیشنز ریڈ ہلز ، س ۔ ن ، ص : ۱۷۵ ، ناول ۔ فرانسیسی سماجی ناول 'A Love Affair' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۹۶۱ ۔ چکنے چکنے پات : ترجمہ : پال کرشن ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۳۱۸ ، ناول ۔ ایک جرأت مند ،

سہم جو لڑکے کی حکایت جو امریکی جوان نسل کا نمائندہ کردار ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۲) ۔

۹۶۲ ۔ چلتا پرزہ : لیلانگ ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'کنفیشنز آف آرسن لوپن' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سےقبل شائع ہوا (حوالہ : ۲،۳،۷) ۔

۹۶۳ ۔ چمکتا ستارہ : ترجمہ : جمنا داس ، امرتسر : پریم کٹیا ، س ۔ ن ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۹۶۴ ۔ چندر سکھی کی بیل : جیٹا کارلیٹن ، ترجمہ : کیول سوری ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۰۴ ، ناول ۔ اس انگریزی ناول میں خدا ، مذہب اور توہم پرستی کو موضوع بنایا گیا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۹۶۵ ۔ چنگیز خان : لیم ہیرلڈ ، ترجمہ : بریگیڈیر گلزار احمد ، لاہور : مکتبہ جدید بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ اس ترجمے سے پہلے اس کتاب کے دو ترجمے شائع ہو چکے تھے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) ۔

۹۶۶ ۔ چنگیز خان : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، مولوی ، اعظم گڑھ : معارف پریس ، تاریخ اور فکشن کا ادغام ۔ اس کتاب کے بعد دو ترجمے بالترتیب عزیز احمد اور بریگیڈیر گلزار احمد نے بھی اسی نام سے کیے (حوالہ : ۷ ، ۱۰) ۔

۹۶۷ ۔ چنگیز خان : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : عزیز احمد ، لاہور : مکتبہ جدید ، طبع اول : ۱۹۵۲ء ، سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۶۸ ۔ چنگیز خان کے سنہری شاہین : اچ، ریٹا ، ترجمہ : اشفاق احمد ، لاہور : مکتبہ معین الادب بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۰ء ، ناول ۔ 'The Golden Hawks of Genghis' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۹۶۹ - چوتھا یکہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'An Ace up my Sleevs' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۷۰ - چور سینہ زور : ترجمہ : خان احمد حسین خان ، لاہور : گلاب چند کپور چند ، ۱۹۳۴ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۹۷۱ - چھ سال بعد : فینی ، اے - اے ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، ناول - 'Be Ware of Curious' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۹۷۲ - چینی گاؤں : تئین حسن ، ترجمہ : ظ - انصاری ، بمبئی : کتب پبلشرز لمیٹڈ ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۳۶۳ ، ناول - چینی ناول کے انگریزی ترجمے 'Village in Rigus' کا ترجمہ (حوالہ : ۹)-

۹۷۳ - حاجی مراد : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ لیو ، ترجمہ : قیسی رام پوری ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ص : ۳۰۰ ، ناول - روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا اولین اردو ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۹۷۴ - حاجی مراد : ٹالسٹائی، کاؤنٹ لیو ، ترجمہ : مظفر کاظمی ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۵ء ، ص : ۸۲ ، ناول - روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - اس ناول کا اولین اردو ترجمہ اسی نام سے قیسی رام پوری نے کیا تھا (حوالہ : ۵ ، ۱۱) -

۹۷۵ - حادثوں کا چکر : راتھر ، رچرڈ - ایس، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول - 'The Scrambled Yeggs' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) -

۹۷۶ - حرم سرا (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : ریاض خیر آبادی ، ناول - 'لائٹ آف دی حرم' کا ترجمہ سلاطین قسطنطنیہ کے حرم سرا کے حالات ہیں - ترجمہ ۱۹۳۶ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۹۷۷ - حریص ڈاکٹر : فیئر ، اے ۔ اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Double or Quits' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۷۸ - حسرت وصل : رینالڈس، جارج ولیم ۔ ایم، ترجمہ : خورشید حسن بجنوری ، شیخ ، لاہور : لالہ برادرز ، ص : ۱۱۴ ، رومانی و اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۹۷۹ - حسن کا جادو : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، دہلی : کتابستان ۔ س ۔ ن ، ص : ۱۷۵ ، ناول ۔ اسراری ناول جس میں ایک عورت کے معاشقے بیان کیے گئے ہیں (حوالہ : ۹ ، ۱۱) ۔

۹۸۰ - حسین دھوکہ : ہنری ، او ، ترجمہ : سلیم صدیقی ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ ، س ۔ ن ، ص : ۵۱۶ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۹۸۱ - حسین فتنہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف ۔ ایم صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Just a Matter of Time' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) ۔

۹۸۲ - حشیشین : شارپ ، ہنری ، ترجمہ : فاطمہ بیگم ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۸۲ء ناول ۔ ترجمے میں اردو محاورے کا چٹخارہ اور زبان کا چٹیلا پن خاصے کی چیز ہے (حوالہ : ۴۲ ، ۷) ۔

۹۸۳ - حق بحقدار : ترجمہ : عبدالغفور ، دہلی : خادم التعلیم پریس ، ۱۹۲۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۹۸۴ - حکایات شرلک ہومز : کانن ڈائل (سر) آرتھر، ترجمہ : فیروزالدین مراد ، لاہور : س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ 'The Adventures of Sherlock Holmes and Memoirs of Sherlock Holmes' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۹۸۵ - حلقہ' سموم : کانن ڈائل (سر) آرتھر ، ترجمہ : نصیر احمد ، پروفیسر ، ناول ۔ جاسوسی ناول جس کا مرکزی کردار شرلاک ہومز ہے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۹۸۶ - حوا کی بیٹی : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Eye' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۸۷ - جور ظلمات : آپھم ، فلپس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، طبع دوم : ۱۹۴۳ء ، ناول ۔ 'اے ڈالر آف آسٹریا' کا ترجمہ آسٹریا کے ستارہ شناسوں سے متعلق ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۷) ۔

۹۸۸ - حیات بعد الموت : میریڈتھ ، فلورنس ، ترجمہ : ن ۔ ن ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول ۔ 'There is no Death' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۹۸۹ - حیات ہال : آرگسٹ ، ترجمہ : اجودھیا پرشاد و پنڈت سورج دھان نام مطبع ندارد ، ۱۸۶۳ء ، سوانح ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۹۹۰ - حیات مضطرب : لوئیس ، سنکلر ، ترجمہ : سوم آنند ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ۔ س ۔ ن ، ص : ۴۳۷ ، ناول ۔ معاشرتی ناول 'Arrow Smith' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۹۹۱ - حیرت انگیز ڈاکے : ترجمہ : میر بسمل ، سید ، نام مطبع ندارد ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) ۔

۹۹۲ - خاموش انتقام : گلس ، ڈیوس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Night Squad' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۹۳ - خاندانی آسیب : کانن ڈائل (سر) آرتھر ، ترجمہ : تحسین الدین عثمانی ، حیدر آباد دکن : شمس المطابع ، س ۔ ن ، ناول ۔ اسراری ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴ ، ۸) ۔

۱۰۰۲ - خنجر بغداد : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ـ ن ، ناول ـ ملکۂ حسن کارمن کربن مور کے قتل کی داستان ـ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ـ ایک ایڈیشن مکتبہ آشوش لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳) ـ

۱۰۰۳ - خواب فراموش : ترجمہ : رزم آناوی ، ناول ـ انگریزی ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ـ

۱۰۰۴ - خوابیدہ دلہن : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : عبدالجلیل قریشی، کراچی: انور پبلشرز ـ جاسوسی ناول ـ ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ـ

۱۰۰۵ - خوبصورت انتقام : ویلس ، ایڈگر ، ترجمہ : اثر نعانی، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ـ 'Four Square Jean' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ـ

۱۰۰۶ - خوبصورت لاش : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ـ 'No Orchids for Miss Blandish' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ـ

۱۰۰۷ - خوبیٔ قسمت : رینالڈس، جارج ولیم ـ ایم ، ترجمہ : عبدالحلیم شرر، لاہور: گیلانی الیکٹرک پریس، س ـ ن، ناول ـ 'May Madilton' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۱۰۰۸ - خودکشی کی انجمن : سٹیونسن ، آر ـ ایل ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ء ، ناول ـ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ـ

۱۰۰۹ - خوش نصیب چور : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ـ 'The Fast Buck' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ـ

۹۹۴ - خالہ آبادی : کانن ڈائل (سر) آرتھر ، ترجمہ : افضل خاں ، محمد ، لاہور : مولوی فیروز الدین اینڈ سنز ، س ۔ ن ، اسراری ناول ۔ ص : ۲۲۰ ، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) ۔

۹۹۵ - خدائی فوجدار : سروانتیس ، ترجمہ : رتن ناتھ سرشار لکھنوی ، پنڈت ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول : ۱۹۰۳ء ، ناول ۔ 'ڈان کیہوٹے دی لامانشا' کا ترجمہ و تلخیص ۔ سپینش زبان سے انگریزی کی معرفت اردو ترجمہ ۔ آخری بار ۱۹۳۳ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲۰۴) ۔

۹۹۶ - خزانے کی تلاش : والفرڈ ایس ، برونسن ، ترجمہ : شبلی ایم۔ کام ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ص : ۵۶ ، ناول ۔ مصور ایڈیشن ۔ ریڈ انڈین لڑکے کی بہادری کا قصہ ۔ فیروزے کی کان کی تلاش (حوالہ : ۱۶ ، ۱۷) ۔

۹۹۷ - خطا کا پتلا : میکڈانلڈ ، جان ۔ ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Find a Victim' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۹۸ - خطرناک فارمولا : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Believed Violent' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۹۹۹ - خلت قزاق : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : محمد ہادی حسین ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص : ۱۵۲ ، تاریخی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۱۰۰۰ - خلت قزاق پراسرار دنیا میں : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : محمد ہادی حسین ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص : ۲۲۲ ، تاریخی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۱۰۰۱ - خلت قزاق کے آخری معرکے : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : محمد ہادی حسین ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ص : ۲۳۰ ، تاریخی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۱۰۱۰ - خوف کی کلید : میکلین ۔ ایسٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Fear is the Key' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۱۱ - خوفناک پاگل : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Lay Her Among the Lilies' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۱۲ - خوفناک پرچھائیاں : سوم ، جان سین، ترجمہ : مخمور جالندھری ، دہلی : آہلو والیہ بک ڈپو ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۷ ، ناول ۔ ہمیشہ کی انسانی زندگی کے موضوع پر ۔ اس ناول پر امریکہ میں ایک فیچر فلم بھی بن چکی ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۱۳ - خوفناک جزیرہ : کرسٹی، اگاتھا ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری، کراچی : شیو جی گنیش بلڈنگ ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۰۱۴ - خوفناک سانپ : اسپلین : مکی : ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Snake' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۱۵ - خوفناک سایہ : ورلیز : ہنری ، ترجمہ : مسلم رحمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Yellow Shadow' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۱۶ - خوفناک قبیلہ : ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۳۵۰ ، ناول ۔ افریقہ کے بعض قبائل کی زندگی کے حوالے سے اسراری ناول (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۱۷ - خوفناک گوریلا : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۱۰۱۸ - خوفناک ہنگامہ : اخذ و ترجمہ : ابن صفی ، لاہور : اسرار

پبلی کیشنز ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ اس ناول کا صرف ایک کردار پروفیسر درانی انگریزی سے مستعار ہے ۔ کہانی ابن صفی کی ہے (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۲ ۔ خونخوار مریخی : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۵۹ ، ناول ۔ ایک خیالی مریخی مخلوق جان کارٹر کی تخیلی داستان ، جو دوبارہ زمین پر آتا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۲ ۔ خونریز : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۵۲۳ ، ناول ۔ رومانی و اسراری ناول (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۲ ۔ خونابۂ عشق : کانن ڈائل (سر) آرتھر ، ترجمہ : فیروز الدین مراد ، لاہور : طبع اول : ۱۹۲۱ء ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۰۲ ۔ خون ہی خون : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : اختر رحمانی و خالد جمال ، کراچی : انور پبلشرز ۔ جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۰۲ ۔ خونی انتقام : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : کتابستان ۔ س ۔ ن ، ص : ۱۲۶ ، ناول ۔ اسراری ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۲ ۔ خونی بلیک میلر : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر : جاسوسی ناول ۔ 'I'll Bury my Dead' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۲ ۔ خونی بہو : کوریلی ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۲ ۔ خونی بیوہ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۰۲۷ - خونی پتھر : اخذ و ترجمہ : ابن صفی ، لاہور : اسرار پبلی کیشنز
س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے پلاٹ مستعار ہے
(حوالہ : ۲) -

۱۰۲۸ - خونی ترک : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'The World in my Pocket' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۲۹ - خونی تلوار (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ :
تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۳ء ، جاسوسی
ناول - 'میسیکر آف گلینکو' کا ترجمہ - ایک ایڈیشن مکتبہ عظمت
لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : م ، ح) -

۱۰۳۰ - خون تمنا (دو جلدیں) : جیمز ، ہنری ، ترجمہ : منوہر سہائے ،
نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س - ن ، جلد اول ص : ۳۸۰ ،
جلد دوم ص : ۳۸۰ ، ناول - اٹھائیس ابواب پر مشتمل انگریزی
ناول 'The Portrait of a Lady' کا ترجمہ - اس ناول کا
ایک ترجمہ قرۃالعین حیدر نے "ہمیں چراغ ہمیں پروانے" کے نام
سے کیا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۰۳۱ - خونی تہذیب : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ،
راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -
'There is a Happy on the Highway' کا ترجمہ
(حوالہ : ۱۸) -

۱۰۳۲ - خونی جورو : کوریلی ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ،
جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۰۳۳ - خونی چراغ : لیبلانک ، ماوریس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ،
لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول -
'جینوش لیمپ' کا ترجمہ - آرسن لوپن اور شرلک ہومز یکجا
کر دیے گئے ہیں - ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۲) -

۔ خونی چکر : رینہارٹ ، میری رابرٹس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول : 'دی سرکلر کیس' کا ترجمہ ۔ پر اسرار مکان کا بیان ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ ایک ترجمہ نیشنل لٹریچر کمپنی دہلی نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) ۔

۔ خونی حادثہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : انجم نوید ، کراچی : سعید پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ راجراٹیکن (اہم کردار) کے حالات ناول کے ابتدائی حصے میں تفصیل کے ساتھ بیان کیے گئے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۔ خونی خنجر : مارش نیگو ، ترجمہ : اختر رحانی ، کراچی : انور پبلشرز ۔ جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۔ خونی دستاویز : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : مسلم رحانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Darling it is Death' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۔ خونی ڈائری : ڈے ، پریٹ ہال ، ترجمہ : اختر رحانی ، کراچی : انور پبلشرز ۔ جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۔ خونی سازش : ترجمہ : عذرا انصاری ، کراچی : انور پبلشرز ۔ جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۔ خونی طوفان : چکوڈی ڈے ، ترجمہ : شانتی نرائن ، لاہور : نام مطبع ندارد ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۔ خونی عاشق : کوریلی ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ، جاسوسی ناول ۔ 'Worwood' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۳۲ ۔ خونی گھڑی : ہیلاتی ، ڈان ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Opera House Murders' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) ۔

۱۰۳۳ ۔ خونی مائیکروفون : بروس ، جین ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Hot Line' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۳۴ ۔ خونی مصور : کوریلی ، میری ، ترجمہ : مرزا ہادی رسوا ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۳۵ ۔ خونی وصیت : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Grieves Idic' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۳۶ ۔ خونی وکیل : ترجمہ : وحیدالحق ، ناول ۔ انگریزی سے 'ہینڈ اینڈنگ' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۱۰۳۷ ۔ خونی ہیرا (دو جلدیں) : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : جے۔ ایس۔ سنت سنگھ ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'دی ارسٹ آف آرسن لوپن' کا ترجمہ۔ شرلک ہومز کا آرسن لوپن سے مقابلہ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ: ۲ ، ۳ ، ۷) ۔

۱۰۳۸ ۔ خیالی پلاؤ : ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۳۱ ، ناول ۔ حقیقت پسندانہ روسی ناول کا ترجمہ ۔ انگریزی کی معرفت (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۳۹ ۔ داستان قلوپطرہ : ہیگرڈ (سر) ہنری رائڈر ، ترجمہ : بشیر محمود اختر ، لاہور : الحمرا اکیڈمی ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۱۲ ، ۲۰) ۔

۱۰۵۰ ۔ داغ رسوائی : ناتھورن ، نتھینئل ، ترجمہ : چندر موہن لالبہ ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۳۲ ، ناول ۔ امریکی ناول 'Scaalet Letter' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۵۱ ۔ دام فریب : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اخلاق رخاق، کراچی: انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۵۲ ۔ دام ہر موج : اونسٹوٹ ، کیلے و ہارلر ، لانس ، ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء ، صفحات : ۵۸۷ ، عرب کے منظرنامے سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ ۔ کتاب میں نورالحسن ہاشمی ، نسیم انہولوی ، وارث علوی اور معصوم پژودوی کے تاثرات بھی شامل اشاعت کیے گئے ہیں ۔

۱۰۵۳ ۔ دختر فرعون : مارٹز ، ایبرس جارج ، ترجمہ : لطافت حسین خاں ، آگرہ : آگرہ اخبار ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے 'The Egyptian Princes' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۷ ، ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۰۵۴ ۔ دربار پیرس کے اسرار : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : غلام قادر فصیح ، لاہور : لالہ رام داس ، ناول ۔ 'مسٹریز آف دی کورٹ آف پیرس' کا ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) ۔

۱۰۵۵ ۔ درس عشق : ترجمہ : مرزا خان دہلوی ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵)۔

۱۰۵۶ ۔ در شہوار : بک ، جان سٹین ، ترجمہ : ممتاز شیریں ، کراچی : مکتبہ شعور بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۵۸ء ، ناول ۔ نوبل ادبی انعام ۱۹۶۲ء کے امریکی ناول نگار کے ناول 'The Pearl' کا ترجمہ ۔ ممتاز شیریں نے ستر صفحات کا دیباچہ شامل کتاب کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۱۰۵۷ ۔ دوہ (دو جلدیں) : سلمنگ ، جان ، ترجمہ : اشوک پجاری ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۲۳ ، ناول ۔ ۳۷ ابواب پر مشتمل سماجی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۵۸ - دریائی قزاق : ورنر ، جبر اللہ ۔ ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The River Men' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۵۹ - دست قضا : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری ، جالندھر : نرائن دت سہگل ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) ۔

۱۰۶۰ - دس لاکھ کی حسینہ : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'One Million Babe' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۶۱ - دس ہزار ڈالر : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : ابوالحسن جعفری ، کراچی : اعجاز پبلشرز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۰۶۲ - دشمن : میرانی ، تانی یور ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، کراچی ، رسالہ 'ساقی' ناولٹ نمبر ۱۹۶۰ء ، ناولٹ ۔ فرد فرد اشتراک زندگی کی تصویر کشی ۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۰۶۳ - دشمن دوست : بریٹ ، مائک ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Screaming Street' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۶۴ - دغا کا پتلا : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لالہ برادرز ، ناول ۔ 'ریٹرن آف آرسن لوپن' کا ترجمہ ۔ شرلک ہومز سلسلے کا ناول ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) ۔

۱۰۶۵ - دفن شدہ گھوڑی : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۰۶۶ - دل ہی تو ہے : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، س ۔ ن ، ص : ۲۲۵ ، ناول ۔ 'تھریسا' کا انگریزی

کی معرفت ترجمہ ۔ ناول میں زوال پذیر فرانسیسی معاشرے کی عکاسی کی گئی ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۶۷ ۔ دلیر مجرم : اخذ و ترجمہ : ابن صفی ، طبع اول : ۱۹۵۲ء لاہور : اسرار پبلی کیشنز ،طبع اول : ۱۹۵۲ء جاسوسی ناول ۔ جرمن زبان کے جاسوسی ناول کا آزاد ترجمہ ۔ مقامات اور تفصیل میں رد و بدل کر دیا گیا ہے ۔ اس کہانی کو انگریزی میں بھی پیٹر شینی اور وکٹر گن نے لکھا تھا ۔ ہندی ناول 'قیامت کی رات' بھی اسی کہانی پر مبنی ہے ۔ ابن صفی نے اس ترجمے کے ذریعے پہلی بار حمید اور فریدی کے کردار متعارف کروائے (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۶۸ ۔ دلی کی شام : احمد علی ، ترجمہ بلقیس جہاں ، کراچی : آکاش پریس ، ۱۹۶۳ء ، ناولٹ ۔ 'Twilight in Delhi' کا ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۰۶۹ ۔ دنیا سے دور : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن، نئی دہلی: اپلو والیم بک ڈپو ، س ۔ ن ، ص : ۲۷۸ ، ناول ۔ ٹیگور کے سماجی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۷۰ ۔ دو بجلیاں : ترجمہ : عبدالجبار ، دہلی : لوبھار بک ڈپو ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۴۴ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۱۰۷۱ ۔ دو جہاں کی سیر : کوریلی ، میری ، ترجمہ : ساغر اکبر آبادی ، فیروز پور : طبع اول : ۱۹۰۸ء ، ناول ۔ فلسفیانہ موضوعات خصوصاً مذہب اور دنیا کی حقیقت کے حوالے سے ۔ اپنے وقت کا بیسٹ سیلر ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۳) ۔

۱۰۷۲ ۔ دو رنگی چال : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نامی پریس ، س ۔ ن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۴۴ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۱۰۷۳ ۔ دوسرا چہرہ : مارلو ، ڈان ۔ جے ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔

'One Endless Hour' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۴ - دو شہروں کی کہانی : ڈکنز ، چارلس ، ترجمہ : فضل الرحمان ، دہلی : پبلی کیشنز ڈویژن ۔ منسٹری آف انفارمیشن حکومت ہند ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۹۳۷ ، ناول ۔ مشہور زمانہ ناول 'A Tale of Two Cities' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۱۰۷۵ - دولت کا غلام : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Whiff of Money' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۶ - دولت کی پجارن : ایٹر ، اے ۔ اے ، ترجمہ : شاہد لطیف قادری ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Crows can't Count' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۷ - دولت یا موت : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'You are Dead without Money' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۷۸ - دھان کا کھیت : چانگ (مس) آئی لن ، ترجمہ : شاہد احمد دہلوی ، کراچی : مکتبہ نیا دور ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۲۷۲ ، ناول ۔ چینی ناول 'Rice Sprout Song' کا ترجمہ ۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن نوکیتن نئی دہلی نے ۲۲۸ صفحات میں شائع کیا ۔ پاکستان میں ایک اور ایڈیشن مشتاق بک ڈپو کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۰۷۹ - دھرتی ماتا : بک ، پرل ۔ ایس ، ترجمہ : ابو سعید قریشی ، لاہور : ہاشم بک ڈپو ، ۱۹۳۰ء ، ناول ۔ مشہور امریکی ناول 'گڈ ارتھ' کا ترجمہ ، مصنف کو اس کتاب پر نوبل ادبی انعام ملا ۔ اس ترجمے پر تبصرہ کرتے ہوئے رسالہ 'زمانہ' کانپور نے اسے "کسانوں کی زمین سے محبت ، ان کی غربت اور مظلومیت کی جیتی جاگتی تصویر" قرار دیا تھا ۔ اس ناول کا دوسرا ترجمہ اختر حسین رائے پوری

نے کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۰۸۰ - دہشت کا جہنم : برک ، جان ، ترجمہ : نسیم سحر ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Dr. Terror's House of Horrors' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۸۱ - دھوپ چھاؤں : الکاٹ ، لوئیز ، ترجمہ : اشرف صبوحی دہلوی ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۵۱۲ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۰۸۲ - دھوکہ یا طلسمی فانوس : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : سجاد حسین ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول - 'ماسٹر ٹموتھیز بک کیس' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۹) -

۱۰۸۳ - دیوانہ قاتل : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شہدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Not Safe to be Free' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۰۸۴ - دیوانہ ہے دیوانہ : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۳۷۶ ، ناول - روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۰۸۵ - دیوتا اور داسی : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۲۱۲ ، ناول کا انگریزی سے ترجمہ -

۱۰۸۶ - دیوتا کی آنکھ : کالنز ، ولکی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، حیدر آباد سندھ : ادبی مرکز ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۰۸۷ - ڈاکٹر بگھی : ہیرلڈ ، آرتھر - ای ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : ہوم لائبریری پوسٹ بکس ۳۷ ، ص : ۲۴۰ ، جاسوسی ناول - کتاب کا انتساب پول - پی - ہور کے نام ہے - کاپی رائٹ ۱۹۳۸ء -

دیباچہ میں مصنف نے اسے اپنے عہد کی تاریخ کہا ہے ۔ ناول میں خود نوشت کا انداز اپنایا گیا ہے ۔ "خدایا ! ہمیں خناق سے بچانا" سے ناول کی ابتدا ہوتی ہے (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۱۰۸۸ ۔ ڈاکٹر جیکل اور مسٹر ہائیڈ : سٹیونسن ، آر ۔ ایل ، ترجمہ : محمد حسن ، بمبئی : کتب پبلشرز لمیٹڈ ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۱۰۰ ، ناول ۔ پراسرار ناول 'Dr. Jakyu & Mr. Hyde' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۸۹ ۔ ڈاکٹر ژواگو : پسترناک ، بورژس ، ترجمہ : یوسف صدیقی ، کراچی : ٹرانس لکس پبلی کیشنز ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۳۰۶ ، ناول ۔ روسی ناول نگار کا اجتماعی زندگی پر طنز ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۰۹۰ ۔ ڈاکٹر فومانچو : روہمر ، سیکس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری ، لاہور : دین محمدی پریس ، ۱۹۳۴ء ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ ایک ترجمہ کشن چند ماتھر کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۷) ۔

۱۰۹۱ ۔ ڈاکٹر فومانچو : روہمر ، سیکس ، ترجمہ : کشن چند ماتھر ، دہلی : رتن اینڈ کو بک سیلرز ، س ۔ ن ، ص : ۳۱۷ ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۹۲ ۔ ڈاکٹر کی بیٹی : اسکاٹ ، سر والٹر ، ترجمہ : جے نرائن ورما ، ناول ۔ 'سرجنس ڈاٹر' کا ترجمہ : ناول میں ایسٹ انڈیا کمپنی اور ٹیپو سلطان کے زمانے کے تاریخی حالات توجہ طلب ہیں ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۱۰۹۳ ۔ ڈاکٹر نکولا : بوتھبی ، گئی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'اے بڈ فور فورچون' کا ترجمہ ۔ نکولا جادوگر کے کارنامے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ ایک ایڈیشن ادارہ عروج اردو کراچی نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) ۔

۱۰۹۴ ۔ ڈالری کا ہنگامہ : سینکسٹر ، جمی ، ترجمہ : محمد یعقوب ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Private I' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۹۵ ۔ ڈالری کا راز : کرا کیویچ، عائویل، ترجمہ : رئیس احمد جعفری، لکھنؤ : آئینہ ادب ، س ۔ ن ، ص : ۱۸۳ ، لینن کی زندگی کے بارے میں 'Blue Note Book' کا ترجمہ ۔ اس ناولٹ کا ایک ترجمہ 'نیلی نوٹ بک' کے نام سے آزاد کتاب گھر دہلی نے ۱۹۶۳ء میں شائع کیا تھا بعد میں پاکستان سے 'نیلی نوٹ بک' کے ہی نام سے انور سجاد کا ایک ترجمہ بھی شائع ہوا ہے جسے ساتھ ملا کر پڑھنے سے چربہ کا گمان ہوتا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۰۹۶ ۔ ڈالری کا راز : ہالیڈے ، برٹ ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Date with a Dead Man' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۰۹۷ ۔ ڈراکیولا : اسٹوکر ، برام ، ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۵۵۱ ، ناول ۔ عجیب و غریب واقعات سے معمور ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۰۹۸ ۔ ڈریکولا : سٹوکر ، برام ، ترجمہ : غلام محمد انعام فیروز پوری ، کراچی : اعوان پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ دوسری بار سلیم پبلشنگ ایجنسی کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۴۸ ، ۱۹) ۔

۱۰۹۹ ۔ ڈلگو : فریر مین ، آر ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۹۰ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۱۰۰ ۔ ڈورین گرے کی تصویر : آسکر وائلڈ ، ترجمہ : ن ۔ ق ، لاہور : بک لینڈ ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱۰۱ ۔ ڈھائی لاکھ : رانس ، کریگ ، ترجمہ : ایم ۔ جی عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۲۸۸ ، ناول ۔ 'The Sunday Pigeon Murders' اسراری ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱۰۲ ۔ ذات گرامی : ڈے ، کلیرنس ، ترجمہ : جاوید شاہین ، لاہور : انولیکو پبلشرز ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۲۳ ، ناول ۔ مزاحیہ ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۱۱۰۳ ۔ ذلتوں کے مارے لوگ : دوستو فسکی ، فیودر ، ترجمہ : ن ۔ ن ، ماسکو : دارالاشاعت ترقی ، ناول ۔ روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱۰۴ ۔ قہین جلاد : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'This Way for a Shroud' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۰۵ ۔ رات کا کالا کفن (دو جلدیں) : میکان ، السٹر ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۴۶۹ ، ناول ۔ جاسوسی ناول ۲۰ ابواب پر مشتمل ہے ۔ انجام طربیہ ہے ۔ دوسری بار سلیم ایجنسی کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۲ ، ۱۹) ۔

۱۱۰۶ ۔ رات گئی دن نکلا : اوون ، والٹر ، ترجمہ : بال کرشن ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۵۳۲ ، ناول ۔ امریکی زندگی کے بارے میں ایک معاشرتی ناول (حوالہ : ۹) ۔

۱۱۰۷ ۔ راجا کا ہیرا : اسٹیونسن ، آر ۔ ایل ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۱۰۸ ۔ راجر ایکرائیڈ کا قتل : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، س ۔ ن ، جاسوسی

ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱۰۹ - راج رشی : ٹیگور ، رابندر ناتھ، ترجمہ: بالک رام جولڈی دیوی، امرتسر : مکتبہ لال دھرماتھو ٹرسٹ ، س - ن ، ص : ۲۰۸ ، ناول - ٹیگور کے تاریخی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۱۰ - رازدان : کونرڈ ، جوزف ، ترجمہ : احسن فاروق ، لکھنؤ : کتابی دنیا ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۱۵۹ ، ناول - 'سیکرٹ ایجنٹ' کو ہندوستانی منظرنامہ دے دیا گیا ہے نیز کردار بھی مشرقی بنا دیے گئے ہیں (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۱۱۱۱ - راز عشق : ترجمہ : ایڈیٹر اودھ ریویو ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، طبع اول : ۱۹۱۷ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۰) -

۱۱۱۲ - راہیں پیار کی : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۷۹ ، ناول - نیم اسراری ناول (حوالہ : ۹) -

۱۱۱۳ - راہیں شباب کی : پریووس ، ابیے ، ترجمہ : منصور جالندھری ، دہلی : دفتر رسالہ بیسویں صدی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۱۵۲ ، ناول - رومانی ناول جس میں ایک فرانسیسی لڑکی کے معاشقوں کی داستان ہے (حوالہ : ۹) -

۱۱۱۴ - ربیعہ : خالدہ ادیب خانم ، ترجمہ : شبلی ایم - کام ، لاہور : سنگ میل پبلی کیشنز ، ص : ۳۰۰ ، ناول : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱۱۵ - رقاصہ کا قتل : اخذ و ترجمہ : ابن صفی، لاہور : اسرار پبلی کیشنز، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی ناول سے مستعار (حوالہ : ۲) -

۱۱۱۶ - رموز قدرت : کوریلی ، میری ، ترجمہ : راجہ محمد افضل خاں ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۱۱۷ - رنگ بھرے بادل : ساگاں ، فرانسوا ، ترجمہ : مختار طاہر ، لاہور : خاتون سیریز : رائٹرز بک کلب ، ۱۹۷۵ء ، ناولٹ - فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۱۱۸ - روپ سروپ : سٹون ، اوونگ ، ترجمہ : قاسم محمود ، حید ، سیالکوٹ : ملک سنز ، ص : ۵۹۶ ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۰۱ ، ۱۱)-

۱۱۱۹ - روح بیاباں : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : مکتبہ کاپان ، س - ن ، ص : ۲۲۷ ، ناول - اسراری ناول (حوالہ : ۹) -

۱۱۲۰ - روح کا اغوا : کیتھرائن ٹرنی ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۲۵ ، ناول - ایک شخص کی بیوی خودکشی کر لیتی ہے - چند برس بعد وہ دوسری شادی کرتا ہے تو پہلی بیوی کی روح اس کی دوسری بیوی میں منتقل ہو جاتی ہے - اس ناول کا پس منظر اور کرداروں کے نام ہندوستانی ہیں (حوالہ : ۹) -

۱۱۲۱ - روح لیلیٰ : کوریلی ، میری ، ترجمہ : ن - ن ، فیروز پور : فیض الحسینی ، ۱۹۰۸ء ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۷) -

۱۱۲۲ - روحوں کا خراج : ہملٹن ، لارڈ فریڈرک ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۲ء ، جاسوسی ناول - 'اے ٹریبیوٹ آف سولز' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) -

۱۱۲۳ - روڈ بلاک : ووک ، ہلیری ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Road Block' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۲۴ - رموز المیرٹ (خورد) : رینالڈس ، جارج ولیم ، ایم ، تلخیص و ترجمہ : جے نرائن ورما و اثر لکھنوی ، لکھنؤ : نولکشور ، ناول - ایک پادری کی بد طینت بیٹی کی داستان حیات جسے مجبوراً حسن فروشی کرنا پڑی - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - اس ناول کا ایک

ترجمہ مرزا حیرت دہلوی نے بھی کیا تھا وہ ترجمہ بھی ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہو چکا ہے۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۱، ۲، ۳)۔

۱۱۲۵ - روز المبرٹ (کلاں) : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ : جے نرائن ورما و اثر لکھنوی، لکھنؤ : نولکشور، ناول۔ ایک پادری کی بد طینت لڑکی کی داستان حیات۔ یہ ترجمہ مکمل ناول کا احاطہ کرتا ہے۔ اس کتاب کی تلخیص بھی شائع ہو چکی ہے۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ترجمے کا ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۱، ۲، ۳)۔

۱۱۲۶ - روز المبرٹ : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ : ن۔ ن، لاہور : بھارگو سکول، ۱۹۳۳ء، ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۱۲۷ - روز المبرٹ : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ : امیر حسن کاکوروی، لکھنؤ : نولکشور، س۔ ن، ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۷)۔

۱۱۲۸ - روز المبرٹ (دو جلدیں) : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم۔ ترجمہ : مرزا حیرت دہلوی، لکھنؤ : مطبع نولکشور، س۔ ن، ناول : پادری کی حسن فروش لڑکی کے سیاہ کارنامے، عبرت آمیز کہانی۔ ترجمہ : ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ترجمہ جے نرائن ورما نے بھی کیا تھا (حوالہ : ۳)۔

۱۱۲۹ - رہزن ہوشربا : ترجمہ : خنجر، مرزا فدا علی، لاہور : جے۔ ایس۔ سنت سنگھ، س۔ ن، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷)۔

۱۱۳۰ - ریت کا محل : دوستوفسکی، فیودر، ترجمہ : ن۔ ن، نئی دہلی : آہلو والیہ بک ڈپو، س۔ ن، ص : ۲۲۳، ناول۔ روسی ناول "جرم و سزا" کی تلخیص و ترجمہ۔ کرداروں کو ہندوستانی ماحول میں ڈھال دیا گیا ہے (حوالہ : ۹)۔

۱۱۳۱ - ریشمی جال : براؤن، کارٹر، ترجمہ : سراج الدین شیدا،

راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔
'The Silken Night Mare' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۳۲ ۔ زرتشت اعظم کا رومان : ترجمہ : احمد علی شاہ ، سید ، لاہور : عالمگیر بک ڈپو ، ۱۹۳۱ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۱۳۳ ۔ زرد دیوتا : ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۹۸ ، ناول ۔ افریقہ کے عجائبات سے متعلق ۲۰ ابواب پر مشتمل اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۱۳۴ ۔ زسکا : کوریلی ، میری ، ترجمہ : پنڈت ملک راج شرما آنند ، لاہور : طبع اول : ۱۹۱۸ء ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۱۳۵ : زلزلہ : ترجمہ : ایم ۔ جے عالم ، الہ آباد : نیو برادرز پبلشرز ، نقاش کہنہ ، س ۔ ن ، ص : ۲۸۷ ، ناول ۔ تحیر خیز امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۱) ۔

۱۱۳۶ ۔ زلفوں کے سائے میں : شہیدین ، ترجمہ : ظ ۔ انصاری ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۸۲ ، ناولٹ ۔ چینی ناولٹ کے انگریزی روپ لانگ مارچ کے دوران بیتنے والی شب کی داستان 'It Happened Willow Castle' (حوالہ : ۹) ۔

۱۱۳۷ ۔ زلفی : کپلنگ ، رڈ یارڈ ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، مولوی ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول ۔ انگریزی سے 'The Jungle Book' کا ترجمہ ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ مولانا ظفرعلی خاں نے "جنگل میں منگل" کے نام سے کیا تھا ۔ اس کہانی پر کورڈا کی انگریزی فلم 'The Jungle Book' (۱۹۴۲ء) بہت مشہور ہے (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۱۳۸ ۔ زمین کے اندر : ورن ، جولیس ، ترجمہ : نجم اعزاز ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۸ء ، ص : ۸۴ ، انگریز مہماتی کہانی کا

ترجمہ ، طباعت لیتھو ۔ اس ناول کا اولین ترجمہ "پاتال کی سیر" کے عنوان سے ساغر اکبر آبادی نے کیا تھا (حوالہ : ۱۹) ۔

۱۱۲۹ : زندگی پھر مسکرائی : بک ، پرل ۔ ایس ، ترجمہ : یوسف ظفر ، لاہور : مقبول اکیڈمی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، س ۔ ن ، ناول ۔ امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۱۳۰ ۔ زندگی کی لہر : ساؤمنگ ، ترجمہ : محمد خلیق ، مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۲۳۲ ، ناول ۔ چینی ناول کے انگریزی روپ 'Moving Force' کا ترجمہ جو دس ابواب پر مشتمل ہے ۔ ناول میں شمال مشرق منچوریا کے مزدوروں کی زندگی پیش کی گئی ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۶) ۔

۱۱۳۱ ۔ زندگی ہے یا کوئی طوفان ہے : وانڈرلن ، روز ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور : بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ امریکی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۱۳۲ ۔ زوال : کامیو ، البیر ، ترجمہ : محمد طاہر میمن ، بنگلور : رسالہ سوغات بنگلور نمبر ۵ ۔ شمارہ نمبر ۶ ۔ ۵ ، ص : ۸۰ ، ناول ۔ 'The Fall' کا ترجمہ ۔ نظر ثانی : محمود ایاز (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۱۳۳ ۔ زہر کی پڑیا : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Have a Change of Scene' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۳۴ ۔ زہرہ العلا : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۴۳ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۱۳۵ : زہری نان : نلیجر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، ص : ۳۶۸ ، جاسوسی ناول ۔ 'The Ransom for London' کا ترجمہ ۔ ۲ ابواب پر مشتمل ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ یہ ترجمہ

نیشنل لٹریچر کمپنی دہلی نے بھی شائع کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) ۔

۱۱۴۶ - زہریلا پل : فایچر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : خالد بک ڈپو ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۱۴۷ - زہریلی آواز : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : لئق تعاقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'What's Better than Money' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۴۸ - زہریلی انگوٹھی : ہیڈلے چیز جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Vuiture is a Patient Bird' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۴۹ - زہریلی گیس : آرونز ، ایڈورڈ ۔ ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Assignment Angelina' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۵۰ - زینونی : لٹن ، لارڈ ، ترجمہ : ساغر اکبر آبادی ، ناول ۔ انقلاب فرانس کے پس منظر میں لکھا گیا فلسفیانہ ناول ، ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : م) ۔

۱۱۵۱ - سات سال : آنند ، (ڈاکٹر) ملک راج ، ترجمہ : رضیہ سجاد ظہیر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، طبع اول : ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۶۶ ، ناول ۔ بھارتی ادیب ڈاکٹر ملک راج آنند کے انگریزی ناول 'Seven Summers' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۱۱۵۲ - ساحل اور پہاڑ : پیل ، تھیلا ، ترجمہ : کے ۔ چندرا ، دہلی : اتلین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۷ ، ناول ۔ معاشرتی ناول : 'The Two World of Davy Blount' کا ترجمہ ۔ اصل ناول کے مطابق یہ ترجمہ بھی ۱۵ ابواب پر مشتمل ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۱) ۔

۱۱۵۳ - ساحل کے پاس : فلیچر ، جے - ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : کتابستان ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۱۵۴ - سادھو اور بیسوا : فرانسس ، اناطول ، اخذ و ترجمہ : کشن پرشاد کول ، پنڈت ، ناول - "تائیس" نامی ناول کا آزاد ترجمہ ، ماحول اور کردار بدل دیے گئے ہیں - ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۱۵۵ - سادھو کی کتھا : ترجمہ : رگھوپتی سہائے فراق گورکھپوری ، الہ آباد : ساہتیہ کلا بھون ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۲۲۹ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۱۵۶ - سارہ کی بہادری : ڈیلگلیش ، ایلس ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن نیویارک ، ص : ۶۳ ، ناول - (با تصویر - بچوں کے لیے) آٹھ سالہ لڑکی جو ریڈ انڈین وحشیوں کے ہتھے چڑھ گئی (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۱۵۷ : ساق : ترجمہ : آتش گوجرانوالیہ ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۳۱ء ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۱۱۵۸ - سائلاس مارنر : ایلیٹ ، جارج ، ترجمہ : محمد سعید ، لاہور : معین الادب ، ۱۹۶۱ء ، ناول - انگریزی سے 'Silas Marner' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱۵۹ - سائے کا تعاقب : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Cade' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۶۰ - سپاہی کی دلہن : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول - 'Soldiers Wife' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۱۱۶۱ - ستاروں کی چوری : آرونز ، ایڈورڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد

راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔
'Stars Stealers' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۹۲ ۔ سحر ہوشربا : وبل ، ڈبلیو کلارک ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ "از ہی دی مین ؟" کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۷) ۔

۱۱۹۳ ۔ سحر ہونے تک : چرخوف ، یوجین ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : طبع اول : ۱۹۵۸ء سے قبل شائع ہوا ، ناول ۔ دوسرا ایڈیشن لاہور اکیڈمی نے ۱۹۵۸ء میں "مجبور" کے نام سے شائع کیا (حوالہ : ۲) ۔

۱۱۹۴ ۔ سحر ہونے تک : تورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : رابعہ سید ، لاہور : الجدید ، ناول ۔ 'On the Eve' کا ترجمہ ، دوسری بار پبلز پبلشنگ ہاؤس لاہور نے شائع کیا ۔ اس ناول کا ایک اور ترجمہ کمال احمد رضوی نے کیا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱۹۵ ۔ سراب زندگی : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری : لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'Wiles of the Wicked' کا ترجمہ ۱۹۴۴ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱۹۶ ۔ سراغ رساں کتا : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر لدھانی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Tigar by the Tail' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۹۷ ۔ سراغ کی چابی : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : نثار احمد سیٹھی ، کراچی : بانو اکیڈمی ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۱۹۸ ۔ سرائے والی : آپنہوم ، ای ۔ فلپس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، جالندھر : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ اسراری ناول کا ترجمہ ۱۹۴۴ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۱۶۹ - سرخ تمغہ : کرین ، اسٹیفن ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : یونائیٹڈ بک ڈپو ، ۱۹۹۰ء ، ناول - 'Red Badge of Courage' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۲۰۰۲ ، ۱۱) -

۱۱۷۰ - سرخ ماچس : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Guilty are Afraid' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۷۱ - سرخ و سیاہ : ستاں دال ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ، لاہور : البیان چوک انارکلی : سویرا آرٹ پریس ، ۱۹۶۲ء ، ناول - فرانسیسی زبان سے 'The Scarlet and Black' کا ترجمہ - ناول کو ترجمہ کرتے وقت عسکری نے اسکاٹ مونکریفی کے انگریزی ترجمے سے بھی مدد لی تھی (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۱ ، ۱۹) -

۱۱۷۲ - سرد خون - ہیڈلے چیز : جیمز ، ترجمہ : رشید انجم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۱۹۶ ، ناول - "آئی وڈ راد ر سٹے پور" کا انگریزی سے ترجمہ -

۱۱۷۳ - سرد و ویران اندھیرا گھر : بالزاک ، ترجمہ : نسیم ہمدانی ، سیدہ لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۵۶ء ، ناول - فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۱۷۴ - سرفروش : چارٹرس ، لیسلی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، جالندھر : نرائن دت سہگل ، جاسوسی ناول : انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۳) -

۱۱۷۵ - سرگزشت (چار جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم ، ایم ، ترجمہ : نوازش علی خان لاہوری ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، ناول - "میری پرائس" کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۱۷۶ - سرگزشت اسیر : ہیوگو ، وکٹر ، ترجمہ : سعادت حسن منٹو ، لاہور : اردو بک سٹال ، طبع اول : ۱۹۳۳ء ، ناول - 'The Last Days of a Condemind' کا ترجمہ -

دوسری بار ۱۹۲۳ء میں طبع ہوا۔ کتاب میں ہیوگو کا لکھا ہوا دیباچہ ۱۵ مارچ ۱۸۳۱ء بھی گیارہ صفحات میں ترجمہ کر کے شاملِ کتاب کیا گیا ہے۔ کتاب کا ایک ترجمہ رام سروپ شرما کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱)۔

۱۲۷۷۔ سرگزشتِ عروس : ترجمہ : شاہد احمد دہلوی، دہلی : ساقی بک ڈپو، ۱۹۳۶ء، ناول۔ انگریزی میں جو خصوصیات کے اعتبار سے مشرق معلوم ہوتا ہے (حوالہ : ۲، ۷)۔

۱۲۷۸۔ سفید ملکہ : اخذ و ترجمہ : ابن صفی، لاہور : اسرار پبلی کیشنز، س ۔ ن، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے کسی حد تک مستعار (حوالہ : ۲)۔

۱۲۷۹۔ سکندرِ اعظم : لیم، ہیرلڈ، ترجمہ : بریگیڈیر گلزار احمد، لاہور : مکتبہ جدید بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن، ۱۹۶۱ء، ص : ۴۸۹، سوانحی ناول ۔ یونان کی مضطرب روح اور فاتح اعظم سے متعلق فکشن ۔ ایک ترجمہ وزیرالحسن عابدی نے مقبول اکیڈمی کے لیے کیا تھا (حوالہ : ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۷)۔

۱۲۸۰۔ سلامبو (دو جلدیں) : فلابیئر، گستاؤ، ترجمہ : عنایت اللہ، مولوی، دہلی : ادریس المطابع، س ۔ ن، ناول ۔ فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۳، ۷)۔

۱۲۸۱۔ سلطان صلاح الدین ایوبی : لیم، ہیرلڈ، ترجمہ : محمد یوسف عباسی، لاہور : قومی کتب خانہ، ۱۹۸۳ء، ص : ۶۱۸، ناول/تاریخ و سواخ ۔ دوسرا ایڈیشن آئینہ ادب لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲، ۶)۔

۱۲۸۲۔ سلومی : آسکر وائلڈ، ترجمہ : انصار ناصری، ناول ۔ حزنیہ ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۳)۔

۱۲۸۳۔ سلومی : ہیگرڈ، رائیڈر، ترجمہ : ذوالفقار اسد تابش، لاہور :

الیان ، اسراری ناول ۔ بچوں کے لیے 'She' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) ۔

۱۱۸۴ ۔ سلطنی کی واپسی : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : ذوالفقار احمد تابش ، لاہور : الیان ، اسراری ناول ، بچوں کے لیے 'The Return of She' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۱۸۵ ۔ سلطان عالیشان : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : اختر عزیز اختر ، لاہور : داتا پبلشرز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، طبع دوم : ۱۹۶۲ء ، سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۱۸۶ ۔ سلیمانی خزانہ : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : محمد سلیم الرحمان ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، اسراری ناول ۔ 'King Solomon's Mine' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۱۸۷ ۔ سالگی کا ہار : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'An Ear to the Ground' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۸۸ ۔ سمندر کی سیر : ورن ، جولیس ، ترجمہ : ساغر اکبر آبادی ، ناول ۔ افسانوی انداز میں سمندر کے اندروں اور بیرونی مناظر کا بیان ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۱۸۹ ۔ سنجوگ : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، نئی دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۲ء ، ص : ۳۷۵ ، ناول ۔ ٹیگور کے مشہور بنگلہ ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۱۱۹۰ ۔ سنگدل مجرم : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ۔ ترجمہ : مسلم رحمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Over Her Dead Body' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۱۹۱ ۔ سنہری بچھو : روہمر ، سیکس : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : تراش دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ "دی گولڈن اسکورپین" کا ترجمہ ۔ ایک ایسے شخص کی داستان جو اس دنیا

کے نظام کو ناکارہ تصور کرکے تبدیلی لانا چاہتا ہے - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳) -

۱۱۹۲ - سنہری ٹولی : ریاض الدین ، لاہور : گیلانی الیکٹرک پریس ، س - ن ، جاسوسی ناول : انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۱۹۳ - سنہری لاش : کرانٹس ، فری مین ولز ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ، کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی - "دی کلسک" کا ترجمہ جس میں عورت کے قتل کا بیان ہے - ترجمہ دوسری بار اردو محل کراچی نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۷) -

۱۱۹۴ - سنہری مچھلی : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کاروان سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Gold Fish Have no Hiding Place' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۱۹۵ - سنہری ناگن : بوآتھبی ، گنی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : فرنٹیئر بک ڈپو ، س ، ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی - ایک ایڈیشن مکتبہ عظمت لاہور کا بھی ملتا ہے - "دی کوئنس لونڈا" کا ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۷) -

۱۱۹۶ - سنہرے دن : وائلڈر ، لارا اینگلز ، ترجمہ : اشوک بھاری ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س - ن ، ص : ۲۰۶ ، ناول - امریکی زندگی سے متعلق سماجی ناول (حوالہ : ۹) -

۱۱۹۷ - سواد شام : تورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ص : ۳۴۸ ، ناول - 'On the Eve' کا ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ رابعہ سید نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۲ تا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) -

۱۱۹۸ - سورج کا لہو : ہنسیتھو ، ولبر ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۵۹۸ ، انگریزی ناول کا ترجمہ -

۱۱۹۹ - سورما کی ہار : گوزینکو ، آنگر ، ترجمہ : گوپال متل ، دہلی : مکتبہ تحریک ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۷۲ ، ناول - روسی زبان کا ایک ایسا ناول جس میں آزادی اور انصاف کے حوالے سے کمیونزم کی مخالفت کی گئی ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۱۲۰۰ - سوگوار شبابہ : ہارڈی ، ٹامس ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ، گورکھ پور : ایوان پریس ، ۱۹۳۱ء ، ص : ۱۳۶ ، ناول - 'Two on a Tower' سے ماخوذ و ترجمہ - واقعات و کردار بدل دیے گئے ہیں (حوالہ : ۲) -

۱۲۰۱ - سوگوار کتا : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اشتیر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ، ترجمہ ۱۹۷۵ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۲۰۲ - سوگوار یاد : ٹینی سن ، الفرڈ ، ترجمہ : رحم علی الہاشمی ، علی گڑھ : انجمن ترقی اردو (ہند) ، ص : ۱۱۱ ، ناول - 'In Memoriam' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۱۳) -

۱۲۰۳ - سونا سمندر : وہیٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۸۷ ، ناول - رومانی ناول جس میں جنس نمایاں ہے (حوالہ : ۹) -

۱۲۰۴ - سونے کا جزیرہ : کاوس ، چارلس ، ترجمہ : بھٹناگر ، ناول - "دی ہیریٹج آف بیٹ" کا ترجمہ جس میں ایک ایسے جزیرے کی کہانی ہے جس میں سے سونا نکلتا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۲۰۵ - سونے کی چوری : میکلین ، الیسٹر ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کوہ قاف سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول :

'The Golden Renezueous' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸) ۔

۱۲۰۶ ۔ سونے کی کان : بالیڈے ، برٹ ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'In a Deadly Vein' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۲۰۷ ۔ سیاحت زمین : ورن ، جولیس ، ترجمہ : ن ۔ م ، ناول ۔ جغرافیائی ناول ۔ ۸۰ دن میں دنیا کا سفر کیا گیا اس کی روداد ، آخر میں جغرافیائی نوٹ اور خط سفر درج ہے ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ طواف زمین کے نام سے بھی کیا گیا ہے (حوالہ : ۳) ۔

۱۲۰۸ ۔ سیاہ چادر : ترجمہ : ریاض الدین دہلوی ، ناول ۔ "کاؤنٹ آف مانٹی کرسٹو" کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۱۲۰۹ ۔ سیاہ دائرے : کریے ، برکلے ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ۱۹۷۲ء ، جاسوسی ناول ۔ 'Conquest Marches on' کا ترجمہ ۔ برطانوی اخبار "لندن ڈیلی ریکارڈ" کے کالم نویس بلیٹ کی کہانی (حوالہ : ۲ ، ۱۸ ، ۱۹) ۔

۱۲۱۰ ۔ سیاہ گواہ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رومانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۲۱۱ ۔ سیب کا درخت : گالزوردی ، جان ، ترجمہ : قاضی عبدالغفار ، حیدر آباد دکن : اردو اکیڈمی ، ناول ۔ "دی ایپل ٹری" کا ترجمہ مدیر 'پیام' نے کیا ہے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ دوسری بار کریمی پریس لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۳ ، ۷ ، ۸) ۔

۱۲۱۲ ۔ سیب کا درخت : گالزوردی ، جان ، ترجمہ : وشوامتر عادل ، بمبئی : کتب پبلشرز لمیٹڈ ، ۱۹۴۹ء ، ص : ۱۰۳ ، ناولٹ ۔ 'The Apple Tree' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۲۱۲ - سیتا : ٹیلر ، (کرنل) میڈوز ، ترجمہ : رئیس الزمان خاں ، نہ ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول : ۱۹۰۱ء ، ص : ۳۶۰ ، ناول - ۱۸۵۷ء کی جنگ آزادی کے پس منظر میں - رئیس الزمان خاں کا دیباچہ ۱۹۰۱ء کا لکھا ہوا ہے - دوسری بار ۱۹۰۶ء تیسری بار ۱۹۱۱ء اور چوتھی بار ۱۹۵۶ء میں طبع ہوا ، بعض حوالوں میں ۱۹۰۳ء کے ایڈیشن کا ذکر بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۱۳ - سیتا : ٹیلر ، (کرنل) میڈوز ، ترجمہ : پرشوتم لال ، لاہور : کتب خانہ ، س - ن ، ناول - ترجمے کے چار ایڈیشن طبع ہوئے - کرنل میڈوز ٹیلر نے عموماً بھارت میں جرائم سے متعلق لکھا ہے (حوالہ : ۷) -

۱۲۱۵ - سیر ظلمات : ہیگرڈ ، ہنری - رائیڈر ، ترجمہ : ظفر علی خاں ، مولانا ، لاہور ، مکتبہ میری لائبریری ، طبع دوم : س - ن ، ص : ۲۴۴ ، ناول - ترجمے کا تعارفیہ مولوی محمد عزیز مرزا نے لکھا ہے - مفصل تبصرہ 'دکن ریویو' حیدر آباد دکن میں شائع ہوا - پہلی بار ترجمہ دکن سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۸) -

۱۲۱۶ - سیل حوادث : ترجمہ : نور الحسن ہاشمی ، سید ، حیدرآباد دکن : مکتبہ ابراہیمیہ ، س - ن ، ناول ، انگریزی ناول "ایسٹ لن" کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۱۲۱۷ - شاد کام : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امجد حسین ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۲۱۸ - شاطر ڈاکو : ترجمہ : وحیدالحق ، ناول - جاسوسی ناول کا انگریزی سے ترجمہ ، ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۲۱۹ - شاما : ترجمہ : کشن پرشاد کول ، الہ آباد : انڈین پریس ، س - ن ، ناول - (حوالہ : ۷) -

۱۲۲۰ - شباب اعمال : نون ، اے ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ص : ۳۵۲ ، ناول - اسرارِی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۰) -

۱۲۲۱ - شباب جوانی (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ ، نوبت رائے نظر لکھنوی ، لکھنؤ : نولکشور ، ۱۹۲۶ء ، ناول - اسراری و رومانی ناول کا ترجمہ ، طبع دوم : ۱۹۳۸ء ، ایک ایڈیشن لال برادرز لاہور کا بھی ملتا ہے - 'The Young Witches' کا ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۷) -

۱۲۲۲ - شباب عجائب : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : انبالداس ، لاہور : جے - ایس سنت سنگھ ، س - ن ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - کتاب ۱۹۳۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۲۲۳ - شباب عجائب : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : کرامت اللہ امرتسری ، لاہور : لال برادرز ، ص : ۴۳۹ ، اسراری ناول - "محبوب جان" کا ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۳ ، ۱۶) -

۱۲۲۴ - شارف طرار : ترجمہ : دھرم نرائن ، ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ جو ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ، ناول ظریفانہ ہے (حوالہ : ۳)

۱۲۲۵ - شاہی خزانہ : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س - ن ، جاسوسی ناول - "دی ہالو نیڈل" کا ترجمہ - فرانس سے شاہی خزانے پر قبضے کے سلسلہ میں شرلک ہومز ، آرسین لوپن اور گینی مارڈ کا مقابلہ - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۱۲۲۶ - شبیہ حسرت (چھ جلدوں میں) : ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری ، لاہور : دائرہ ادبیہ ، س - ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) -

۱۲۲۷ - شب کا مسافر : ہملٹن ، ڈونالڈ ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

'Night Walker' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۲۲۸ ۔ ہیجز : وکٹر ، کونرڈ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : ہوم لائبریری پبلی کیشنز ، س ، ن ، ناول ۔ امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۲۲۹ ۔ شرلک ہومز کا پہلا کارنامہ : کانن ڈائل ، آرتھر ، ترجمہ : فیروز الدین مراد ، لاہور : جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۲۳۰ ۔ شریف بدمعاش : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ "کنفیشنز آف آرسن لوپن" کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳) ۔

۱۲۳۱ ۔ شریف چور : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ ۔ ۱۹۴۳ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۲۳۲ ۔ شریف گھر : روز ، انا پیرٹ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، نئی دہلی : سینچیہ بک سینٹر ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۲۰۸ ، ناول ۔ امریکی ناول 'The Gentle House' کا ترجمہ ۔ ناول کا موضوع و مقصد کمیونزم اور اشتراکیت کی مذمت اور امریکی پالیسی کی حمایت ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۲۳۳ ۔ شعلہ زار : ڈکنز ، چارلس ، ترجمہ : خان احمد حسین خاں ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۹ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۶) ۔

۱۲۳۴ ۔ شکست در شکست : کول ، بی ۔ ایم ، ترجمہ : اسرار زیدی ، لاہور : کلاسیک ، دی مال ، ناول : ہندوستانی ناول نگار کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۲۳۵ - شکستہ جل : رینالڈس، جارج ولیم، ایم ، ترجمہ : کپار ، پی - ایچ ، لاہور : لالہ برادرز، ص : ۱۳۶ ، اسراری ناول - "میے مکلنن" کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲، ۱۳) -

۱۲۳۶ - شکست ناتمام : بک ، جان سٹین ، ترجمہ : زہرہ سیدین ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۱۷۶ ، ناول - 'The Moon is Down' کا ترجمہ - دوسرا ترجمہ ابن انشا نے "شہر پناہ" کے نام سے کیا ہے (حوالہ : ۲، ۹) -

۱۲۳۷ - شمع سحر : ترجمہ : احمد حسین خاں ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ جسے ایشیائی رنگ میں رنگ دیا گیا ہے - یہ کتاب پنجاب ٹیکسٹ بک کمیٹی کی فہرست میں شامل رہی ہے - کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۴) -

۱۲۳۸ - شمع فروزاں : بک ، پرل - ایس ، ترجمہ : صادق الخیری ، کراچی : شہناز بک ڈپو کلب ، ناول - المیہ ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۶) -

۱۲۳۹ - شہر پناہ : بک ، جان سٹین ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : مکتبہ معین الادب بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۵۸ء ، ناول - 'The Moon is Down' کا ترجمہ - اس ناول کا ایک ترجمہ زہرہ سیدین نے مکتبہ جامعہ دہلی کے لیے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۴۰ - شہر خموشاں : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۲۸۰ ، ناول - انگریزی اسراری ناول 'Allan's Wife' کا ترجمہ - ایک پادری کے نوجوان بیٹے کی کہانی جس کی بیوی کو اس کا رقیب ہلاک کر دیتا ہے - نوجوان کو مرحوم بیوی اور رقیب کے ہمزاد پریشان رکھتے ہیں (حوالہ : ۹) -

۱۲۴۱ - شہر خوباں : کراکا ، ترجمہ : تسکین علیگ ، لاہور سندھ ساگر اکیڈمی ، س - ن ، ص : ۲۲۶ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۴۲ - شہر لائنسیس کی بیگم : لٹن ، لارڈ ، ترجمہ : ن ـ ن ، لاہور : پیسہ اخبار ، س ـ ن ، ناول ـ انگریزی سے ترجمہ ـ ۱۹۲۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۱۲۴۳ - شہر میں صحرا : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۷ء ، ص : ۳۹۰ ناول کا انگریزی سے ترجمہ ـ

۱۲۴۴ - شہناز : ترجمہ : ن ـ ن ، دہلی : حالی پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۴ء ، ناول ـ فرانسیسی ناول "ماجدولین" کا عربی کی معرفت ترجمہ ـ عربی ترجمہ مصری ادیب مصطفیٰ العلی المنفلوطی نے کیا تھا (حوالہ : ۹) ـ

۱۲۴۵ - شہید جفا : ترجمہ : رئیس الزماں ، چودھری ، ناول ـ انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ـ حزنیہ روماتوی ناول (حوالہ : ۴) ـ

۱۲۴۶ - شہید وفا : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : محمود اختر ، خواجہ ـ ایم ، لاہور : ملک دین محمد اینڈ سنز ، اسراری ناول ـ 'میری' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۴) ـ

۱۲۴۷ - شیاما : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ـ ن ، لاہور : ہندوستانی کتاب گھر ، ۱۹۴۳ء ، ناول ـ بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ـ

۱۲۴۸ - شیر کے دانت : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : کشن چند ماتھر ، ناول ـ جاسوسی ناول 'Teeth of Tiger' کا ترجمہ ـ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ـ

۱۲۴۹ - شیطان کی خالہ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : ابو الحسن جعفری ، کراچی : بانو اکیڈمی ، جاسوسی ناول ـ پیری میسن جاسوس کے کارنامے (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ـ

۱۲۵۰ - شیطان کے پہلوی : ویٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیق ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Devil Rides Out' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۵۱ - شیطانی منصوبہ ، فونل ، پیٹر - او ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Sabre Tooth' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۵۲ - شیلا : موپاساں ، گائے ڈی ، ترجمہ : سبحی حسین تقوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، س - ن ، ص : ۲۹۹ ، ناولٹ - فضا اور مقام بدل دیے گئے ہیں (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۱۲۵۳ - صبح ترکی یا ترکی دوشیزہ : پکتھال ، محمد مارما ڈیوک ، ترجمہ : اشتیاق حسین قریشی ، دہلی : دائرہ علمیہ ادبیہ ، طبع اول ، ۱۹۳۰ء ، ناول - پکتھال سابق ایڈیٹر "بمبئی کرانیکل" کی ترک معاشرت سے متعلق ناول - ۱۹۳۶ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۱۲۵۴ - صبح کا بھولا : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Case of the Nervous Accomplice' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۲۵۵ - صبح نشاط : استھ ، بھٹی ، ترجمہ : بی ، ایم بھلہ ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۳۹۸ ، ناول - جس میں ۲۰ویں صدی کی تیسری اور چوتھی دہائی میں امریکی زندگی کی تصویر کشی کی گئی ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۱۲۵۶ - صنم اندر صنم : بک - پرل ، ایس ، ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لاہور : اردو اکیڈمی سندھ ، س - ن ، ص : ۱۸۸ ، ناول : امریکی ناول 'Our Gods' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۵۷ - صید زبوں : ہارڈی ، ٹامس ، ترجمہ : مجنوں گورکھپوری ،

گوڈ گھوز : ایوان پریس ، نومبر ۱۹۹۹ء ، ص : ۲۰۱ ، ناول ۔ 'Wood Lander' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۲۵۸ ۔ فروخت ہے ایک قاتل کی : پالٹ ، ہنری ، ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : جاسوسی پنجہ ، طبع اول : ۱۹۲۸ء ، ص : ۳۱۲ ، سنسنی خیز انگریزی ناول کا ترجمہ ۔

۱۲۵۹ ۔ طاغوت : ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : کتابی دنیا ۔ نظیرآباد ، س ۔ ن ، ص : ۹۰۷ ، ناول ۔ انگریزی ناول 'دی ڈیول رائڈس آؤٹ' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۲۶۰ ۔ طراز خستہ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : الوز پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۲۶۱ ۔ طرحدار بنگالن : ترجمہ : خنجر ، مرزا فدا علی ، لکھنؤ : بہار گو اسکول ، ۱۹۳۲ء ، ناول ۔ (حوالہ : ۷) ۔

۱۲۶۲ ۔ طلسمات : اسکاٹ ، (سر) والٹر ، ترجمہ : عبدالحلیم شرر ، مولانا ، ناول ، انگریزی سے 'The Talisman' کا ترجمہ ۔ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۲۶۳ ۔ طلسمی آئینہ : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : تسنیم بک ڈپو ، س ۔ ن ، ص : ۱۹۱ ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۲۶۴ ۔ طلسمی فانوس یا دھوکہ : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : سجاد حسین ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، طبع اول : ۱۹۲۵ء ، ناول ۔ ایڈیٹر 'اودھ پنچ' لکھنؤ کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۸) ۔

۱۲۶۵ ۔ طوفان : ہو ، چاؤلی ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، دہلی : ملک اینڈ کو پبلشرز ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۳۳۴ ، ناول ۔ ۱۹۰۶ء کے

شمال مشرق چین کے کسانوں اور جاگیرداروں کے تصادم کی نقشہ کشی۔ چینی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ کیا گیا (حوالہ : ۹)۔

۱۲۶۶ - طوفان بہار : ترجمہ : مخمور جالندھری ، دہلی : رسالہ بیسویں صدی ، س ـ ن ، ص : ۲۳۲ ، ناول معاشرتی ناول۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲ ، ۱۶)۔

۱۲۶۷ - طوفان زندگی : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ـ ن ، لاہور : کتابستان اردو ، ۱۹۴۳ء ، ناول ۔ بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷)۔

۱۲۶۸ - طوفان کے بیچ : ہنری ، جان ـ او ، ترجمہ : ن ـ ن ، نئی دہلی : دلی پریس ، س ـ ن ، ص : ۱۰۰ ، ناول ۔ تاریخی ناول جس میں مغربی اقوام کی ہندوستان میں آمد اور ان کے تدریجی تسلط کی روداد بیان کی گئی ہے (حوالہ : ۹)۔

۱۲۶۹ - طواف زمین : ورن ، جولیس ، ترجمہ : رشید احمد ، منشی ، لکھنؤ : منروا پبلشنگ کمپنی ، ناول : جغرافیائی ناول جو صدہا عجیب و غریب معلومات سے پٹا پڑا ہے۔ لندن کے بینک میں چوری ۔ ہند چین و جاپان کے عجائب اور ریل گاڑی کے انجن کے ٹوٹ کر الگ ہوجانے کا واقعہ وغیرہ ۔ کتابچہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوئی ۔ یہ 'Round the World in 80 Days' کا ترجمہ ہے ۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ 'سیاحت زمین' کے نام سے بھی ہوچکا ہے (حوالہ : ۴)۔

۱۲۷۰ - طیارے کا اغوا : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'What Happen's to me ?' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۲۷۱ - ظلمت نیم روز : کوئسلر ، آرتھر ، ترجمہ : گوپال متل ، دہلی : دہلی : سدھارتا پبلی کیشنز ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۳۲ ، ناول ۔ 'Darkness at Noon' کا ترجمہ جس میں کوئسلر نے

کمیونزم کی کمزوریوں کی نشاندہی کی ہے (حوالہ: ۹)۔

۱۲۷۲۔ ظل ہما: ترجمہ: ن۔ ن، لکھنؤ: نسیم بک ڈپو، س ن ندارد، ص: ۱۹۱، ناول۔ فرانسیسی ناول کے انگریزی روپ 'کونٹ آف مانٹے کرسٹو' کا ترجمہ۔ ناول میں نپولین کی زندگی اور فتوحات کو پس منظر بنایا گیا ہے (حوالہ: ۹)۔

۱۲۷۳۔ عالم اسفل: ترجمہ: ن۔ ن، لکھنؤ: مکتبہ کلیان، س۔ ن، ص: ۳۹۱، ناول: اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ و تلخیص (حوالہ: ۹)۔

۱۲۷۴۔ عالم گم گشتہ: ترجمہ: ن۔ ن، لکھنؤ: نسیم بک ڈپو، س۔ ن، ص: ۲۹۵، ناول۔ رومانی ناول جس میں سائنسی دنیا کے عجیب و غریب واقعات کو جگہ دی گئی ہے۔ (حوالہ: ۹)۔

۱۲۷۵۔ عجیب و غریب صدی: والس، الفرڈ، ترجمہ: ن۔ ن، لکھنؤ: منروا پبلشنگ کمپنی، س۔ ن، ص: ۲۰۰، ناول: انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲)۔

۱۲۷۶۔ عثمان بطور: گوڈ فرے تیاس، ترجمہ: شاہد احمد دہلوی، کراچی: اردو اکیڈمی (سندھ)، س۔ ن، ص: ۳۳۸، ناول۔ 'Kazah Exodus' کا ترجمہ۔ دوسری بار مشتاق بک ڈپو کراچی نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۳، ۶)۔

۱۲۷۷۔ عذرا: رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ: محمد خلیل الرحمان، منشی، لاہور: دارالاشاعت پنجاب، طبع اول: ۱۹۳۸ء، ناول۔ اسراری ناول 'She' کا ترجمہ دراصل ناول کی پہلی جلد کا ترجمہ ہے۔ دوسری جلد ظاہر حسن نے ترجمہ کی تھی۔ ہر دو ترجمے ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوچکے تھے۔ اس ناول کے دونوں حصوں کا ایک ترجمہ ذوالفقار احمد تابش نے بھی کیا ہے جسے فیروز سنز لاہور نے 'سلمیٰ' اور 'سلمیٰ کی واپسی' کے ناموں سے شائع کیا (حوالہ: ۳، ۶)۔

۱۲۷۸ - عفوا کی واپسی : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : محمد ظاہر نقشبندی ، منشی ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، طبع اول : ۱۹۳۸ء ، ناول - اسراری ناول - ایک ایسی عورت کی کہانی جو ہزار ہا برس سے زندہ تھی - یہ ترجمہ کتاب کی دوسری جلد کا ہے - پہلی جلد کا ترجمہ خلیل الرحمان نے کیا - ہر دو ترجمے ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہو چکے تھے - یہ ترجمہ 'The Return of She' کا ہے (حوالہ ۲ ، ۷) -

۱۲۷۹ - عزم جواں : رسل ہیرالڈ و روزن ، وکٹر ، ترجمہ : رام نرائن ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۵۷ء ، ص : ۱۱۵ ، ناولٹ - دو مصنفین کی مشترکہ پیش کش کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) -

۱۲۸۰ - عشق اور خون : بیگرڈ ، رانیلو ، ترجمہ : عابد جعفری ، دہلی : خرم پبلی کیشنز ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۳۶۲ ، ناول - رومانی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۲۸۱ - عشق بلاخیز : برونٹی ، ایملی ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ کائنات ، ص : ۵۱۲ ، ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - اس ناول کے دیگر مترجمین میں خاطر غزنوی ، سیف الدین حسام اور رئیس احمد جعفری کے نام ملتے ہیں - یہ ترجمہ شمع بک ڈپو دہلی سے ۱۹۶۳ء میں شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۲۸۲ - عمر پاشا : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : احمد الدین ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، س - ن ، ص : ۲۸۸ ، تاریخی ناول - غالباً مکمل ناول کا ترجمہ نہیں ہے (حوالہ : ۱۰ ، ۲۱ ، ۲۶) -

۱۲۸۳ - عمر پاشا فاتح کریمیا (چار جلدوں میں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : حمیدیہ پریس ، ۱۹۰۴ء ، تاریخی ناول - انگریزی سے ترجمہ - غالباً یہ ترجمہ انشا اللہ خاں کا ہے -

لال برادرز نے ایک نا مکمل ترجمہ احمد الدین کا بھی شائع کیا تھا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۷) ۔

۱۲۸۴ ۔ عمر پاشا فاتح کریمیا (چار جلدیں) : رینالڈس ، جارج ۔ ڈبلیو ، ترجمہ : انشاء اللہ خاں ، لاہور : ایشیا بک ڈپو ، ۱۹۴۲ء ، ناول ۔ جنگ دریائے ڈینوب و عارس کریمیا کی تاریخی داستان ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱ ، ۲ ، ۳) ۔

۱۲۸۵ ۔ عمر خیام : ایم ۔ ہیرلڈ ، ترجمہ : جمیل نقوی ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۳ء ، تاریخی و سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۲۸۶ ۔ عورتوں کا شکاری : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول ۔ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۲۸۷ ۔ عہد معصومیت : وہارٹن ، ایڈتھ ، ترجمہ : ایس ۔ ترولا ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۳۵۱ ، ناول ۔ امریکی ناول 'The Age of Innocence' کا ترجمہ (حوالہ : ۹ب) ۔

۱۲۸۸ ۔ عیار قاتل : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۲۸۹ ۔ عیار ترس : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۲۹۰ ۔ عیاش حسینہ : کواتری ، اک ، ترجمہ : سراج الدین ظہیا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Girl with no Place to Hide' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۲۹۱ء۔ ڈھین کا کیس : راتھر، رچرڈ ۔ ایس، ترجمہ : سراج الدین شیدا، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول ۔ 'Dead Heat' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۲۹۲ء۔ غدار جاسوس : آرونز، ایڈورڈ ۔ ایس، ترجمہ : صدیق احمد، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول ۔ 'Assignment to Treason' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۲۹۳ء۔ غدار کون؟ : ہیڈلے چیز، جیمز، ترجمہ : اثر لعانی، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول ۔ 'Mallory' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۲۹۴ء۔ غریق حسن (جلد ۱ تا ۲۸) : رینالڈس، جارج ولیم ۔ ایم، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور : لال برادرز، س ۔ ن، جاسوسی ناول ۔ ۲۸ جلدوں میں ہے ۔ فی جلد دو ابواب پر مشتمل ہے ۔ ' Beauty and Pleasure ' کا ترجمہ ۔ اس ترجمے کو ایشیا بک ڈپو لاہور نے ۱۹۳۲ء میں شائع کیا تھا ۔ لال برادرز والا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲، ۳، ۷) ۔

۱۲۹۵ء۔ غلاموں کے سوداگر : مینکس، ڈینئل، ترجمہ : مظہر الحق علوی، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو، ۱۹۶۱ء، ص : ۲۰۹، ناول ۔ اسراری ناول ۔ طبع دوم : ۱۹۶۲ء، ص : ۲۱۱، 'Kiboko' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ : ۹) ۔

۱۲۹۶ء۔ فاتح جاسوس : کریسے، برکلے، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر، جاسوسی ناول ۔ 'Call Conquest for Danger' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۲۹۷ء۔ فاتح یورپ یا اسرار دربار نپولین : کانن ڈائل، (سر) آرتھر، ترجمہ : رفیع احمد خان، ایم ۔ اے، لکھنؤ، طبع اول : ۱۹۲۱ء، ناول : فاتح اعظم نپولین بونا پارٹ کی شخصی زندگی کے حوالے سے تیز ملکہ جوزفائن اور فرانس کے ناموز مدبروں

مولف کی قلمی تصاویر کے ساتھ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔ (حوالہ: ۲، ۳، ۵)۔

۱۲۹۸۔ قاتل مارا: ترجمہ: حسن عباس، لاہور: ہاشمی بک ڈپو، س۔ ن، ناول۔ (حوالہ: ۷)۔

۱۲۹۹۔ قرضی مجرم: ہیڈلے چیز، جیمز، ترجمہ: اثر نعمانی، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول: 'I Would Rathar Stay Poor' کا ترجمہ (حوالہ: ۱۸)۔

۱۳۰۰۔ فرینکسٹائن: شیلے، میری، ترجمہ: مظہر الحق علوی، لکھنؤ: نسیم بک ڈپو، س۔ ن، ص: ۳۳۵، ناول۔ معاشرتی ناول کا انگریزی سے ترجمہ۔ دوسرا ایڈیشن بانو اکیڈمی کراچی نے شائع کیا (حوالہ: ۲، ۹، ۱۹)۔

۱۳۰۱۔ فریب حسن: رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ: امیر حسن کاکوروی، منشی، لکھنؤ: نگار بک ایجنسی، ۱۹۲۹ء، ناول۔ بدکاری کے زبوں نتائج پر مبنی ناول 'فاسٹ' کا ترجمہ (حوالہ: ۱، ۲)۔

۱۳۰۲۔ فریب حسن: رینالڈس، جارج۔ ڈبلیو، ترجمہ: اکبر حسین، خواجہ، ناول۔ آٹو اور یو کریزا کی محبت کی داستان 'فاسٹ' کا ترجمہ ۱۹۷۹ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ترجمہ امیر حسن کاکوروی نے بھی کیا تھا جو 'نگار' نے ۱۹۲۹ء میں شائع کیا (حوالہ: ۲، ۳)۔

۱۳۰۳۔ فریب ہستی: ترجمہ: تیرتھ رام فیروز پوری، لاہور: نرائن دت سہگل، ناول۔ انگریزی سے ترجمہ۔ ایک ایڈیشن لقمان اکیڈمی کراچی نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ: ۱۳، ۱۴، ۱۶)۔

۱۳۰۴۔ فریبی حسینہ: میکڈانلڈ، روز، ترجمہ: سراج الدین شیدا، راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر، جاسوسی ناول: 'Meet me at the Morgue' کا ترجمہ (حوالہ: ۲۸)۔

۱۳۰۵ - قریبی قاتل : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۳۰۶ - فسانۂ الہ دین و لیلیٰ : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین کاکوروی ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ، طبع اول ، ۱۹۱۵ء ، ص : ۶۹۲ ، ناول : 'Star of Magrelia' کا ترجمہ دوسری بار نولکشور نے ۱۹۲۵ء میں شائع کیا - یہی ترجمہ لال برادرز لاہور نے ۶۲۷ صفحات میں شائع کیا - ایک اور ایڈیشن نگر بک ایجنسی لکھنؤ نے ۱۹۲۹ء میں شائع کیا - ناول میں دوزخ اور بہشت کی نقشہ کشی کی گئی ہے جو مقبولیت کا سبب بنی (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۳۰۷ - فسانۂ حسرت و وصل : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین ، منشی ، لکھنؤ ، نولکشور پریس ، اسراری ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳) -

۱۳۰۸ - فسانۂ سوزن عشق : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسین ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور پریس ، اسراری ناول - 'مشمبرس' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۳۰۹ - فسانۂ سوزن عشق : رینالڈس ، جارج - ڈبلیو ، ترجمہ : پنڈت بشمبر ناتھ ، ناول - ہوس پرستوں کی دست درازیوں اور فریب کاریوں سے متعلق ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۳۱۰ - فسانۂ لارنس فورتھ (۲ جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : امیر حسن کاکوروی ، منشی ، لکھنؤ : نولکشور ، ۱۹۲۷ء ، ص : ۱۲۲۰ ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) -

۱۳۱۱ - فسانۂ لندن (جلد اول) : رینالڈس ، جارج ولیم ، ایم ، ترجمہ : ظفر علی خان ، مولانا ، علی گڑھ : بک ڈپو مدرسۃ العلوم ،

س ـ ن ، ص : ۳۳۲ ، ناول ـ مشہور زمانہ اسراری ناول کی جلد اول کا ترجمہ پہلی بار دکن ریویو حیدرآباد دکن میں شائع ہوا ـ 'Mysteries of London' کا ترجمہ ـ اس ناول کا ایک ترجمہ تیرتھ رام فیروز پوری نے بھی کیا تھا ـ دونوں ترجمے ۱۹۲۳ء سے قبل شائع ہوئے (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۱۳۱۲ ـ فسانۂ لندن (۸ جلدوں میں) : رینالڈس ، جارج ولیم ـ ایم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، جلد اول : ۱۹۲۳ء ، جاسوسی ناول ـ جلد اول ۱۹۲۳ء میں شائع ہوئی ، جب کہ دیگر ے جلدیں ۱۹۲۵ء میں طبع ہوئیں ـ 'Mysteries of London' کا ترجمہ نرائن دت سہگل نے بھی شائع کیا ـ اس کا تیسرا ایڈیشن ایشیا بک ڈپو لاہور نے ۱۹۲۷ء میں شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) ـ

۱۳۱۳ ـ فسانۂ لندن (۱۰ جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم ـ ایم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ـ ن ، ص : ۱۰۰۷ ، ناول : سلسلہ اول : ۱۷ حصے چار جلدوں میں ـ سلسلۂ ثانی : ۲۵ حصے چھ جلدوں میں ـ 'Mysteries of London' کا ترجمہ ـ یہی ترجمہ ۱۴ جلدوں میں بھی دستیاب ہے (حوالہ : ۱ ، ۲) ـ

۱۳۱۴ ـ فطرتی قاتل ـ ترجمہ : شیام بہاری لال ، لکھنؤ ، ہندوستانی پریس ، س ـ ن ، جاسوسی ناول ـ انگریزی سے ترجمہ ـ کتاب ۱۹۴۴ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ـ

۱۳۱۵ ـ فنا کے بعد : شکلیبے ، رابرٹ ، ترجمہ : ایم ـ جے عالم ، الہ آباد : نفیس پبلی کیشنز ، س ـ ن ، ص : ۲۵۵ ، ناول ـ ۳۷ ابواب پر مشتمل روحانی زندگی کے موضوع پر ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ـ

۱۳۱۶ ـ فنٹوما : ترجمہ : ن ـ ن ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۲ء

ناول ۔ اس سلسلے کی اگلی کڑی کا ترجمہ 'فنتوما کا انتقام' کے نام سے شائع ہوا (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۱۷ ۔ فنتوما کا انتقام : ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، ۱۹۳۲ء ، ناول ۔ اس سلسلے کی پہلی کڑی 'فنتوما' کے نام سے ترجمہ ہوکر شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۱۸ ۔ فولادی تیر : مارکوس ، کارل ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Cable Address Roma' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۱۹ ۔ فوماتھو کی تلاش : روہمر ، سیکس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول : اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۲۰ ۔ فیروزہ : ترجمہ : اخلاق اشتر ، لکھنؤ : کتابی دنیا ، س ۔ ن ، ص : ۲۳۱ ، انگریزی ناول 'شیڈوز آن دی وال' کا ترجمہ و تلخیص (حوالہ : ۹ ، ۱۰) ۔

۱۳۲۱ ۔ قاتل جواری : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۲۲ ۔ قاتل دوست : میکڈانلڈ ، جان ۔ ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Soft Touch' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۲۳ ۔ قاتل روح : بلتو ، لیٹن ، ترجمہ : غلام محمد انجام فیروز پوری ، لاہور : بہار بک ڈپو ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ مترجم تیرتھ رام فیروز پوری کی شاگردی کے دعوے دار ہیں (حوالہ : ۱۹ ، ۲) ۔

۱۳۲۴ ۔ قاتل کا اغوا : راتھیر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : اثر نعمانی ،

راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔
'Slab Happy' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۲۵ ۔ قاتل کی روح : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ؛
'Miss Shomway Awand' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۲۶ ۔ قاتل کی لاش : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ۔ لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲۰ ، ۱۹) ۔

۱۳۲۷ ۔ قاتل مصور : میکڈانلڈ ، جان ۔ ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول : انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۲۸ ۔ قاتلوں کا قافلہ : میکلن ، الیسٹر ، ترجمہ : صدیق احمد ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔
'Caravan to Vaccares' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۲۹ ۔ قاتل یار : فلیچر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : خالد بک ڈپو ، جاسوسی ناول ۔ 'The Diamonds' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) ۔

۱۳۳۰ ۔ قاتل ہیرے : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول :
'Alotous for Miss Quan' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۳۱ ۔ قاتل یا مقتول : ہالیڈے ، برٹ ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔
'The Uncom—Planning' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۳۲ ۔ قانونی قتل : فیئر ، اے ۔ اے ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Bigger they Come' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۳۴ ؛ قدیم زیورات : براڈلی ، کلارا ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Only the very Rich' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۳۵ ۔ قدیم لندن کے اسرار (دو جلدیں) : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : پیسہ اخبار ، ۱۹۰۲ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۳۵ ۔ قسطنطنیہ : لیم ، ہیرالڈ ، ترجمہ : غلام رسول مہر ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی ، بہ اشتراک ، مؤسسہ فرینکلن ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۵۶ ، تاریخی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۷) ۔

۱۳۳۶ : قسمت کا شکار : برمنگھم ، جارج ۔ اے ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، طبع اول : ۱۹۴۳ء ، جاسوسی ناول ۔ 'کنگ ٹامی' کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۱ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) ۔

۱۳۳۷ ۔ قصر ڈراکیولا : بالی ، انگس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۷۷ء ، ص : ۲۳۶ ، ناول ۔ یہ ڈراکیولا سلسلے کا تیسرا ناول ہے ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔

۱۳۳۸ : قصر ساحل : اسٹیونسن ، آر ۔ ایل ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ، مولانا ، لاہور : ۱۹۲۶ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۳۹ ۔ قصہ راسلس ولایت حبش کے شہزادے کا : جانسن ، ڈاکٹر ، ترجمہ : محمد میر ، سید ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۳۹ء ، ناول ۔ انگریزی ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) ۔

۱۳۴۰ ۔ قفس زریں : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرۂ ادبیہ ، س ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۴۱ ۔ قلوپطرہ : ریگل ، آرتھر ، ترجمہ : سلسبیل تصدق ، لاہور : ہاشمی بک ڈپو ، س ۔ ن ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۳۲ - قلوپطرہ : ویگل ، آرتھر ، ترجمہ : ناظر حسن زیدی ، ڈاکٹر ، لاہور : مکتبہ میری لائبریری ، س ۔ ن ، سوانح ۔ قتالہ عالم اور مجسمہ حسن و جمال کی سوانح کے ساتھ قدیم مصر اور قدیم روم کی تہذیب کی تصویر ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۳۳۳ - قلی : ترجمہ : ن ۔ ن ، بمبئی : کتب پبلشرز ، ۱۹۳۸ء ، ص : ۲۶۳ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ معاشرتی ناول ۔ (حوالہ : ۹) ۔

۱۳۳۴ - قہر دریا : ترجمہ : عبدالغفور ، لاہور : خادم التعلیم اسٹیم پریس ، ۱۹۱۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۳۵ - قیامت کی رات : والٹر ، لارڈ ، ترجمہ : عابد علی عابد ، سید ، نام مطبع ندارد ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ، ناول ۔ 'A Night to Remember' کا ترجمہ ۔ سیاحتی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۱ ، ۱۶) ۔

۱۳۳۶ - قید حیات (دو جلدیں) : ہیگرڈ ، ایچ ۔ رائیڈر ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نوبہار بک ڈپو ، ناول ۔ 'ایشرس' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۳۳۷ - قیدی حسینہ : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : مسلم رحمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Case of the Vanishing Beauty' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۳۸ - قیمتی خطوط : فیئر ، اے ۔ اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Gold comes in Bricks' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۳۹ - کارنامہ جات آرسن لوپن : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'دی اکسپلائٹس آف آرسن لوپن' کا ترجمہ ۔ ۱۹۴۷ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) ۔

۱۳۵۰ - گمراہ جات شرلک ہومز : کانن ڈائل ، آرتھر ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : ہرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی ۔ ' دی ریٹرن آف شرلک ہومز' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) ۔

۱۳۵۱ - کالی چور : لیکو ، ولیم ، غلام محمد انجام فیروز پوری ، ملتان : مکتبہ راہ نو ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۹۲۲) ۔

۱۳۵۲ - کالے چہرے : چینی ، پیٹر : ترجمہ : مظہر انصاری ، لاہور : کتاب نما ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'Black Faces' کا ترجمہ ۔ قدم قدم پر گولیوں کی بوچھاڑ ، مار پیٹ اور لاشوں کے ڈھیر ۔ ایسے میں ایجنٹ لیمی کاشن اپنے مشن پر دکھائی دیتا ہے ۔ حسین و طرحدار عورتیں پیٹر چینی کی عمدہ کردار نگاری کا ثبوت ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۳۵۳ - کالا قاتل : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رومانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ، اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۵۴ - کانٹوں کا تاج : لیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ایشور چندر دیال ، لاہور : نام مطبع ندارد ، ۱۹۱۹ء ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۵۵ - کاندید : والٹیئر ، ترجمہ : سجاد ظہیر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، طبع اول : مارچ ۱۹۵۷ء ، ص : ۳۰۷ ، ناول ۔ ۳۲ ابواب پر مشتمل فرانسیسی ناول 'کینڈیڈ' کا ترجمہ ۔ ناول کا پیش لفظ از مصنف فرانس استانس لاسن او سترو روگ نے لکھا ہے ۔ ایک ترجمہ جسے سجاد ظہیر کے ترجمے کا چربہ کہنا چاہیے 'امید پرست' کے نام سے بشیر ساجد نے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۱۳۵۶ - کپتان کی بیٹی : پشکن ، الکزینڈر ، ترجمہ : خلیفہ عظیم ، ماسکو : بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر ، س ۔ ن ، ص : ۲۶۳ ،

ناول : روس کے قومی شاعر کے رومانی ناول کا ترجمہ ۔ دوسری بار الجدید المینار مارکیٹ ، چوک انارکلی لاہور نے شائع کیا ۔ تیسری بار پیپلز پبلشنگ ہاؤس لاہور نے شائع کیا ۔ 'The Captains Daughter' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ۔

۱۳۵۷ ۔ کتب خانے میں لاش : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : مکتبہ جدید ، طبع دوم : س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ ، ۱۳ ، ۱۹) ۔

۱۳۵۸ ۔ کٹھ پتلی : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رومانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Case of the Foot Lose Doll' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۸) ۔

۱۳۵۹ ۔ کرشمۂ جہالت : ترجمہ : کنہیا لال سہیل ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۳۳ء ، ناول ۔ (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۶۰ ۔ کرم خوردہ کوشت : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز : جاسوسی ناول ۔ (حوالہ ۲ ، ۱۹) ۔

۱۳۶۱ ۔ کرنی کا پھل : آپنہم ، ای ۔ فلپس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ص : ۳۷۶ ، ناول ۔ 'دی پینر اینڈ دی وومن' کا ترجمہ ۔ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۹) ۔

۱۳۶۲ ۔ کروڑ پتی بدمعاش : ترجمہ : نوازش علی خاں لاہوری ، ناول ۔ سنسنی خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ : ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۱۳۶۳ ۔ کزاک : ٹالسٹائی ، لیو ، ترجمہ : ن ۔ ن ، ماسکو : بدیشی زبانوں کا اشاعت گھر ، س ۔ ن ، ص : ۲۷۷ ، ناول ۔ قفقاز کی زندگی کے

بارے میں روسی ناول کا براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۳۶۴ ۔ کفن پوش لازلین : سٹوکر ، بیرام ، ترجمہ : غلام محمد انجام فیروز پوری ، کراچی : اعوان پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۳۶۵ : کلب فٹ کا جاسوس : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروزپوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ یہ 'تلاق' گناہ' کا دوسرا حصہ ہے ۔ اس سلسلے کا پہلا ناول 'لنگڑا جاسوس' تھی ۔ ترجمہ ۱۹۴۷ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۳۶۶ : کلب فٹ کی واپسی : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ یہ 'کلب فٹ کا جاسوس' کا دوسرا حصہ ہے ۔ ترجمہ ۱۹۴۷ء کے بعد شائع ہوا ۔ یہ سلسلہ 'لنگڑا جاسوس' ۔ 'تلاق' گناہ' ۔ 'کلب فٹ کا جاسوس' اور 'کلب فٹ کی واپسی' چار جلدوں پر مشتمل ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۳۶۷ ۔ کلموہی : ترجمہ : عابد حسین ، نئی دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۲۰۲ ، ناول ۔ بنگلہ ناول کے انگریزی ترجمے 'Kulmunhi' کا اردو روپ ۔ ایک نوجوان بیوہ کی کہانی (حوالہ : ۹) ۔

۱۳۶۸ ۔ کلوپیٹرا : ڈرائیڈن ، جان ، ترجمہ: محسن احسان ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی 'All For Love' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲) ۔

۱۳۶۹ ۔ کمرہ نمبر ۲۷ : فیئر ، اے ۔ اے ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Try any Thing Once' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۷۰ ۔ کنوارے کھیت : شولوخوف ، میخائل ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، لاہور : مکتبہ جدید : سویرا آرٹ پریس ، ص: ۵۲۰ ،

- ناول ، روسی انقلاب کے بعد اشتراکی زندگی کی تعمیر پر ۔ یہ دراصل 'ڈان بہتا رہا' کا دوسرا حصہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۱)۔

۱۳۷۰ - کوروش اعظم ذوالقرنین : لیم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : وزار الحسن عابدی ، علامہ ، لاہور : مقبول اکیڈمی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۸ء ، سوانحی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷)۔

۱۳۷۱ - کوہ ریتا : موریر ، ڈافنے ۔ ڈی ، ترجمہ : عقیل احمد ، کراچی : ایچ ۔ ایم سعید اینڈ کمپنی : ایجوکیشنل پریس ، ۱۹۶۰ء ، ناول۔ فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶)۔

۱۳۷۲ - کہاں کا فریب : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Tell it to the Birds' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۷۳ - کھوجی لڑکی : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ، صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ص : ۱۵۰ ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۷۵ - کھیت : وکٹر ، کونرڈ ، ترجمہ : ظفر ، نئی دہلی : ایس ۔ آر سینجہ پبلی کیشنز ، س ۔ ن ، ص : ۲۵۳ ، ناول ۔ 'The Field' انیس ابواب پر مشتمل ناول کا ترجمہ ۔ امریکہ کی دیہاتی زندگی کی عکاسی (حوالہ : ۹)۔

۱۳۷۶ - کھلا کردار : فلیچر ، جے ۔ ایس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، امرتسر : آزاد بک ڈپو ، س ن ، ص : ۳۳۳ ، ناول ۔ 'دی کانگھی ریس' کا ترجمہ ۔ یہ ترجمہ دائرہ ادبیہ لاہور نے ۱۹۳۲ء میں شائع کیا تھا (حوالہ : ۷ ، ۹)۔

۱۳۷۷ - کیک اور شراب : ماہام ، سمرسٹ ، ترجمہ : محمد عقیل ، ڈاکٹر سید ، الہ آباد : ناول پبلشرز ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۱۹۵ ، ناول ۔ ہارڈی کی زندگی کے حوالے سے (حوالہ : ۲ ، ۹)۔

۱۳۷۸ - کھوپڑی کا راز : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی : راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You Will Find Him, I Will Fix Him' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸)۔

۱۳۷۹ - گاؤں کی کہانی : ترجمہ : شوکت علی خاں ، نئی دہلی ، انڈین اکیڈمی - نریندرا پبلس ، س - ن ، ص : ۲۸۰ ، ناول - سماجی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۰ - گرد باد : وہیٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : مظہر الحق علوی : لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۶۵ء ، ناول - اس میں برطانیہ ، افریقہ اور مصر کے منظر نامے نمایاں ہیں - مصر کے ایرانی فاتح کمبوجیہ کے خزانے کی تلاش کی گئی ہے (حوالہ : ۹) -

۱۳۸۱ - گرد باد : وہیٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : غلام محمد انجام فیروز پوری ، ملتان : مکتبہ راہ نو ، شاہین مارکیٹ ، حرم گیٹ ، س - ن ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۳۸۲ - گرد باد کی واپسی : وہیٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : غلام محمد انجام فیروز پوری ، ملتان : مکتبہ راہ نو ، جاسوسی ناول - افریقہ کے صحراؤں میں ہٹلر کی فوج کشی اور ابو الہول کے سائے میں سیکرٹ ایجنٹ جولین ڈے کا کام - اس سلسلہ کا آغاز ناول 'گردباد' میں ہوا تھا (حوالہ : ۲ : ۱۹) -

۱۳۸۳ - گردش آفاق (سات جلدیں) : رینالڈس ، جارج - ڈبلیو - ایم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، دہلی : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، جلد اول ص : ۵۰۶ ، جلد دوم ص : ــــ ، جلد سوم ص : ۳۹۱ ، جلد چہارم ص : ۳۷۶ ، جلد پنجم ص : ۳۳۲ ، جلد ششم ص : ۳۲۸ ، جلد ہفتم ص : ۳۷۲ ، ناول - 'جوزف ویلمٹ' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - پہلی بار لال برادرز لاہور نے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۲۱) -

۱۳۸۴ - گرفتِ ایام : ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۳۲۶ ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۳۸۵ - گرو چیلے کی چوٹ : بوتھرا ، ایم ۔ پی ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۸۶ - گستاپو : ترجمہ : محمد بشیر قریشی ، لاہور : ہاشمی بکم ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۸۷ - گلوٹن : ترجمہ : نذیر مرزا برلاس ، پشاور : یونیورسٹی بک ایجنسی ، ناول : انقلاب فرانس کے پس منظر میں لکھے گئے ناول 'Guillotine' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۳۸۸ - گمراہ : موراویا ، البرتو ، ترجمہ : جعفری ، ایس ۔ اختر ، لاہور : مکتبہ القریش ، س ۔ ن ، ص : ۵۹۲ ، ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۳۸۹ - گمشدہ عورت : راتھور ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Find the Woman' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۹۰ - گمشدہ ملکہ حسن : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : حسرت ملیح آبادی ، کراچی : فرید پبلشرز جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۳۹۱ - گمنام مسافر : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ، ن ، ناول ۔ ۱۹۰۲ء سے قبل شائع ہوا ۔ 'The Sign of the Stranger' کا ترجمہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۴ ، ۱۱) ۔

۱۳۹۲ - گمنام منزل : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۹۳ - گناہ کی راہ : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل لٹریچر کمپنی ، ۱۹۳۳ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۹۴ - گناہ کے سائے : فونٹین ، پیٹرک ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Shadow of Guilt' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۵ - گنج سلیمان : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۵۵ء ، ص : ۲۸۶ ، ناول - 'King Solomons Mine' کا انگریزی سے ترجمہ - قبائلیوں سے متعلق اس ناول کا ترجمہ چوتھی بار نسیم بک ڈپو نے ۱۹۷۸ء میں شائع کیا (حوالہ : ۹) -

۱۳۹۶ - گورا : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن - نئی دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۹۲ء ، ص : ۶۶۲ ، ناول - بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ - ٹیگور کے اس طویل ناول میں ذات پات کی تفریق کی مذمت کی گئی ہے (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۱۳۹۷ - گوریلا انسان : روہمر ، سیکس ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The moon is Red' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۸ - گولڈن گیٹ : میکلین ، الیسٹر ، ترجمہ : طاہر رانا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Golden Gate' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۹ - گھاس کا سمندر : رکٹر ، کونرڈ ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : شیش محل کتاب گھر بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۰ء ، ناول - 'The Sea of Grass' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۴۰۰ - گھر کا بھیدی : آرونز ، ایڈورڈ - ایس ، ترجمہ : صدیق احمد ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول -

'Assignment White Rajah' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۱ - گھر کا چراغ : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Terror Comes Creeping' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۲ - لاش کی چوری : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر لمعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، مئی ۱۹۷۷ء ، جاسوسی ناول : 'Make the Corpse Walk' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۸ ، ۱۹) -

۱۳۰۳ - لاشوں کی برسات : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر لمعانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Soft Center' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۴ - لاکھوں کا شہر : ہنری ، او ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ سلیم صدیقی نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۰۵ - لاکھوں کا شہر : ہنری ، او ، ترجمہ : سلیم صدیقی ، کراچی : لارک پبلشرز ، س ۔ ن ، ناول ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ ابن انشا نے بھی کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۰۶ - لال چھتری : ترجمہ : انوار حسین رضوی ، سید ، لکھنؤ : بھارگو سکول ، س ۔ ن ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۰۷ - لالچی حسینہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : صدیق احمد ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Paw in the Balke' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۰۸ - لال نشان : ہاتھارن ، نتھینئل ، ترجمہ : سیدہ نسیم مصداق ، لاہور : سویرا آرٹ پریس بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ناول ۔ انگریزی سے امریکی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۰) -

۱۳۰۹ - لالۂ صحرا : ترجمہ : مظہرالحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، س - ن ، ص : ۲۹۲ ، ناول - وحشی قبائل کے حوالے سے اسراری ناول (حوالہ : ۹) -

۱۳۱۰ - لامیرینا : بالزاک ، ترجمہ : یوسف عباسی ، لاہور : آئینہ ادب ، ۱۹۶۰ء ، ناول : فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۱۱ - لنگی لاشیں : میکلین ، الیسٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Puppet on a Chain' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۱۲ - لعنت فرنگ : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : رام نرائن ، لاہور : لال برادرز ، ص : ۳۷۲ ، ناول - 'برونز اسٹیچو' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ : ۱۳) -

۱۳۱۳ - لعل شب چراغ : بوتھبی ، گئی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ۱۹۲۸ء ، جاسوسی ناول - انگریزی سے 'مائی اسٹرینجسٹ کیس' کا ترجمہ - ایک نوجوان کے قتل کے بارے میں - یہ ترجمہ مکتبہ آغوش لاہور نے بھی شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۱۴ - لعل مقدس : اپیروڈ ، ایلن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س - ن ، ناول - 'The Accused Prince' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - دوسری بار یہ کتاب خالد بک ڈپو لاہور نے شائع کی (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۱۵ - للتا : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۱۶ - لنگڑا جاسوس : ولیمز ، ویلنٹائن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ن ، ناول -

'تلافی گناہ' کا پہلا حصہ ہے - ۱۹۳۳ء کے بعد شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۱۷ - لو سٹوری : سیگل ، ایرچ ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۵ء ، ص : ۳۲ ، ناول - امریکی ناول کو نئی رومانوی کروٹ دینے والا 'بیسٹ سیلر' - اس ناول پر (ہالی وڈ) امریکہ سے ایک فلم کے علاوہ بھارت سے 'بوبی' اور پاکستان سے 'میرا نام ہے محبت' نامی فلمیں بن چکی ہیں (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۳۱۸ - لیڈی ڈاکٹر حلیمہ خانم : ترجمہ : خاموش ، حسن الدین ، آگرہ : عزیزی پریس ، ۱۹۳۹ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۱۹ - لیسنز آف لن وڈ : ترجمہ : عبدالمجید ، حیدر آباد دکن : اشرفیہ پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۲۰ - لیلائے کربلا : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، لکھنؤ : ادبی پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۲۱ - لیلیٰ (یا محاصرہ غرناطہ) : لٹن ، لارڈ ، ترجمہ : امتیاز علی تاج ، سید ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، طبع اول : ۱۹۰۳ء ، ناول - محاصرۂ غرناطہ سے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ - دوسری بار ۱۹۲۶ء میں طبع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷) -

۱۳۲۲ - لیونارڈو گرٹروڈ : پستالوزی ، جوہان ہنرچ ، ترجمہ : غلام حسین ، حیدر آباد دکن : حیدر آباد بک ڈپو ، ۱۹۳۷ء ، ناول - جرمن اصلاحی ناول - کہا جاتا ہے کہ جرمن قوم کو فکری سطح پر فرانس کے پنجے سے چھڑانے میں اس کتاب کا بڑا حصہ ہے (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۳۲۳ - مابی ڈک : میلول ، ہرمن ، ترجمہ : چندر موہن لانبہ ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۳۳۴ ، ناول - اس مشہور زمانہ ناول کا ایک ترجمہ "موبی ڈک" کے نام سے محمد حسن عسکری

نے بھی کیا ہے۔ ناول پر ہالی وڈ امریکہ سے فیچر فلم بھی بن
چکی ہے جس کا مرکزی کردار گریگری پیک نے ادا کیا
(حوالہ : ۹)۔

۱۳۲۴۔ مادام بواری : فلابیر، گستاو، ترجمہ : محمد حسن عسکری،
لاہور : الیان، ۱۹۵۰ء، ناول۔ 'Madame Bovary' کا
ترجمہ براہ راست فرانسیسی زبان سے (حوالہ : ۲، ۱۱، ۱۶)۔

۱۳۲۵۔ مار آستین : کار، جان ڈکسن، ترجمہ : اختر رومانی، کراچی :
انور پبلشرز، جاسوسی ناول۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے قبل شائع
ہوا (حوالہ : ۲)۔

۱۳۲۶۔ مارگریٹ : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ : جے نرائن ورما،
ناول۔ اسکاٹ لینڈ کے بادشاہ کی دھوکہ دہی۔ پوپ کا آخری
فیصلہ اور حق کا انجام۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا۔
منشی امیر حسین اور منشی گرجا سہائے کے دیگر دو تراجم بھی
ملتے ہیں جو اسی نام سے کیے گئے تھے (حوالہ : ۱۰)۔

۱۳۲۷۔ مارگریٹ : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ : گرجا سہائے،
منشی، لاہور : لال برادرز، ص ۱۳۸، اسراری ناول۔
انگریزی سے اسی نام کے ناول کا ترجمہ۔ امیر حسین اور
جے نرائن ورما کے دیگر دو تراجم بھی ملتے ہیں (حوالہ : ۱۴)۔

۱۳۲۸۔ مارگریٹ : رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم، ترجمہ : امیر حسین،
منشی، لکھنؤ : نولکشور پریس، اسراری ناول۔ انگریزی سے
ترجمہ۔ جے نرائن ورما اور گرجا سہائے کے دو ترجمے بھی
ملتے ہیں۔

۱۳۲۹۔ ماسٹر جی : ٹیگور، رابندر ناتھ، ترجمہ : ن۔ ن، امرتسر :
کنول بک ڈپو، س۔ ن، ص : ۴۲، ناولٹ۔ ٹیگور کے بنگلہ
ناولٹ کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹، ۱۶)۔

۱۳۳۰۔ ماں : گورکی، میکسم، ترجمہ : دارالاشاعت ترقی، ماسکو :

دارالاشاعت ترقی ، س ۔ ن ، ناول ۔ روسی زبان سے براہ راست ترجمہ ۔ غالباً یہی ترجمہ بعد میں (۱۹۵۴ء) مکتبہ شاہراہ دہلی نے شائع کیا (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) ۔

۱۳۳۱ ۔ ماں : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : مکتبہ شاہراہ ، ۱۹۵۴ء ، ص : ۳۷۰ ، ناول گورکی کا شاہکار جو دنیا کی تقریباً تمام زبانوں میں ترجمہ ہو چکا ہے ۔ ایک ترجمہ مخمور جالندھری کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۱۳۳۲ ۔ مالو : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : اربش کمار شاد : دہلی : مکتبہ رنگین ، ۱۹۵۴ء ، ص : ۱۲۷ ، ناولٹ ۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۱۳۳۳ ۔ ماں : گورکی ، میکسم ، ترجمہ : مخمور جالندھری ، لاہور : پیپلز پبلشنگ ہاؤس ، س ۔ ن ، ص : ۵۲۸ ، ناول ۔ گورکی کا شاہکار ناول ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ دارالاشاعت ترقی ماسکو نے شائع کیا تھا ۔ مخمور جالندھری کا ترجمہ پہلی بار آئینہ ادب لاہور نے شائع کیا ۔ 'The Mother' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۳۳۴ ۔ ماں کی کھیتی : چنگیز ، اعتماتوف ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۳۲ ، ناول ۔ روسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ کھیتی ایک ایسی باہمت عورت ہے جو ساری مشکلات کا تن تنہا مقابلہ کرتی ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۳۳۵ ۔ ماہر جاسوس : ترجمہ : عبدالعزیز جعفری ، ناول ۔ برطانوی ناول 'شیڈو ڈانکیشو' کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۱۳۳۶ ۔ ماہ نو : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : حامد اللہ افسر ، دہلی : کتابخانہ عزیزیہ ، ۱۹۲۳ء ، ناول ۔ بنگلہ ناول 'ششو' کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۱۳۳۷ - مایا کا جال : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۵۹ ، جاسوسی ناول - 'One Bright Summer Morning' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۳۸ - متحرک لاش : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اختر حسین ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۲۳۰ ، سنسنی خیز ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۳۹ - مجبور : چرخوف ، یوجین ، ترجمہ : ابن انشا ، لاہور : لاہور اکیڈمی ، طبع دوم : ۱۹۵۸ء ، ص : ۱۲۸ ، ناول - آپ بیتی کے انداز میں ایک بے قرار روح کی کہانی - ۱۹۵۸ء سے قبل یہی ترجمہ 'سحر ہونے تک' کے نام سے شائع ہوا تھا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۴۰ - مجرم رقاصہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Double Shuffle' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۴۱ - مجرم قانون : راتھر ، رچرڈ ـ ایس ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Too Many Crooks' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۴۲ - مجرم کا قتل : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۳۴۳ - مجلس ہفت ملوک : ترجمہ : غلام مصطفیٰ رسا حیدرآبادی ، حیدرآباد دکن : جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا - "برادر ہڈ آف سیون کنگز" کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۳۴۴ - محاذ خاموش ہے : ریمارک ، ایرک میریا ، ترجمہ : احسن طاہر ، لاہور : مکتبہ اردو ، س ـ ن ، ناول - 'All Quite on the Western Front' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۳۵ - محبت : ٹالسٹائی ، کاؤنٹ - لیو ، ترجمہ : عبدالرزاق ملیح آبادی ، کلکتہ : ہند بک ایجنسی ، ۱۹۲۲ء ، ص : ۳۰ ، ناول - روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۳۶ - محبت کا انتقام : برونٹی ، ایملی ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - خاطر غزنوی ، قاسم محمود اور سیف الدین حسام نے بھی اسی ناول کے ترجمے کیے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۳۷ - محبت کا آیدی : لیبلانک ، ماریس ، ترجمہ : راج نرائن بھٹنا گر ، لاہور : نام مطبع ندارد ، س - ن ، جاسوسی ناول - فرانسیسی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۸ ، ۱۹) -

۱۳۳۸ - محبت عظیم ہے : ونلیڈا ، گیرازیا ، ترجمہ : اسرار زیدی ، لاہور : عوامی کتاب گھر ، س - ن ، ص : ۲۰۰ ، ناول : انگریزی کی معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ قاسم محمود کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۳۳۹ - محبت عظیم ہے : ونلیڈا ، گیرازیا ، ترجمہ : قاسم محمود ، سید ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۶ء ، ص : ۱۴۰ ، ناول - انگریزی کی معرفت ترجمہ - ایک ترجمہ اسرار زیدی کا بھی ملتا ہے (حوالہ : ۵) -

۱۳۵۰ - محبوب محترم یا پوپ جان : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : نظیر حسین فاروقی ، حیدر آباد دکن : نام مطبع ندارد ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۸) -

۱۳۵۱ - محبوبہ شام : ترجمہ : آغا رفیق بلند شہری ، لکھنؤ : اشاعت العلوم پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۵۲ - محبوبہ قریش : ترجمہ : ن - ن ، لاہور : خادم التعلیم اسٹیم پریس ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۵۳ - محبوبہ نمرود : : ترجمہ : ندیم صہبائی ، دہلی : نوبہار بک ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۳۵۴ - محب وطن : نیوبین ، الفرڈ ، ترجمہ : خواجہ عبدالکریم ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول - جرمن ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۱۰۲) -

۱۳۵۵ - مخفی خاتون : ترجمہ : حفیظ الدین ، دہلی : شفیع فاروق احمد ، ناول (حوالہ : ۲) -

۱۳۵۶ - مخفی دنیا : ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : تسیم بک ڈپو ، س ـ ن ، ناول - سائنس فکشن - عجیب و غریب واقعات سے معمور (حوالہ : ۹ ، ۱۱) -

۱۳۵۷ - مخمور عاشق : ترجمہ : رشید لکھنوی ، ناول - "مسٹریز آف لنکو" کا ترجمہ - جس میں شراب خوری اور ناعاقبت اندیشی کا انجام دکھایا گیا ہے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۳۵۸ - مریخ کی شہزادی : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : مکتبہ کلیان ، س ـ ن ، ص : ۲۳۳ ، ناول - سائنس فکشن ایک مریخی انسان کی روداد حیات خود اس کی زبانی - خوفناک جنگوں میں اس کی شرکت کی داستان (حوالہ : ۹) -

۱۳۵۹ - مریخی جانباز : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : تسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۲۴۰ ، ناول - سائنس فکشن - مریخ کی دنیا میں پہنچنے والے انسان کی داستان (حوالہ : ۹) -

۱۳۶۰ - مریخی حسینہ : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : تسیم بک ڈپو ، س ـ ن ، ص : ۱۹۱ ، ناول - سائنس فکشن - ناول میں مریخی حسینہ کی مہمات اور معاشقوں کا بیان ہے (حوالہ : ۹) -

۱۳۶۱ - مریخی دیوتا : بروز ، ایڈگر رائس ، ترجمہ : ایم - جے عالم ، لکھنؤ : تسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۳۳۱ ، ناول - سائنس

فکشن ۔ زمین اور مریخ کی مخلوقات کی باہمی دوستی اور دشمنی سے متعلق ۔ 'A Princes of Mars' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۳۶۲ ۔ مریم کی داستان : ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : نوبہار بک ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۶۳ ۔ مستعار دوشیزہ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Borrowed Brunette' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۶۴ ۔ مسٹر لکھنؤ ۵۵ : ترجمہ : ن ۔ ن ، کراچی : ماہنامہ 'سی ۔ آئی ۔ ایے' پرویز پبلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۳۶۵ ۔ مسٹریز آف لندن : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : کندن لال شرر ، منشی ، نام مطبع ندارد ، ناول ۔ 'Mysteries of London' کا مکمل ترجمہ ۔ شرر کے علاوہ مکمل ترجمہ صرف تیرتھ رام فیروز پوری نے کیا تھا (حوالہ : ۱ ، ۲) ۔

۱۳۶۶ ۔ مشتبہ شوہر : گارڈنر ، ارل ، اسٹینلے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ص : ۱۵۷ ، جاسوسی ناول ۔ 'Tho Case of the Dublous Btideg Room' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۶۷ ۔ مصر کی دوشیزہ : ہیگرڈ ، رائیڈر ، ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : نوبہار بک ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۶۸ ۔ مصری جادوگر : بوتھبی ، گی ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۳۰ ء ص : ۳۹۸ ، ناول ۔ انگریزی سے 'فیروز دی ایجپشین' کا ترجمہ ۔ ایک ایڈیشن مکتبہ عظمت لاہور نے بھی شائع کیا تھا (حوالہ : ۵ ، ۹) ۔

۱۳۶۹ ۔ مصنوعی آنکھ : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور :

شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۳۷۰ ۔ مصنوعی بیوی : پول ، آر ۔ ایچ ، ترجمہ : عباس حسین لطفی ، اورنگ آباد دکن : انجمن ترقی اردو (ہند) ، طبع اول : ۱۹۲۷ء ، ناول ۔ انگریزی سے 'His Make—Believe Wife' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۸) ۔

۱۳۷۱ ۔ مصنوعی چہرہ : مارلو ، ڈان ۔ جے ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ، صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول۔ 'Operation Whiplash' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۷۲ ۔ مصنوعی خودکشی : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Cock Eyed Corpse' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۷۳ ۔ مطلبی دنیا : میک اوانے ، چارلس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، ص ۔ ن ، ناول ۔ 'پرائس فیسز' کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۱) ۔

۱۳۷۴ ۔ مطلبی دوست : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Come Easy Go Easy' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۷۵ ۔ معاشقہ اپولین : ترجمہ : آزاد ، دہلی : کتب خانہ علم و ادب ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۳۷۶ ۔ معصوم قاتلہ : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Flash of Orchid' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۳۷۷ ۔ مغربی دوشیزہ : بل ، لوئی ، ترجمہ : وجیہہ ملک ، لکھنؤ : ناول پبلشنگ ہاؤس ، ۱۹۵۳ء ، ص : ۲۰۵ ، ناول : امریکی ناول 'براڈ وے ارین' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۳۷۸ - مفرور مجرم : کار ، جان ڈکسن ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Seat of the Scorn Fit' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۷۹ - مفرور : گرین ، ایف - ایل ، ترجمہ : ابو سعید قریشی ، لاہور : مکتبہ اردو ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۹ ، ۱۰) -

۱۳۸۰ - مفرور : جوزف ، ہنری ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، لاہور : مکتبہ خاور بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۵۹ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - اصل ناول 'The Desperate Hours' امریکہ سے شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۳۸۱ - مفرور لاش : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۳۸۲ - مقتول کا اغوا : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Figure it out for Yourself' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۳ - مقتول کا تعقب : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You're Lonely when you're Dead' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۴ - مقتولہ کی سرگزشت : بابک ، نکولس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول : 'End of Chapter' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۵ - مقدس جوتا : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، جاسوسی ناول - 'دی کوئیسٹ آف دی سیکرڈ سلیپر' کا ترجمہ - ہندوستان کے شاہی قبرستان سے ایک جوتے کی کہانی - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳ ، ۷) -

۱۳۸۶ - مقدس مشغل : ہیڈلے چیز - جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Knock, Knock! Who's There?' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۷ - مکار سوپرست : ترجمہ : بادو امداد حسین ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ جس میں میڈی لاگن کی بے کسی اور ڈاکٹر بارق کی مکاری نمایاں کی گئی ہے - کتاب ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۳) -

۱۳۸۸ - مکار عورت : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۸۹ - مکافات عمل : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نیشنل لٹریچر کمپنی ، س - ن ، جاسوسی ناول - کتاب ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) -

۱۳۹۰ - مکافات عمل : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Doll's Bad News' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۱ - مگرمچھ کی تلاش : اسپلین ، مکی ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Big Kill' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۳۹۲ - ملکۂ کہسار : ترجمہ : ایم - جی عالم ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، س - ن ، ص : ۳۰۰ ، ناول - کوہستانی قبائل کی زندگی کے حوالے سے لکھے گئے انگریزی ناول 'Daughter of Manlezooma' کا اردو ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۳۹۳ - ممنوعہ علاقہ : وہیٹلی ، ڈینس ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - سنسنی خیز مہماتی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) -

۱۴۹۳ - منحوس ستارہ اور خلت قزاق : ایم ، ہیرلڈ ، ترجمہ : محمد ہادی حسین ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، ص : ۲۹۳ ، تاریخی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۶) -

۱۴۹۵ - منزل عشق : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن - ن ، دہلی : حالی پبلشنگ ہاؤس ، س - ن ، ص : ۹۵ ، ناولٹ - ٹیگور کے 'Four Chapters' کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۴۹۶ - منزل مقصود : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : ترائی دت سہگل اینڈ سنز ، س - ن ، ناول - 'ہیننز اپ' کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۱۱) -

۱۴۹۷ - منشیات کا چکر : فیٹر ، اے - اے ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، ۱۹۸۰ء ، ص : ۱۵۰ ، جاسوسی ناول - 'All Grass is not Green' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۴۹۸ - موبی ڈک : میاول ، ہرمن ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ، لاہور : شیخ غلام علی بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۵۱۲ ، ناول - 'Moby Dick' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۴۹۹ - موت سے ملاقات : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : مکتبہ خاور ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۹) -

۱۵۰۰ - موت کا جال : میکڈانلڈ ، جان - ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Death Trap' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۰۱ - موت کا درخت : ترجمہ : غلام محی الدین ، لاہور : ہاشمی بکڈپو ناول (حوالہ : ۱۷) -

۱۵۰۲ - موت کا سایہ : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : عبدالجلیل قریشی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - اردو ترجمہ ۱۹۶۳ء سے

قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۹) ۔

۱۵۰۳ ۔ موت کا سایہ : کار ، جان ڈکسن ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول ۔ اردو ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) ۔

۱۵۰۴ ۔ موت کا فریب : کرلے ، بارکلے ، ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : اردو پبلشرز ، ۱۹۷۸ء ، ص : ۲۸۸ ، 'کالونسٹ آن دی رم' کا انگریزی سے ترجمہ ۔

۱۵۰۵ ۔ موت کا نغمہ : سلیٹ ، جان ، ترجمہ : مسعود جاوید ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۳۸۱ ، ناول ۔ انگریزی کے رومانی ناول کا اردو روپ (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۰۶ ۔ موت کی لکیر : ترجمہ : گلزار ناہید ، لکھنؤ : کتابی دنیا ، س ۔ ن ، ص : ۳۱۹ ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۰۷ ۔ موت کی نیند ، واسکو ، مالک ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول : 'One Tear For' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۵۰۸ ۔ موت کی وادی : ایوالون ، جلی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Brutal Cook' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۵۰۹ ۔ موت کے منہ میں تیس گھنٹے : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایس ۔ اے شاہد ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، طبع اول : ۱۹۷۸ء ، ص : ۳۲۸ ، سنسنی خیز ناول صرف تیس گھنٹے کی مدت پر پھیلا ہوا ہے ۔

۱۵۱۰ ۔ موج بلا : مکنتاس ، جے ۔ ٹی ، ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۰ ، ناول ۔ سنسنی خیز ناول (حوالہ : ۹ ، ۱۶) ۔

۱۵۱۱ ۔ مہ جبیں جاسوسہ : ترجمہ : سردار حسین بہزاد ، ناول ۔ جاسوسی ناول 'دی سن ری پٹرائٹ' کا ترجمہ ۔ ناول میں ڈاکٹر سلٹن مرکزی کردار ہے ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ (حوالہ : ۳) ۔

۱۵۱۲ ۔ مہدی : کین ، ہال ، ترجمہ : ایم ۔ اسلم ، لاہور : لاہور اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۵۶۳ ، ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۵۱۳ ۔ مہر خموشی : لیکو ، ولیم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، جاسوسی ناول The Sign of Sile ce کا ترجمہ ۔ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ مکتبہ عظمت لاہور نے ۱۹۵۳ء میں بھی شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۱) ۔

۱۵۱۴ ۔ میٹھا زہر : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : آفتاب عالم پریس ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ ۔ کتاب ۱۹۴۳ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۷) ۔

۱۵۱۵ ۔ میرا بچپن : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : ن ۔ ن ، لاہور : لرائن دت سہگل ، س ۔ ن ، سوانحی ناول ۔ بنگلہ زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۷) ۔

۱۵۱۶ ۔ میرا پہلا گناہ (۶ جلدیں) : ترجمہ : عزیز الرحمان رئیس ، میاں گنج اوناؤ : ڈاکخانہ میاں گنج اوناؤ ، ۱۹۵۷ء ، جلد اول ص : ۲۹۶ ، جلد دوم ص : ۲۹۳ ، جلد سوم ص : ۳۰۱ ، جلد چہارم ص : ۳۰۳ ، جلد پنجم ص : ۲۸۸ ، جلد ششم ص : ۲۵۶ ، ناول ۔ انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۰) ۔

۱۵۱۷ ۔ میری پیاری آنٹونیہ : کیتھر ، ولا ، ترجمہ : منوہر سہائے انور ، دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۲۸۸ ، ناول ۔ 'My dear Antonia' کا ترجمہ جس میں شمالی امریکہ کی ایک خوددار اور حوصلہ مند لڑکی کا مرکزی کردار ہے ۔ (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۱۸ - میری عینک : ترجمہ : ظفر علی خان ، مولانا ، حیدرآباد دکن : نام مطبع ندارد ، ۱۹۲۱ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ - (حوالہ : ۸) -

۱۵۱۹ - میسو پوٹامیہ میں قتل : کرسٹی ، اگاتھا ، ترجمہ : کمال احمد رضوی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۲۰ - میں کیوں شرماؤں : کرلس ، شیلا ، ترجمہ : محمد حسن عسکری ، الہ آباد : کتابستان ، ۱۹۵۹ء ، ص : ۳۰۲ ، ناول - معاشرتی نفسیاتی ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۵۲۱ - میں واپس آؤں گا : فاسٹ ، ہاورڈ ، ترجمہ : انیس اعظمی ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ ، ناول - انگریزی سے 'اسپارٹا کس' نامی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۵۲۲ - نادر شاہ اور ستارہ : ترجمہ : شبلی بی - کام ، لاہور : عالمگیر بک ڈپو ، ۱۹۳۱ء ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۲۳ - نازک کنار : سیونچ ، رچرڈ ہنری ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل ، س - ن ، جاسوسی ناول - 'مائی آفیشل لائف' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۱) -

۱۵۲۴ - ناکام قاتل : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Sucker Punch' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۲۵ - نالائق : تورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : عزیز احمد صدیقی ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، ناول - روسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۵۲۶ - نانا : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : محبوب اللہ مجیب ، الہ آباد : نیا ادارہ ، س - ن ، ص : ۲۲۳ ، ناول - مشہور زمانہ ناول - ایک

طوائف کی داستان حیات (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۲۷ ۔ نانا : زولا ، ایمائل ، ترجمہ : ن ۔ ن ، ۱۹۵۸ء ، لاہور : شیخ غلام : ایم شمس الدین تاجر کتب چوک مٹھو لاہور ، ۱۹۵۸ء ، ناول ۔ فرانسیسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ محبوب اللہ مجیب نے نیا ادارہ الہ آباد کے لیے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۵۲۸ ۔ نجم السحر ؛ ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : ساقی بک ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۵۲۹ ۔ ندائے روح : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۶۵ء ص : ۵۱۸ ، ناول ۔ اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۳۰ ۔ ندی کنارے : ترجمہ : ن ۔ ن ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۸ ، ناول ۔ امریکی دیہاتی زندگی سے متعلق معاشرتی ناول (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۳۱ ۔ نشے کا دھندا : راتھر ، رچرڈ ۔ ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Dig that Crazy Grave' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۵۳۲ ۔ نشیلی وبا : ترجمہ : ن ۔ ن ، کراچی : ماہنامہ 'سی ۔ آئی ۔ اے' پرویز بیلی کیشنز ، جاسوسی ناول ۔ انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) ۔

۱۵۳۳ ۔ نظارۂ پرستان (۱۲ جلدوں میں) : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۳ء ، ناول ۔ ۲۵ ابواب پر مشتمل ناول ۱۲ جلدوں میں شائع ہوا ۔ پہلی چھ جلدیں ۱۹۲۳ء اور آخری چھ جلدیں ۱۹۲۵ء میں شائع ہوئیں ۔ 'مسٹریز آف دی کورٹ آف لندن' کا ترجمہ ۔ ایشیا بک ڈپو لاہور نے ۱۹۶۰ء میں اس کا دوسرا ایڈیشن ۲ جلدوں میں شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۱) ۔

۱۵۲۴ - لقمہ شباب : ترجمہ : سراج الدین احمد ، لاہور : کنول بک ڈپو ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۲۵ - لقمے کا قتل : ہارپر لی ، ترجمہ : الطاف فاطمہ ، لاہور : فیروز سنز لمیٹڈ (پاکستان) ، ۱۹۶۹ء ، ص : ۶۶۲ ، ناول - انگریزی سے 'To Kill A Mocking Bird' کا ترجمہ - اس ناول پر ہالی وڈ نے فلم بن چکی ہے جس میں اداکاری پر گریگری پیک کو آسکر ایوارڈ ملا (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۵۲۶ - نقاب پوش بہرام : ترجمہ : ندیم صہبائی ، دہلی : نوبہار بک ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۲۷ - نقاب پوش عورت : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول - (حوالہ : ۲ ، ۱۹) -

۱۵۲۸ - نقلی تصویر : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Safer Dead' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۲۹ - نقلی رئیس : ترجمہ : ندیم صہبائی ، دہلی : نوبہار بک ڈپو ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۳۰ - نقلی لاش : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'A Coffin from Hong Kong' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۳۱ - نقلی نواب : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : الیکٹرک پریس ، س - ن ، ناول - 'آرسن لوپن' کا ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۱) -

۱۵۳۲ - نمک حرام سیکریٹری : ترجمہ : نوازش علی ، لاہور : جے - ایس سنت سنگھ ، ناول (حوالہ : ۷) -

۱۵۳۳ - تنگ دنیا : چنالنگ ، (مس) آئی لن ، ترجمہ : اشرف صبوحی ، کراچی : کتاب خانہ علم و ادب ، ناول۔ چینی زبان سے ترجمہ دوسری بار مکتبہ میری لائبریری لاہور نے 'تنگ دھرتی' کے نام سے شائع کیا (حوالہ : ۲ ، ۱ ، ۱۱) ۔

۱۵۳۴ - لنگ لاشیں : ہملٹن ، جان ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، س ۔ ن ، جاسوسی ناول ۔ 'The Persecuto' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۸ ، ۱۹) ۔

۱۵۳۵ - تنہا سنا گھر : وائلڈر ، لارا اینگلز ، ترجمہ : اشوک پجاری ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۲۰۰ ، ناول ۔ معاشرتی و سیاسی ناول امریکی زندگی پیش کرتا ہے (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۳۶ - ننھی بیبیاں : الکاٹ ، لوئز ، ترجمہ : حجاب امتیاز علی ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، س ۔ ن ، ناول ۔ 'Little Women' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) ۔

۱۵۳۷ - نوٹرے ڈیم کا کبڑا : ہیوگو ، وکٹر ، ترجمہ : ستار طاہر ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، ۱۹۷۵ء ، ص : ۳۲ ، ناول ۔ فرانسیسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ۔ ہالی وڈ امریکہ سے ناول کے اصل نام 'ہنچ بیک آف نوٹرے ڈیم' کے نام سے دو فیچر فلمیں بن چکی ہیں (حوالہ : ۵) ۔

۱۵۳۸ - نوٹوں کی بارش : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : ایف ۔ ایم ۔ صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Strictly for Cash' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۵۳۹ - نوجوان ورتھر کی داستان غم : گوئٹے ، جان وولف گانگ ، ترجمہ : ریاض الحسن ، ڈاکٹر ، الہ آباد : لٹریری سنڈیکیٹ : سلیمی پریس ، ۱۹۳۲ء ، ص : ۱۹۸ ، ناول ۔ 'Die Leiden Des Yungen Werther' کا جرمن زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) ۔

۱۵۵۰۔ نوجوان ورتھر کی داستان غم : گوئٹے ، جان وولف گانگ ، ترجمہ : محمد افضل ، میاں ، لاہور : مکتبہ شاہکار ، طبع دوم : ۱۹۷۶ء ، ص : ۲۰۳ ، ناول ۔ جرمن زبان سے ترجمہ ۔ اس ناول کا احمد ندیم قاسمی نے ۱۹۵۱ء میں ایک ترجمہ کیا تھا جو تاحال شائع نہیں ہوسکا (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۷) ۔

۱۵۵۲ ۔ نور محل : لیم ، ہیرالڈ ، ترجمہ : شبلی ایم کام و حبیب اشعر دہلوی ، لاہور : اشرف پریس ، ۱۹۶۱ء ، ص : ۳۵۲ ، تاریخی ناول ۔ مغل ملکہ نور محل سے متعلق انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۹) ۔

۱۵۵۳ ۔ نولکھا ہار : ڈیویز ، اونسیٹ ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : نرائن دت سہگل اینڈ سنز ، س ۔ ن ، ناول ۔ 'The Widows Necklace' کا ترجمہ ۔ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا ۔ یہ ترجمہ نیشنل لٹریچر کمپنی دہلی نے بھی شائع کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۶ ، ۱۱) ۔

۱۵۵۳ ۔ نئی پود : تورگنیف ، ایوان ، ترجمہ : انتظار حسین ، لاہور : مکتبہ اردو ، ۱۹۵۲ء ، ناول ۔ روسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ اس ناول کا ایک ترجمہ انور عظیم نے 'باپ بیٹے' کے نام سے کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۵۵۴ ۔ نئی صبح : اینا کسیا توفا ، ترجمہ : ل ۔ احمد اکبر آبادی ، ماسکو : ترقی دارالاشاعت ، ۱۹۳۶ء ، ص : ۱۸۳ ، ناول ۔ روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۵۵۵ ۔ نئے پرانے : بک ، پرل ۔ ایس ، ترجمہ : یوسف عباسی ، لاہور : آئینہ ادب ، طبع اول : ۱۹۵۸ء ، ناول ۔ امریکن ناول کا ترجمہ ۔ طبع دوم : ۱۹۶۷ء ، 'The East Wind West Wind' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۵۵۶ ۔ نیا چاند : ٹیگور ، رابندر ناتھ ، ترجمہ : عبدالمجید سالک ،

مولانا ، لاہور : دارالاشاعت ، ۱۹۲۶ء ، ناول ۔ بنگلہ ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۵۵۷ ۔ نیا گھر : موڈی ، رالف ، ترجمہ : بال کرشن ، نئی دہلی : انگلش اکیڈمی ، س ۔ ن ، ص : ۳۲۲ ، ناول ۔ انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۲) ۔

۱۵۵۸ ۔ نیا ہیرو : لرمنتوف ، ایم ۔ آئی ، ترجمہ : غلام سرور ، لاہور : مکتبہ جدید ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۲۳۲ ، ناول ۔ ۱۸۴۱ء میں شائع ہونے والا یہ ناول لرمنتوف کی شہرت کا سبب بنا (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۵۵۹ ۔ نیرنگ : رینالڈس ، جارج ولیم ۔ ایم ، ترجمہ : احمد شاہ لکھنوی ، سید ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول ۔ 'فشرمین' کا ترجمہ (حوالہ : ۳ ، ۱۹) ۔

۱۵۶۰ ۔ نیرنگ مغرب : ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : نیشنل لٹریچر کمپنی ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۵۶۱ ۔ نیل کی ساحرہ : ترجمہ : مظہر الحق علوی ، لکھنؤ : نسیم بک ڈپو ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۴۲۸ ، ناول ۔ ملکہ قلوپطرہ کی زندگی کے حوالے سے (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۶۲ ۔ نیلی آنکھیں : گرڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : پیرزادہ ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز ، جاسوسی ناول (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۵۶۳ ۔ نیلی ستیاں : گوتھری جونیئر ، ترجمہ : محمود نظامی ، لاہور : پبلشرز یونائیٹڈ لمیٹڈ ، طبع اول : ۱۹۵۹ء ، جاسوسی ناول ۔ پندرہ (۱۵) ابواب پر مشتمل انگریزی ناول کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۹) ۔

۱۵۶۴ ۔ نیلی چھتری : لیبلانک ، مارس ، ترجمہ : ظفر عمر ، جاسوسی ناول ۔ فرانسیسی زبان کے جاسوسی ناول کا ترجمہ ۔ اس ترجمے

کو جاسوسی ادب کا اردو میں اولین ترجمہ ہونے کا اعزاز حاصل ہے (حوالہ : ۲) ۔

۱۵۶۵ ۔ نیلی نوٹ بک : کزاکیویچ ، عمانویل ، ترجمہ : ن ۔ ن ، دہلی : آزاد کتاب گھر ، ۱۹۶۳ء ، ص : ۱۸۳ ، ناولٹ ۔ لینن کی زندگی سے متعلق ۔ اسی نام سے انور سجاد نے بھی ایک ترجمہ پاکستان سے شائع کروایا ہے ۔ اس ناولٹ کا اولین ترجمہ 'ڈائری کا راز' کے عنوان سے رئیس احمد جعفری نے کیا تھا (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۶۶ ۔ نیلی نوٹ بک : کزاکیویچ ، عمانویل ، ترجمہ : انور سجاد ، کراچی : مکتبہ دانیال ، ۱۹۸۳ء ، ناولٹ ۔ لینن کی زندگی سے متعلق روسی ناولٹ کا یہ تیسرا ترجمہ ہے ۔ 'ڈائری کا راز' اولین ترجمہ رئیس احمد جعفری کا تھا ۔ ایک ترجمہ دہلی سے ۱۹۶۳ء میں 'نیلی نوٹ بک' کے نام سے شائع ہو چکا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۶) ۔

۱۵۶۷ ۔ وادیٔ پر خار : ترجمہ : یزدانی جالندھری ، لاہور : کتابستان اردو ، ۱۹۹۰ء ، ناول (حوالہ : ۷) ۔

۱۵۶۸ ۔ وادیٔ خوف : کانن ڈائل ، سر آرتھر ، ترجمہ : تصیر احمد ، پروفیسر ، ناول ۔ شرلاک ہومز کے سلسلے کا جاسوسی ناول ۔ ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) ۔

۱۵۶۹ ۔ وادیٔ سہات : بیلاں ، ڈان ، ترجمہ : قدیر احمد ، دہلی : ناز پبلشنگ ہاؤس ، س ۔ ن ، ص : ۲۸۸ ، ناول ۔ پراسرار ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۷۰ ۔ والگا سے گنگا تک : ترجمہ : طفیل احمد ، الہ آباد : مطبوعات کتاب محل ، س ۔ ن ، ص : ۳۱۹ ، ناول ۔ روسی زبان سے ترجمہ ۔ خیالی ناول ہندوستان اور روس کی دوستی سے متعلق (حوالہ : ۹) ۔

۱۵۷۱ - وداع آخر : زویگ ، سٹیفن ، ترجمہ : محمد جمیل احمد ، دہلی : رائل ایجوکیشن بک ڈپو ، ۱۹۵۰ء ، ص : ۹۰ ، ناول - جرمن ناول کا ترجمہ - ایک خاتون کا طویل خط اپنے محبوب کے نام جس کے سامنے اس کا اکلوتا بچہ مردہ حالت میں پڑا ہے (حوالہ : ۹) -

۱۵۷۲ - وداع جنگ (دو جلدیں) : ہیمنگوے ، ارنسٹ ، ترجمہ : اشفاق احمد ، لاہور : یونائیٹڈ بک ڈپو لمیٹڈ ، جنوری ۱۹۶۰ء ، ناول - 'A Farewell to Arms' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۷۳ - ودرنگ ہائیٹس : برونٹی ، ایملی ، ترجمہ : سیف الدین حسام ، لاہور : شیخ غلام علی ہد اشتراک مؤسسہ فرینکلن نیو یارک ، ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - ناول کے دیگر تراجم میں خاطر غزنوی ، رئیس احمد جعفری اور قاسم محمود کے تراجم ملتے ہیں (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۵۷۴ - ودرنگ ہائیٹس : برونٹی ، ایملی ، ترجمہ : خاطر غزنوی ، پشاور بک ایجنسی : بک لینڈ لاہور ، ناول - 'Wuthering Heights' کا ترجمہ - اس ناول کے چار ترجمے ملتے ہیں یعنی خاطر غزنوی کے علاوہ رئیس احمد ، قاسم محمود اور سیف الدین حسام کے تراجم (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۷۵ - وطن پرست : ڈوما ، الگزینڈر ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۲ء ، ناول - 'ایمنش ڈاٹز' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۳ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۷۶ - وطن کے غدار : راتھر ، رچرڈ - ایس ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Trojen Hearse' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۷۷ - ولائتی پرستان (دوسرا حصہ) : رینالڈس جارج ولیم - ایم ،

ترجمہ : فہم لکھنوی ، ناول - 'مسٹریز آف دی کورٹ آف لنڈن' کے دوسرے حصے کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۵۷۸ - دلالتی پرستان (تیسرا حصہ) : رینالڈس ، جارج ولیم - ایم ، ترجمہ : عظمت علی حسرت ، ناول - 'مسٹریز آف دی کورٹ آف لنڈن' کے تیسرے حصے کا ترجمہ - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۵۷۹ - ولہیلم مائسٹر (۲ جلدیں) : گوئٹے ، جان وولف گانگ ، ترجمہ : عابد حسین ، (ڈاکٹر) سید ، دہلی : ساہتیہ اکیڈمی ، ۱۹۵۸ء ، ص : ۳۶۶ ، ناول - جرمن ناول 'ولہیلم مائسٹر' کا ترجمہ براہ راست اردو زبان میں کیا گیا (حوالہ : ۹) -

۱۵۸۰ - ولیم ٹیل : ولیم ، ترجمہ : اسماعیل نعیم ، ناول سوئٹزرلینڈ کی آزادی کے پس منظر میں حب الوطنی کے جذبات ابھارنے والی ناول - ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوئی (حوالہ : ۳) -

۱۵۸۱ - وہ جو واپس نہ آسکا : لی کر ، جان ، ترجمہ : طالع یار ، لاہور : کتاب ساز ، س - ن ، ص : ۲۰۵ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۸۲ - وہمی قاتل : گارڈنر ، ارل اسٹینلے ، ترجمہ : اختر رحمانی ، کراچی : انور پبلشرز ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۶۲ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲) -

۱۵۸۳ - ویتاما لیف کی کہانی : توموف ، نکولائی ، ترجمہ : ن - ن ، ماسکو : بدیسی زبانوں کا اشاعت گھر ، س - ن ، ص : ۲۶۱ ، ناول - ۱۰ ابواب پر مشتمل روسی ناول کا براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۱۵۸۴ - ویران محل : پریرٹ ، ایلمز ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : فاروقی بک ڈپو ، س - ن ، ناول - اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۸۵ - ویران ہے دل : کیتھر ، ولا ، ترجمہ : قیسی رام پوری ، کراچی : لارک پبلشرز ، طبع دوم : ۱۹۶۰ء ، ناول - 'My Antonia' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۴) -

۱۵۸۶ - ویرانہ دل : ہارڈی ، ٹامس ، ترجمہ : شفیق بانو منہاج ، لاہور : ناشرین ، س - ن ، ص : ۳۸۶ ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۸۷ - ویرانہ ہستی : ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : دائرہ ادبیہ ، ۱۹۴۳ء ، ناول - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۷) -

۱۵۸۸ - ویگز ونسیڈا : رینالڈس ، جارج ولیم ایم ، ترجمہ : امیر حسین ، منشی ، لاہور : لال برادرز ، اسراری ناول - 'ویگز دی وہرولف' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۵۸۹ - وینس کا بانکا : ترجمہ : محمد حنیف ، ناول - انگریزی ناول کا ترجمہ ۱۹۳۹ء کے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۳) -

۱۵۹۰ - ہائی لیڈی : روہمر ، سیکس ، ترجمہ : ایف - ایم - صدیقی ، راولپنڈی : کامران سیریز ، کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Nude in Mink' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۱ - ہٹلر کے قیدی : کریزی ، جان ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'The Legion of the Last' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۲ - ہچکولے : ہارڈی ، ٹامس ، ترجمہ : رئیس احمد جعفری ، نام مطبع و سنہ ندارد ، ناول - 'Magor of Caster Bridge' کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۵۹۳ - ہرجائی جاسوس : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'Catch me a Pnoenix' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۵۹۴ - ہرجائی مقتول : نیئر ، اے - اے ، ترجمہ : اثر نجانی ،

راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Bachelor Gets Lonely' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۵۹۵ ۔ بیہودہ دیاس : فلابیر ، گستاؤ ، ترجمہ : عنایت اللہ دہلوی ، دہلی : محبوب المطابع ، ناول ۔ فرانسیسی زبان سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) ۔

۱۵۹۶ ۔ ہلاکو خان : ہنین ، ایوان ، ترجمہ : نذر صدیقی ، لاہور : الارکلی کتاب گھر ، ناول ۔ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) ۔

۱۵۹۷ ۔ ہلاکو خنجر : میکڈانلڈ ، جان ۔ ڈی ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'The Dagger Affair' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۵۹۸ ۔ ہمدرد دشمن : براؤن ، کارٹر ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'So Move the Body' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۵۹۹ ۔ ہمیں چراغ ، ہمیں پروانے : جیمز ، ہنری ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، طبع دوم : ۱۹۶۷ء ، ص : ۹۰۰ ، ناول ۔ 'Portrait of a Lady' کا ترجمہ ۔ ایک ترجمہ منوہر سہائے نے 'جنون تمنا' کے نام سے دو جلدوں میں کیا ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) ۔

۱۶۰۰ ۔ ہنی بال : لیم ، ہیرلڈ ، لاہور : مقبول اکیڈمی ، تاریخی ناول ۔ 'Hannibal' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۶) ۔

۱۶۰۱ ۔ ہوائی بندوق : کانن ڈائل ، آرتھر ، ترجمہ : عبدالرحیم ، منشی ، ناول ۔ جاسوسی ناول جس میں شرلاک ہومز جاسوس کے کارنامے ہیں ۔ ترجمہ ۱۹۲۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) ۔

۱۶۰۲ ۔ ہوش کے غلام : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : سراج الدین شیدا ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول ۔ 'Well now my Pretty' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) ۔

۱۹۰۳ - ہیروں کا بادشاہ : فیوٹرل ، جیکسن ، ترجمہ : تیرتھ رام فیروز پوری ، لاہور : لال برادرز ، ۱۹۲۸ء ، جاسوسی ناول - 'دی ڈائمنڈ ماسٹر' کا ترجمہ - یہ ترجمہ نرائن دت سہگل لاہور نے بھی ۱۹۳۹ء سے قبل شائع کیا تھا (حوالہ : ۲ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۹۰۴ - ہیروں کی تلاش : ہیڈلے چیز ، جیمز ، ترجمہ : اثر نعمانی ، راولپنڈی : کامران سیریز : کتاب گھر ، جاسوسی ناول - 'You Have Got it Coming' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۸) -

۱۹۰۵ - ہیرے کی کان : اخذ و ترجمہ : ابن صفی ، لاہور : اسرار پبلی کیشنز ، س ـ ن ، جاسوسی ناول - انگریزی ناول سے مستعار (حوالہ : ۲) -

۱۹۰۶ - ہیکل بری فن کے کارنامے : ترجمہ : راجکمار ، نئی دہلی : انڈین اکیڈمی ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۳۰۶ ، ناول - 'Adventure of Huckle Bery Finn' کا ترجمہ - ناول میں حقیقی واقعات کو تخیلاتی رنگ دے کر پیش کیا گیا ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۶) -

۱۹۰۷ - یادگار شرلک ہومز : کانن ڈائل ، آرتھر ، ترجمہ : فیروز الدین مراد ، لاہور : دارالاشاعت پنجاب ، طبع اول : ۱۹۳۰ء ، جاسوسی ناول - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۲ ، ۵ ، ۷) -

۱۹۰۸ - یاما : کپرن : الگزینڈر ، ترجمہ : ن ـ م راشد ، لاہور : ہاشمی بک ڈپو ، ۱۹۳۹ء ، ناول - کتاب پر ن ـ م راشد کا نام درج نہیں - روسی زبان سے براہ راست ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۱) -

۱۹۰۹ - یو دو کیہ : ویرا پانووا ، ترجمہ : قرۃ العین حیدر ، نئی دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۶۵ء ، ص : ۱۱۹ ، ناول - روس کی افسانہ نگار ویرا پونووا نے ۱۹۵۹ء میں اپنے ایک افسانے کو ناول کی صورت دی - یہ ایک ایسی باہمت عورت کی کہانی ہے جس نے اپنے پانچ یتیم بچوں کی خاطر زندگی کی (حوالہ : ۲ ، ۹) -

۱۹۱۰ - یورپ لال شکنجہ میں : اسٹورو ، لی لینڈ ، ترجمہ : ن ۔ ل ، نئی دہلی : آدھنک ساہتیہ پرکاش ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۱۳۹ ، ناول روسی اقتدار کے شکنجے میں یورپی ممالک کی حالت زار کا نقشہ پیش کیا گیا ہے (حوالہ : ۹ ، ۱۰)۔

۱۹۱۱ - یوم حشر : وویلی ، گینس ، ترجمہ : غلام محمد انجام فیروز پوری ، ملتان : مکتبہ راہ ، جاسوسی ناول ۔ سائنس فکشن کے انداز میں۔ ایک سیارہ اپنے مدار سے ہٹ کر زمین سے آ ٹکرایا اور کرۂ ارض پر حشر برپا ہو گیا (حوالہ : ۲ ، ۱۹)۔

۱۶

مستغرق

متفرق

۱۹۱۲ - آزاد شیرنی : اینڈرسن ، کینتھ ، ترجمہ : محمود شام ، لاہور : مکتبہ پاسبان ؛ اشرف پریس ، ۱۹۶۷ء ، ص : ۱۹۳ ، شکاریات : انگریزی سے ترجمہ -

۱۹۱۳ - انجانے دیس کی سیاحت : اینڈریوز ، چیپ لن ، ترجمہ : عبدالسلام ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، س - ن ، ص : ۱۵۲ ، مہم جوئی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ؛ ۱۶) -

۱۹۱۴ - اندھا دیوتا : کیٹس ، جان ، ترجمہ : میرزا ادیب ، عبدالرحیم شبلی ، احسان علی شاہ ، لاہور : اردو اکیڈمی ، ۱۹۳۰ء ، انگریزی نظموں کا نثری ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۹۱۵ - بیلاڈ : گولڈ سمتھ ، اولیور ، ترجمہ : سید محمد ضامن ، نام مطبع ندارد ، ۱۸۹۹ء ، بیلاڈ - 'Vicar of Wake Field' کے ایک بیلاڈ کا ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۵) -

۱۹۱۶ - پریاگ کا آدم خور : کاربٹ ، (کرنل) جم ، ترجمہ : جاوید شاہین ، لاہور : البیان ، شکاریات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۹۱۷ - پیارے بیٹوں بیٹیوں کے نام (دو جلدیں) : جونز ، ایون ، ترجمہ : بلال احمد زبیری ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن نیویارک ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۳۰۰ ، خطوط - نمایاں شخصیتوں کے نادر و نایاب خطوط - پہلی جلد بلال احمد زبیری کی تالیف ہے جو مشرق سے متعلق ہے دوسری جلد ایون جونز کی مرتب کردہ ہے جو مغربی اہم شخصیات سے

متعلق ہے (حوالہ : ۲ ، ۱۷) -

۱۹۱۸ - ٹام سائر کی مہمات : ٹوئن ، مارک ، ترجمہ : انصار ناصری ، لاہور : میری لائبریری ، مہم جوئی/مزاح - 'Adventures of Tom Sawyer' کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) -

۱۹۱۹ - جانباز ہوا باز : کننگز ، جوزف - ڈبلیو ، ترجمہ : عبدالسلام ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ۱۹۶۶ء ، ص : ۱۶۶ ، مہم جوئی - خلائی سفر کی داستان (حوالہ : ۱۱ ، ۱۶) -

۱۹۲۰ - جنگل نامہ : اینڈرسن ، کینتھ ، ترجمہ : جاوید شاہین ، لاہور : البیان ، ص : ۲۲۰ ، شکاریات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲ ، ۱۰ ، ۱۱) -

۱۹۲۱ - چمپاوت کا آدم خور : کاربٹ ، (کرنل) جم ، ترجمہ : محمد معین ، دہلی : مکتبہ جامعہ ملیہ لمیٹڈ ، ۱۹۵۲ء ، ص : ۴۸ ، شکاریات - مشہور شکاری جم کاربٹ کی تصنیف Man eater of Kuma کا ترجمہ (حوالہ : ۹) -

۱۹۲۲ - خطوط لارڈ ڈفرن : ڈفرن ، لارڈ ، ترجمہ : ن - ن ، خطوط - وائسرائے ہند لارڈ ڈفرن کے خطوط کا ترجمہ - یہ خطوط عرض البلد شمالی کے ممالک میں سیاحت کے دوران لکھے گئے - ترجمہ ۱۹۳۹ء سے قبل شائع ہوا (حوالہ : ۴) -

۱۹۲۳ - شیر آیا ، شیر آیا : اینڈرسن ، کینتھ و کرنل جم کاربٹ ، ترجمہ : ن - ن ، لاہور : البیان ، شکاریات - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۱۳ ، ۱۶) -

۱۹۲۴ - فتح اوقیانوس : کنلر ، ہانی اسٹیر میں گن ڈی ، ترجمہ : آفتاب احمد بسمل ، کراچی : اردو اکیڈمی سندھ ، ص : ۱۸۴ ، مہم جوئی - انگریزی سے ترجمہ (حوالہ : ۲) -

۱۹۲۵ : کتابیں جنھوں نے دنیا بدل دی : ترجمہ و خلاصہ : غلام رسول مہر ، مولانا ، لاہور : شیخ غلام علی اینڈ سنز بہ اشتراک مؤسسہ فرینکلن ، ۱۹۶۰ء ، ص : ۲۰۲ ، متنوع اصناف کا مجموعہ - ۱۶

چنیدہ کتابوں کا خلاصہ و ترجمہ۔ اصل کتاب امریکہ سے شائع ہوئی (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱، ۱۷)۔

١٩٢٦۔ کچھ بے نام خطوط: نہرو، پنڈت جواہر لال، ترجمہ: عبدالمجید الحریری، دہلی: مکتبہ جامعہ ملیہ، ١٩٦٠ء، خطوط انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۲، ۱۰، ۱۱)۔

١٩٢٧۔ گولڈ اسمتھ کے خطوط: گولڈ اسمتھ، اولیور، ترجمہ: محمد سرفراز علی نیوش، حیدر آباد دکن: اعظم اسٹیم پریس، س۔ن، انگریزی سے ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

١٩٢٨۔ مراسلات مابین لارڈ منٹو اور والیان ریاست: ترجمہ: سید حسین بلگرامی، لکھنؤ، نام مطبع ندارد، ١٩١٢ء، مراسلات بزبان انگریزی کا ترجمہ (حوالہ: ۷)۔

١٩٢٩۔ مضامین متعلقہ ہند (چار جلدیں): بلنٹ و لیڈی بلنٹ، ترجمہ: اکبر الہ آبادی، میرٹھ، مطبع جماعت تجارت متفقہ اسلامیہ، ١٨٨٣ء، تقاریر/سپاسنامے۔ ولفرڈ اسکاون بلنٹ و لیڈی بلنٹ کی سیاسیات و سماجیات پر تقریریں اور سپاسنامے (حوالہ: ۲)۔

١٩٣٠۔ مکالمات افلاطون: افلاطون، ترجمہ: ن۔ن، لاہور: پنجاب ریلجئس بک سوسائٹی، س۔ن، مکالمات۔ 'The Dialogues of Plato' کا اردو میں اولین ترجمہ۔ دوسرا ترجمہ سید عابد حسین نے کیا تھا (حوالہ: ۲)۔

١٩٣١۔ مکالمات افلاطون: افلاطون، ترجمہ: عابد حسین، ڈاکٹر، دہلی: انجمن ترقی اردو (ہند)، ١٩٣٢ء، مکالمات۔ 'The Dialogues of Plato' کا ترجمہ۔ اس کتاب کا پہلا ترجمہ پنجاب ریلجئس بک سوسائٹی نے ١٩٢٣ء سے قبل شائع کیا تھا (حوالہ: ۲، ۱۳)۔

١٩٣٢۔ مکالمات برکلے: برکلے، جارج، ترجمہ: عبدالماجد دریا بادی، مولانا، اعظم گڑھ: دارالمصنفین اعظم گڑھ، مکالمات۔ 'ڈائلاگز

کا ترجمہ (حوالہ : ۱۲ ، ۱۶) ۔

۲۳۳۹ ۔ فلسفۂ خواب ؛ بوگمان ، ترجمہ : ولی الرحمٰن ، تنقید/تقریر ۔ مسئلہ خواب کی فلسفیانہ تشریح ۔ جرمن زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ ۔ اس کتاب کا ایک ترجمہ عبدالمالک آروی نے بھی کیا تھا (حوالہ : ۳) ۔

۲۳۴۰ نیویارک سے پیرس : لنڈ برگ ، چارلس ۔ اے ، ترجمہ : فیاض محمود ، سید ، لاہور : مؤسسہ فرینکلن نیو یارک ۔ لاہور ؛ ص : ۲۸۰ ، مہم جوئی ۔ نان سٹاپ ہوائی جہاز کے سفر کی سچی کہانی (حوالہ : ۱۶) ۔

اشاریہ

مصنفین / مرتبین

اشاریہ مصنفین / مرتبین

(کتب کے اندراج نمبر کے حوالے ہیں)

اشاریہ مترجمین

اشاریہ مترجمین

(کتب کے اندراج نمبر کے حوالے سے)